DOCUMENT RESUME

ED 139 258 FL 008 561

AUTHOR	Kwok, Irene
TITLE	Chinese Folktales for Children.
INSTITUTION	San Francisco Unified School District, Calif. Chinese Bilingual Pilot Program.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	76
NOTE	528p.; For related documents, see FL 008 562-567
EDRS PRICE	MF-$1.00 HC-$28.79 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Asian Americans; *Bilingual Education; *Childrens Literature; Chinese; *Chinese Americans; *Chinese Culture; Cultural Education; Elementary Education; *Folklore Books; Instructional Materials; Legends; *Reading Materials
IDENTIFIERS	Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This bilingual text contains ten traditional Chinese folktales which have been rewritten for children. Each story deals with interpersonal relationships and/or stresses the Chinese way of life. Each page of text is given first in English and then in Chinese and is illustrated with a full-page drawing. The titles of the folktales are: (1) "One Winter Night"; (2) "The Story of a Tiger"; (3) "The Greedy Fly"; (4) "The Little Brother"; (5) "The Man Who Shot the Sun"; (6) "The Old Woman and the Chimpanzee"; (7) "The Stolen Duck"; (8) "The Story of a Smart Boy"; (9) "The Story of Ng Fung"; and (10) "The Story of the Sword." (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED139258

FL008561

CHINESE FOLKTALES FOR CHILDREN

兒童故事

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Chinese Bilingual Pilot Program

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

Stories Retold by Irene Kwok · Illustrated by Wayne Chin

CHINESE BILINGUAL PILOT PROGRAM
SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT
E.S.E.A. TITLE VII

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION

Lee S. Dolson, Ph.D., President
Samuel Martinez, Vice President
Mrs. James W. Abrahamson
Dr. Z. L. Goosby
Eugene S. Hopp, M.D.
John A. Kidder
Rev. Thomas A. Reed, S.J.

Dr. Robert Alioto, Superintendent of Schools

Raymond Del Portillo, Director, Bilingual Education
Wellington Chew, Supervisor, Chinese Bilingual Education
Roger Tom, Project Manager, Chinese Bilingual Education

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

Experimental Material * Subject to Revision * Not for Publication

Copyright 1976, Chinese Bilingual Pilot Program

INTRODUCTION

Traditional Chinese folktales date back a period of over four thousand years. They are bred from both factual events and imaginative minds. Oral transmission of these stories through the generations have allowed for the peculiarities of varying regional cultures and dialects and each individual's interpretation and modification to produce many variant forms of each story throughout China today.

The beauty of these selected folktales is that they embody the Chinese culture, each story dealing with interpersonal relationships and or stressing the Chinese way of life. Although stemming from an agricultural society, these stories have much to offer today's world of transition.

The compilation of these stories involved translation from classical to modern Chinese, the results thereof rewritten for children. The criterion for selection of these particular stories are that:

1) They reflect Chinese thought and culture.
2) They are still a significant part of Chinese tradition today.
3) Their lessons have universal application.
4) They are appropriate for children.

One of the difficulties encountered in the process of translation was the evolution words and phrases had undergone through the centuries. These stories therefore were broadly translated to avoid the entanglement literalism would create and thus retain its significance as a reflection of Chinese thought and culture.

Each story has been field-tested in the classroom and out of that first attempt it is hoped that this anthology will continue to be a resource to the teacher.

This book would not be possible without the aid of my friends and the staff of the Chinese Bilingual ESEA Title VII in San Francisco. Thanks is also extended to the staff at Stanford University's library and East Asian Collection for allowing me to spend countless hours researching their Chinese collection.

Irene Kwok
San Francisco
June 1976 - 1st Edition

給教師們

中國歷史悠久，所傳誦的民間故事多至不可勝數，但由於缺乏人工整理及記錄，只憑世世代代以「口授」相傳，時至今日，局部寶貴的民間故事資科已告失傳。雖然部份的民間傳說仍流傳民間，但由於地域，方言及時代背景等的變遷，所謂以訛傳訛，因此傳下來的故事內容層出不窮，有些與原來的傳說大同小異，也有些與原來的故事全無關連，屬眞屬假已難於考證。不過，這些中國民間故事却含有其獨特的風格，價値及民族特性。一般的中國民間故事內容，大多數談及有關人倫爲主，教人從善，尊敬長者，謙遜及忠恕待人，遵守諾言等等，內容含教育成份甚重，這也是和大部份西洋故事作風有所不同的地方。假如把這些中國民間故事及風俗習慣用於二十世紀的美國華裔社會裡，可能是不大適宜，特別是經過翻譯爲英文後，可能會感到全無意義，原本含有幽默感的，也可能變爲全無幽默感可言。不過，這却賴精通中美文化的教師們在介紹中國文化材料給學生時加以解釋及活用了。

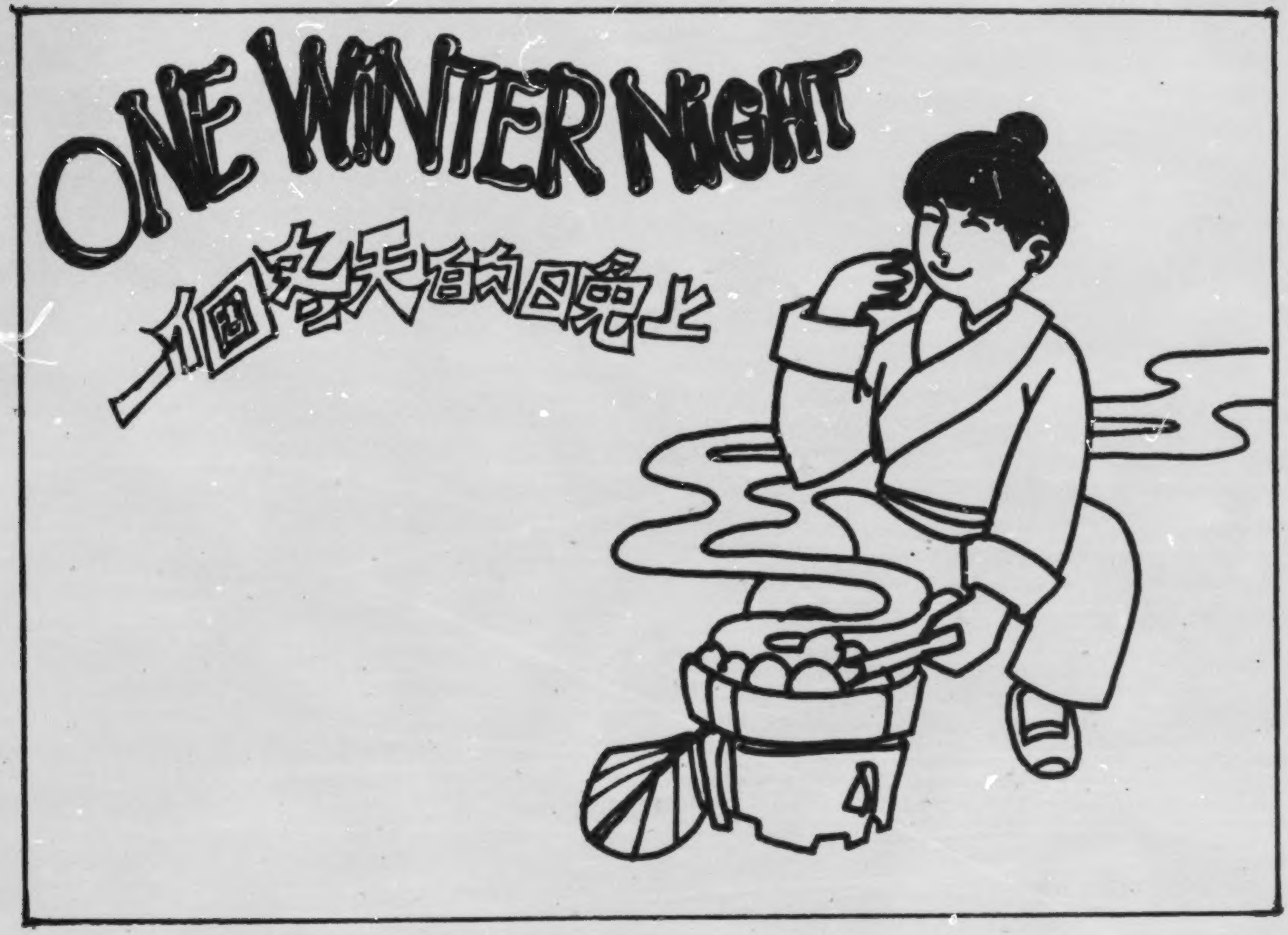
本書所彙集的兒童民間故事及傳說。除了一部份從古書翻譯而來外，其餘的均以作者兒時親身體驗的；或從親友口中所聽到的；及仍流行於一般中國家庭的爲藍本，而平直記錄下來，務求使一般讀者能簡易了解，並談不上文章修飾。同時由於時間匆促，書中錯漏在所難免，務請諸君見諒。更藉此機會多謝我的好友及三藩市中美語文教育計劃屬下仝人給於寶貴的意見及支持，同時更感謝士丹佛大學當局准予使用其圖書館 －東亞藏書庫－ 以爲參考之用，使本書能得以完成，特此致萬二分謝意。

郭瑞玲於三藩市

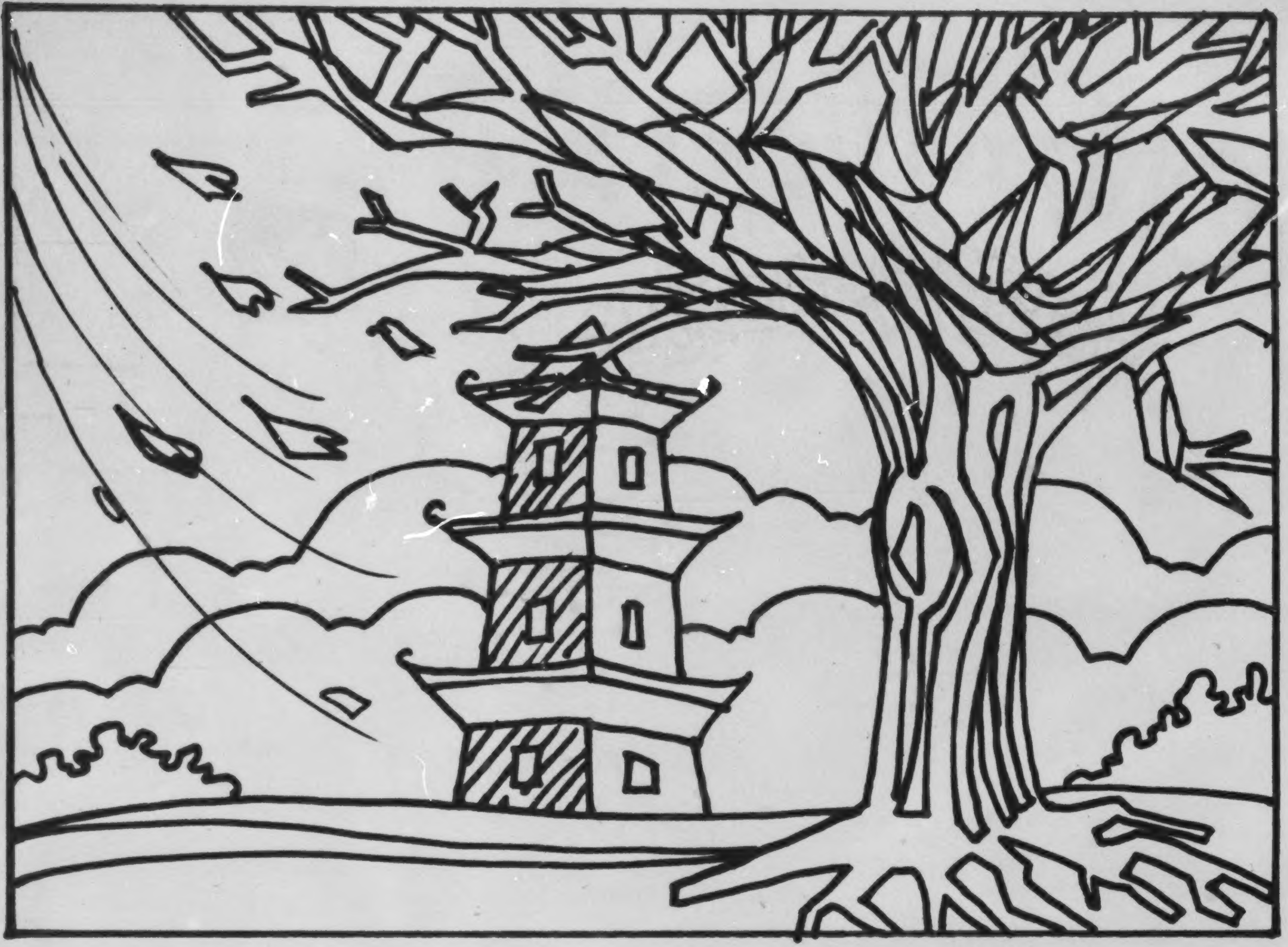
一九七六年六月版

TABLE OF CONTENTS

		Page
	INTRODUCTION	i
1.	ONE WINTER NIGHT 一個冬天的晚上	1
2.	STORY OF A TIGER 老虎的故事	23
3.	The GREEDY FLY 貪心的蒼蠅	73
4.	THE LITTLE BROTHER 小弟弟	111
5.	THE MAN WHO SHOT THE SUN 后羿射日	135
6.	THE OLD WOMAN AND THE CHIMPANZEE 老婆婆和大猩猩	157
7.	THE STOLEN DUCK 偸鴨賊	185
8.	THE STORY OF A SMART BOY 聰明的孩子	207
9.	THE STORY OF NG FUNG 吳鳳的故事	225
10.	THE STORY OF A SWORD 寶劍的故事	253

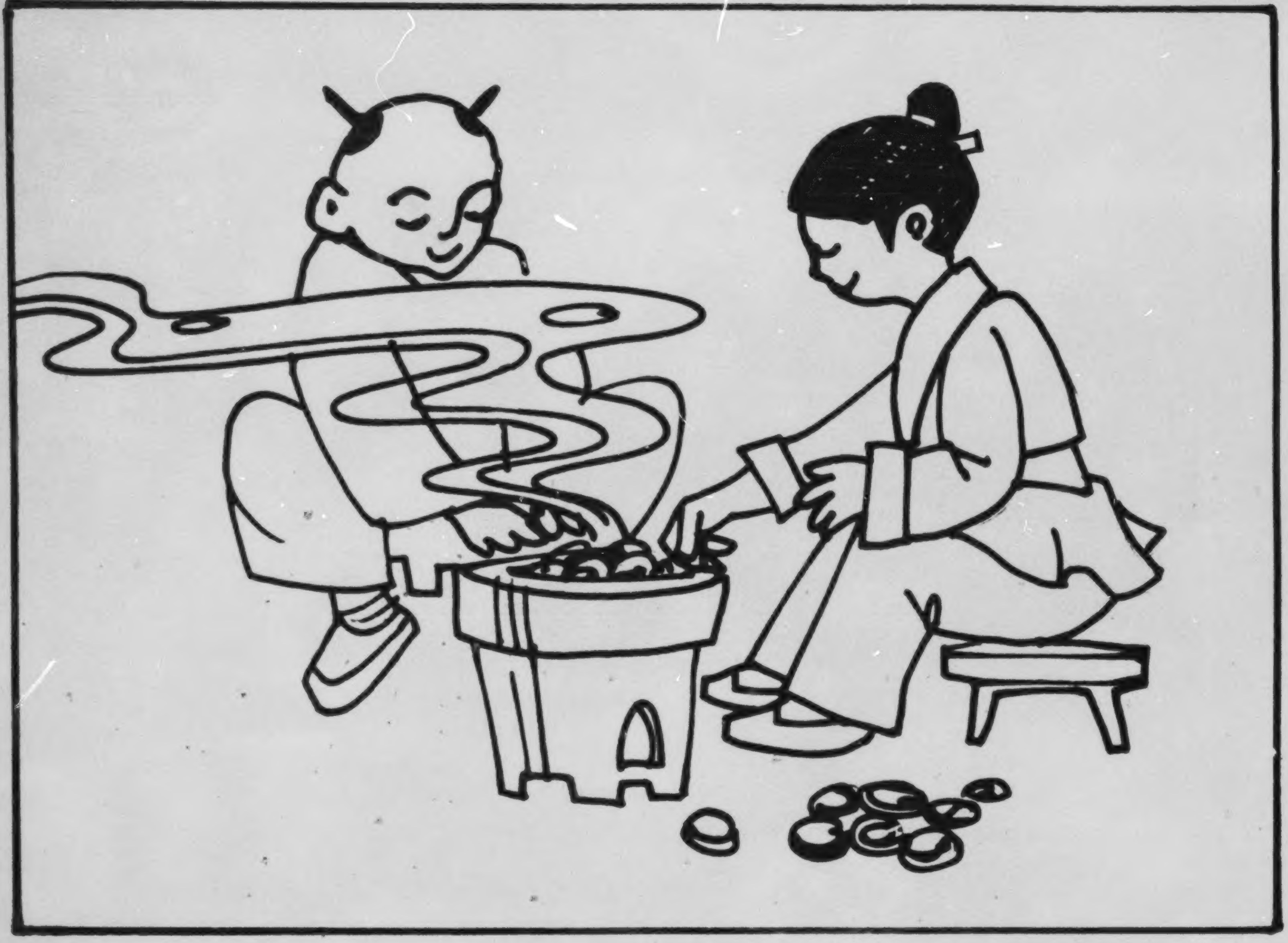

ONE WINTER NIGHT
一個冬天的晚上

1



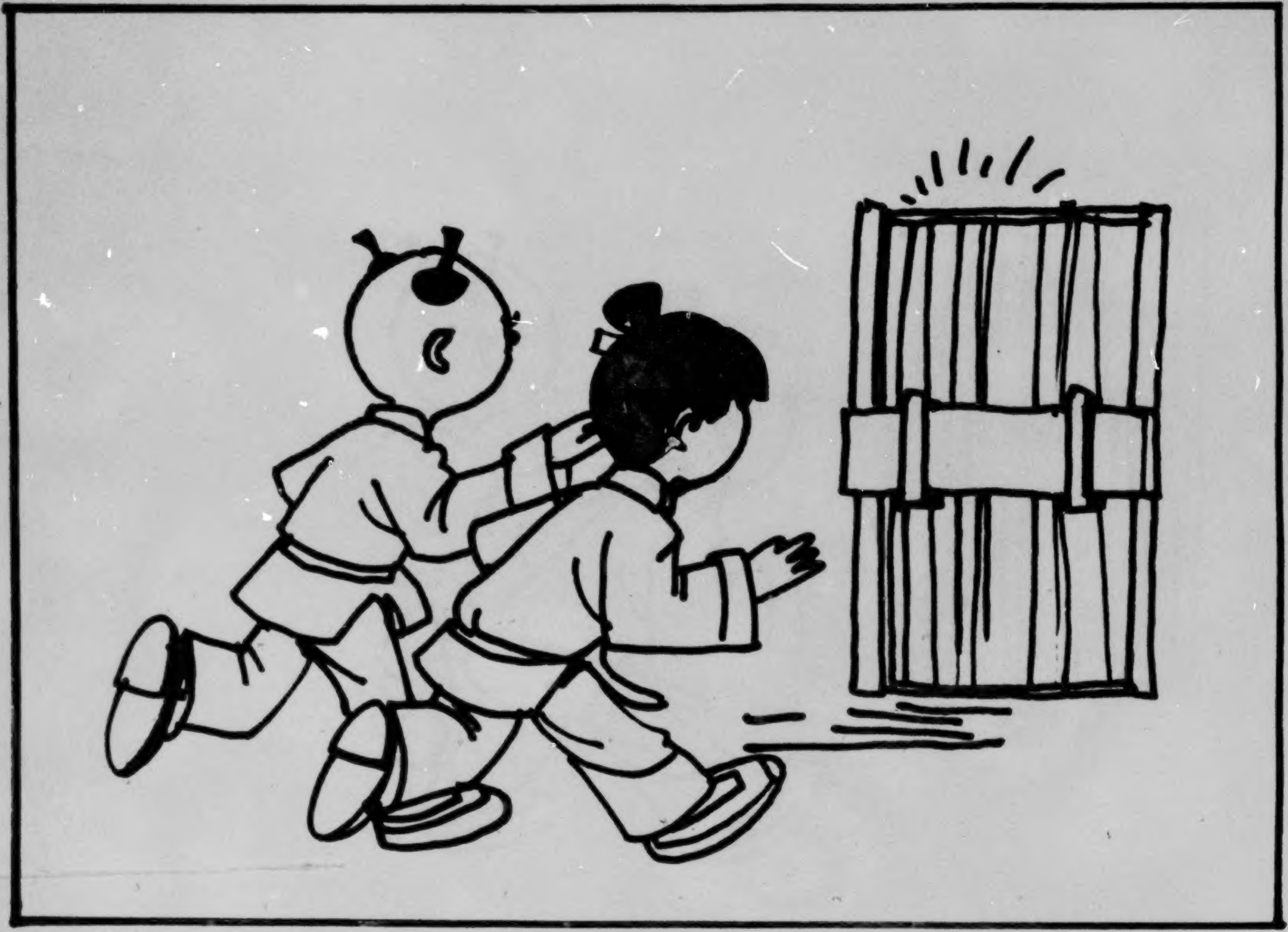
One winter night, it was snowing and the wind was very strong.

有一個寒冷的冬天，正下著大雪，又吹著大風。



Two brothers were sitting by the fireplace roasting yams. The parents were out on an errand so the two boys were home alone.

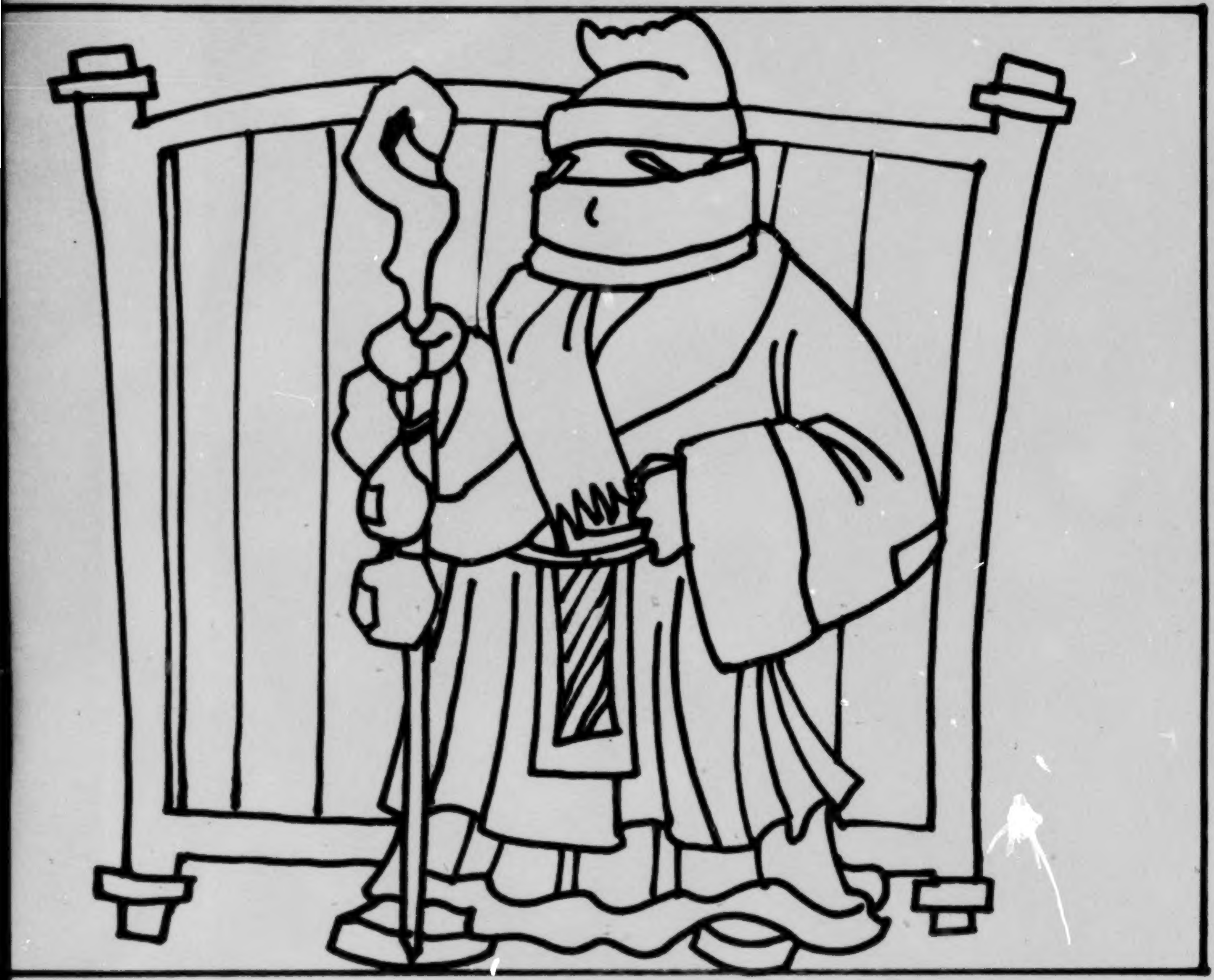
有兩兄弟在家看門口，他們各拿著火叉在火爐旁燒山芋吃。



6

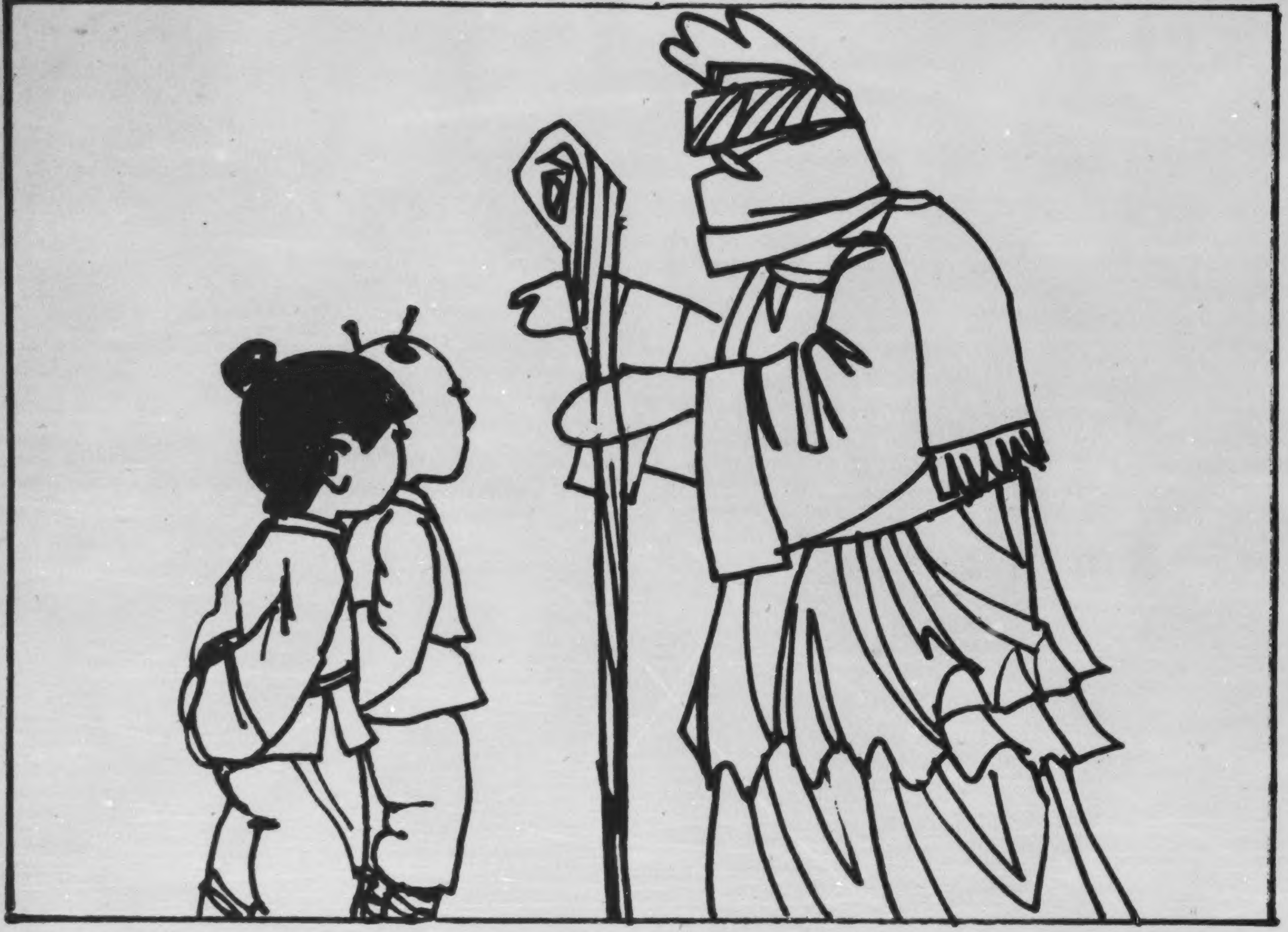
Suddenly, they heard a knock on the door. The brothers rushed to open it expecting their parents.

忽然有人拍門，他們以爲爸媽回來了，所以立即走去開門。



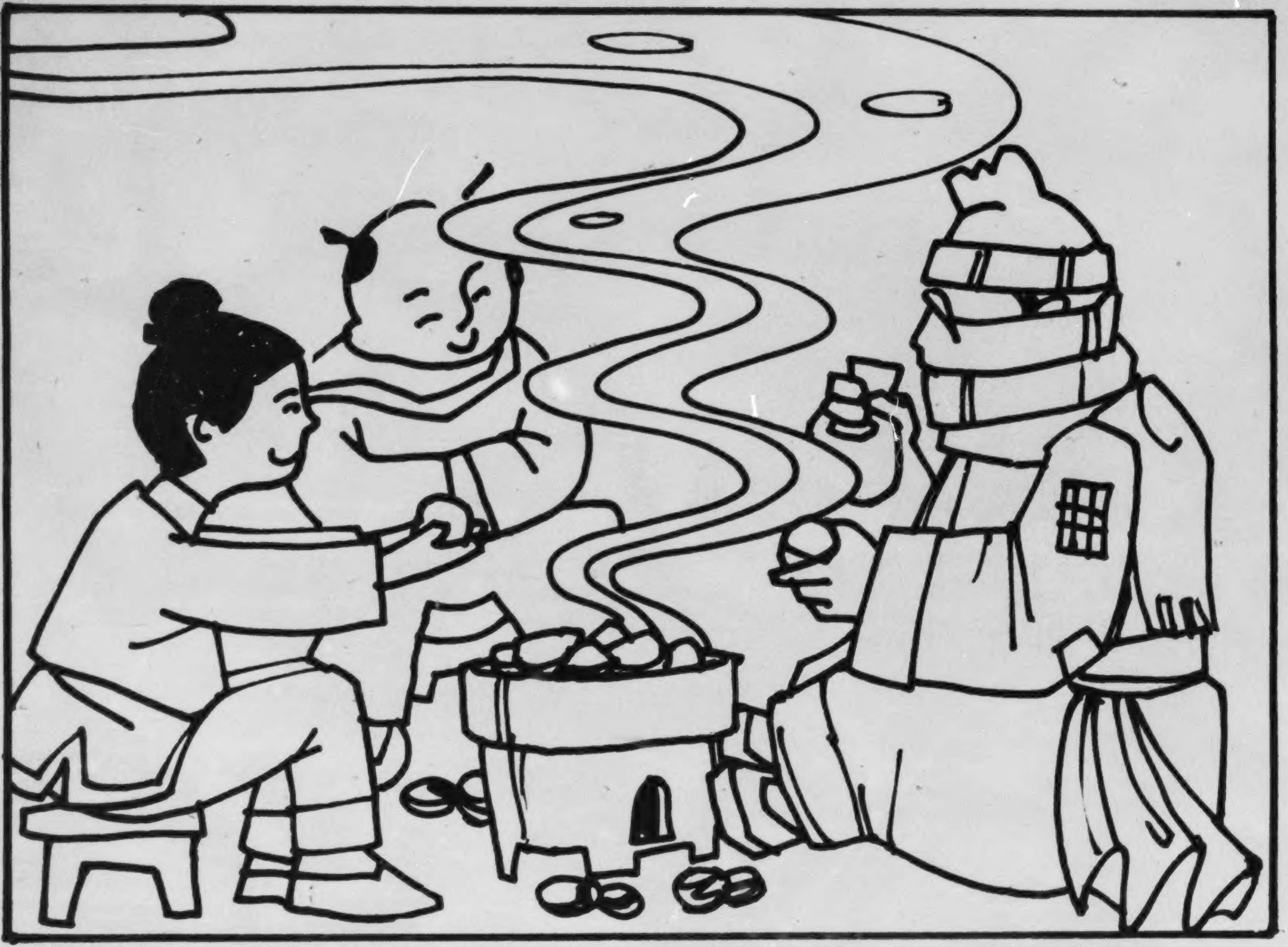
Instead the brothers saw an old man standing at their door. He was wearing a large gray hat, a worn-out quilted overcoat, a pair of old shoes and a scarf.

原來是個老伯伯，頭戴灰帽，身穿棉袍，穿著破鞋子，臉上用圍巾圍著。



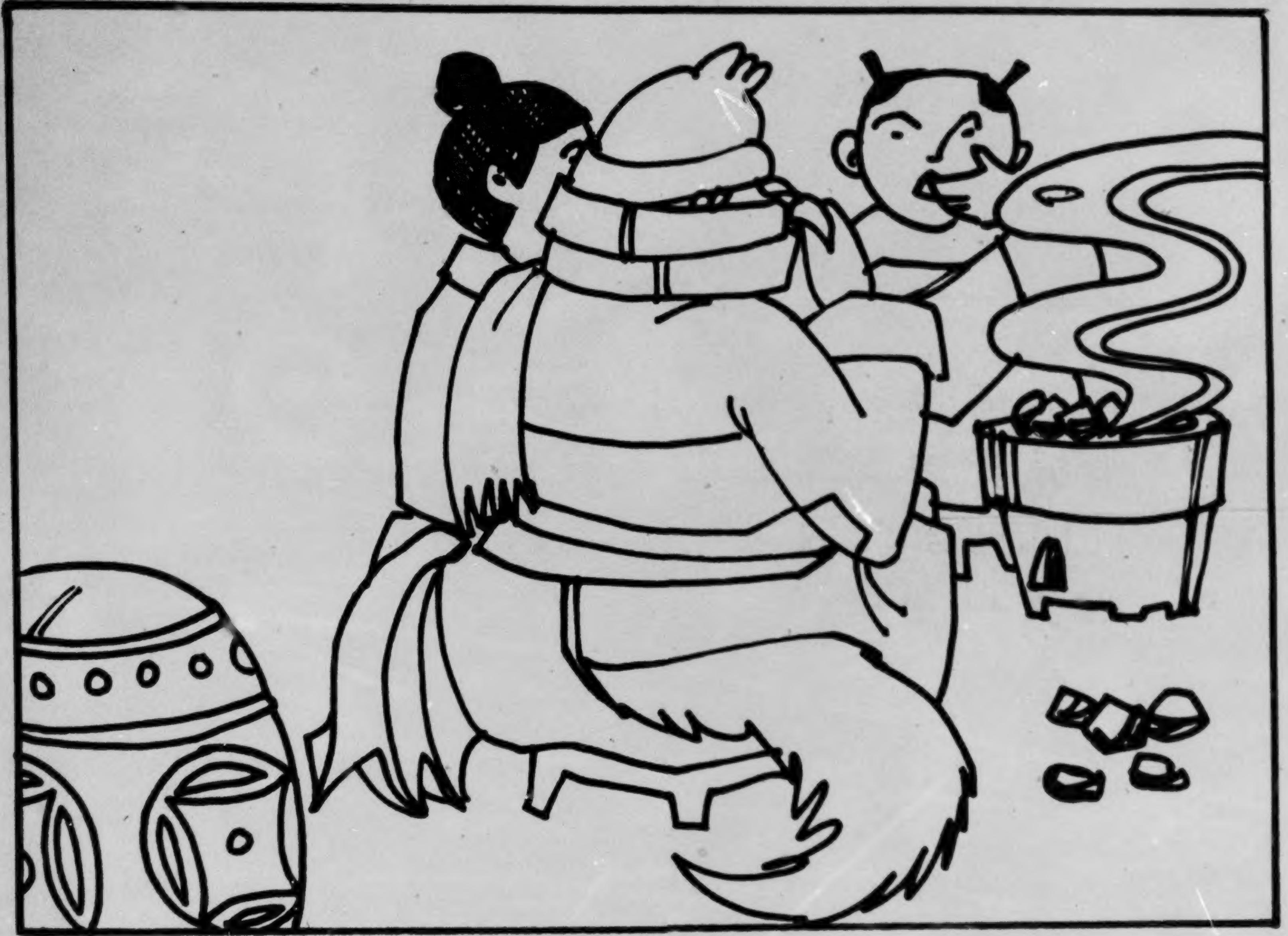
The old man told them he was cold and tired and had traveled long and far. He had seen the light from the house and stopped hoping to find some warmth and rest.

老人對他們說他行了很多路，所以覺得又冷又疲倦，忽然見屋內有燈，所以希望能進屋內休息一下。



The brothers invited the old man into the house. The old man smelled the yams and asked for some. The man was so hungry that he devoured one yam after another.

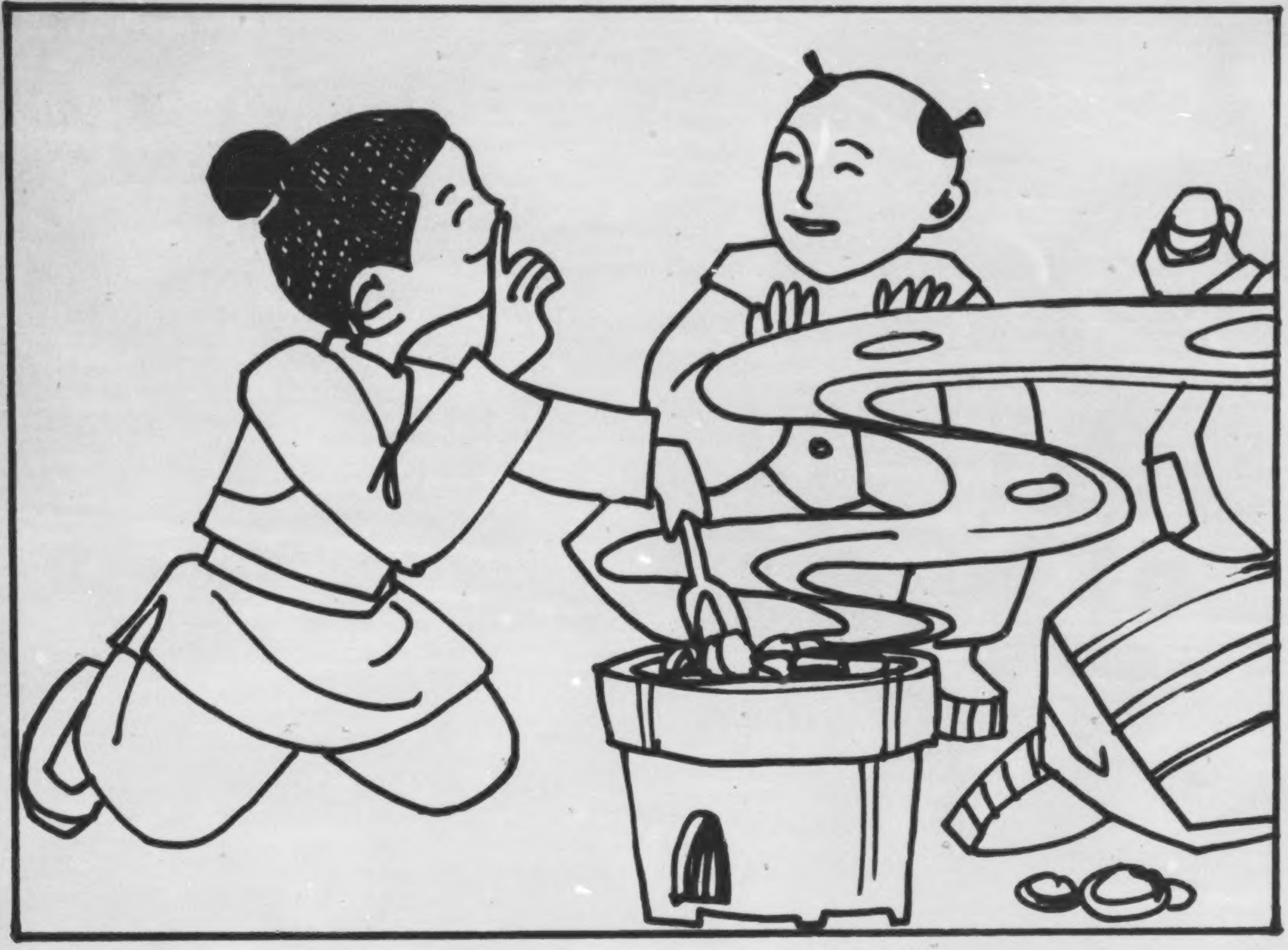
兄弟倆讓老人進入屋後,老人覺得十分肚餓,聞到山芋的香味,所以問兄弟們取來吃,老人吃完一個又一個。



14

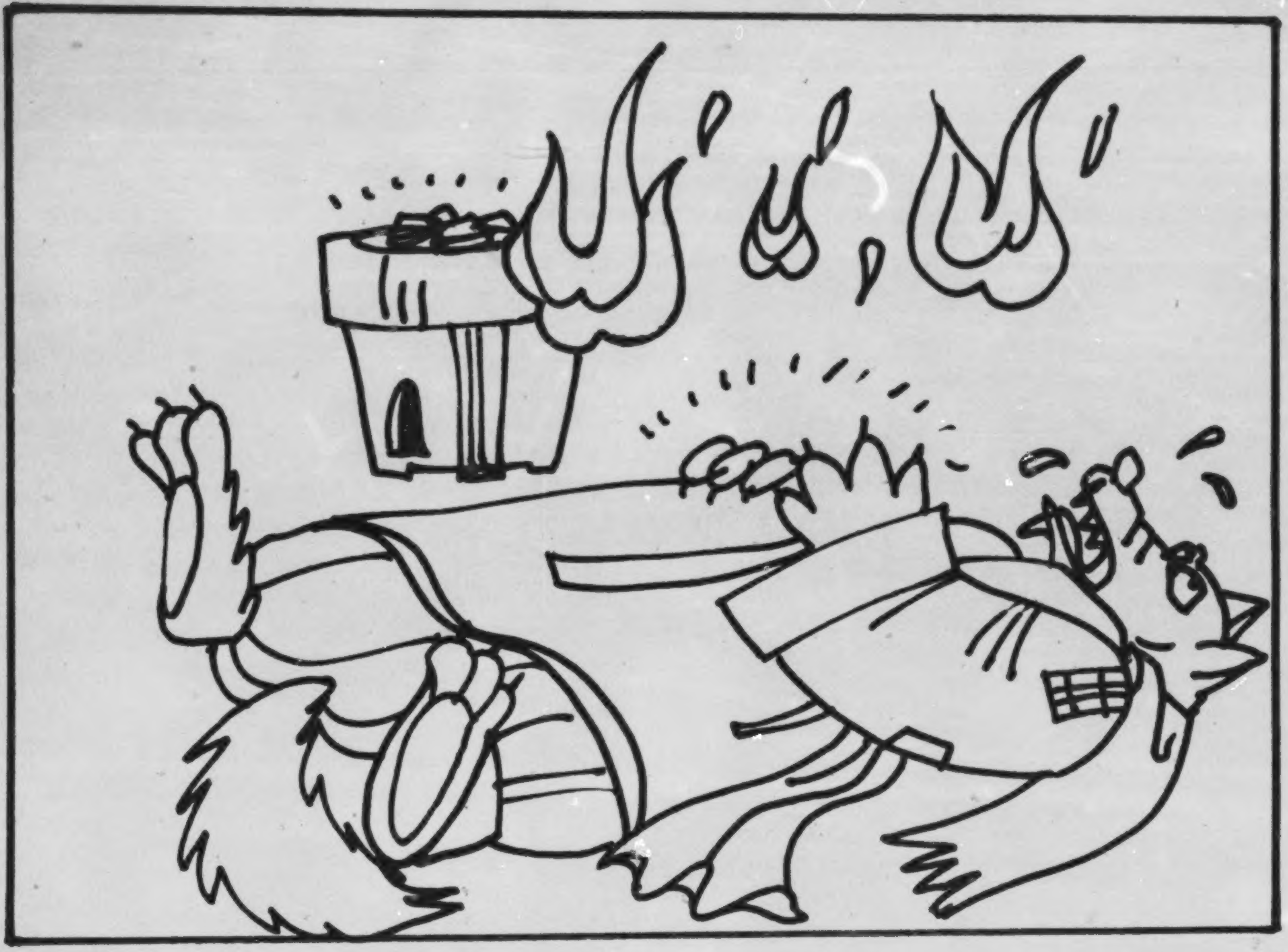
The older brother noticed that there was a tail sticking out from under the old man's overcoat. He realized that the stranger was not a man after all, but a wolf in disguise.

突然，哥哥發覺老人的尾巴露了
出來，知道這個老人原來是隻狼。



The older brother quietly told his younger brother what he saw and cautioned him to act normally. The older brother then took a stone counterweight from the scale and heated it in the fire along with the other yams.

哥哥靜靜地告訴弟弟，叫他裝作不知情，同時，把一個秤鉈放在火爐裡，和其他的山芋一同燒。



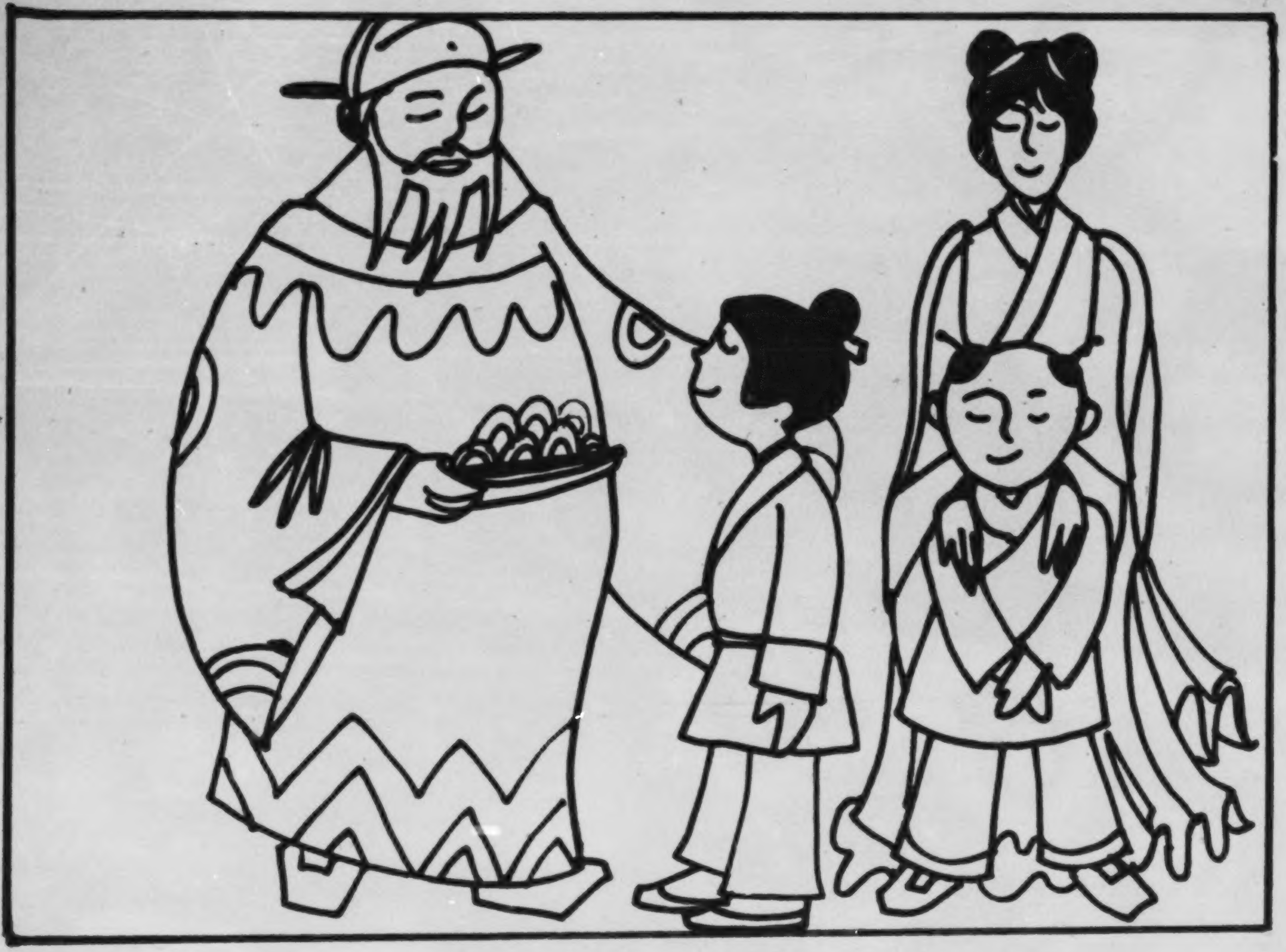
18

43

44

When the stone was hot, he gave it to the wolf who unhesitatingly gulped it down. By the time the wolf had realized what had happened, it was too late and it died.

當老狼再問取山芋時，哥哥則把燒紅的秤鉈給了牠，狼以爲是山芋，立卽吞了下肚，老狼痛苦非常，不久便痛死了。



47

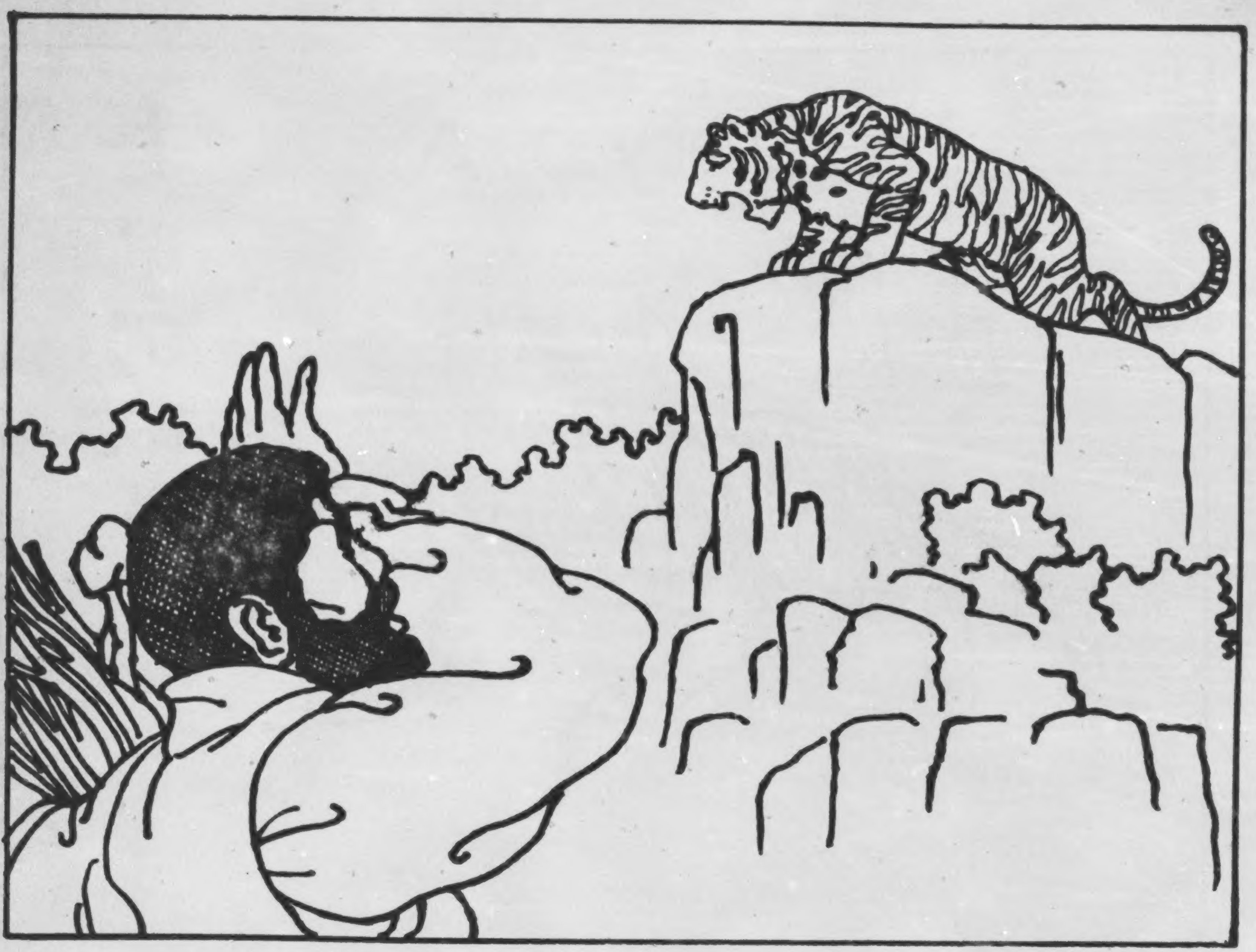
48

When their parents returned, the two brothers showed them the wolf and told what had happened. The parents were relieved that the boys were alright, and they praised them for being resourceful.

爸媽回來時看見地上的老狼，覺得很奇怪，兄弟倆把經過情形告訴了他們，他們都讚兩兄弟聰明和鎭靜呢！

The Story of A
TIGER

老虎的故事

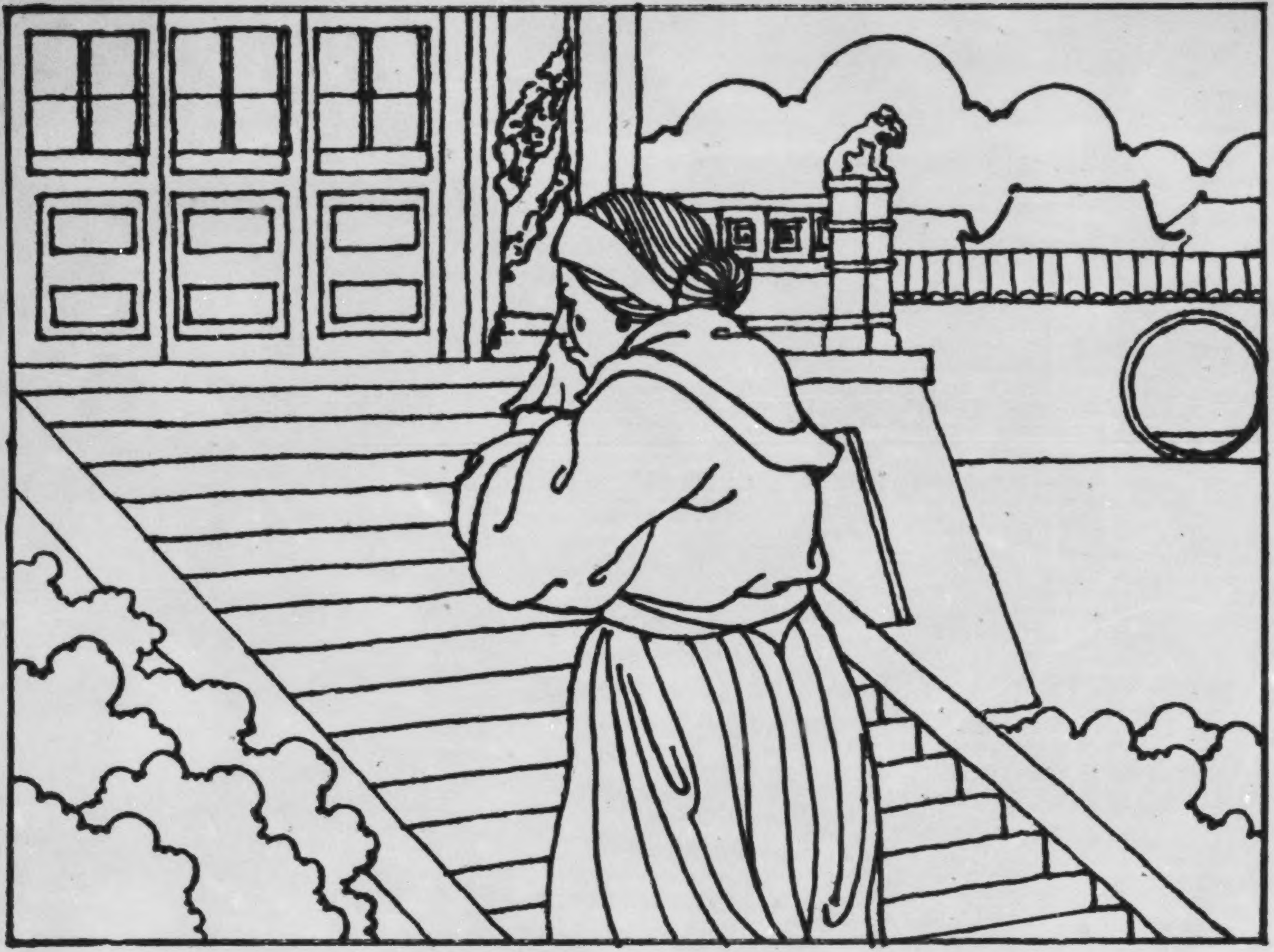


53

54

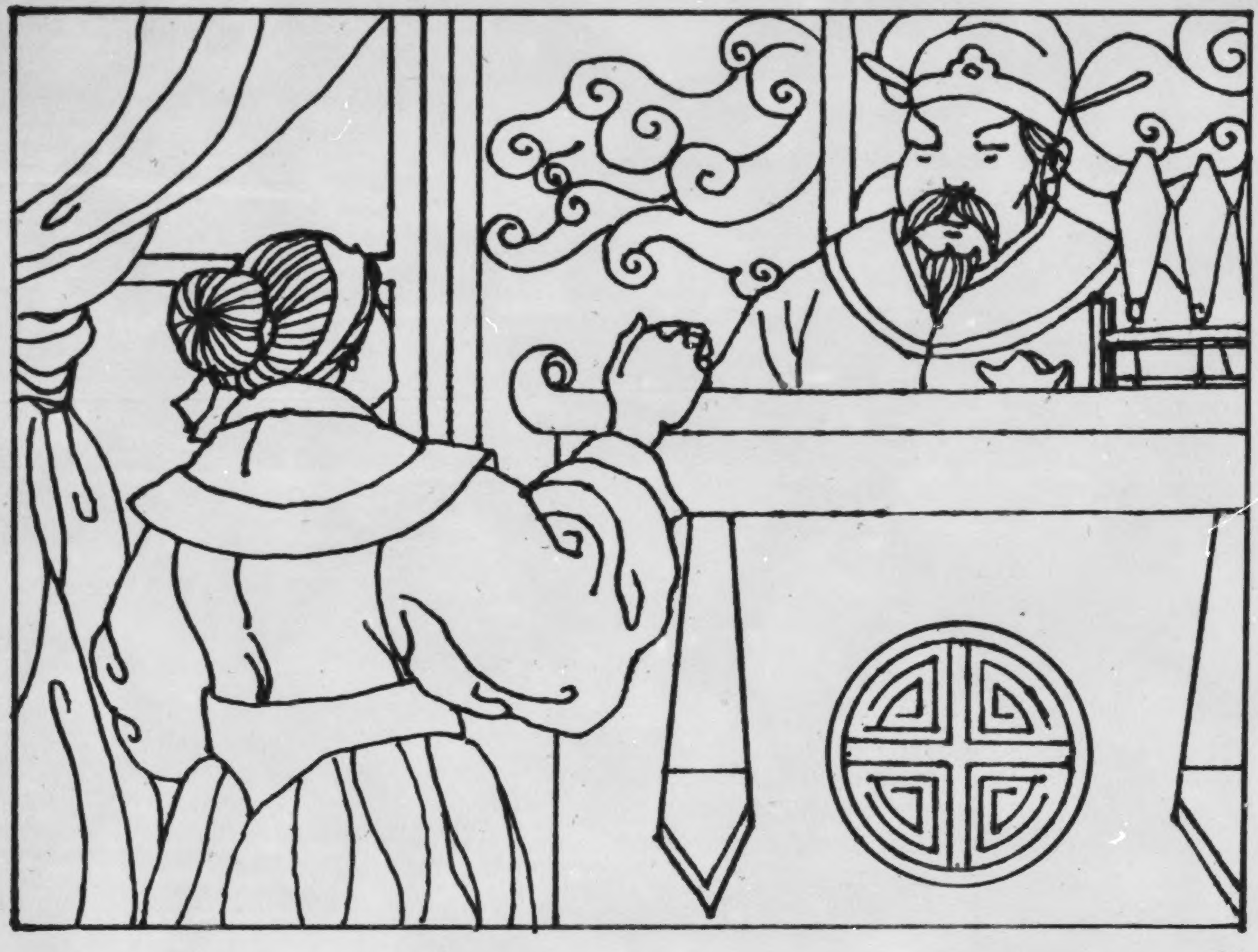
A long time ago, there was an old woman who had a son that was eaten by a tiger. He was eaten while he was gathering wood on the mountain.

從前，趙城有一個老婆婆的兒子，在上山砍柴時被老虎吃了。



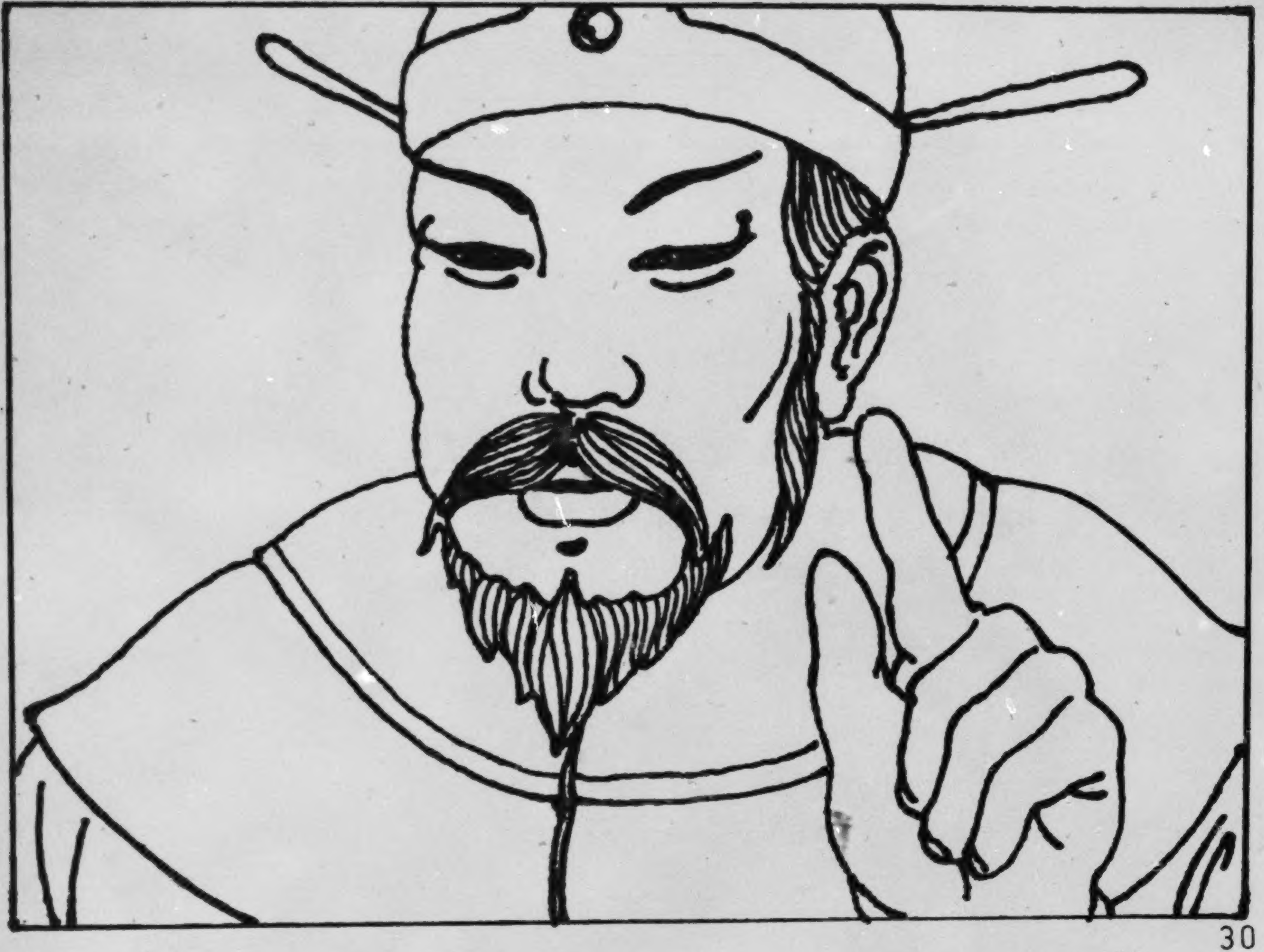
The old woman was very sad and lonely so she went to court and asked the judge to punish the tiger.

老婆婆十分傷心，所以上法庭去告老虎。



She told the judge the reasons and demanded that the tiger be punished. As she continued to speak about her son, she started to cry.

她一面哭一面將經過情形告訴了法官。並要求法官重罰那隻老虎。



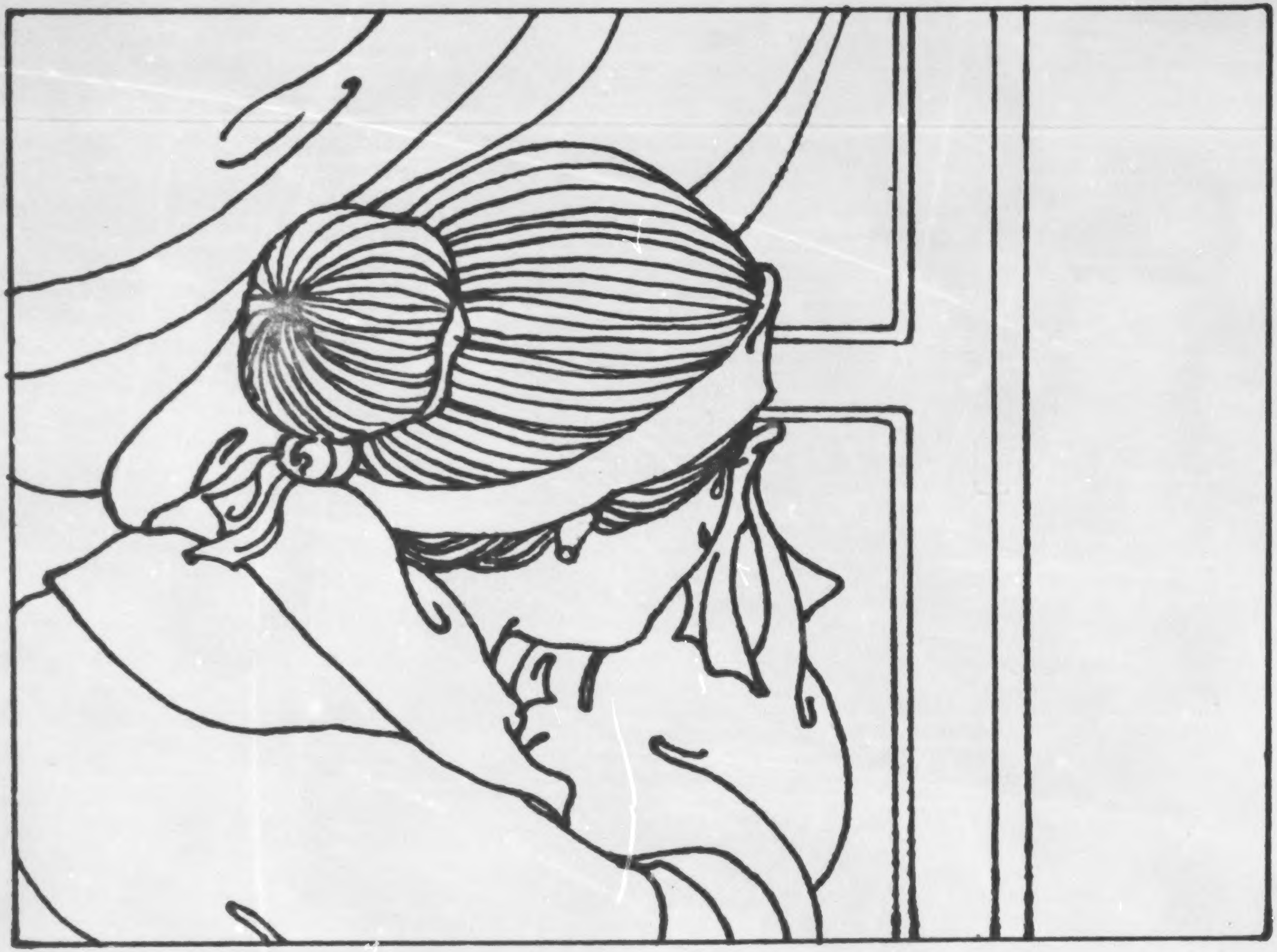
30

66

65

The judge explained to her that the tiger was not a human being. He could not punish the tiger.

法官解釋給她說，老虎又不是人，怎可以用法律去懲罰牠呢！

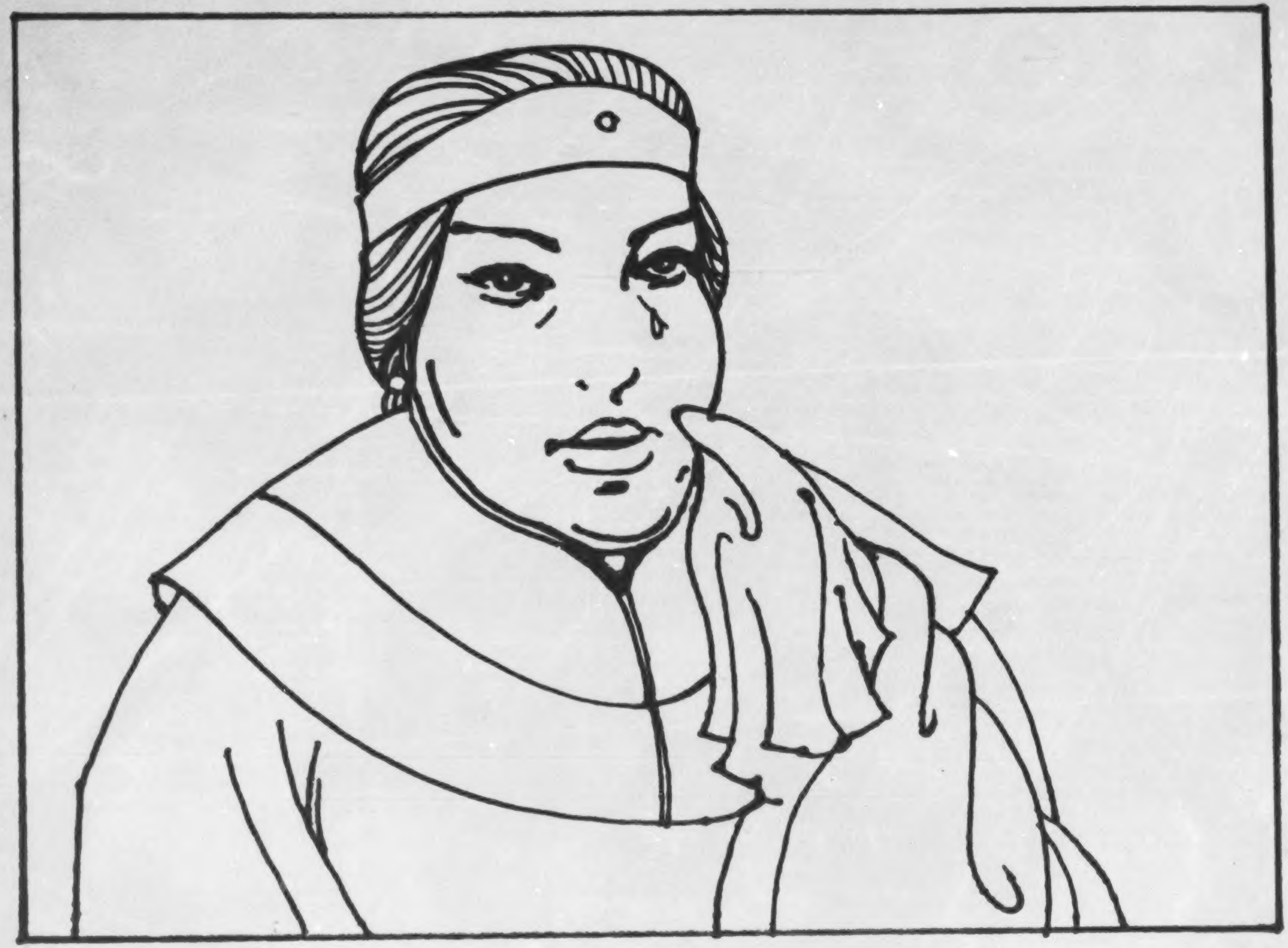


69

70

Then, the old woman cried louder and louder. The judge felt helpless and couldn't do anything for her.

老婆婆聽了後，哭得更大聲，法官亦不知怎樣做才好。

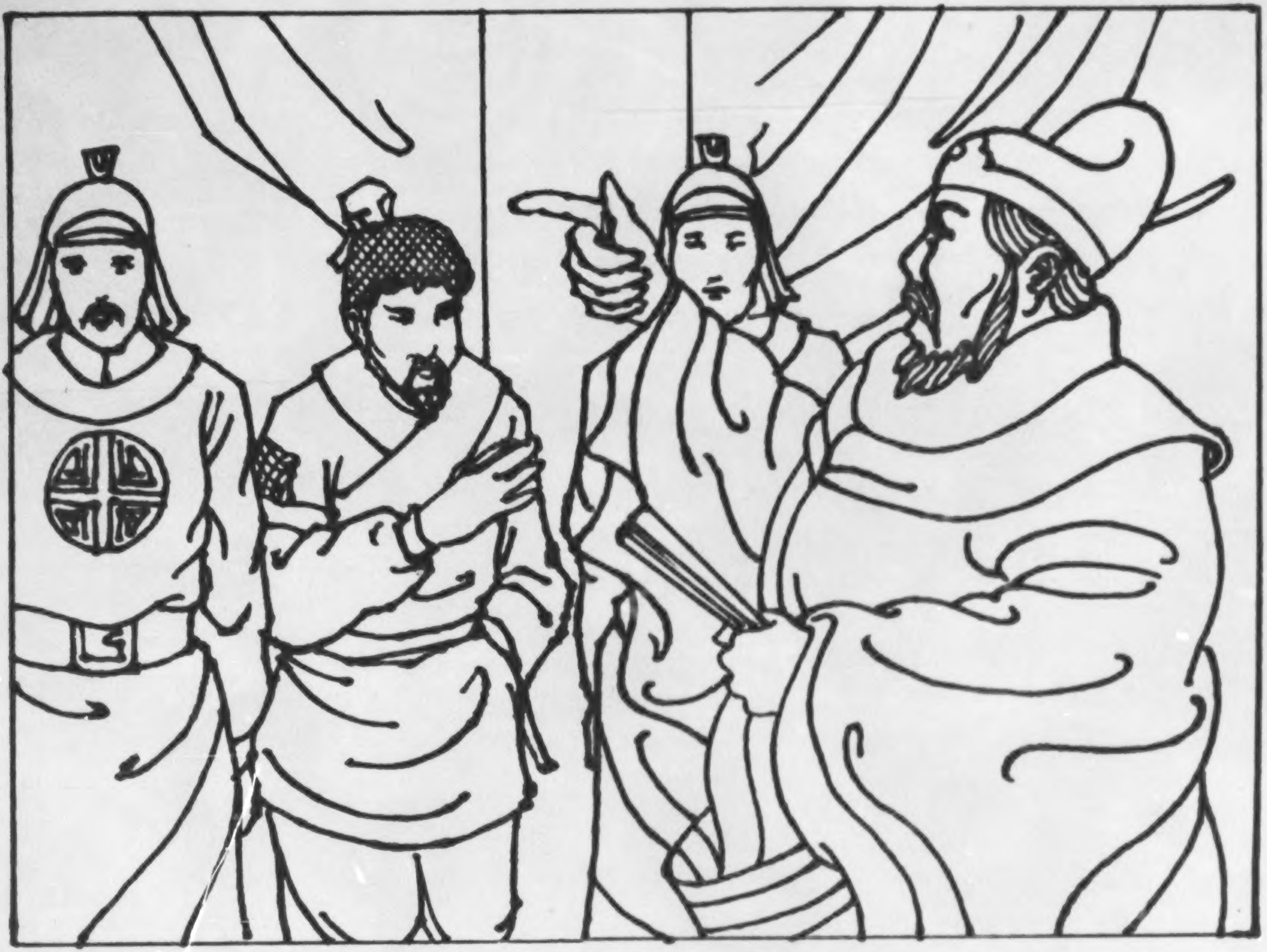


73

74

The judge asked her to go home and promised her that he would send someone to catch the tiger. But the old woman would not go home. She wanted to make sure the judge definitely sent someone to catch the tiger.

後來，法官叫她先回家，並答應派人去把老虎捉來。但老婆婆要知道法官派誰去捉老虎才肯回家。

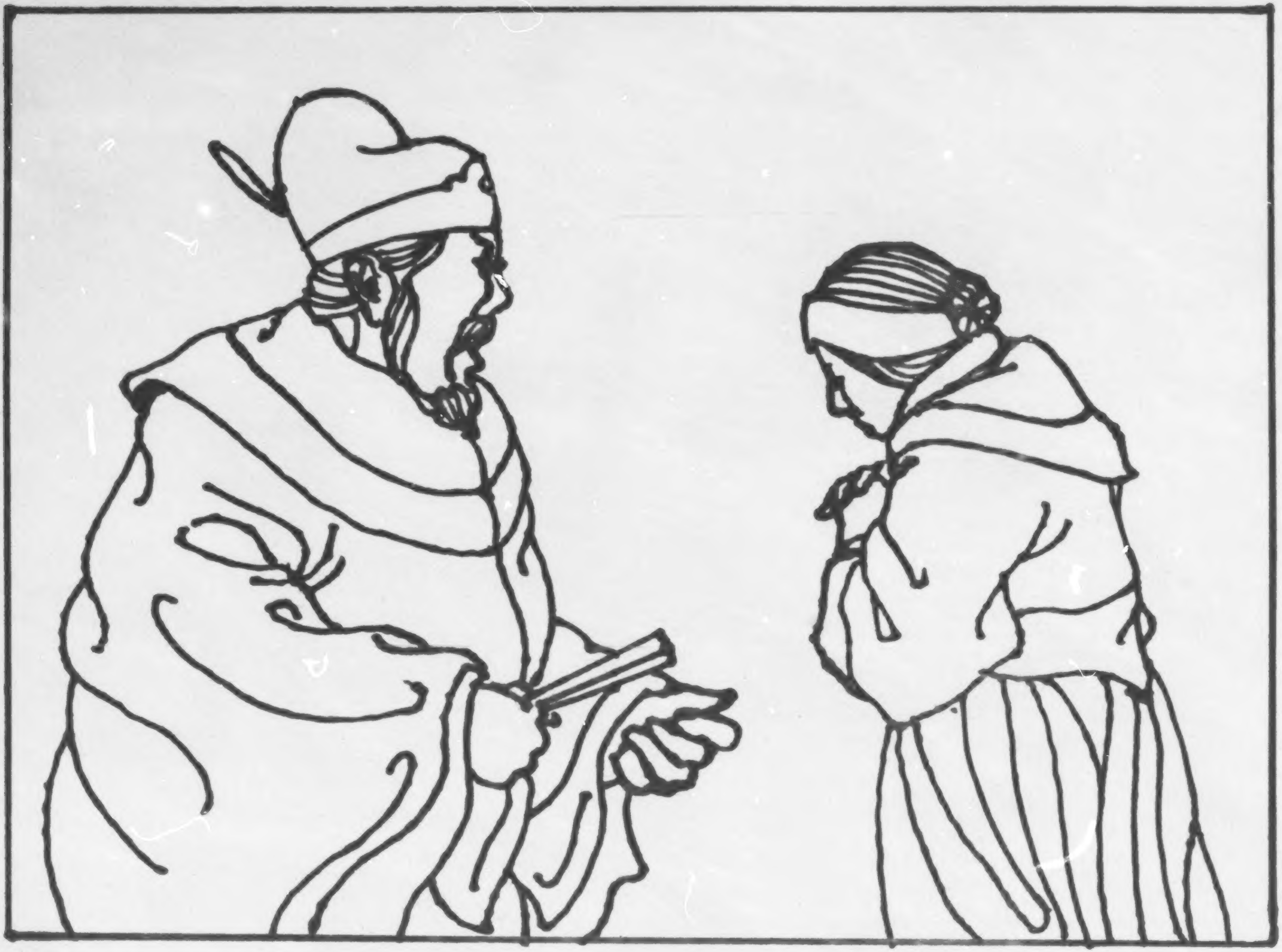


77

78

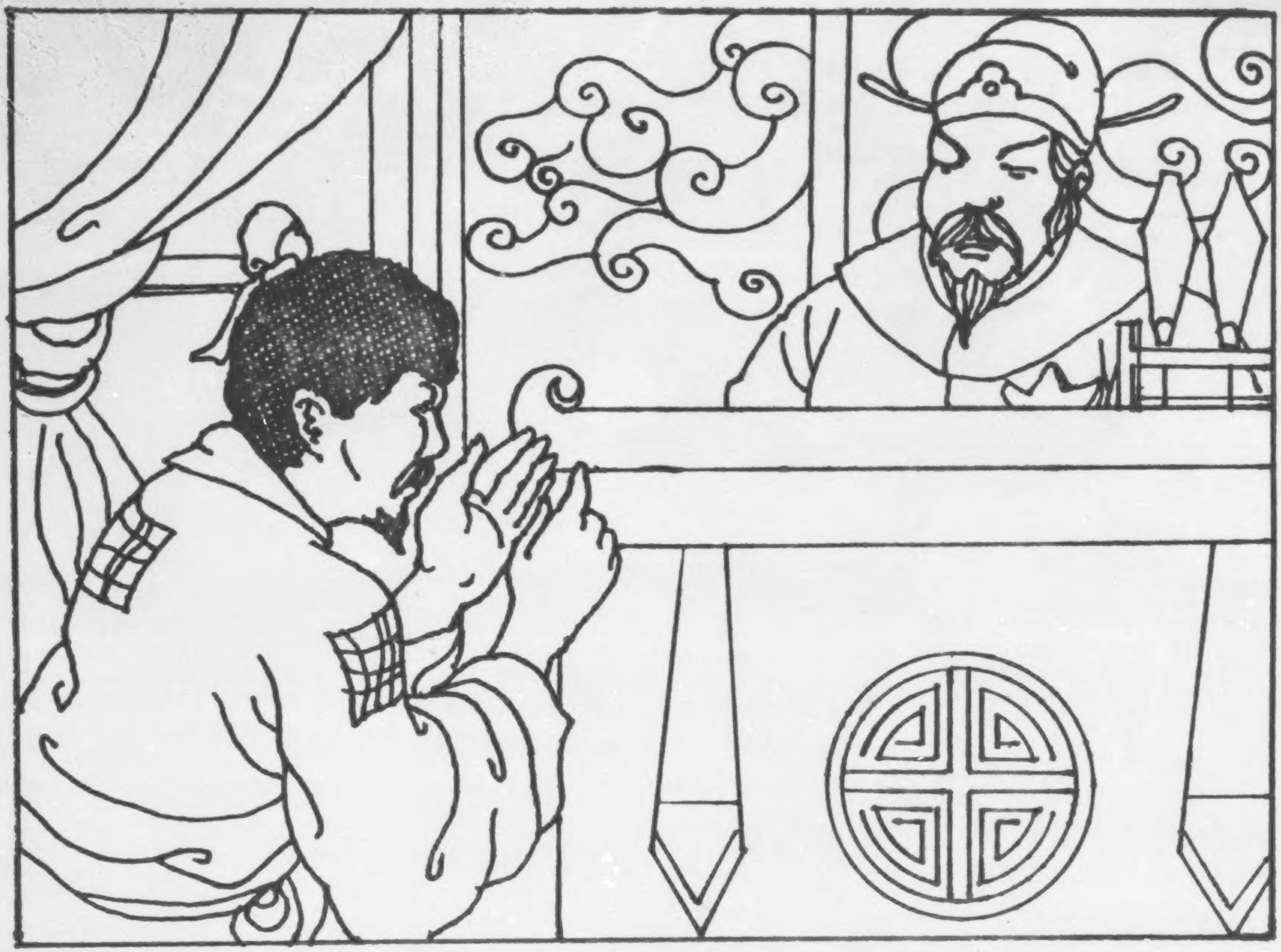
The judge asked if anyone would like to catch the tiger for the old woman. A drunkard named Lee Nan volunteered.

法官只有問在場的人，誰願意去捉老虎，其中一個喝醉了酒的人名李能，自願去捉老虎。



After being reassured, the old woman went home.

老婆婆知道了李能肯去捉老虎，她便聽法官的吩咐回家去。

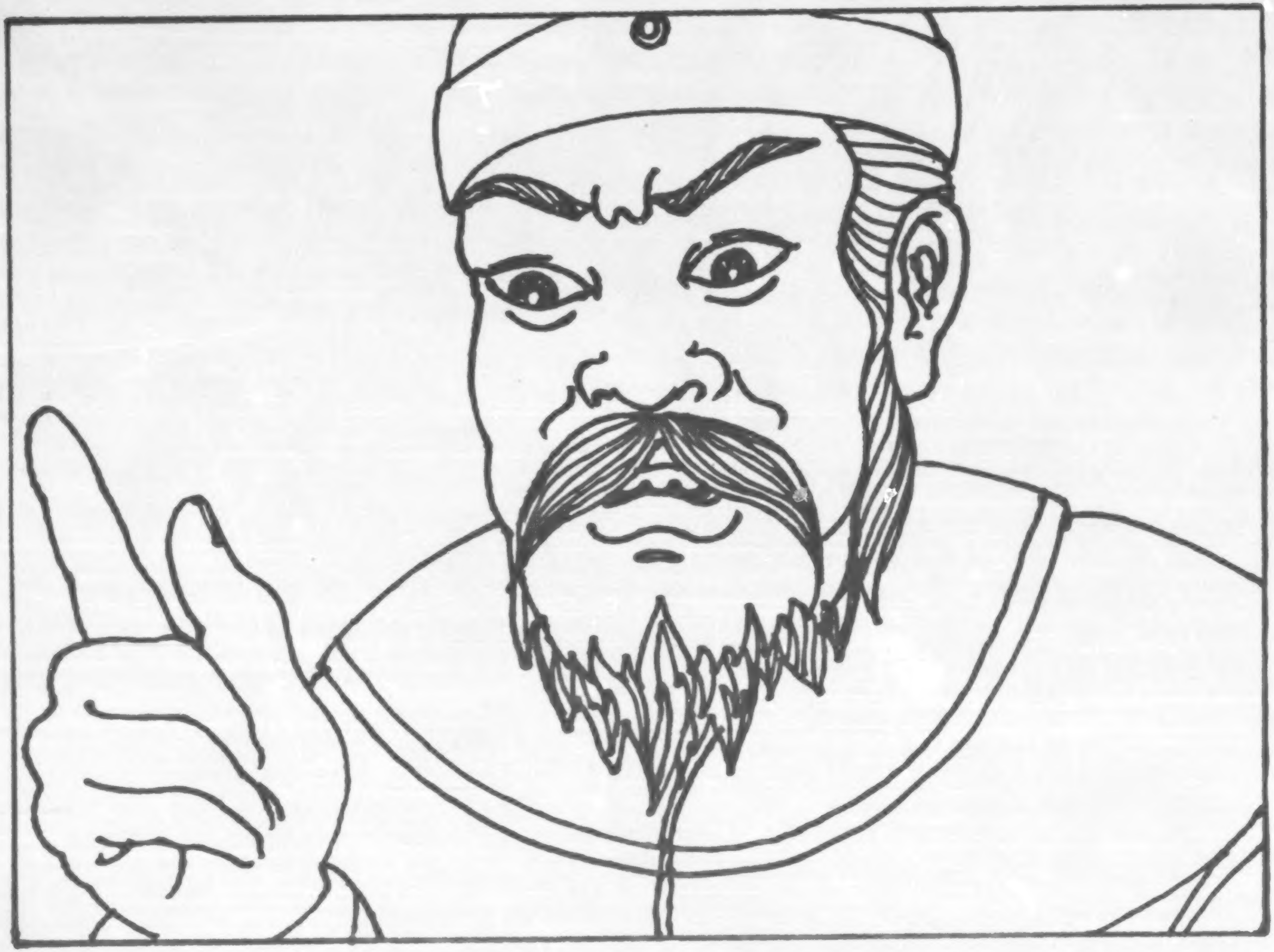


85

86

After Lee Nan sobered up from his drinking, he regretted what he had promised. He told the judge that he could not keep his promise since he was drunk at the time.

李能酒醒後，後悔一時糊塗答應去捉老虎，於是向法官認錯，希望法官不用派他去。

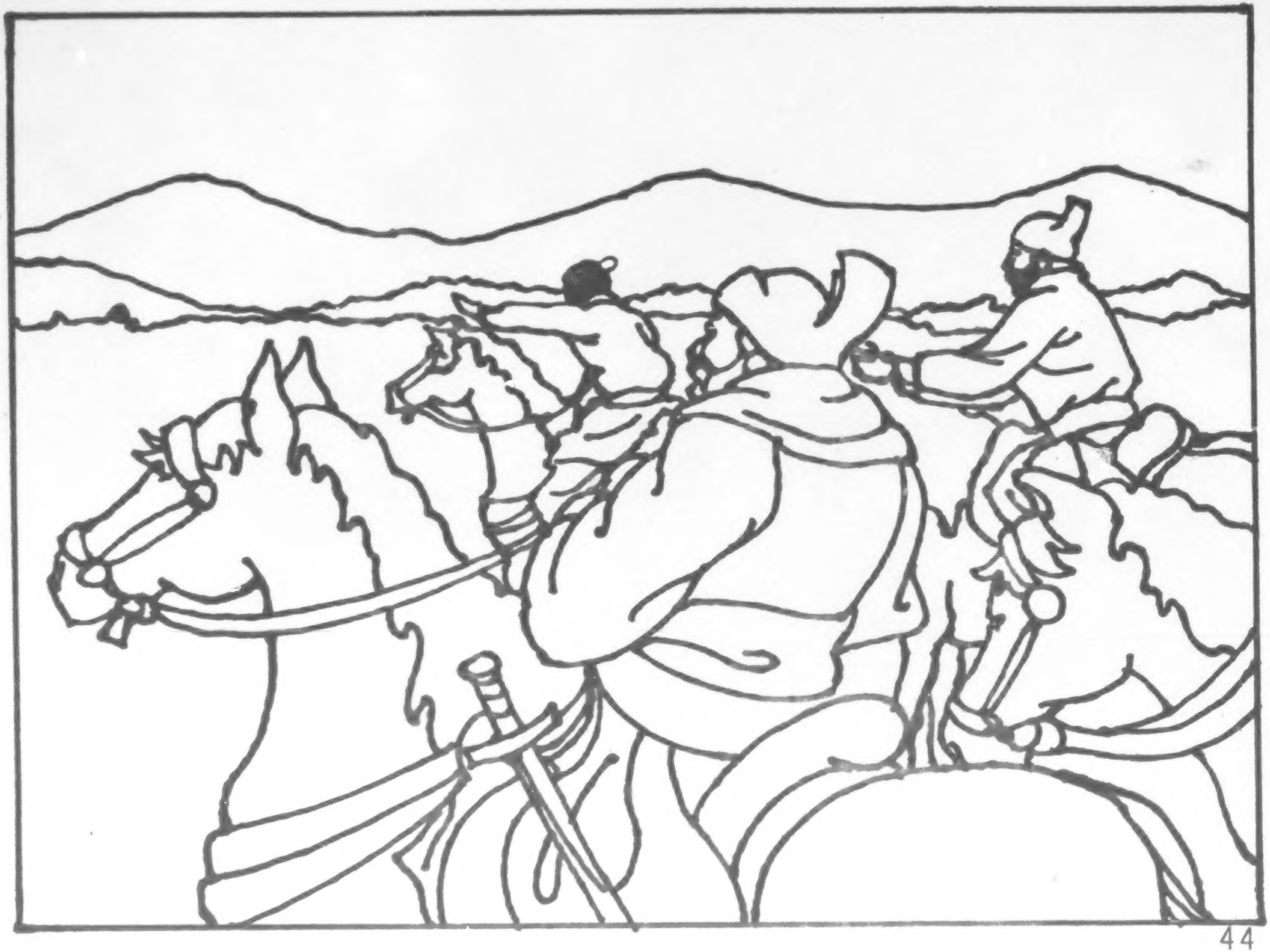


89

90

The judge replied angrily, "Lee Nan, you must keep your promise! I'll give you a month's time and send some hunters to help you!"

法官聽了大怒，並說他應守諾言。於是給他一個月期限，並叫村中的獵人幫他一同去捉老虎。



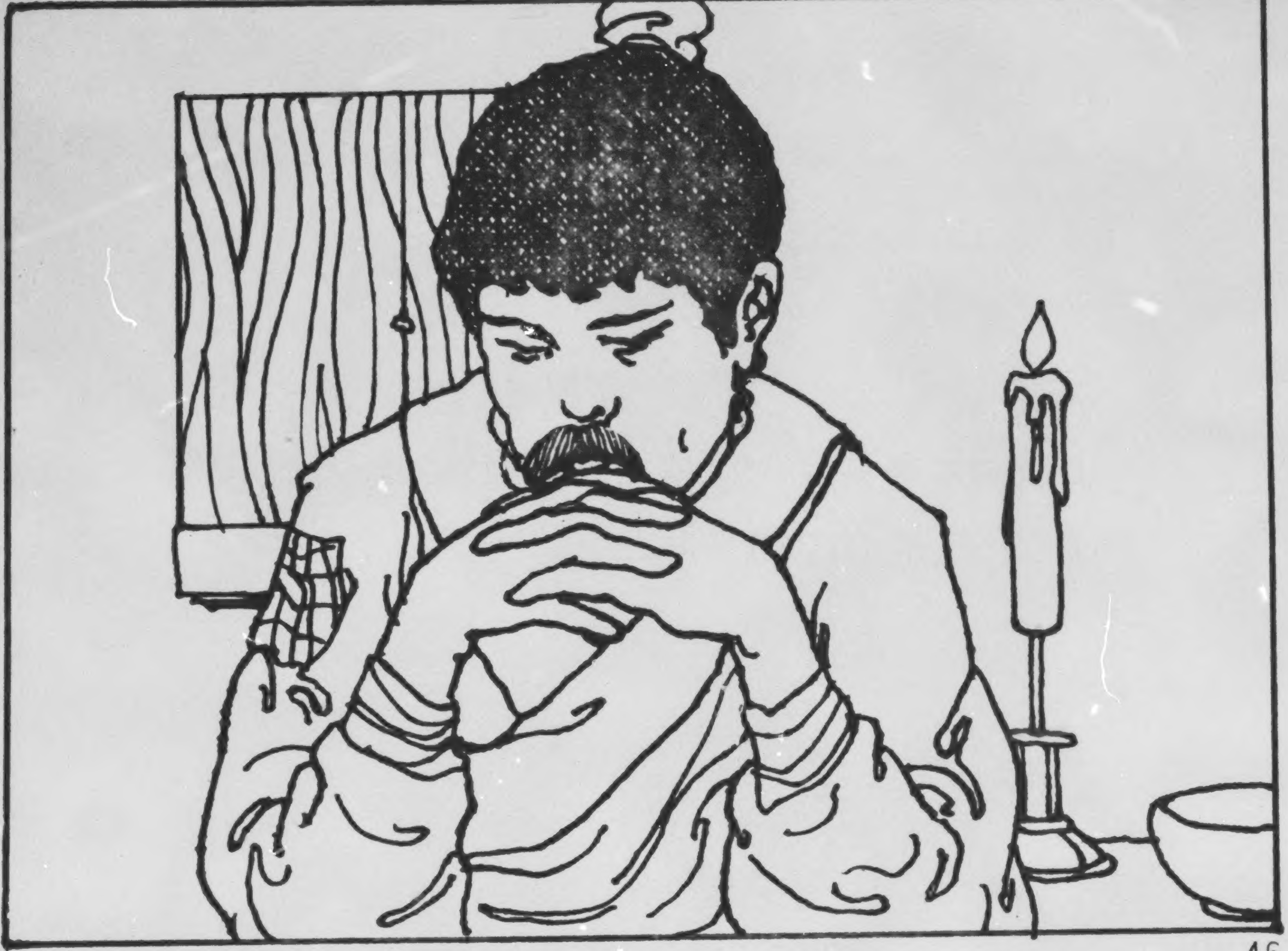
44

93

94

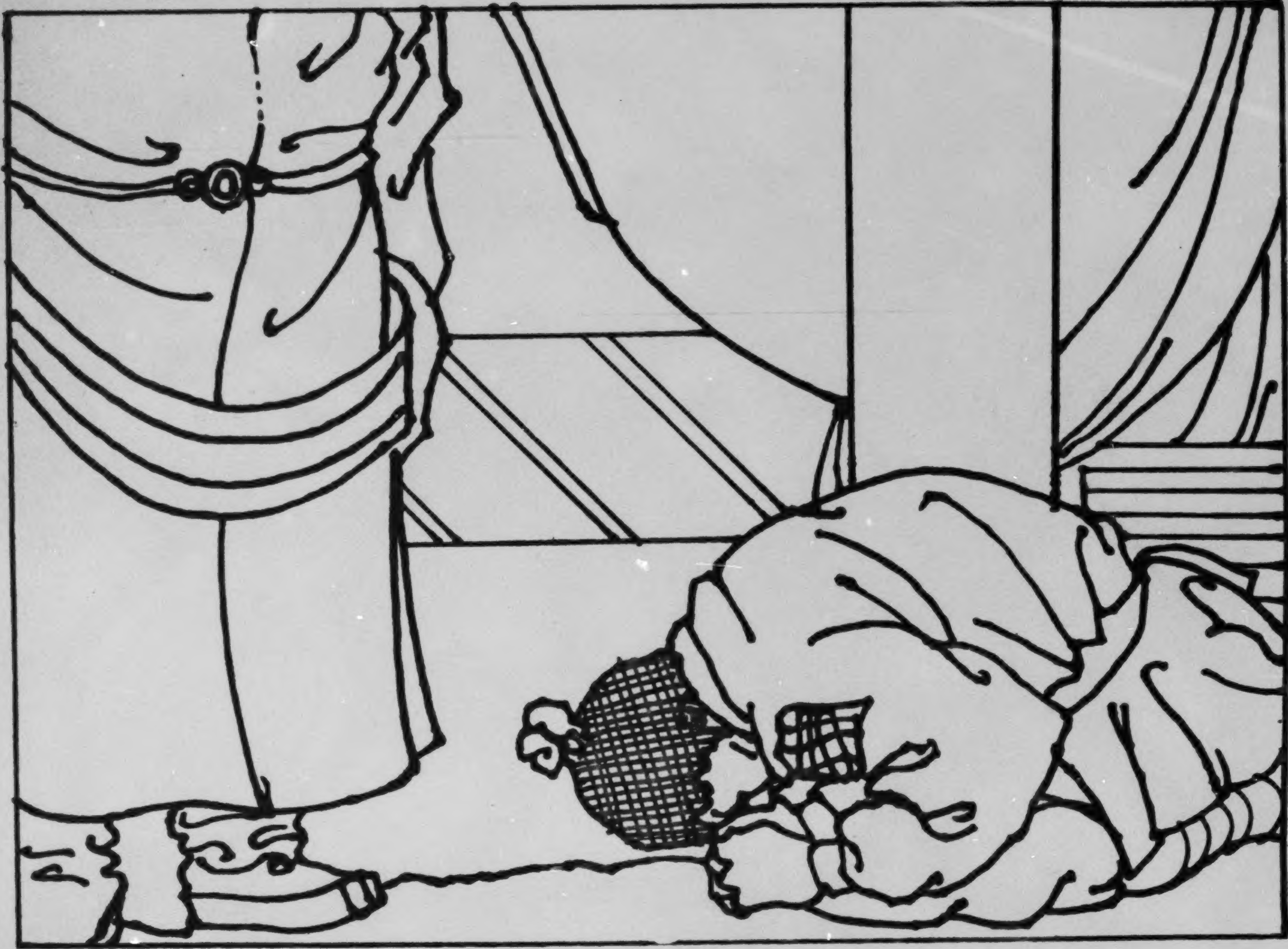
From that day on, Lee Nan and the hunters went to the mountains to hunt for the tiger. They have been hunting for more than a month now, and they still could not find the tiger.

從那天開始，李能和獵人們天天都去山上找老虎，但找了一個多月，都見不到老虎的踪跡。



Lee Nan was very disappointed and frightened. He was afraid of what the judge might do to him.

李能十分擔心，他恐怕法官會重罰他。

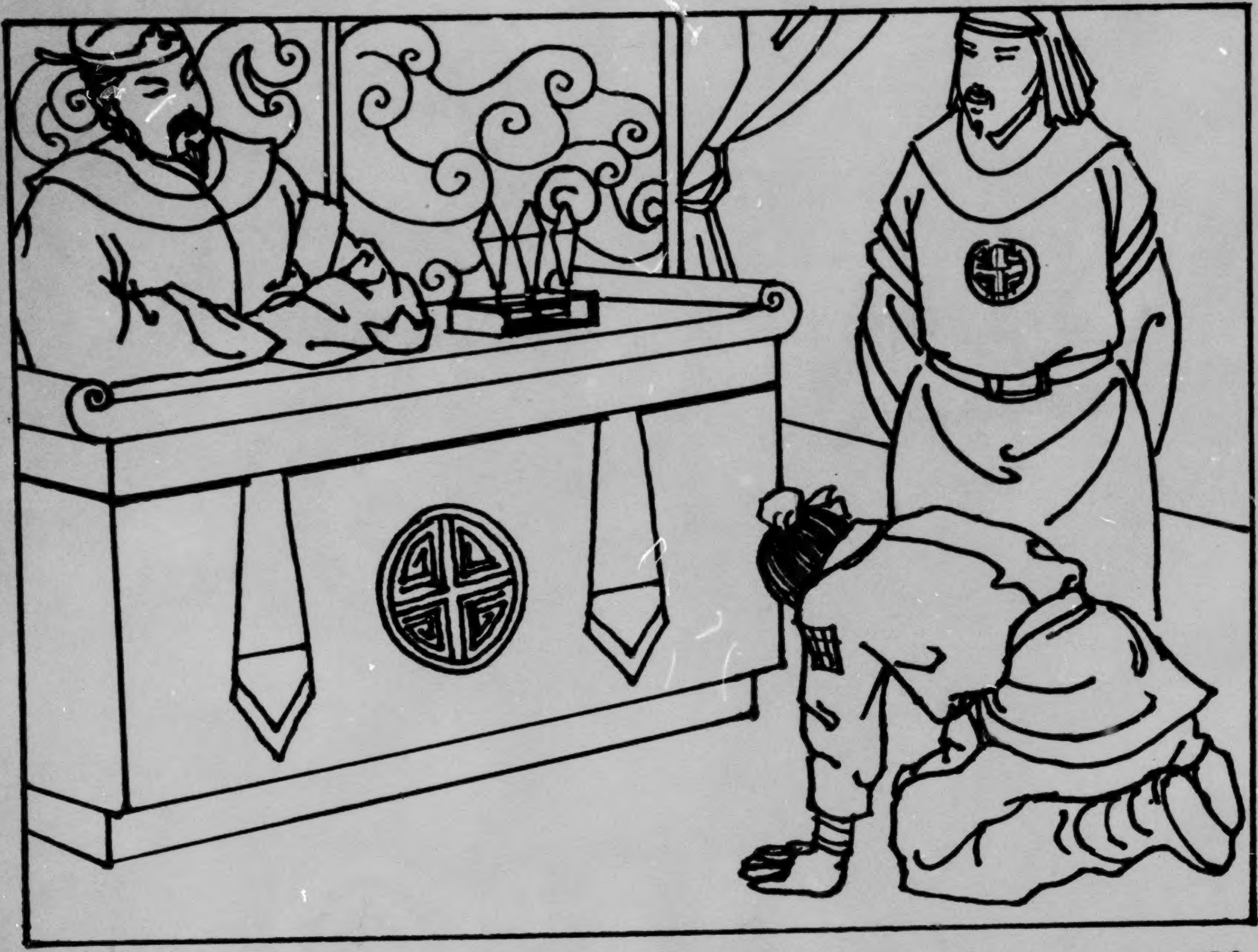


101

102

Lee Nan went to see the judge and told him that he had failed.

最後，他只有去見法官，並對法官解釋捉不到老虎的事。

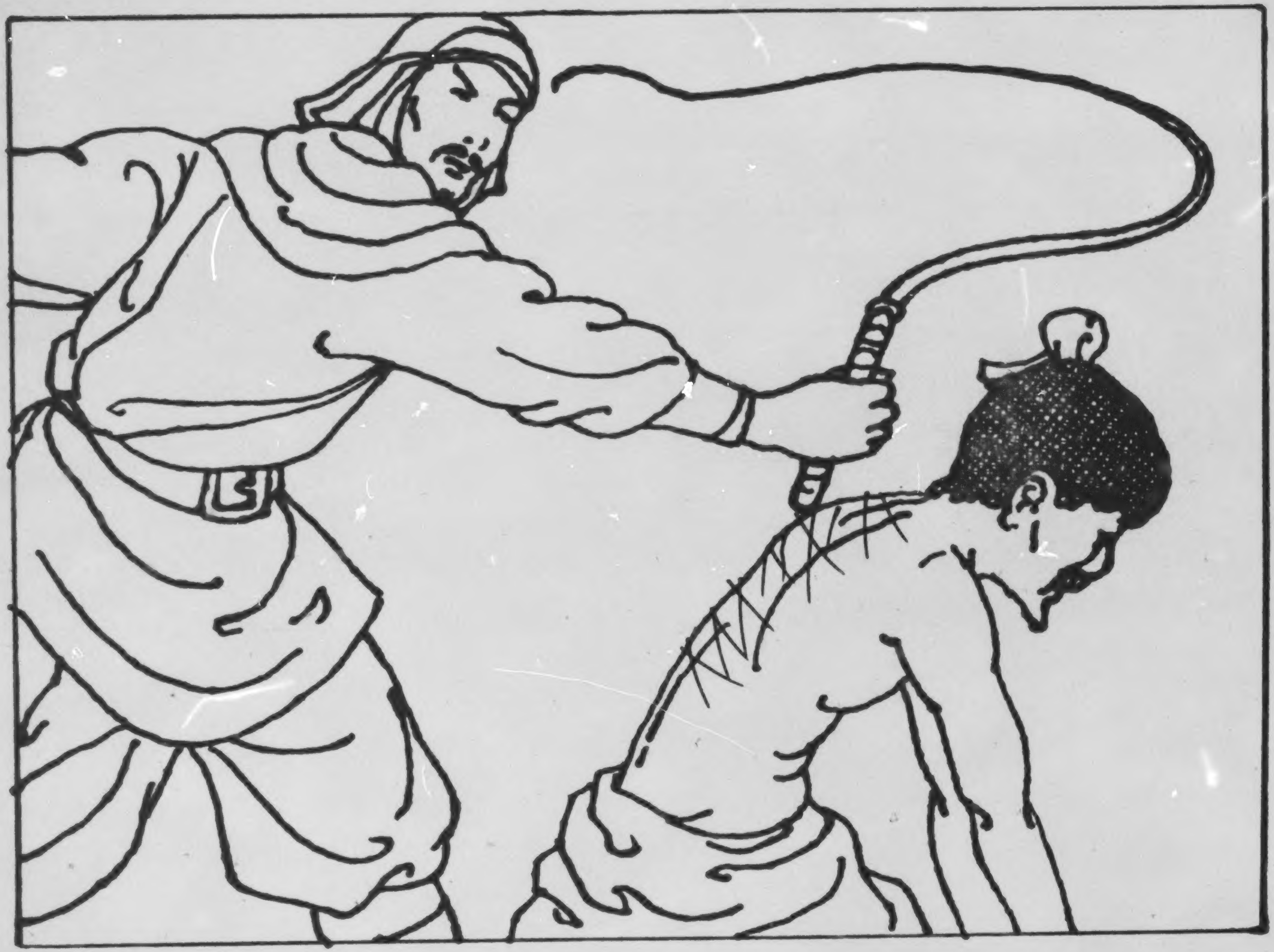


105

106

The judge said, "Lee Nan, your time is up and you have not caught that tiger yet. You deserve to be punished."

法官聽了，大怒，並說李能不守諾言，要重重的懲罰他。

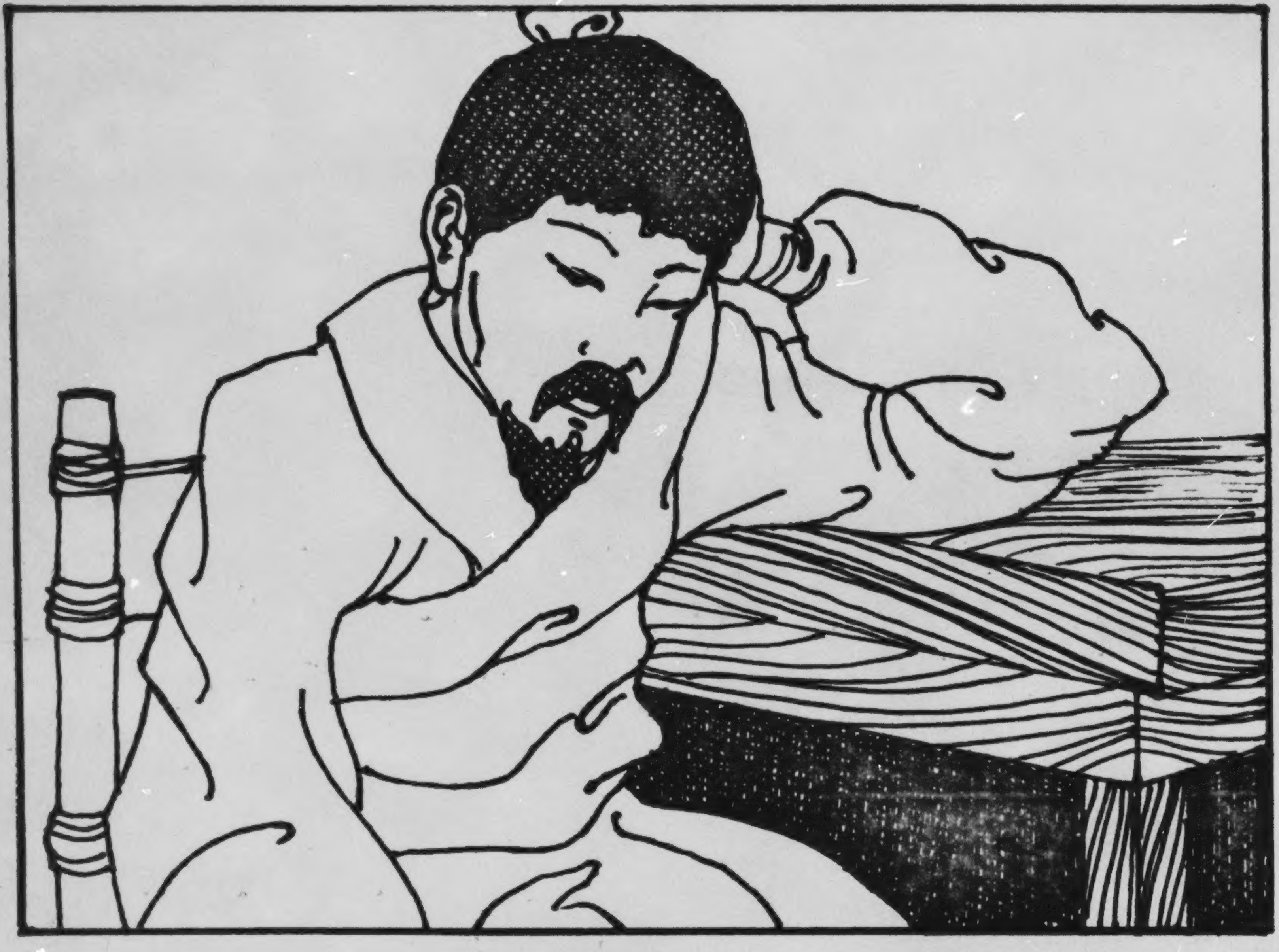


109

110

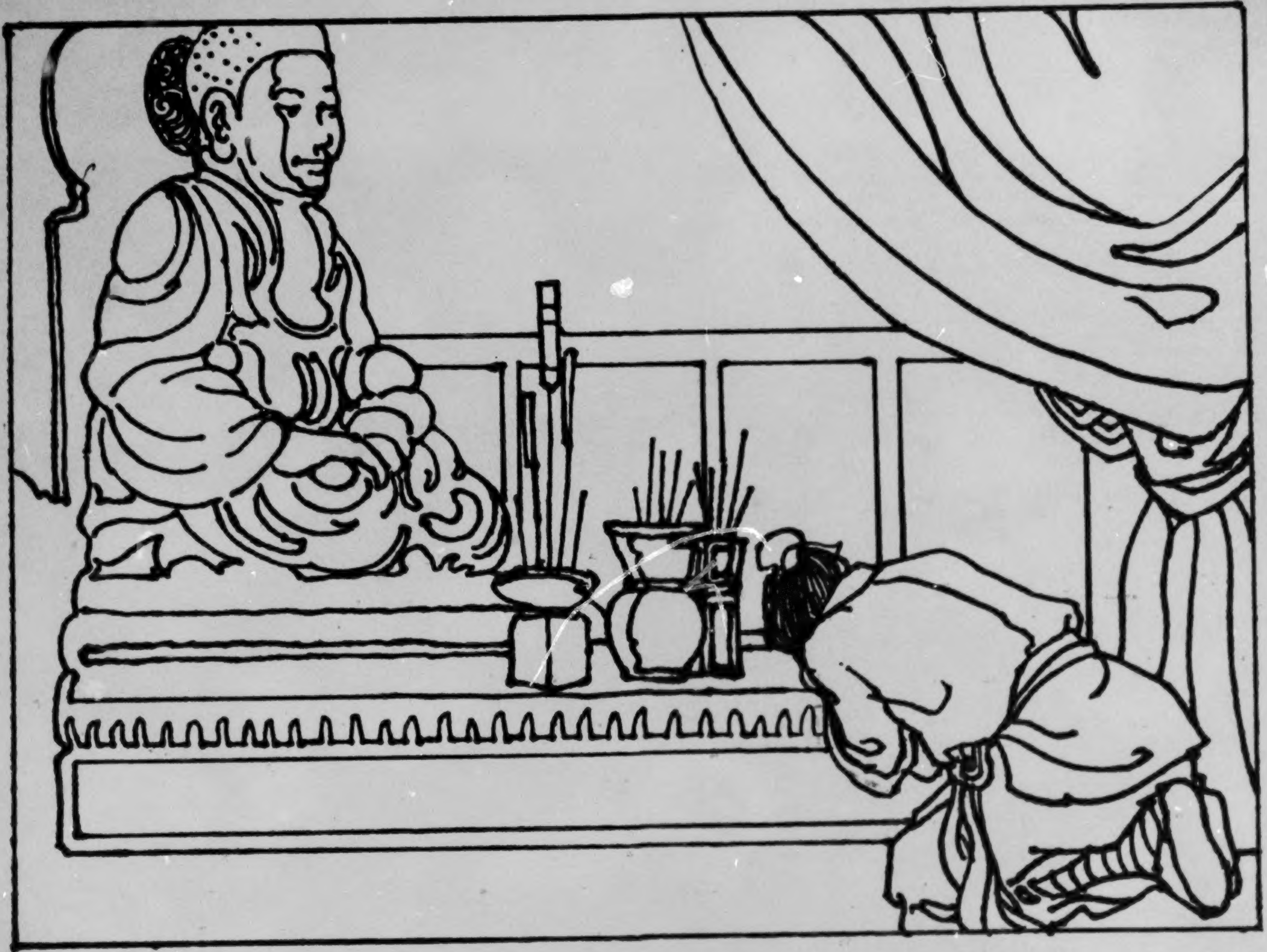
The judge asked one of his guards to give Lee Nan one hundred lashes.

所以法官下令將李能鞭打一百下，以示懲罰。



Lee Nan was very upset with himself. He regretted that he had drunk so much. He also wished he hadn't made the promise since that was the cause of all his troubles.

李能受了刑後，又痛又傷心，他後悔因醉酒而亂發諾言。

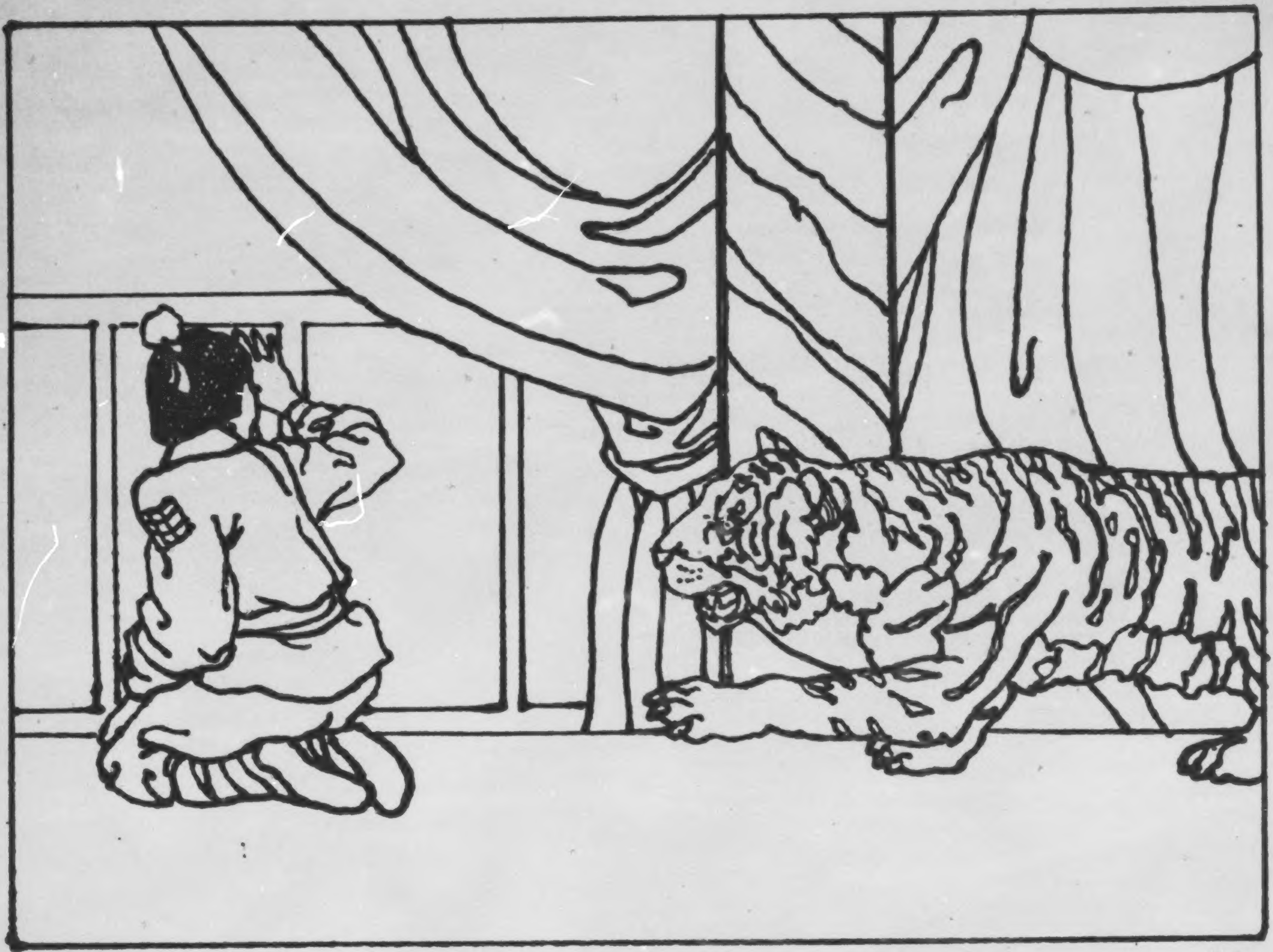


117

118

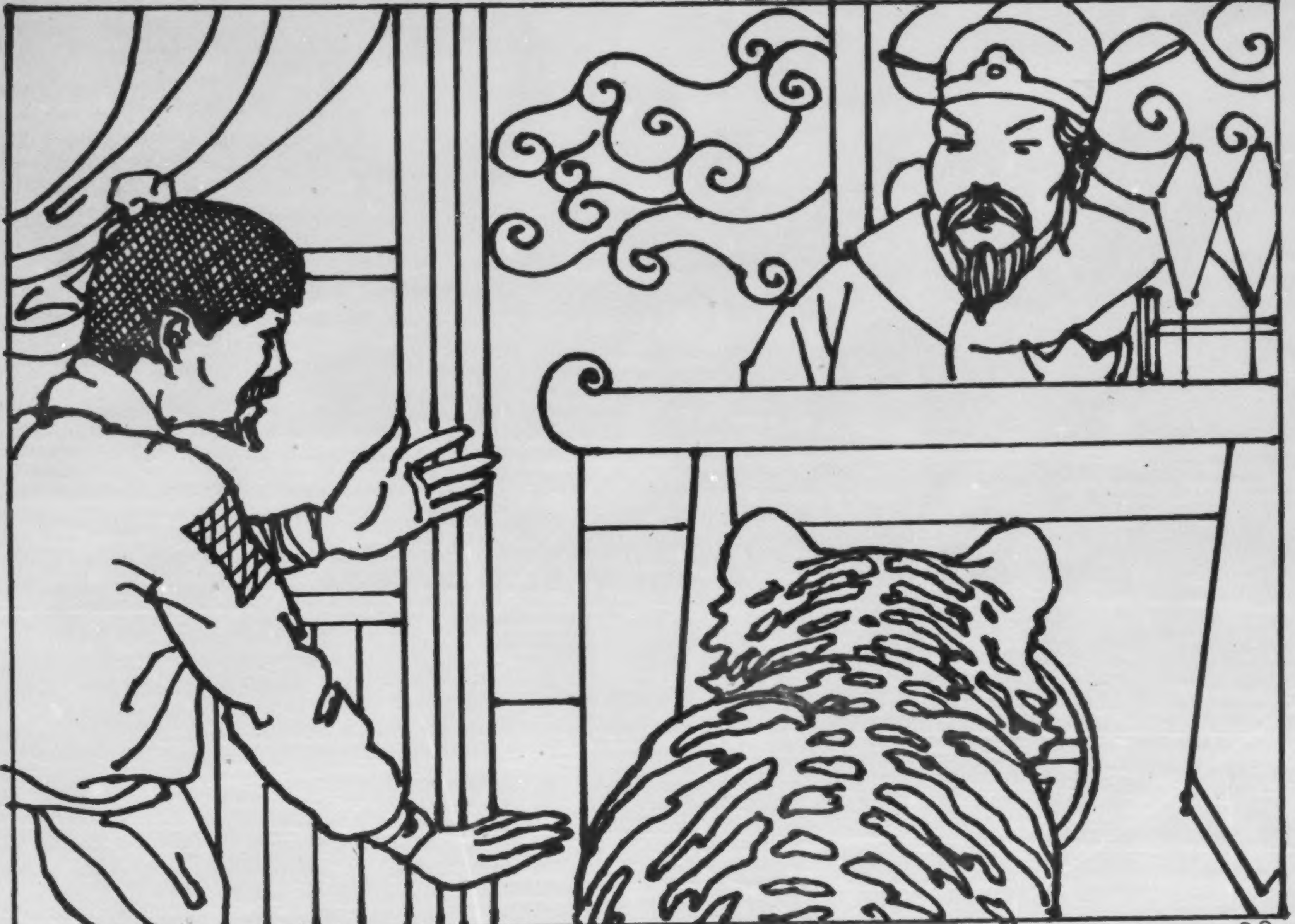
Lee Nan was so upset that he went to a Buddhist temple. He knelt down in front of a statue and cried.

後來，他進了一間佛寺，並跪在佛像前懺悔及大哭。



Suddenly, a tiger came in. Lee Nan was frightened at first, but he had to ask the tiger, "Are you the one who ate the old lady's son? If you are, please let me tie you up and take you to court." The tiger nodded his head and allowed Lee Nan to tie him up.

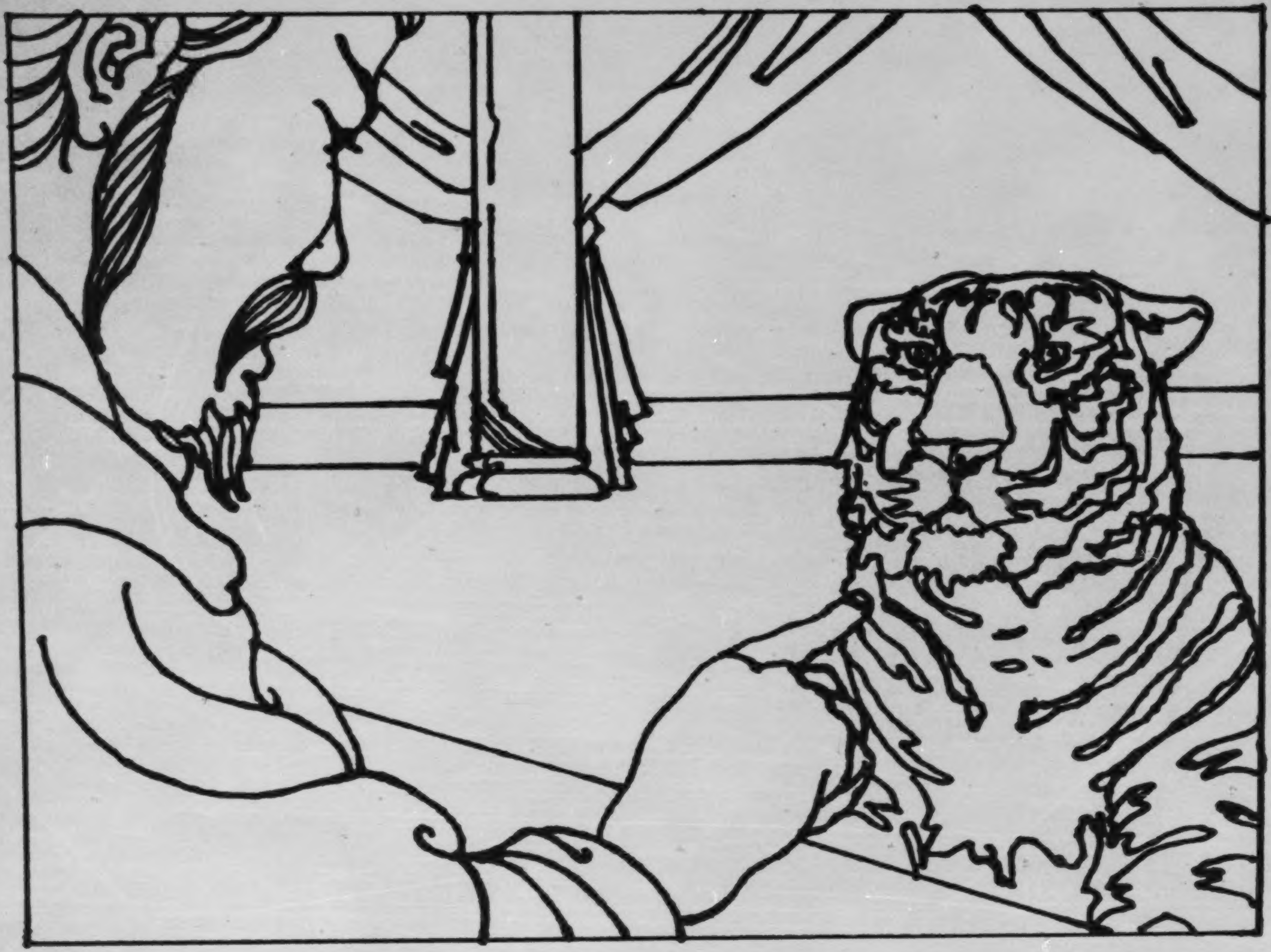
突然，一隻老虎走進佛寺來，李能鼓起勇氣，查問老虎是否吃掉老婆婆的兒子。老虎點點頭，並讓李能縛牠上法庭去。



60

When Lee Nan brought the tiger to court to be punished, the judge asked the tiger, "Did you eat the old woman's son?" The tiger nodded his head. The judge then asked, "Do you know how upset the old woman is? Now she has no one to take care of her!"

當李能縛了老虎上法庭後，法官問老虎是否吃了老婆婆的兒子，老虎點點頭，法官又說，老婆婆很孤單，沒有人照顧她。

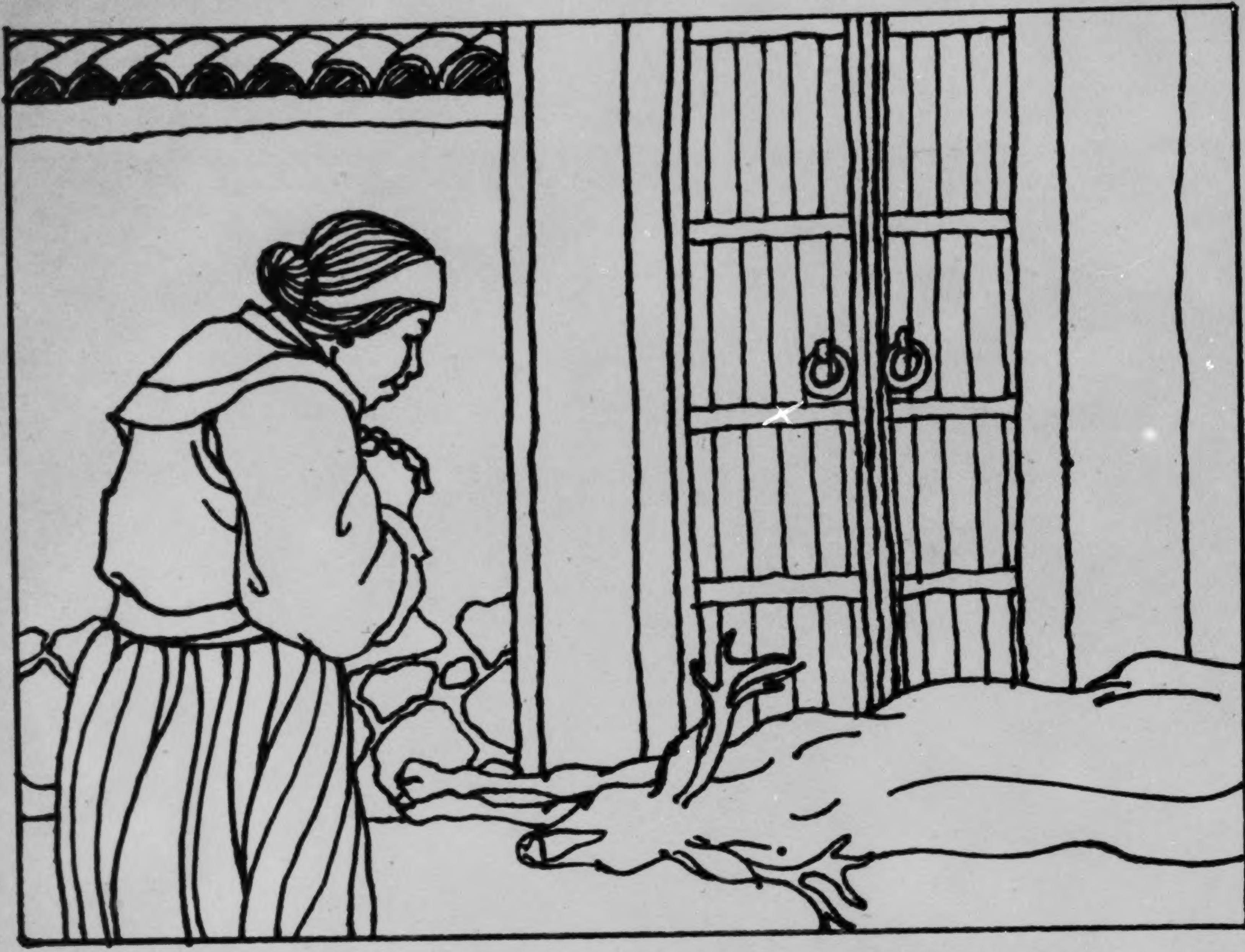


129

130

The judge continued, "Since you've eaten her son, you must take care of her, or I'll punish you!" The tiger nodded his head in agreement and the judge released him to care for the old woman.

法官又說：『除非你能像她的兒子一樣去照顧她，我就判你無罪，否則，我要重重的懲罰你。』老虎點頭答應

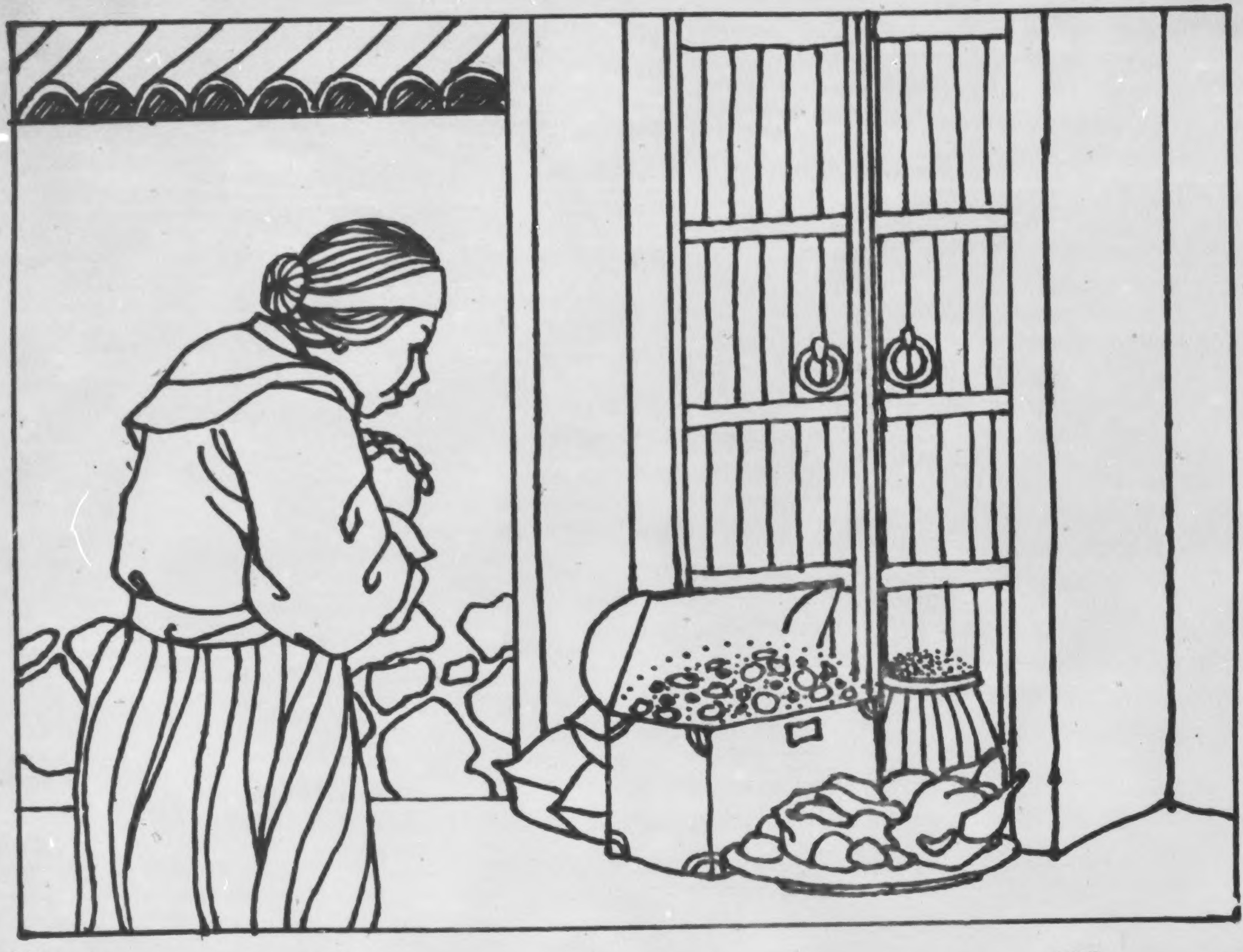


133

134

When the old woman heard that the judge had let the tiger go, she was so angry she didn't know what to do. That night, she found a deer in front of her house. She sold it so she could get money to buy food.

當老婆婆知道法官放了老虎，便十分憤怒，那晚她發覺她門前有一隻死鹿，老婆婆把鹿皮和鹿肉賣了，得了些錢來生活。

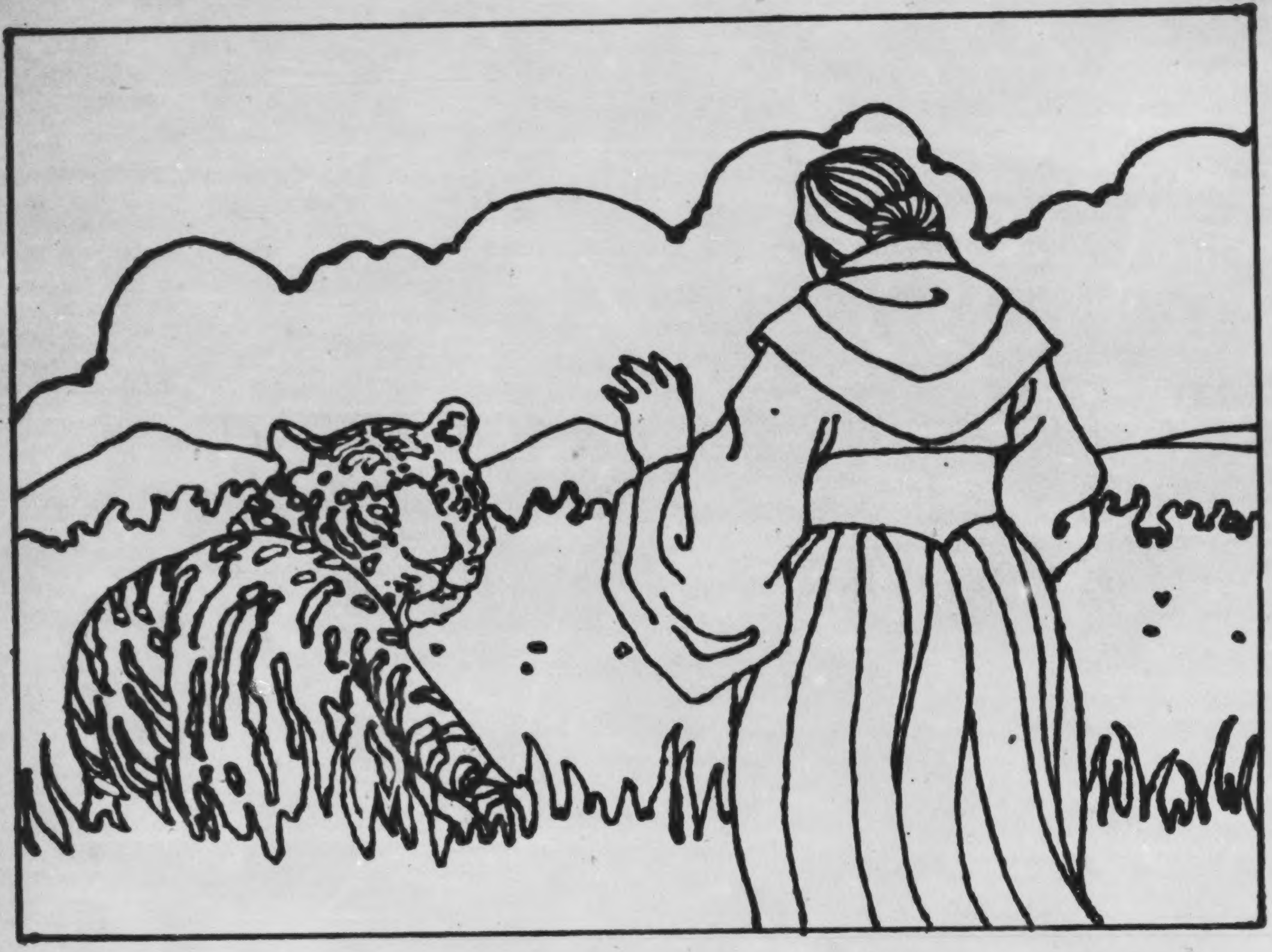


137

138

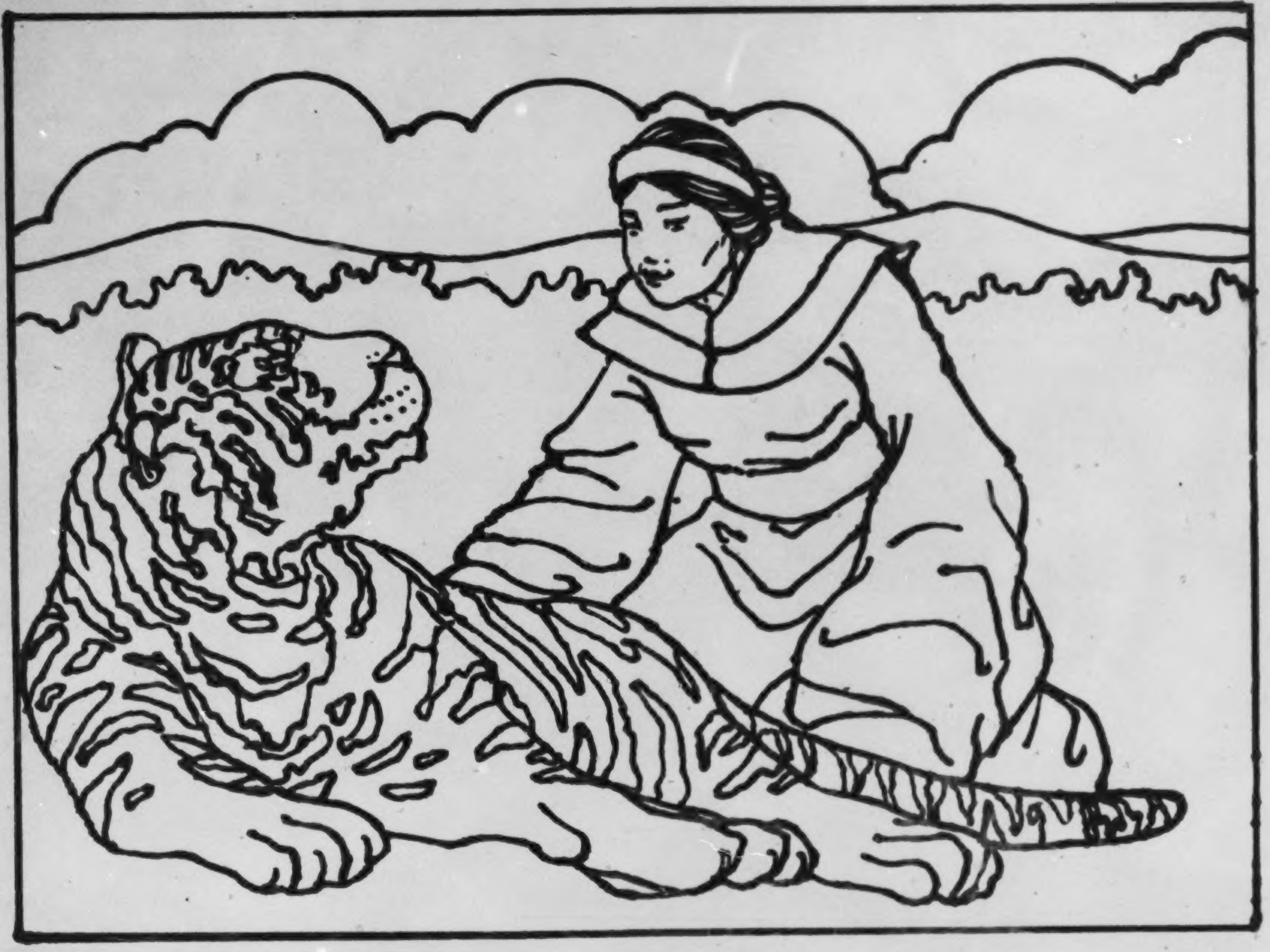
The next night she found some food in front of her house. And from that day on, she found something everyday in front of her door such as gold, silver, food, etc.

第二天，她又發覺有些食物放在她門前，從此，每天在她門前，都有些東西出現，有時是食物，有時是金或銀



The old woman didn't know who was bringing the gifts to her. Soon she discovered that the tiger who had eaten her son brought the gifts. It was hard to forgive the tiger but she appreciated what it did for her.

初時，她不知道那些東西是誰給她的，後來，她發覺是老虎給她的，她十分感動，她很感激老虎對她的關懷。



145

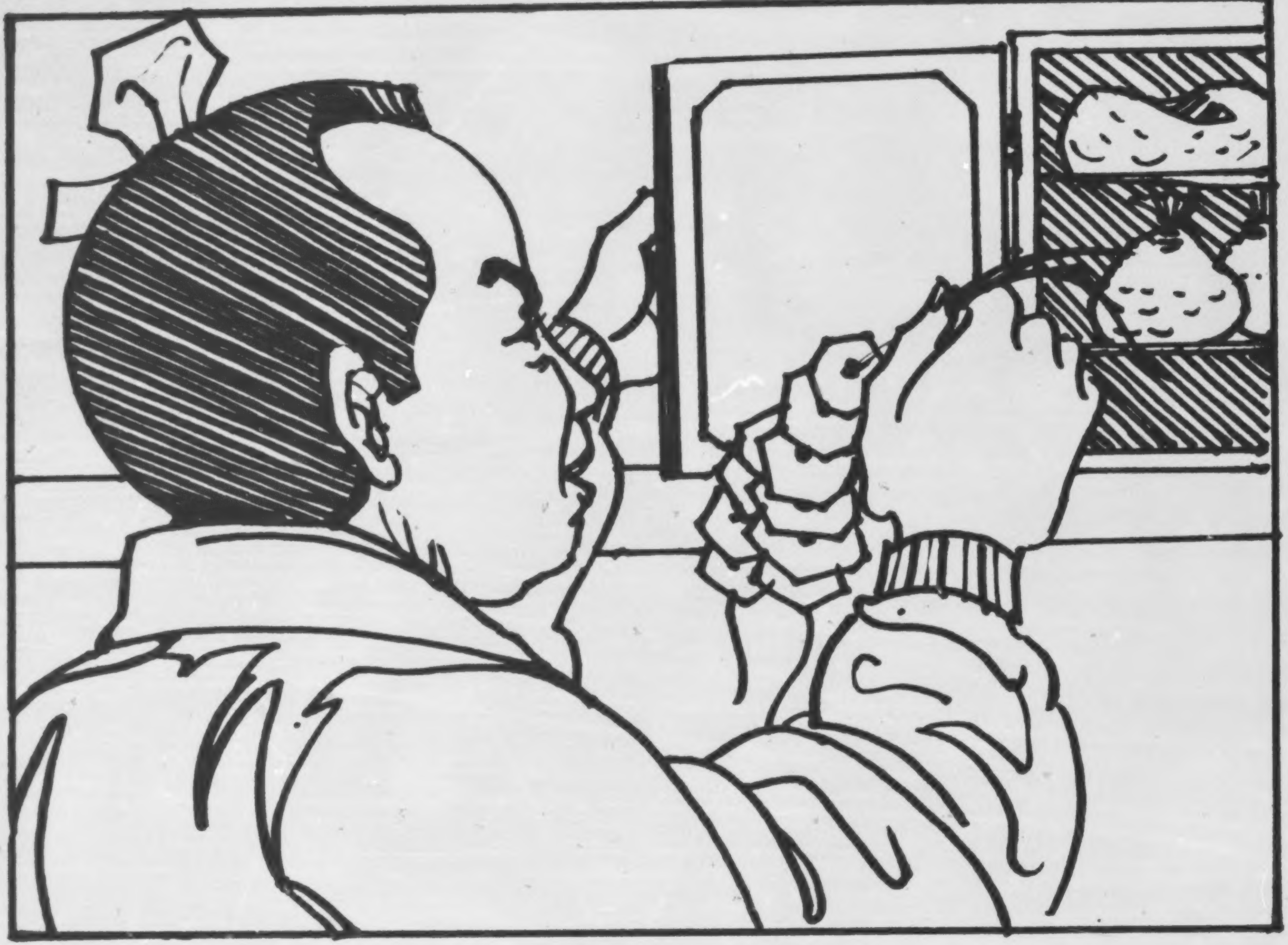
146

Slowly she learned to love him like a son. The tiger came to her home everyday to keep her company and to bring gifts until she died. After she died, the tiger disappeared.

自此以後，她對老虎如同兒子一樣，而老虎則每天到她家來陪伴她，直到老婆婆死後，老虎便失踪了。

THE GREEDY FLY

貪心的蒼蠅

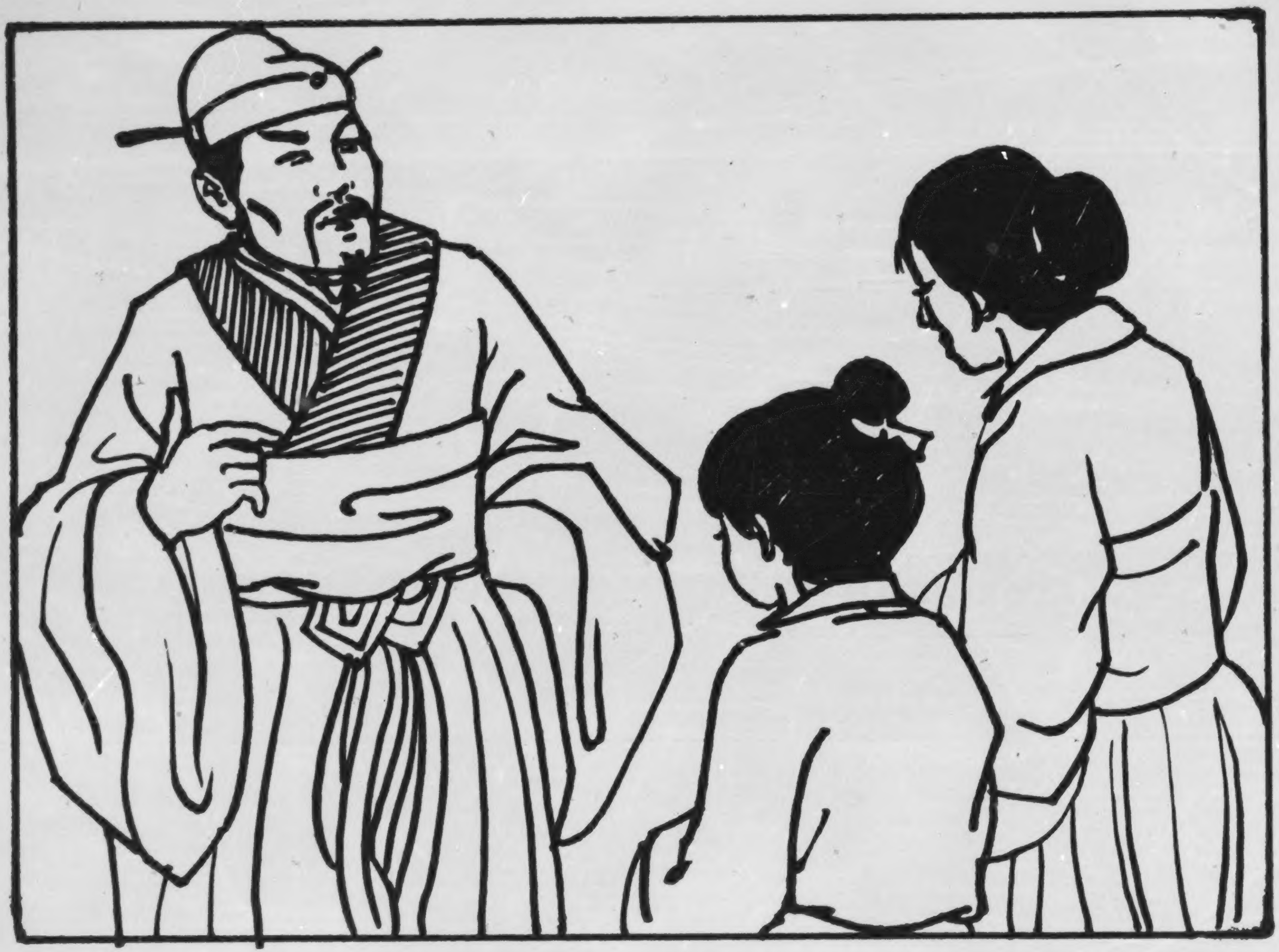


151

152

In ancient China, coins had a hole in the center. People stored and kept their coins by running a string through the center. A string with a thousand coins was called a string of money.

古時中國人用的銅錢中間是有一個孔的，人們爲了攜帶方便，所以用繩把錢串起來。一千個銅錢串在一起叫做一吊錢。

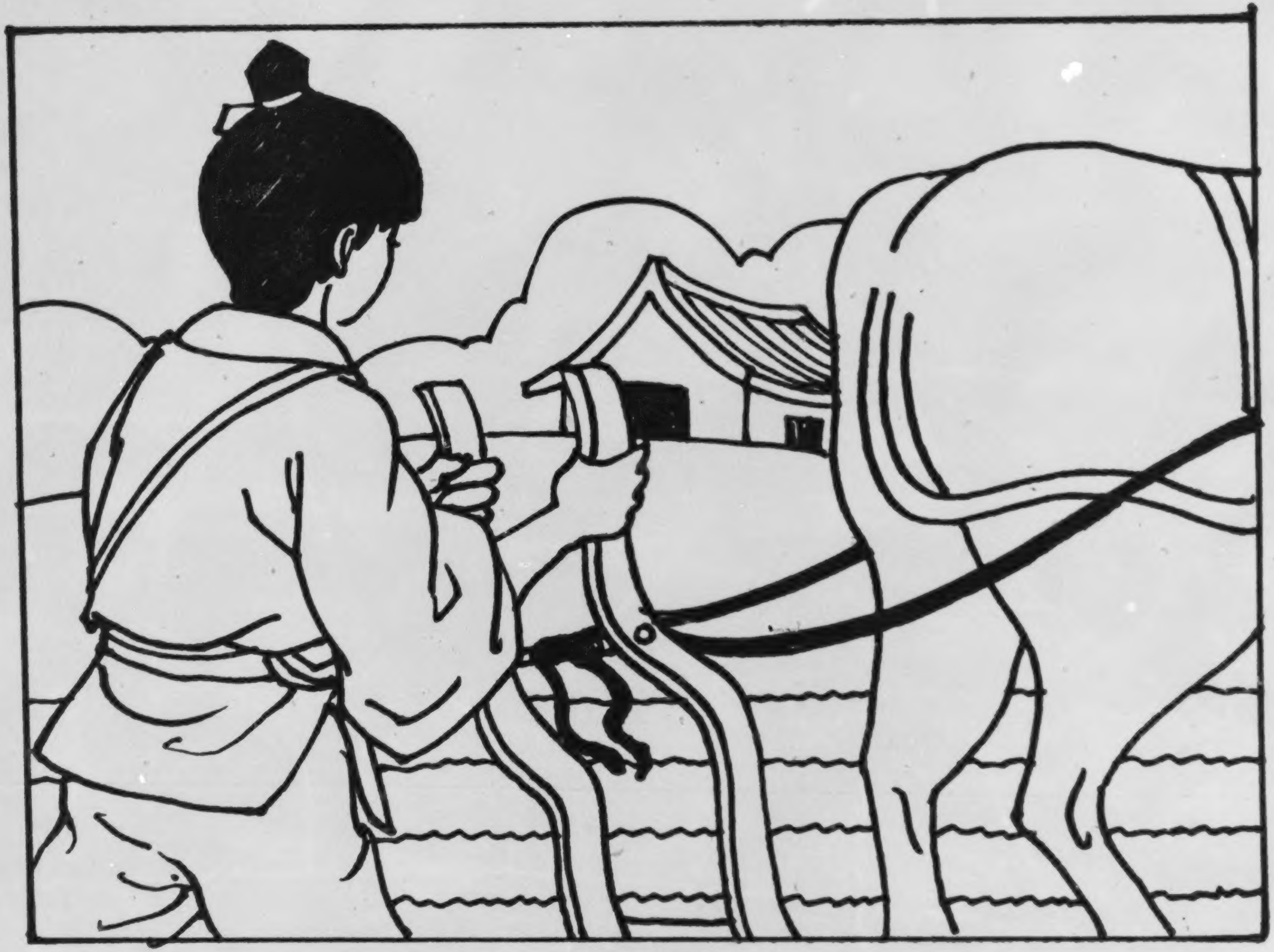


155

156

A long time ago there was a young man named Fong Kun. His father died owing a large debt to a wealthy landlord. Because of this debt, Fong Kun and his mother were forced to give up their home to the landlord.

很久以前有一個青年人名叫方勤。自小死了爸爸，由於他爸爸欠下地主很多錢，所以被地主沒收了他的屋。

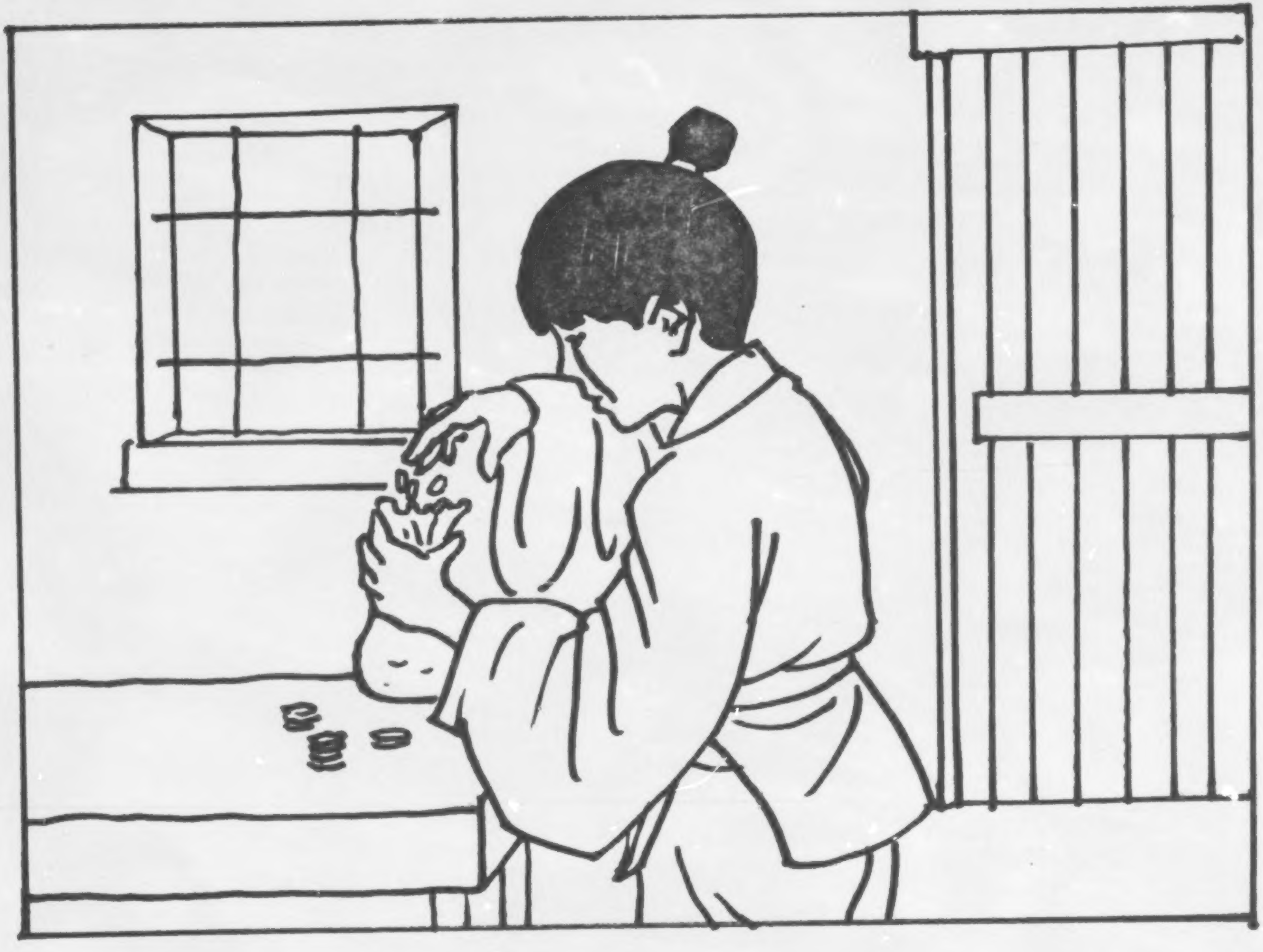


159

160

The boy had to work for the landlord in order to provide for his mother and himself.

方勤還要繼續爲地主做工來淸還其餘的債及養活他媽媽。

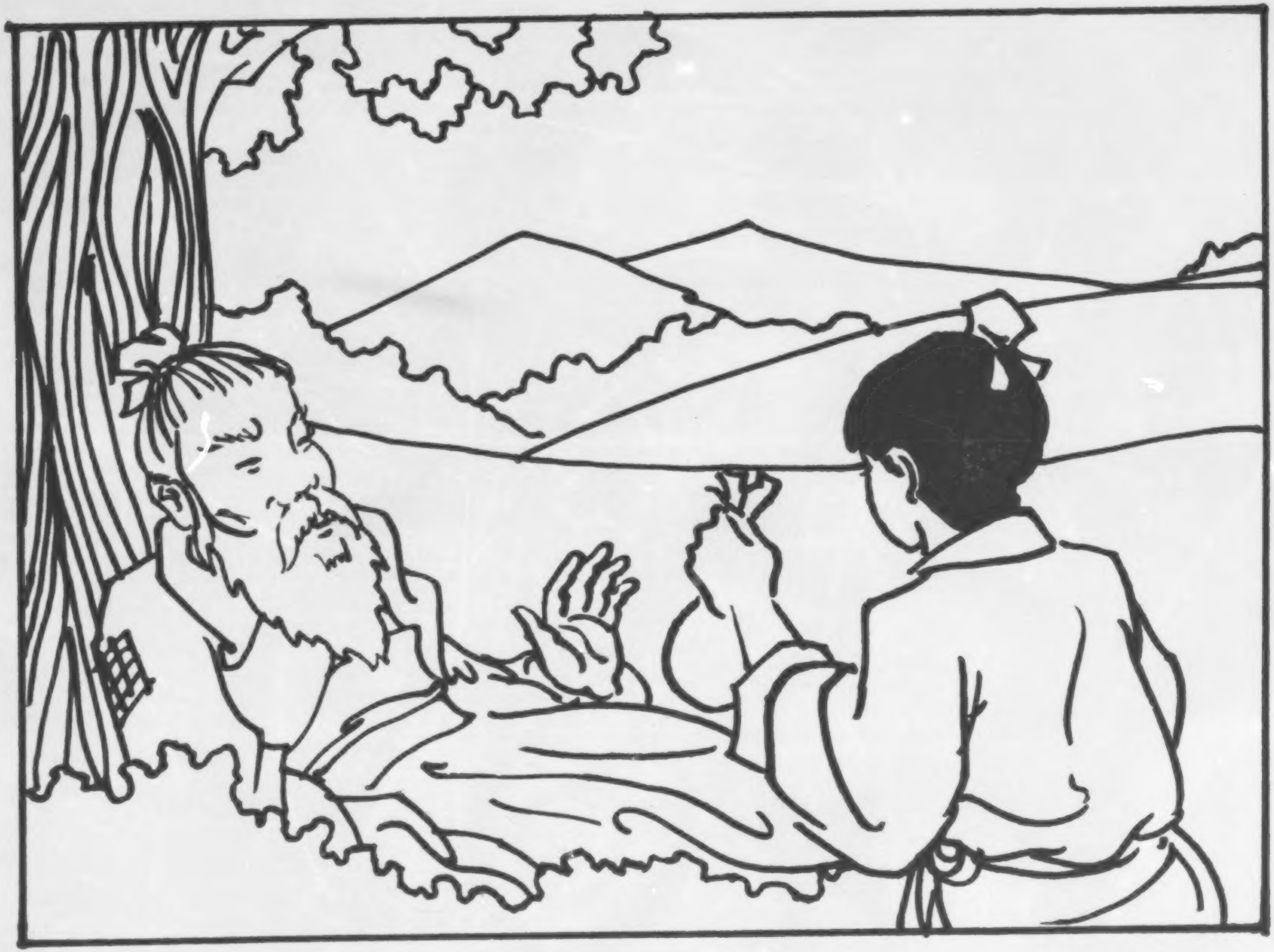


163

164

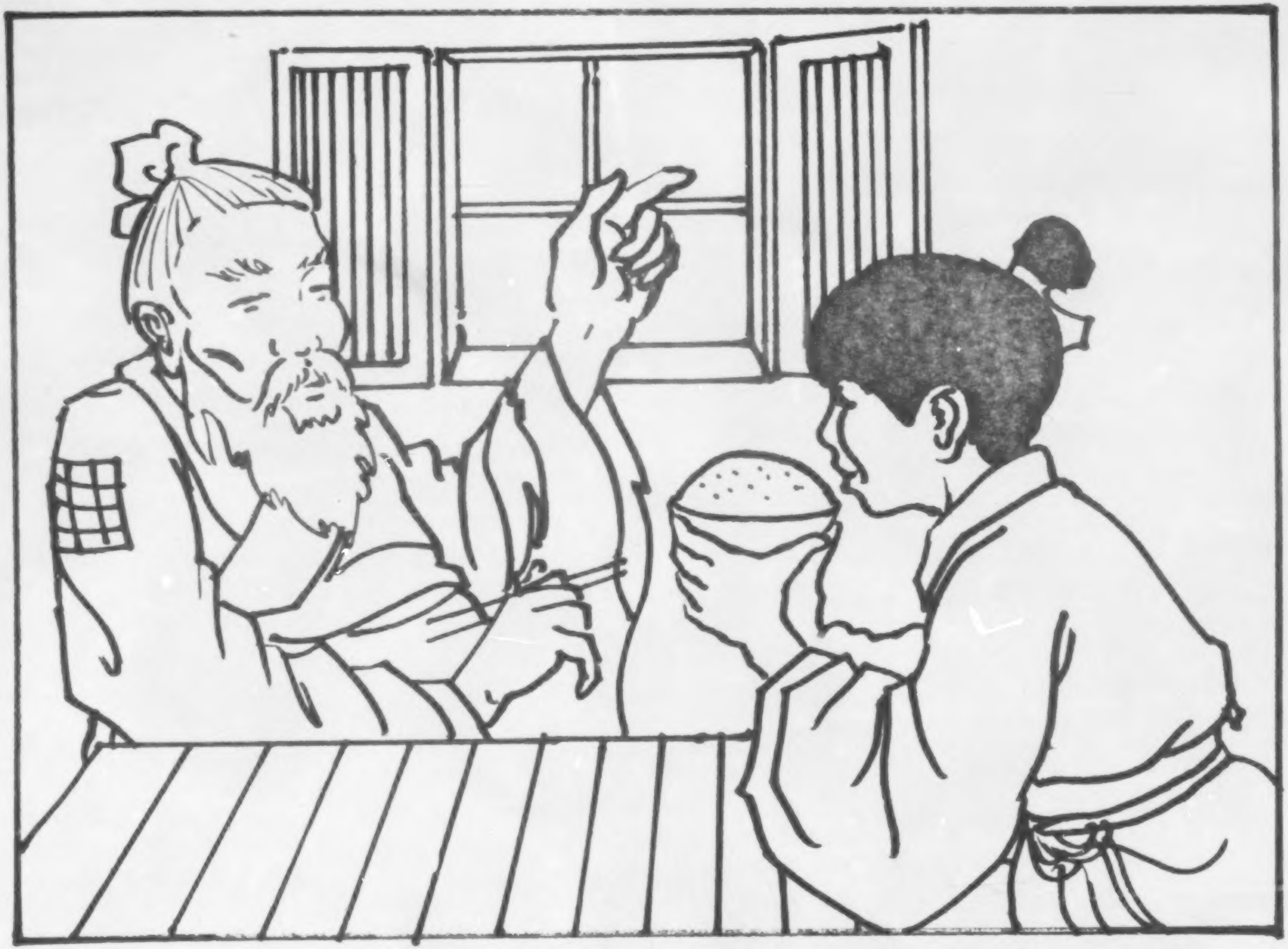
After a long and difficult time he managed to save twenty coins which he had intended to give to his mother.

一天，方勤做完了工，帶了他辛苦地積蓄的二十個銅錢回家給他媽媽。



One day on the way home he met an old poor beggar on a bridge who asked him for money. Feeling sorry for the man, he offered him the twenty coins. Instead of taking the money, the old man said that he was very hungry and wanted Fong Kun to take him home for some food.

在回家時，方勤見到一個老人在橋邊向他乞錢。他見到老人十分可憐，所以把他所有的錢都給了他。老人接過錢後，又對他說很肚餓，並希望方勤帶他回家吃飯。

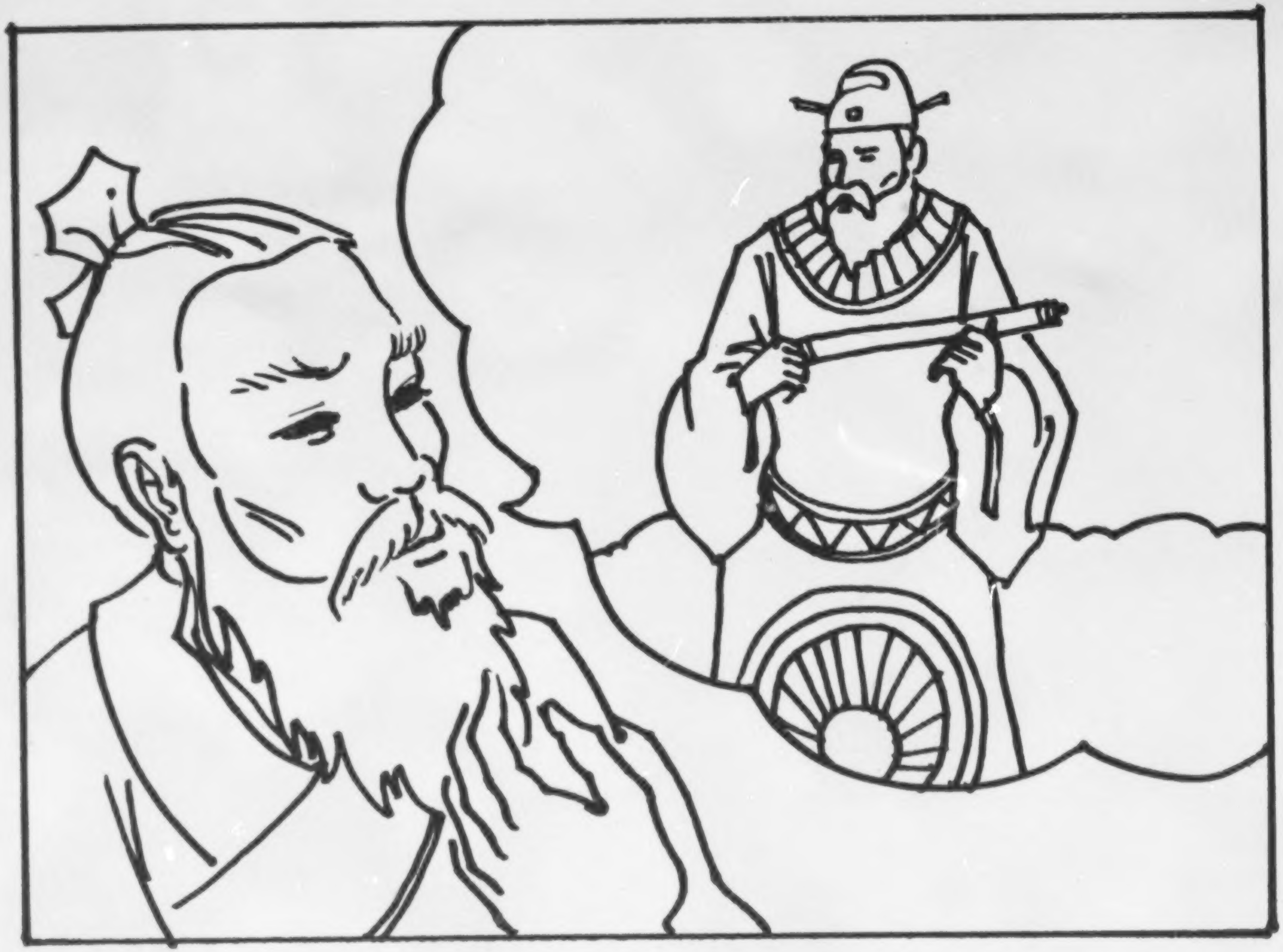


171

172

Fong Kun knew there would not be enough food at home but decided to take him along anyway. Sure enough, when they reached home, he found that there was only one bowl of rice left. Fong Kun offered to share the rice with the old man.

方勤知道家中沒有東西給老人吃，不過見到老人那麽可憐，只有答應他。當他回家後，只有將唯一剩下的一碗米煑了給老人吃。

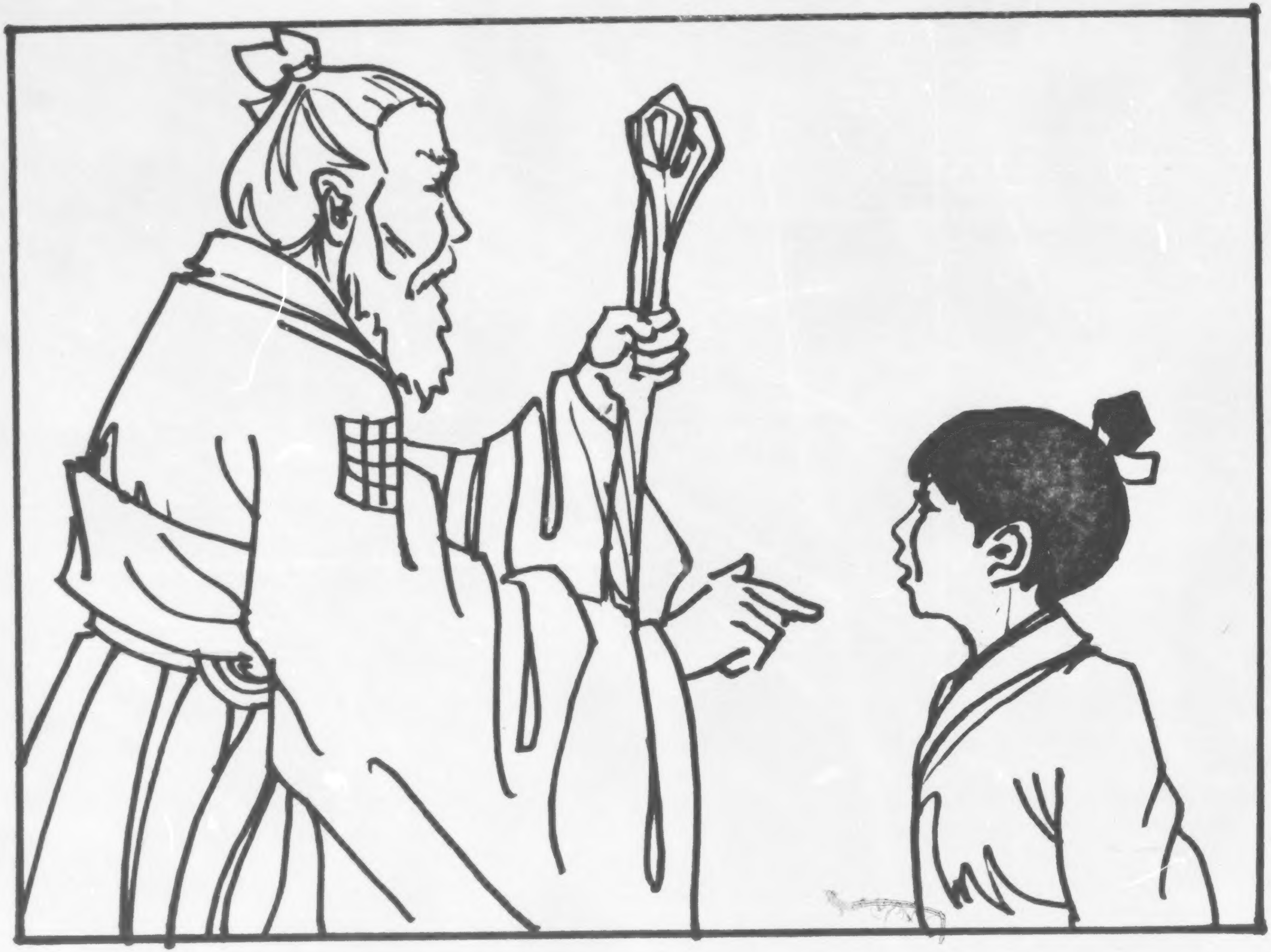


175

176

The old man was very impressed with the boy's kindness. So, he told him that he was actually a heavenly envoy. Because of Fong Kun's kindness, he wanted to help him.

老人見到方勤的爲人，十分感動。他對方勤說他原是一個天神，來世上幫助值得幫助的人。

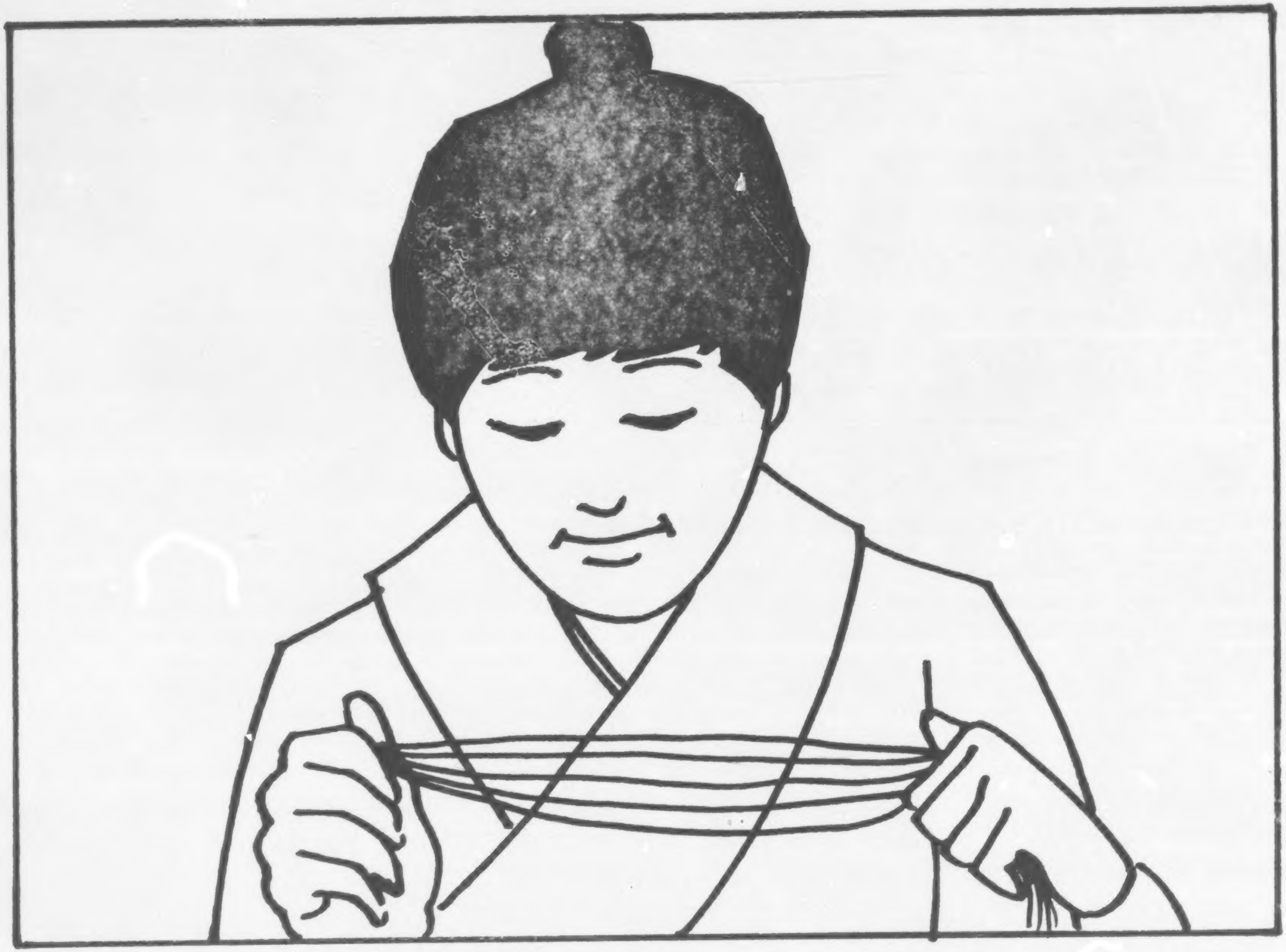


179

180

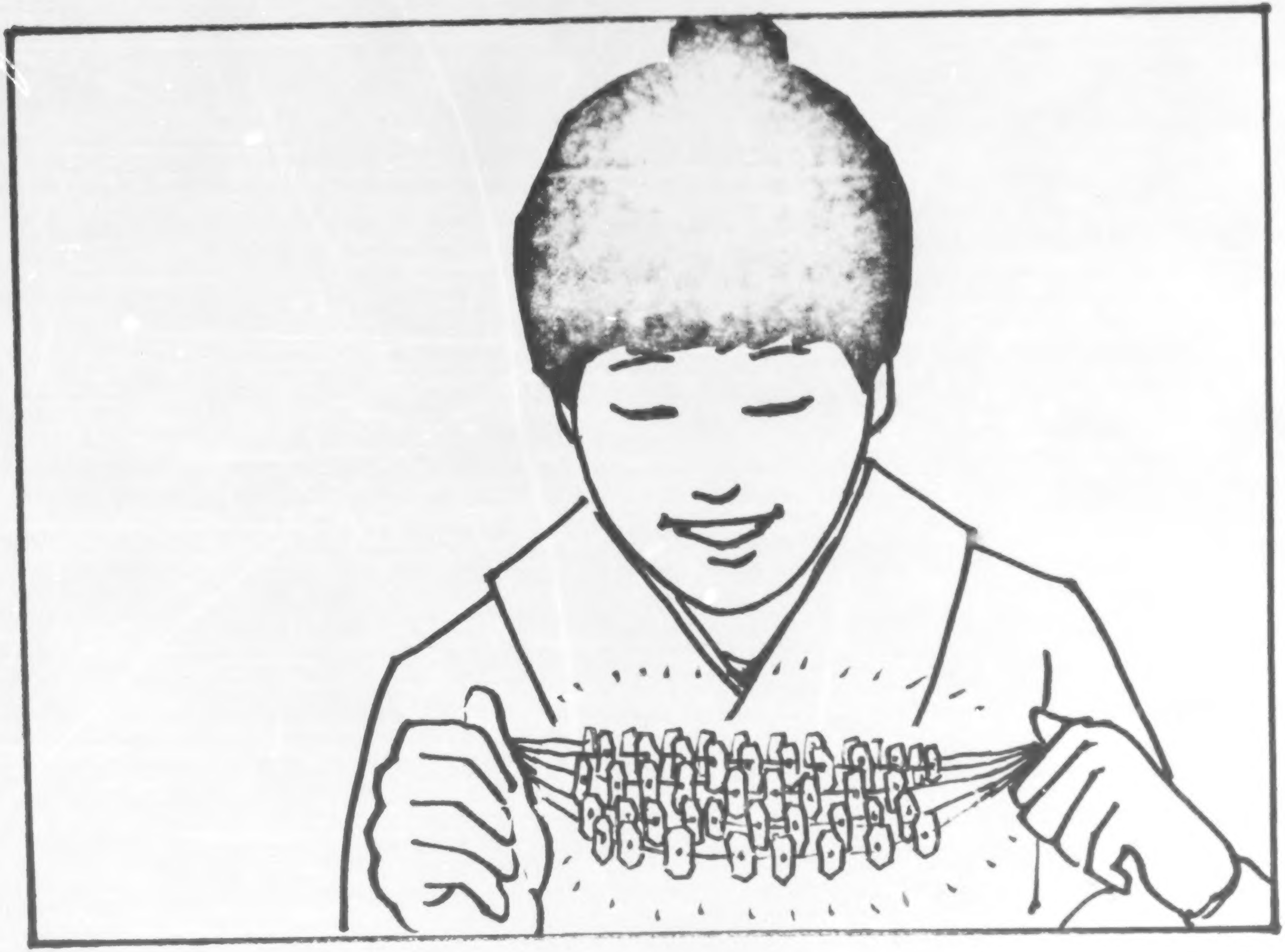
He asked Fong Kun what he needed and Fong Kun asked for six strings of coins in order to buy back their home. The old man told Fong Kun to make the strings.

他問方勤需要些甚麼，方勤說希望有六吊錢來買回他的祖屋，老人答應了幫他，並叫他先搓六條繩。



Fong Kun listened to the old man. He then made the six strings.

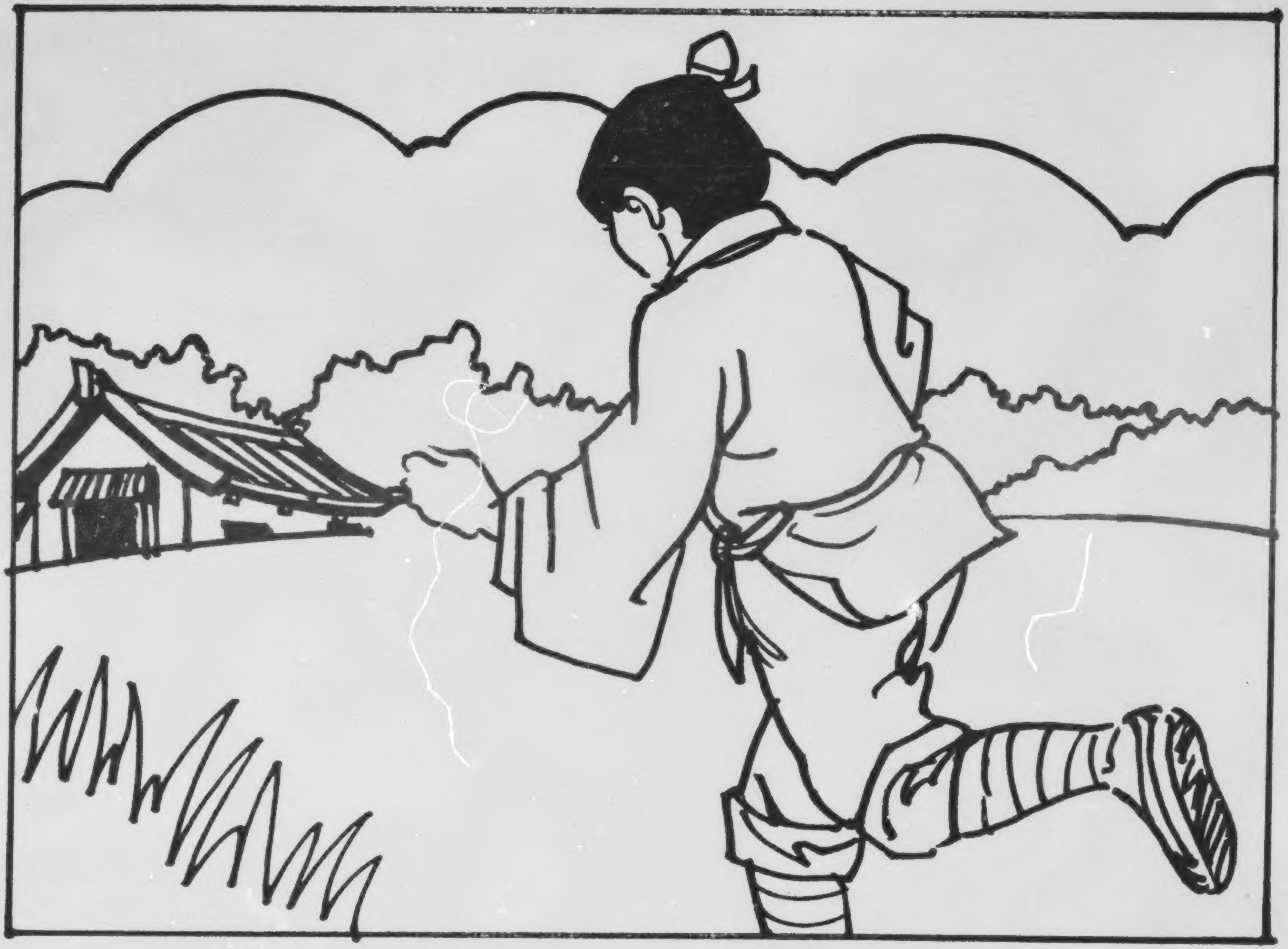
方勤聽了老人的話，便立即拿了六條繩來搓。



186 187 92

To Fong Kun's arrangement, coins suddenly appeared on the strings.

當方勤正在搓繩時，銅錢竟不停地在繩子上出現。

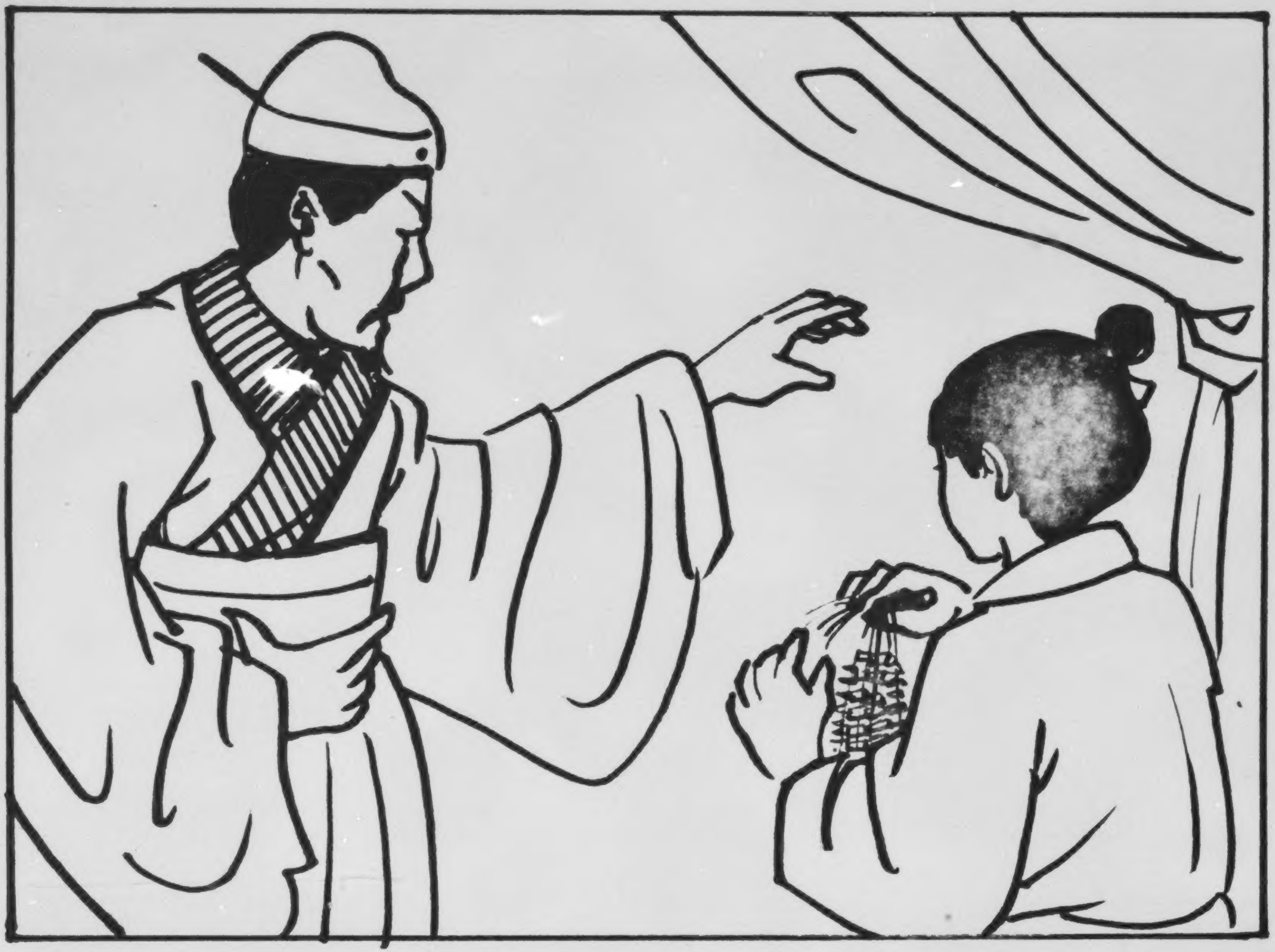


189

190

Fong Kun was very happy. He rushed to the rich landlord to buy back his house.

方勤十分高興，立卽拿錢跑到那地主家想把屋買回。



192

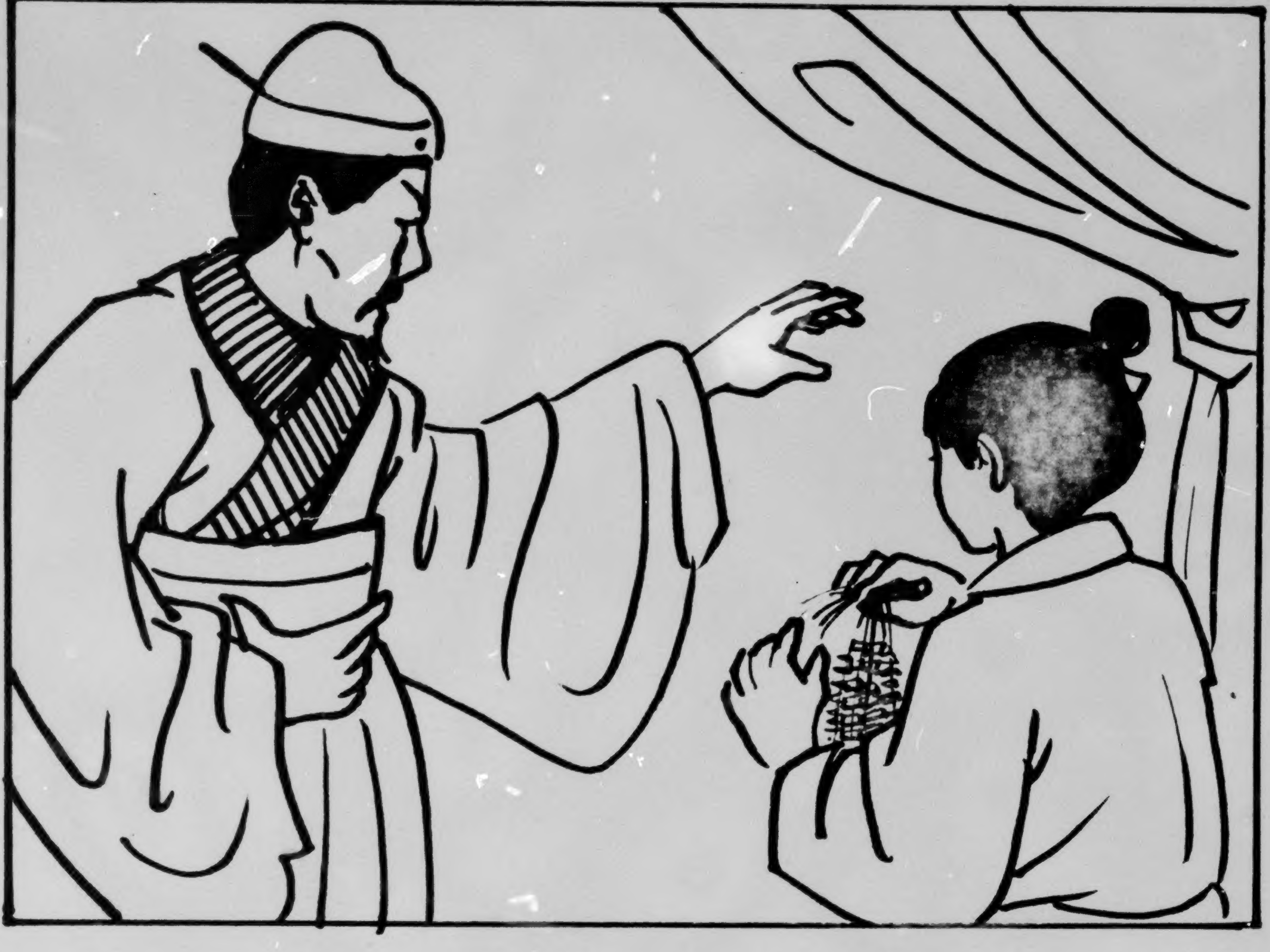
193

Fong Kun was very happy. He rushed to the rich landlord to buy back his house.

方勤十分高興，立即拿錢跑到那地主家想把屋買回。

194 b

194 a

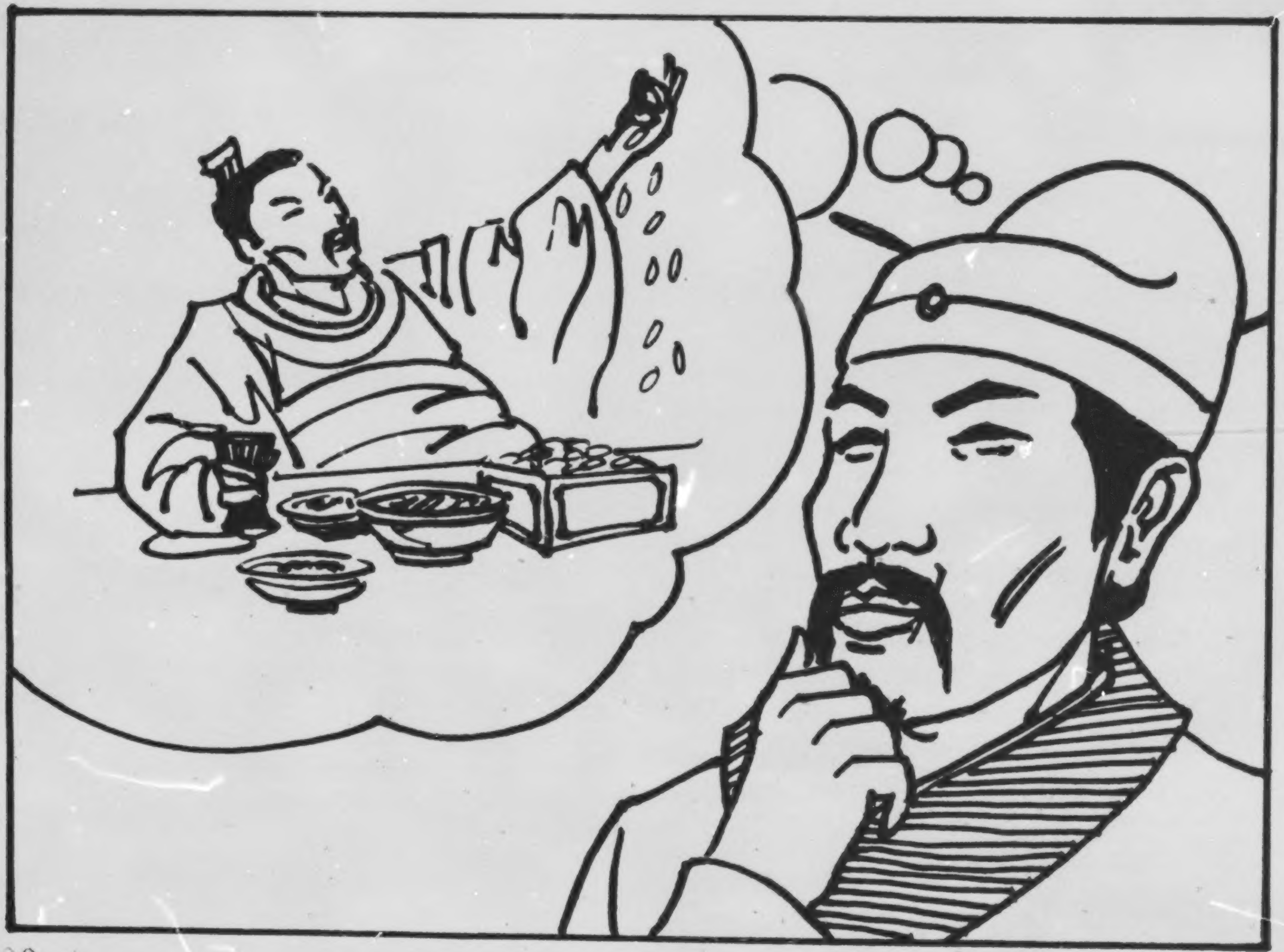


195

196

The landlord was very greedy and he accused Fong Kun of stealing the money. Fong Kun became frightened and told the landlord the story about the heavenly envoy who helped him.

那貪心的地主見到方勤突然有這麽多錢，所以很奇怪，並問方勤從那裡偷來這麽多錢。方勤驚起來，只有把經過情形告訴他。

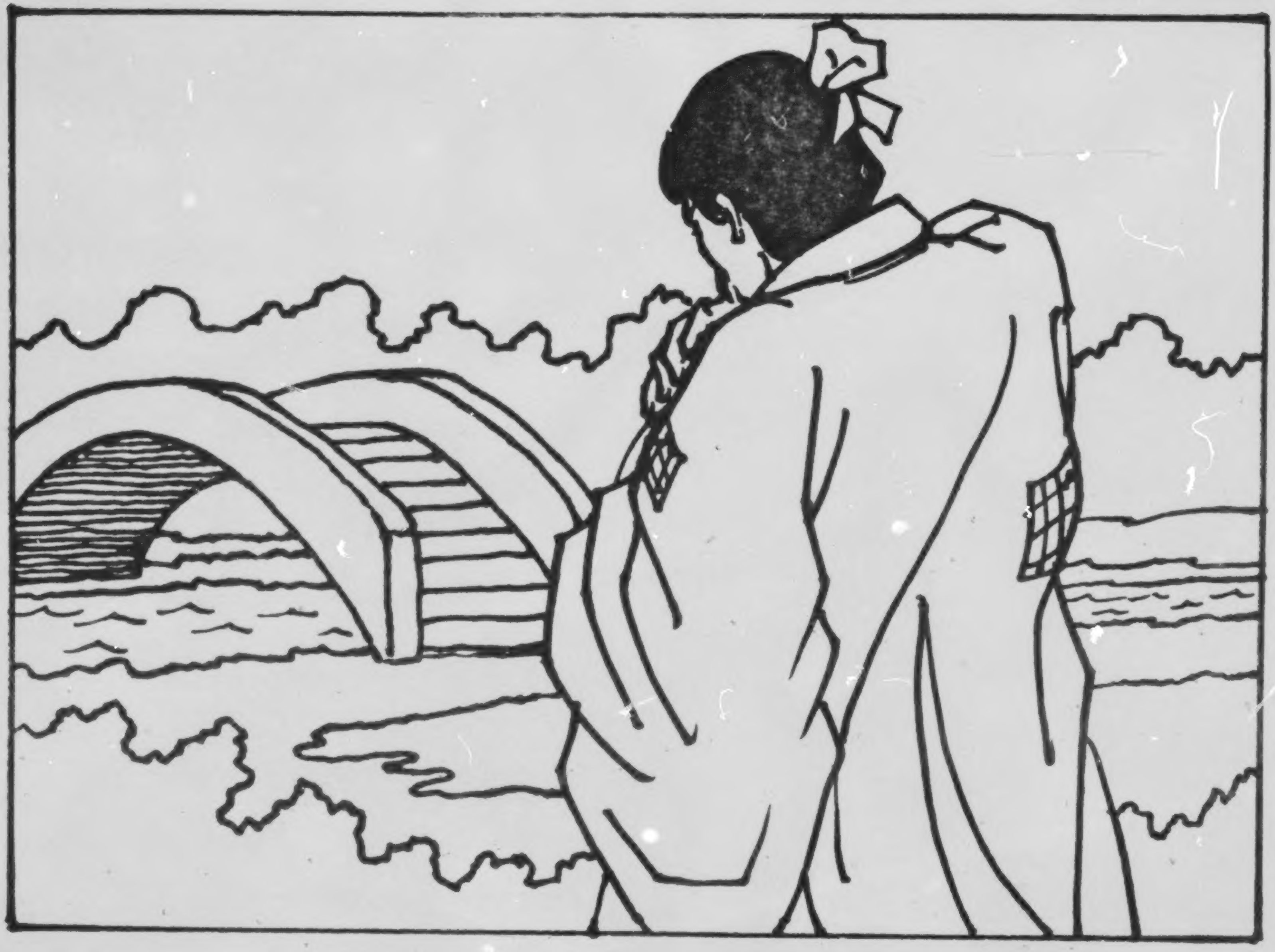


199

200

The landlord thought to himself, "If this story is true, it would be an easy way to become richer."

地主聽了後想，“如果是眞的話，這不是很容易變更有錢嗎？”

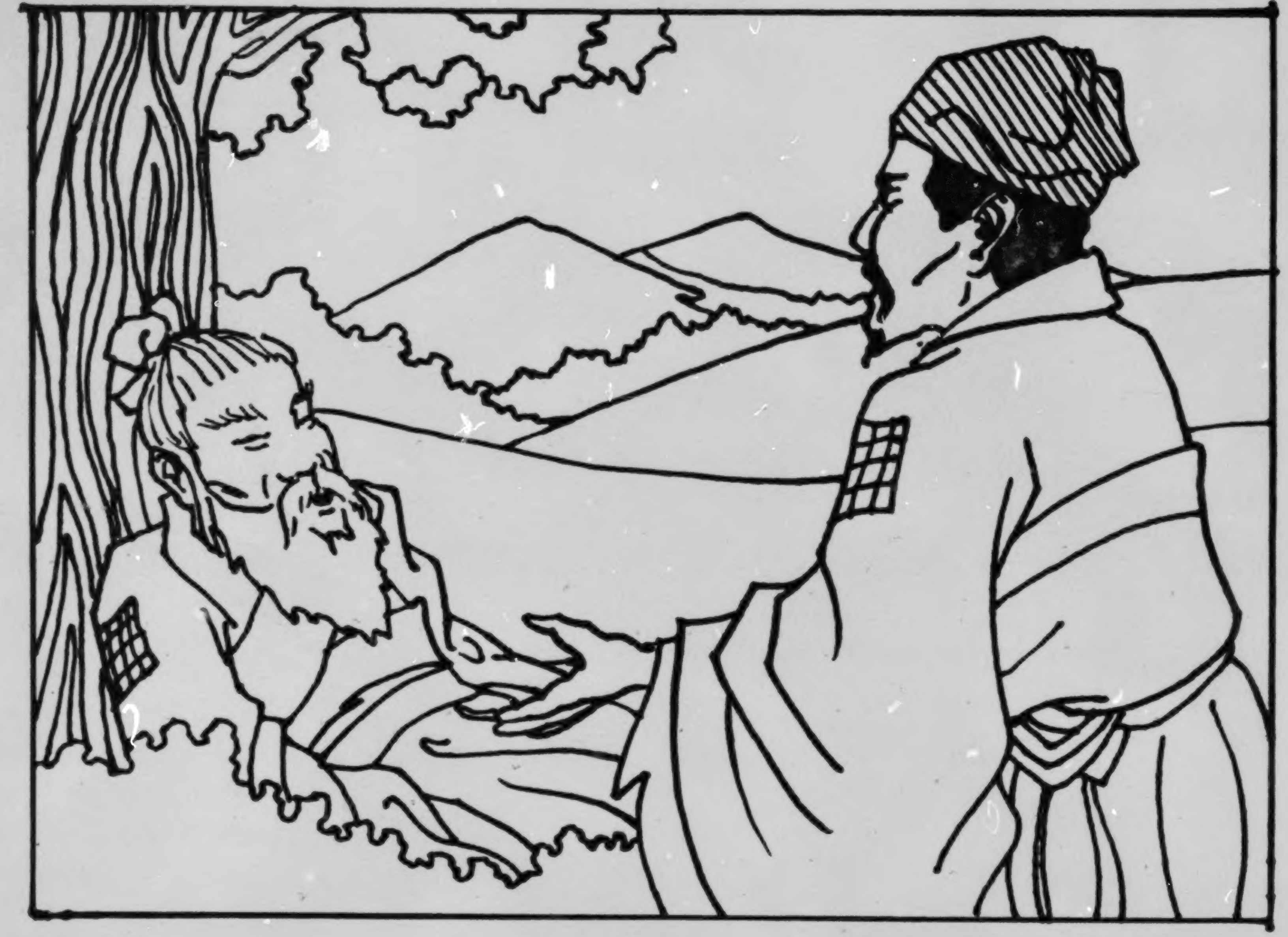


203

204

So he dressed himself in rags and waited by the bridge for the old man.

於是貪心的地主扮成乞丐的樣子，坐在橋邊等候老人。

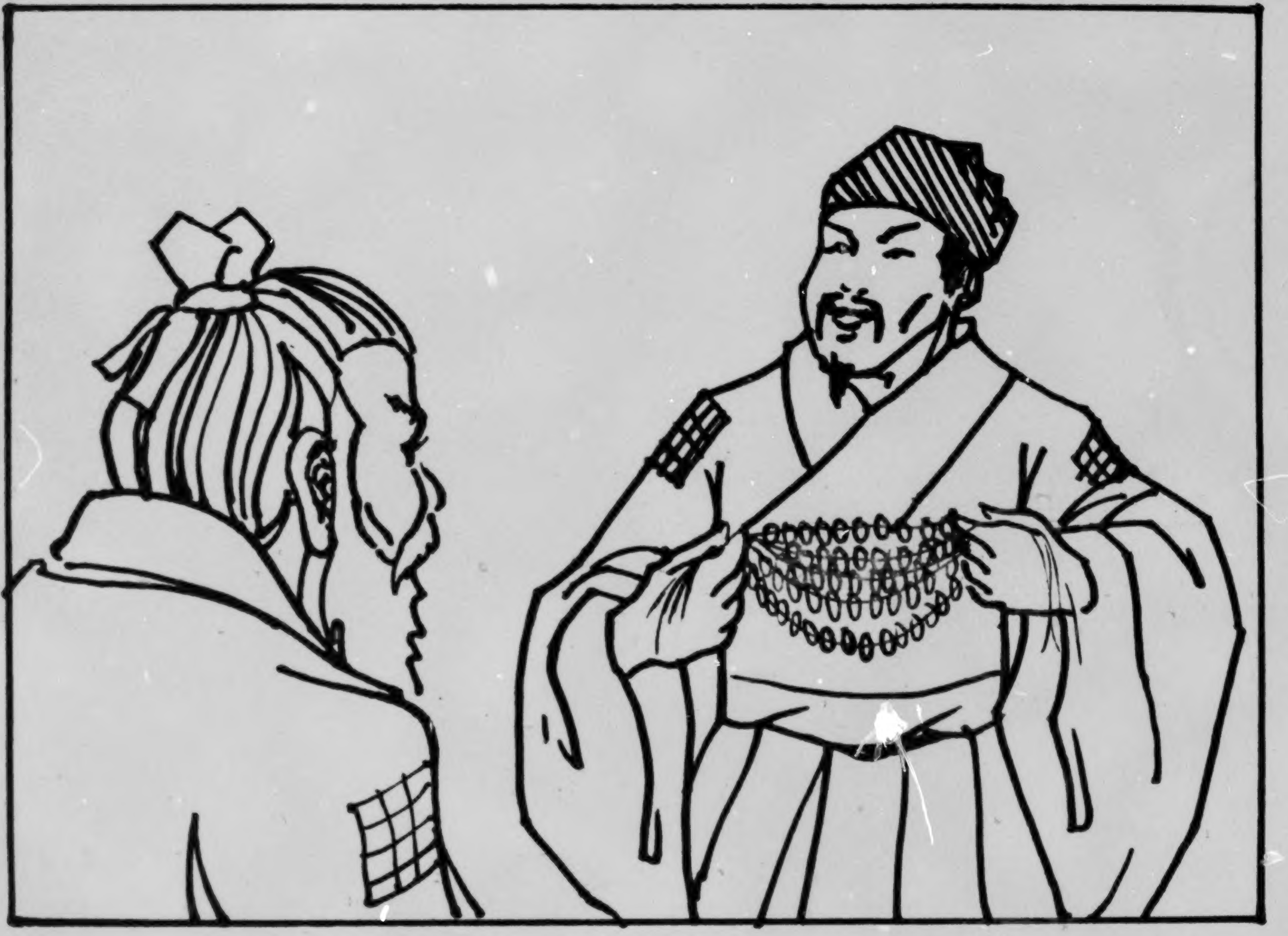


207

208

Finally the old man appeared. The landlord made up a story and told the old man that he needed ten strings of coins to help overcome his poverty.

果然老人在橋邊出現，地主告訴老人他很窮，並說需要十吊錢過活。

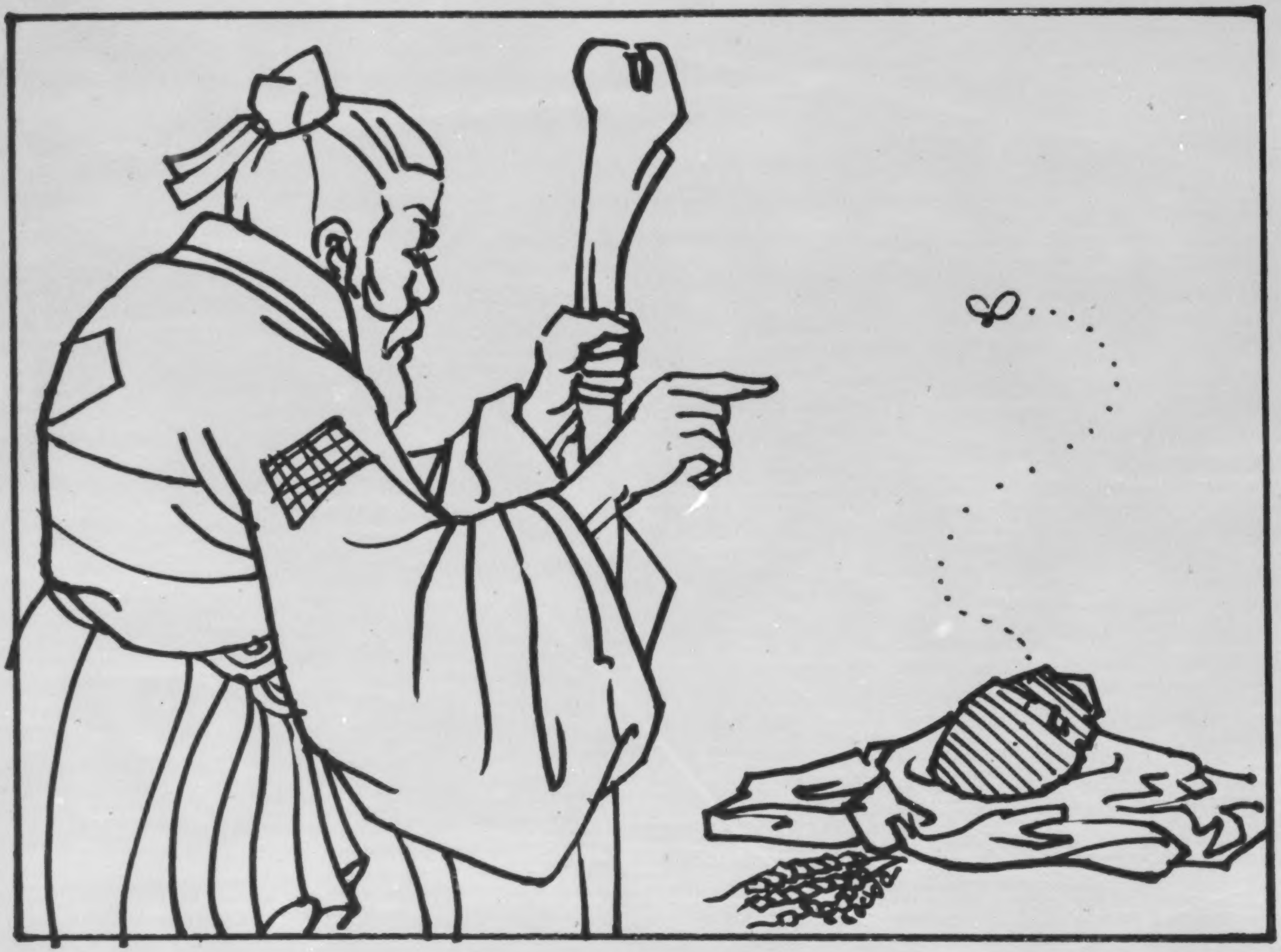


211

212

When the landlord had made the strings, the old man gladly helped him by providing coins on them.

老人答應了幫他。當貪心的地主搓好繩後，老人把他所搓的繩變成一串串的銅錢。

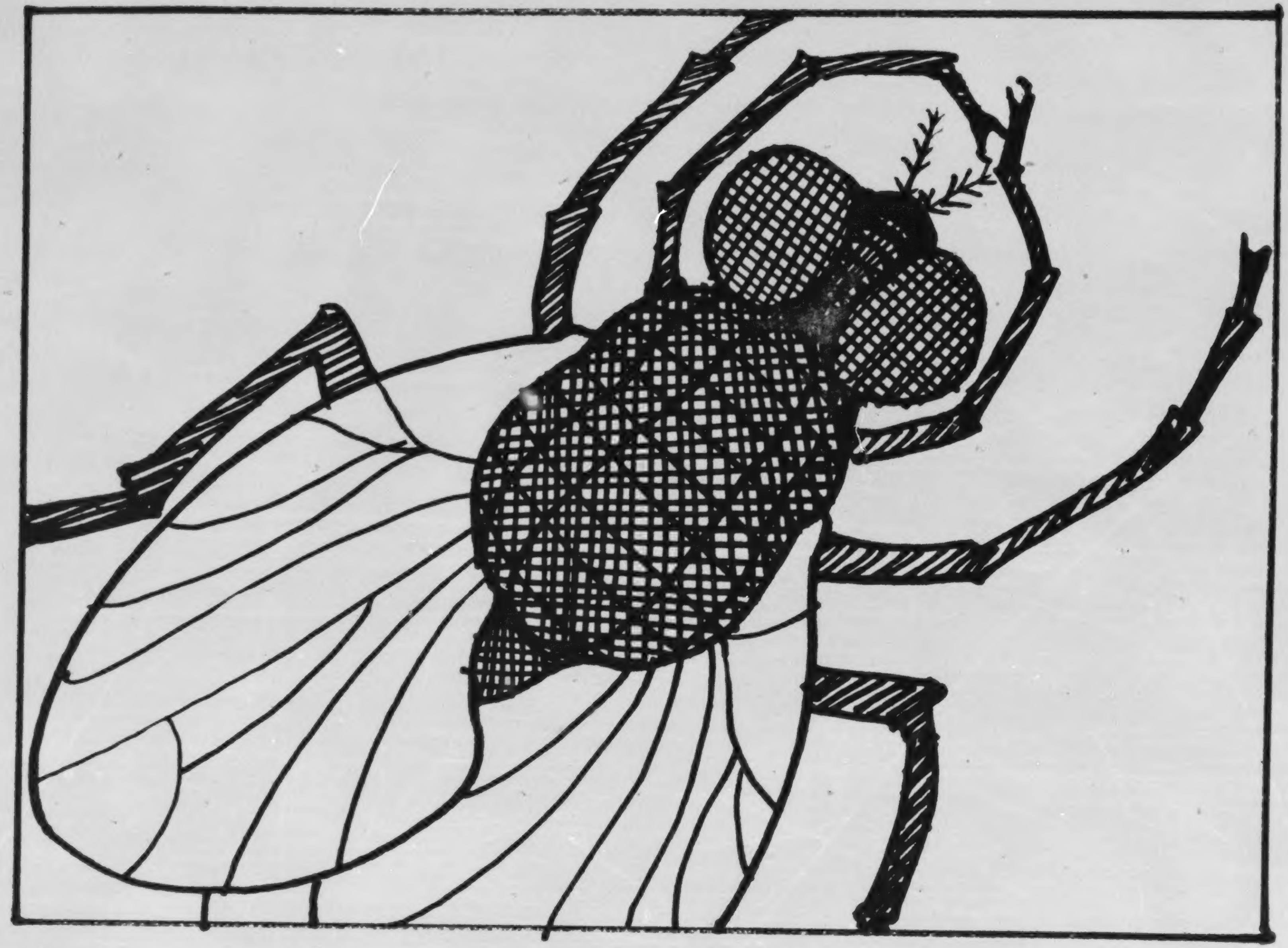


215

216

The old man soon realized he was tricked. Angrily he changed the landlord into a fly.

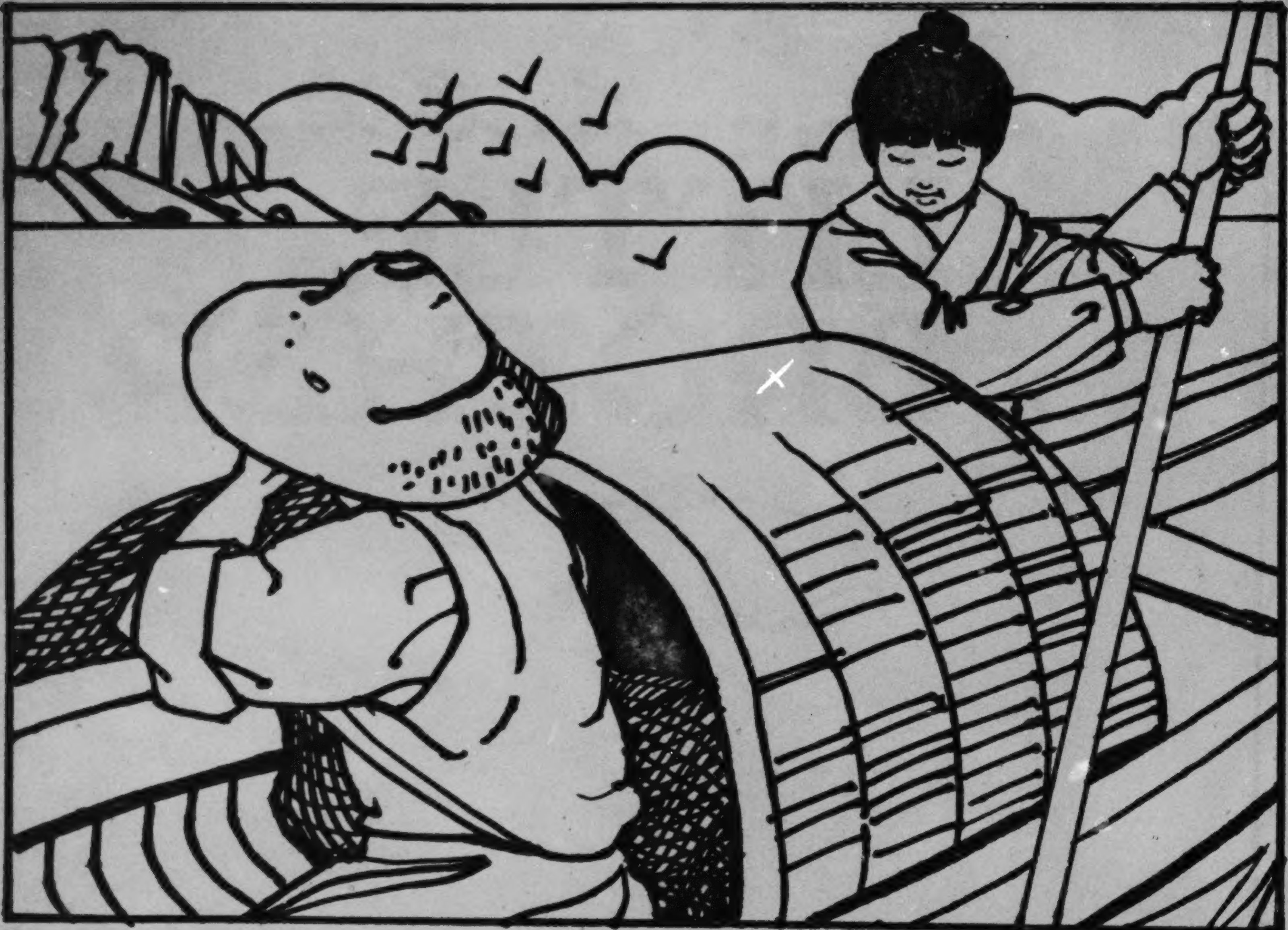
後來由於老人發覺地主是個又貪心又說謊的人，所以十分憤怒，於是把他變成一隻蒼蠅。



If you look carefully at a fly, you will see it rubbing his front legs together as if he were making more strings for the coins.

現在當我們看見蒼蠅的前脚不停地踏着，就是那貪心的地主在搓着繩呢！

THE 小弟弟
LITTLE BROTHER

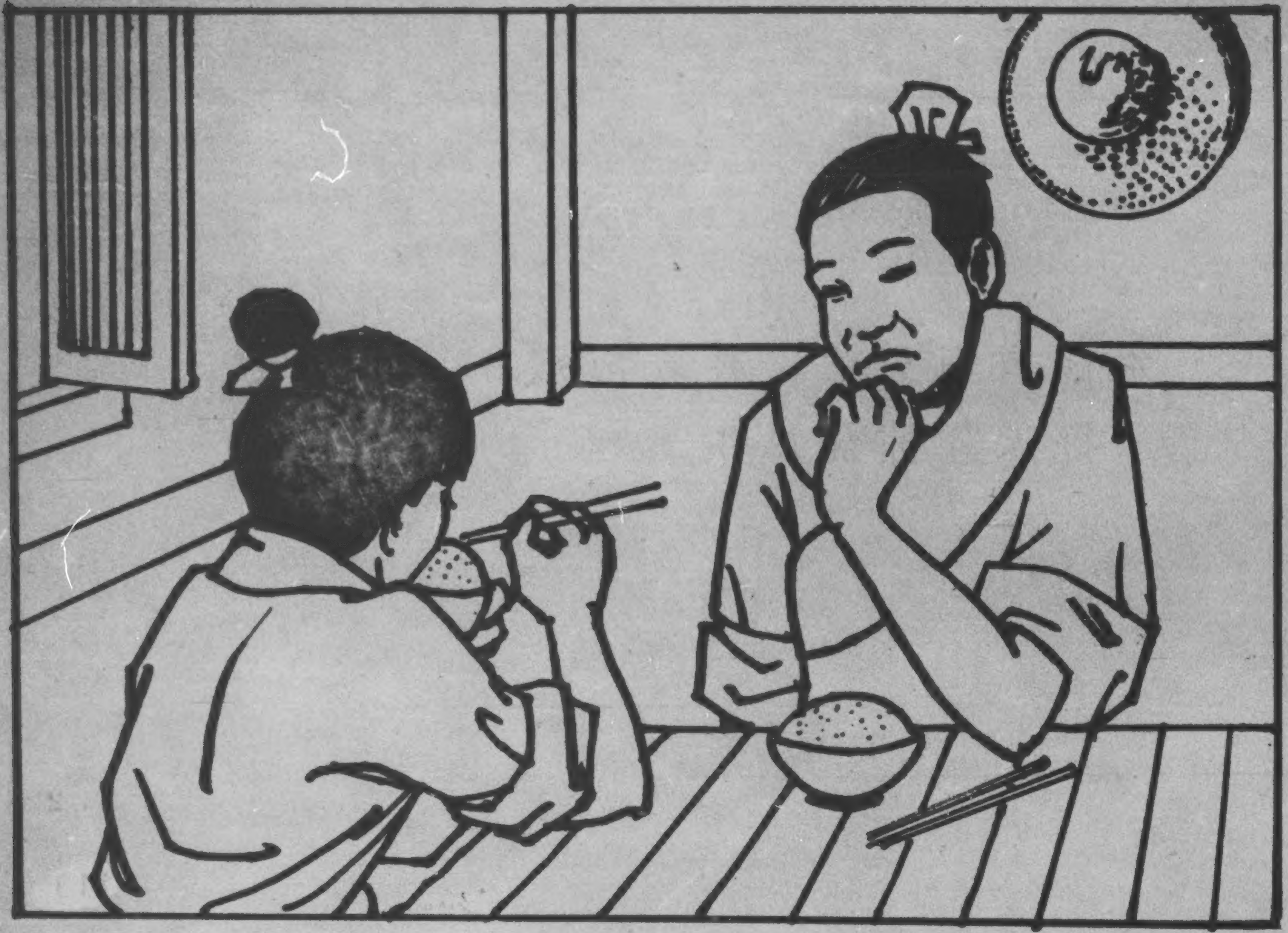


225

226

Once upon a time there were two brothers who lived by the sea. They were very poor. Every day they would go down to the sea to fish, which provided them with their livelihood.

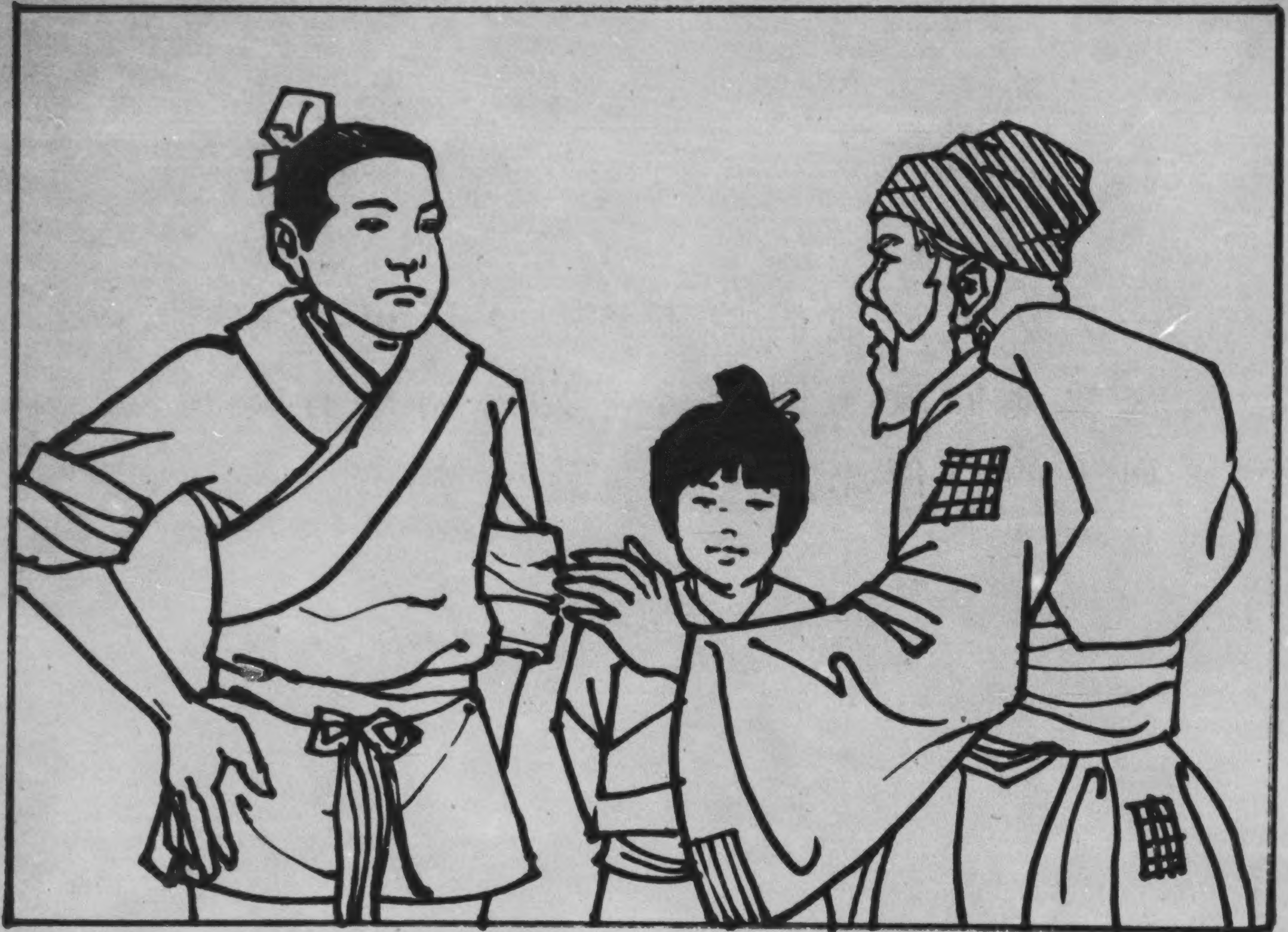
從前有兩兄弟，住在海邊不遠的地方，每天靠捕魚爲生。



229

One day they were unable to catch any fish. Tired and discouraged they returned home to cook their evening meal, some boiled rice.

一天，由於他們捕不到魚，所以只有失望地回家。回家後，兄弟倆只有煑剩下的白飯來吃。

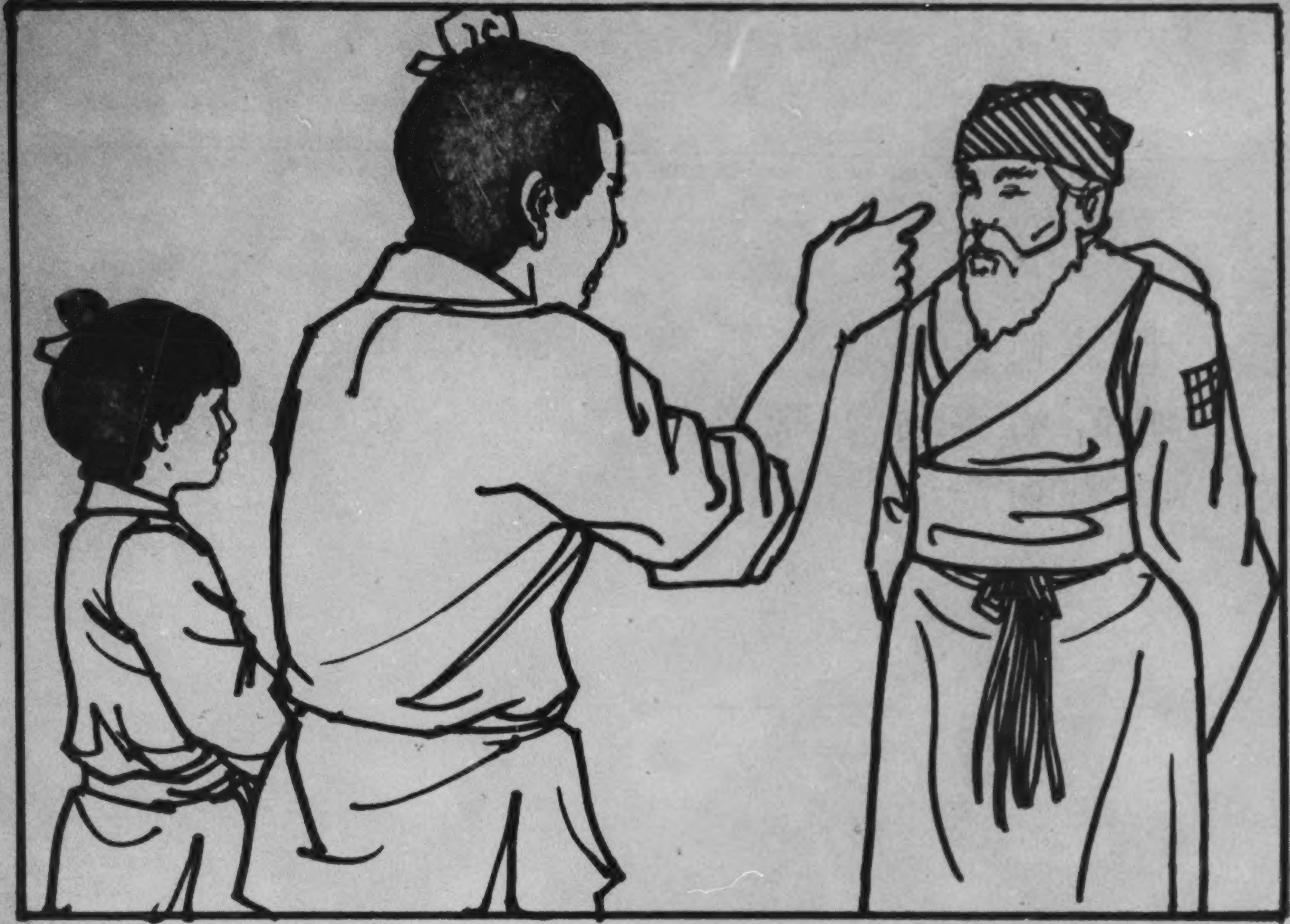


233

234

As they sat down to eat, they heard someone moaning outside. They went to the door and found an old man who begged them for some food.

當他們正準備吃飯時，突然聽見有人呻吟的聲音，原來是一個老公公在門口討飯吃。

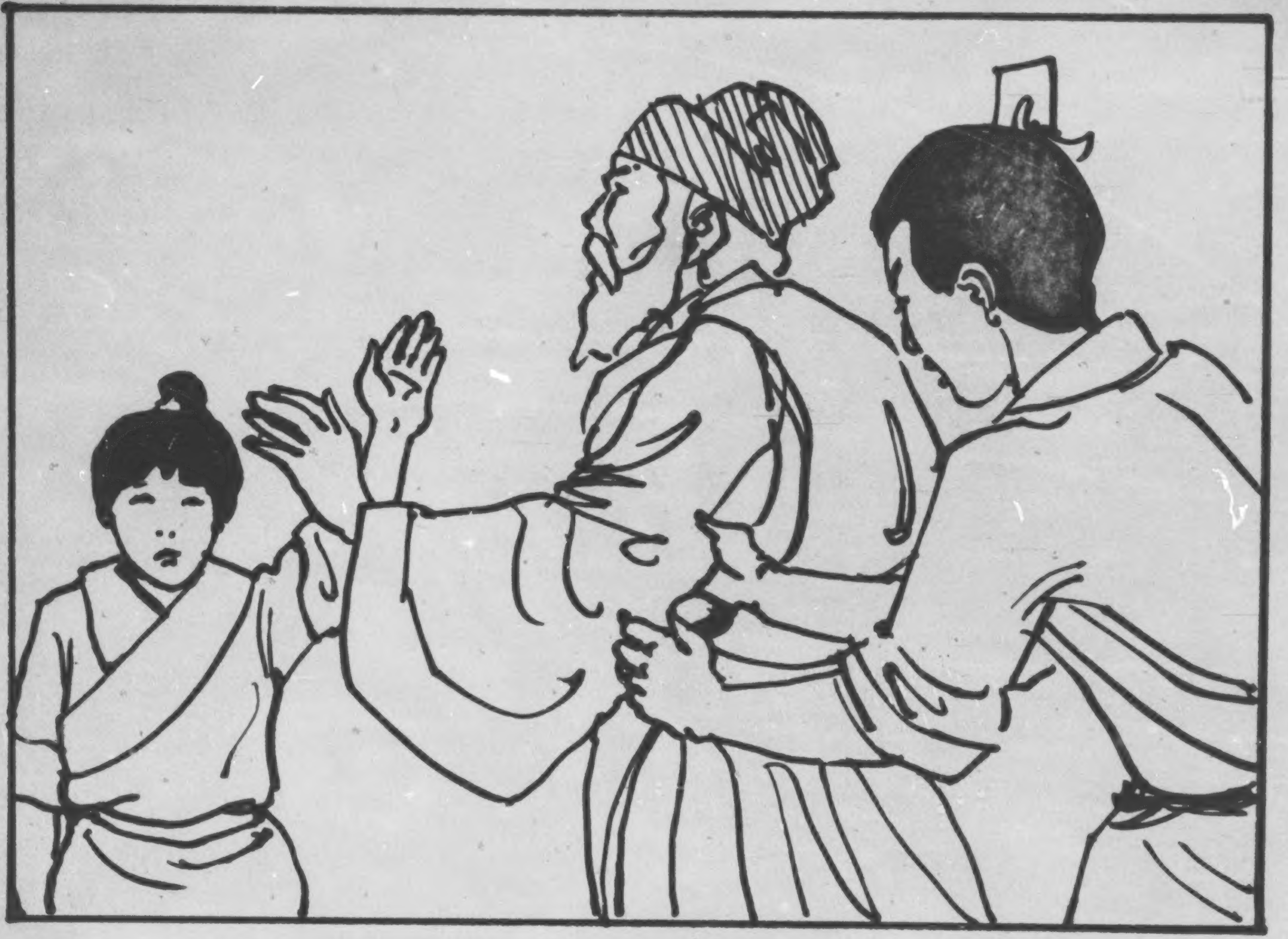


237

238

The older brother told the old man that they didn't have any food and ordered him to go away and stop disturbing them.

大哥聽了，很不耐煩，大聲罵說：「老公公，快走吧！不要在這裡騷擾別人了，我們也沒有飯吃呢！」

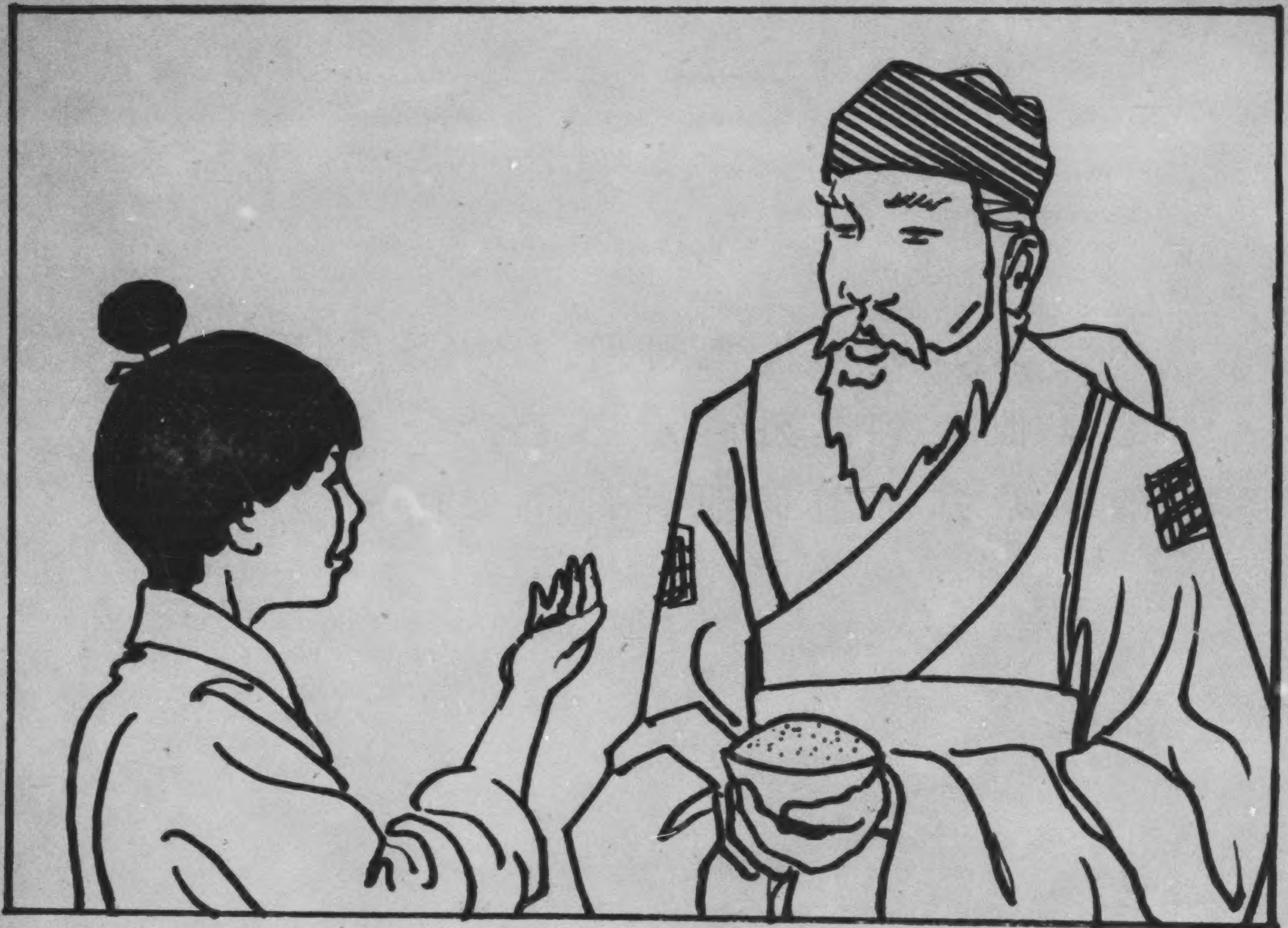


241

242

However, the old man continued to moan and beg. The older brother became very angry and was about to force the old man to leave when the younger brother came to his aid.

但老公公仍不停地呻吟，大哥更加憤怒，他要到門外趕走那老公公，仁慈的弟弟却不讚同他哥哥的做法。

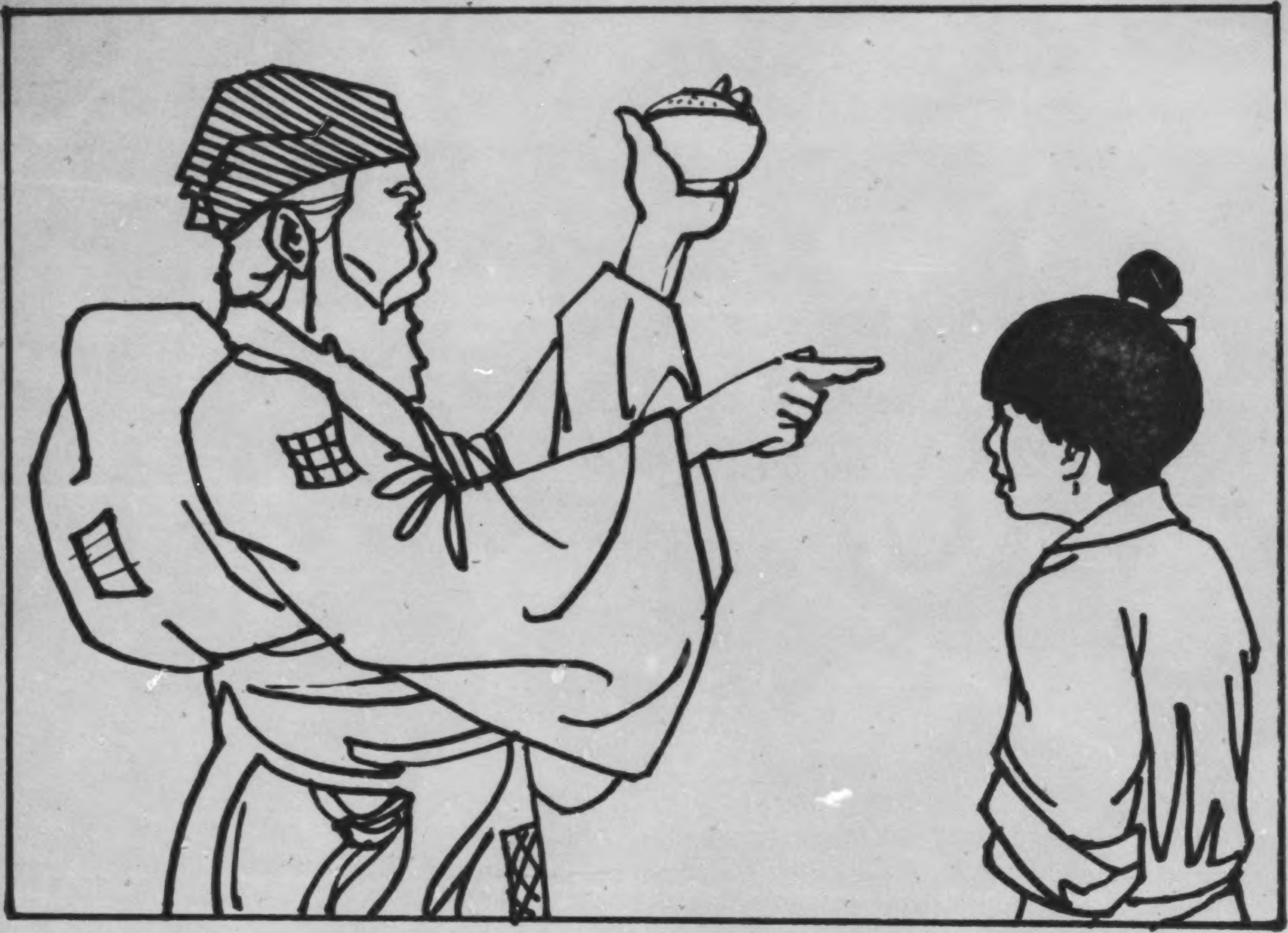


245

246

The younger brother said, "Old man, we are very poor but here is my bowl of rice. I am still young and will be able to get along without it."

他帶了他的一碗白飯到門外對老公公說：「老伯伯，我們也是很窮的，特別是今天，我們捕不到魚，連菜也沒有，只有這碗白飯做晚餐！你拿去吃吧！」

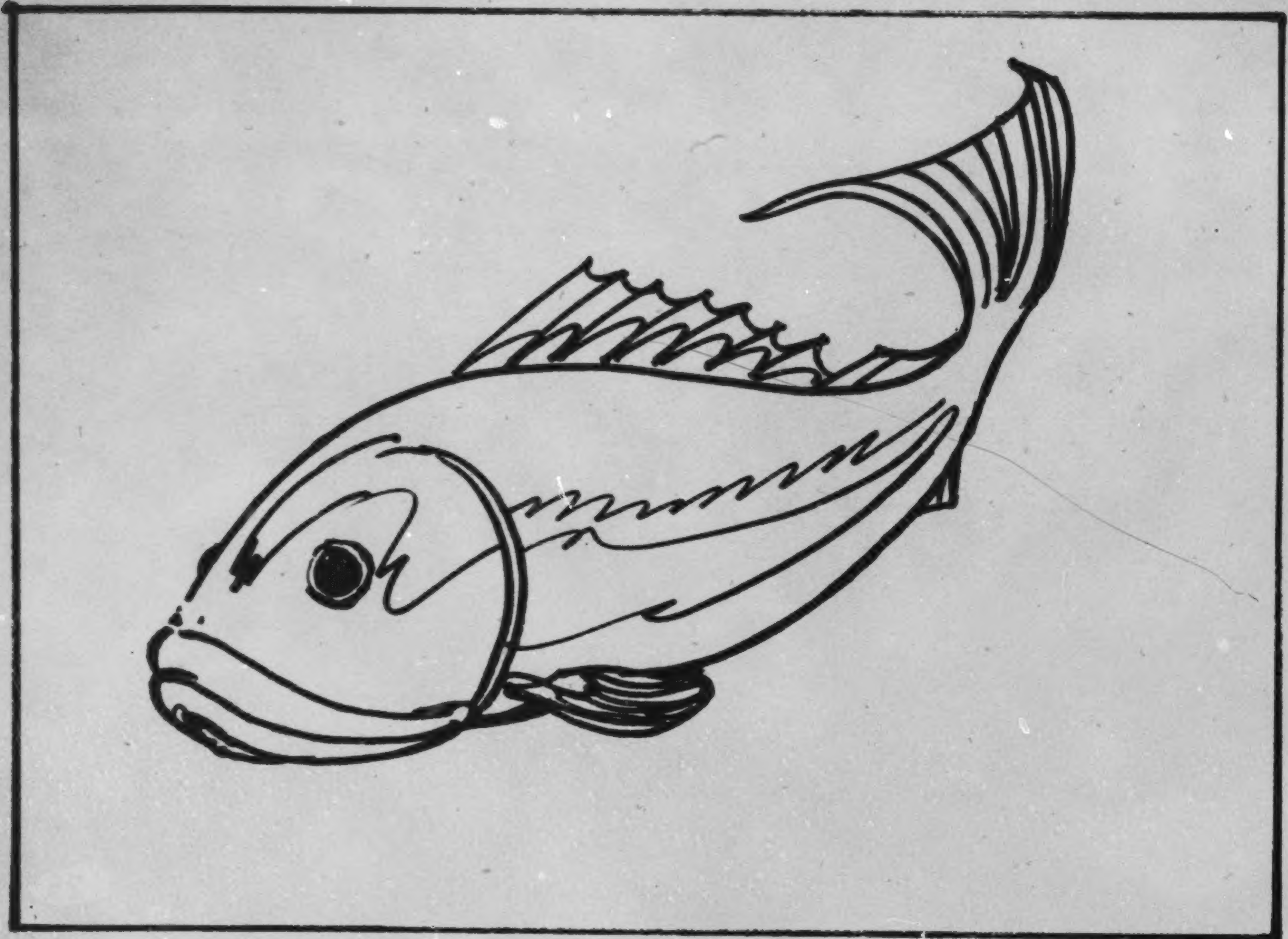


249

250

The old man gratefully took the bowl of rice and then he said, "Young man, you've been very kind to me. I wish you to have this present."

老公公聽了，很感動，他讚弟弟是一個很仁慈的孩子，爲了要獎勵他，所以要給他一些東西。

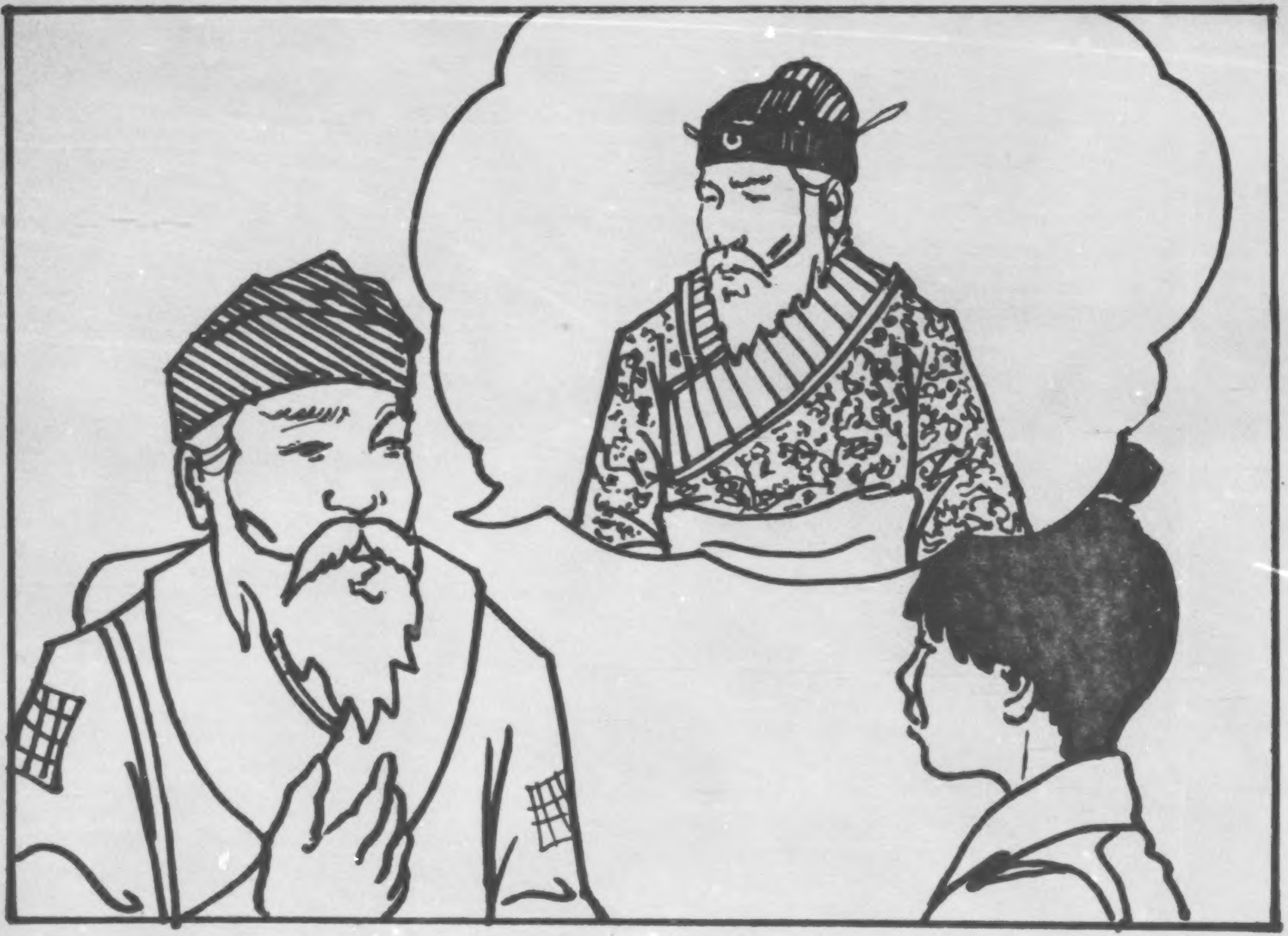


253 a

253b

He gave the younger brother a beautiful jade fish. But when the younger brother saw the valuable gift, he refused to take it.

弟弟接過後一看，原來是一條美麗的玉魚，初時弟弟不肯接受。

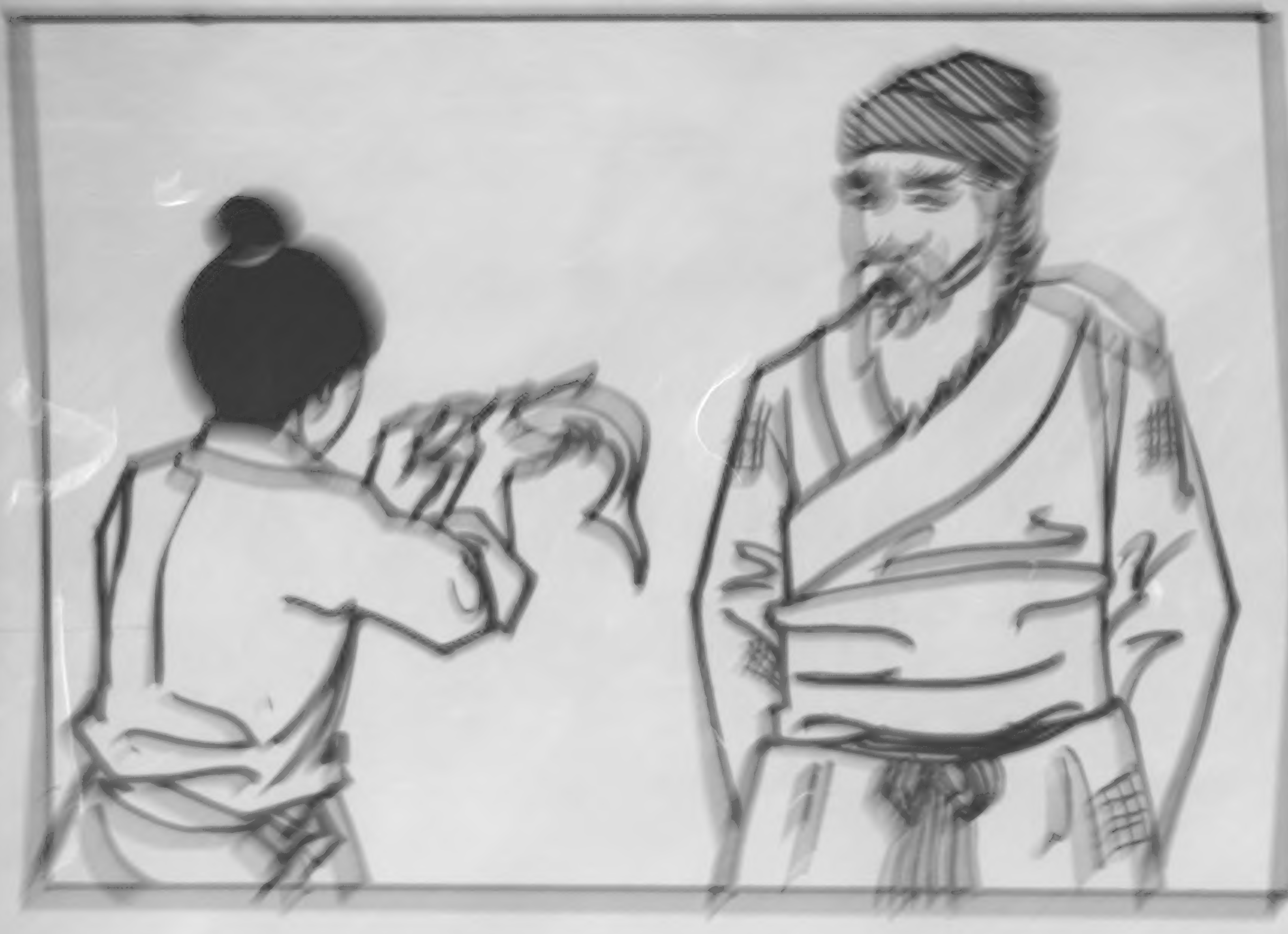


255

256

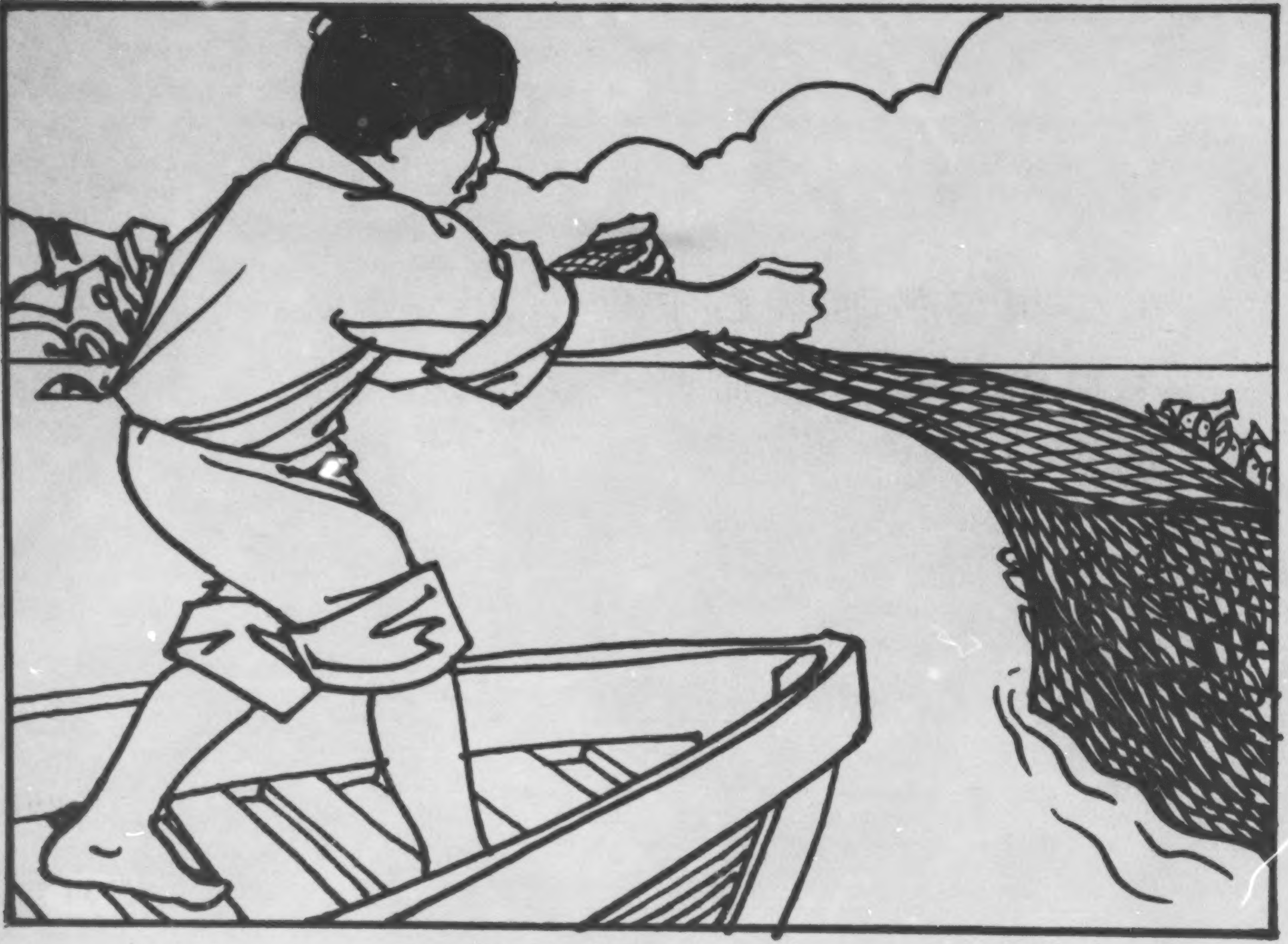
Then the old man told them [illegible]
He wanted to find and rewa[illegible]
deeds. He told them that [illegible]
possessor would be granted [illegible]

後來老公公對他們說他是個天官，從天
上來查探世間值得幫助的孩子們，並
說那條玉魚是條神魚，只要他對玉魚
許一個願，他的願望就會實現。



The younger brother gratefully took the magical jade fish and wished that he would get a good catch every day that he went fishing.

弟弟很感激地接過玉魚後，十分歡喜，他希望每天能捕到很多的魚，豐衣足食。



263

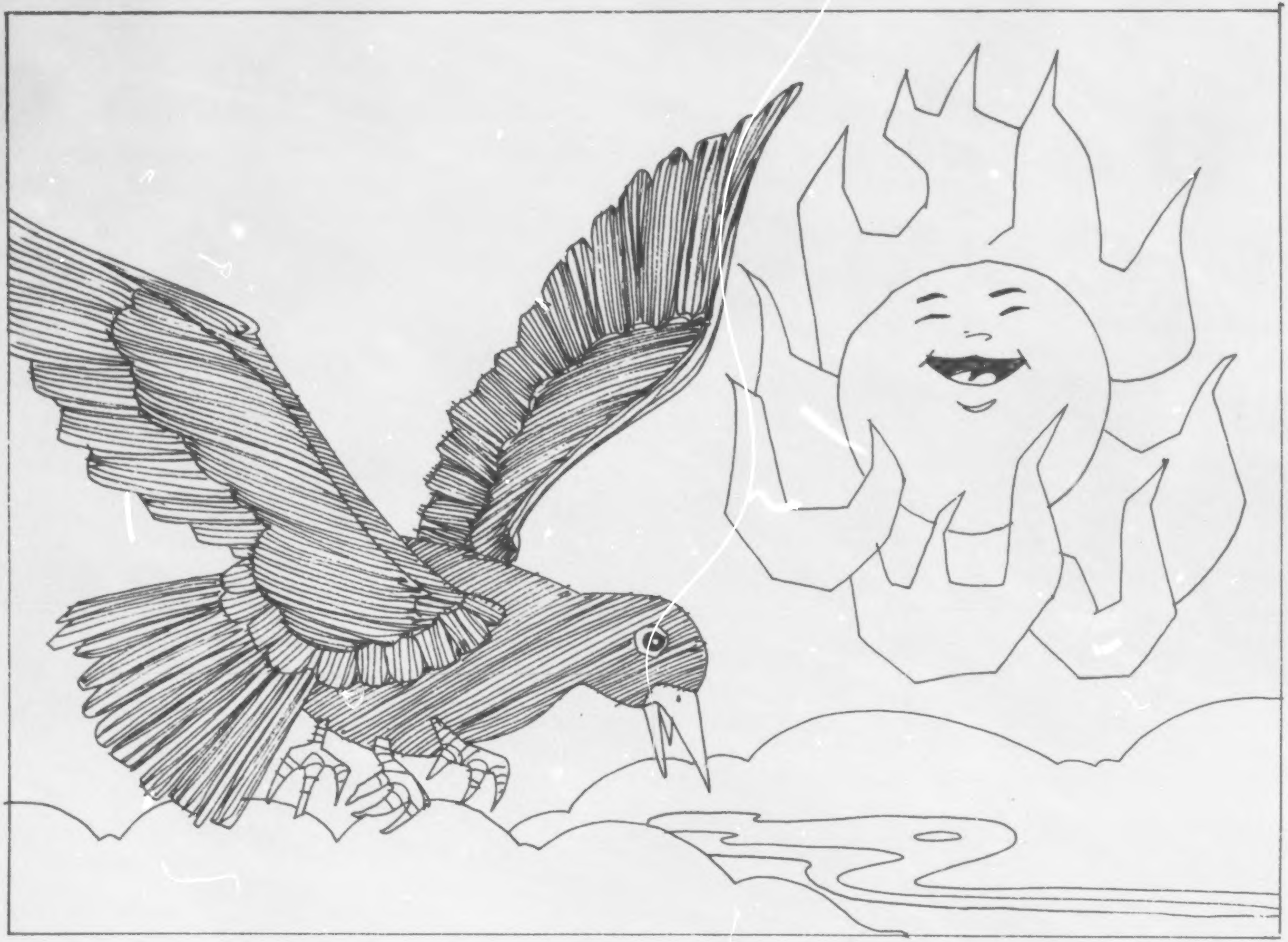
264

He was granted his wish; however, he continued to work hard and lived a happy and prosperous life.

結果他的願望實現了，從那天起，弟弟每天辛勤的工作，捕了很多魚，並賺了很多錢呢！

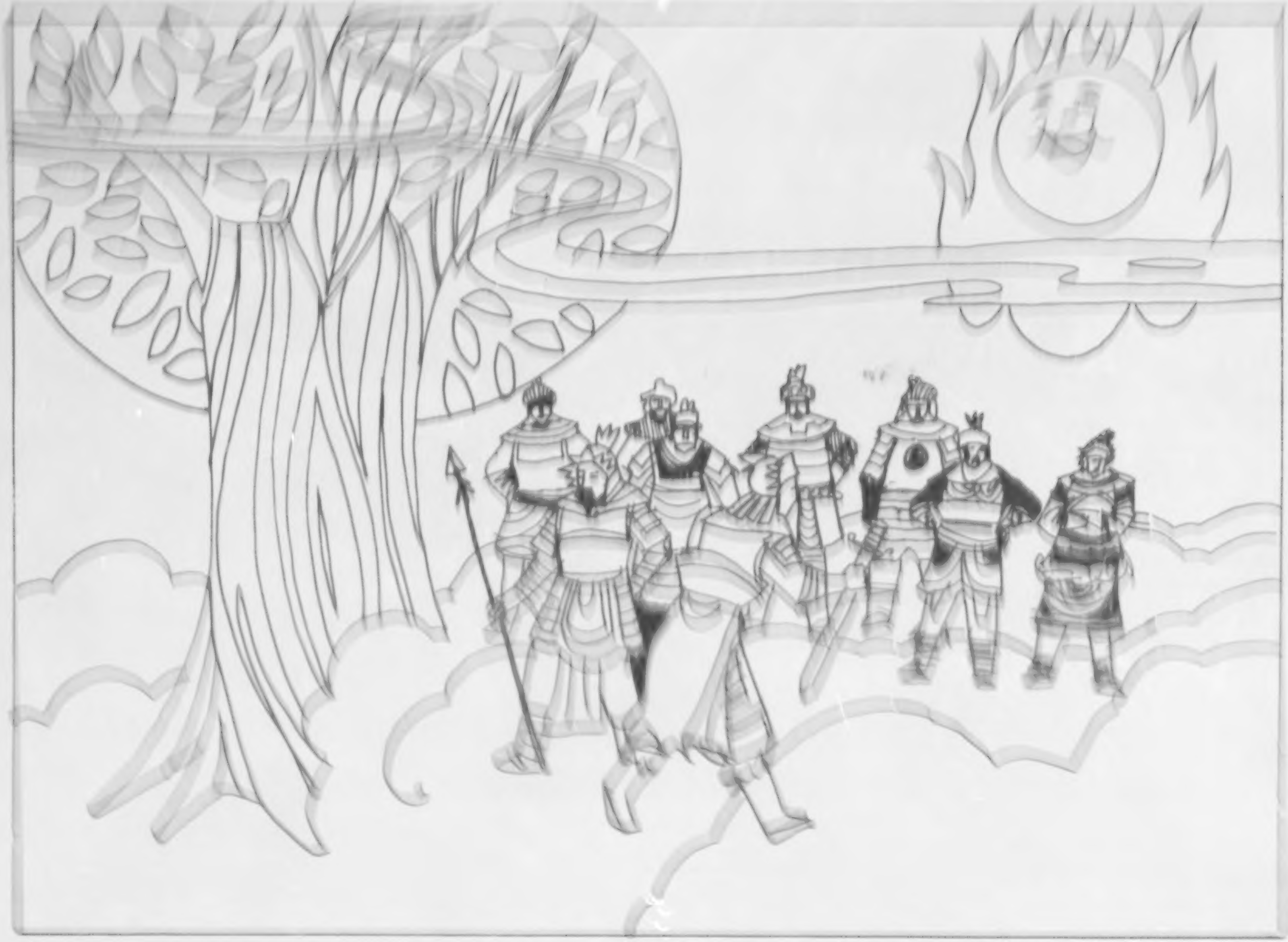
THE MAN WHO SHOT THE SUN

后羿射日



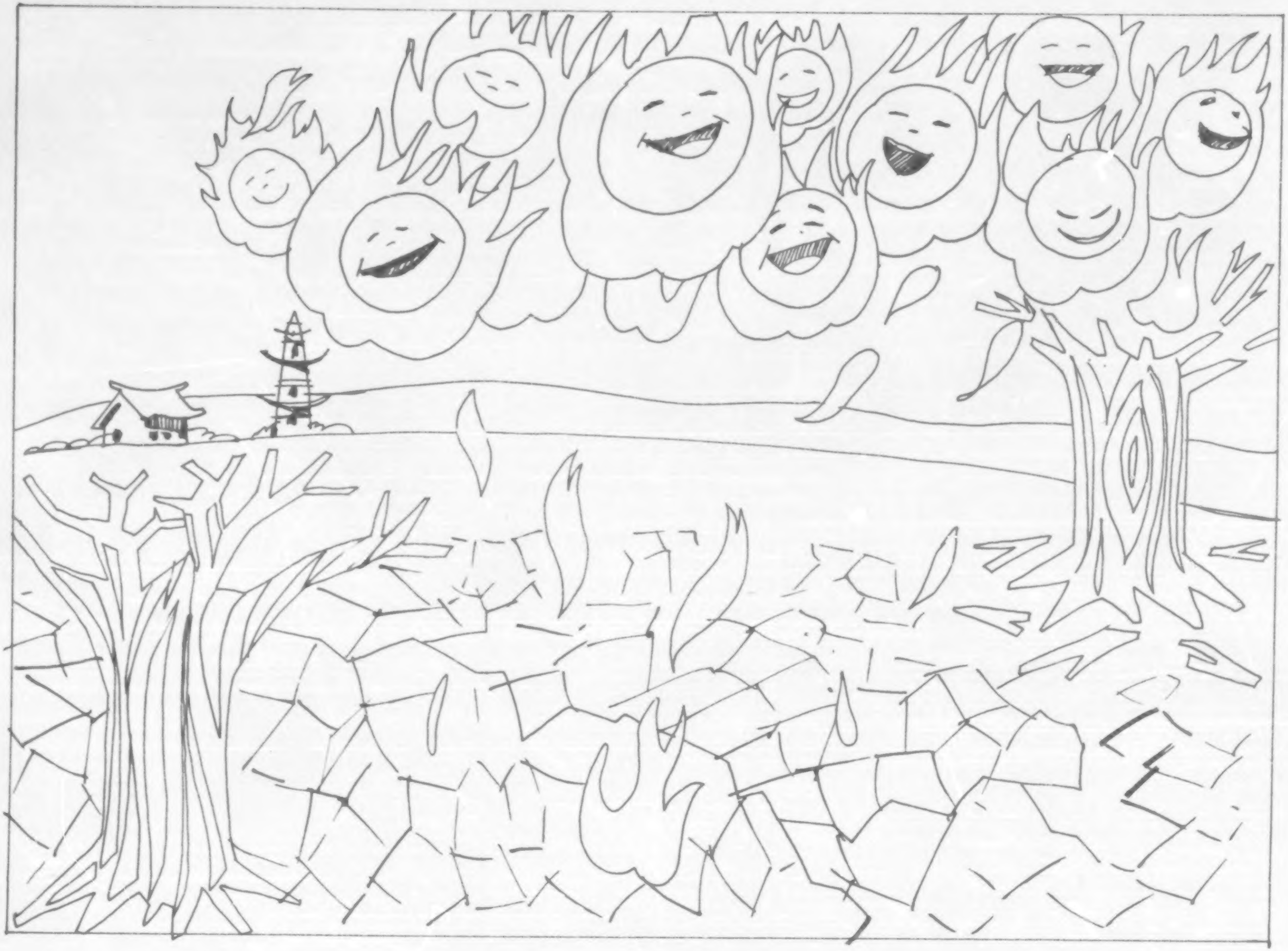
Once there were ten suns in the sky. They were brothers who were descendents of the three-legged crow.

從前天上有十個太陽神兄弟，他們都是由十隻三腳神鴉變成的。



These ten suns lived in heaven next to a large magic tree. Each day they would take turns to shine upon the people on earth.

這十個太陽神兄弟同住在一棵神樹旁，每天輪流照耀大地。

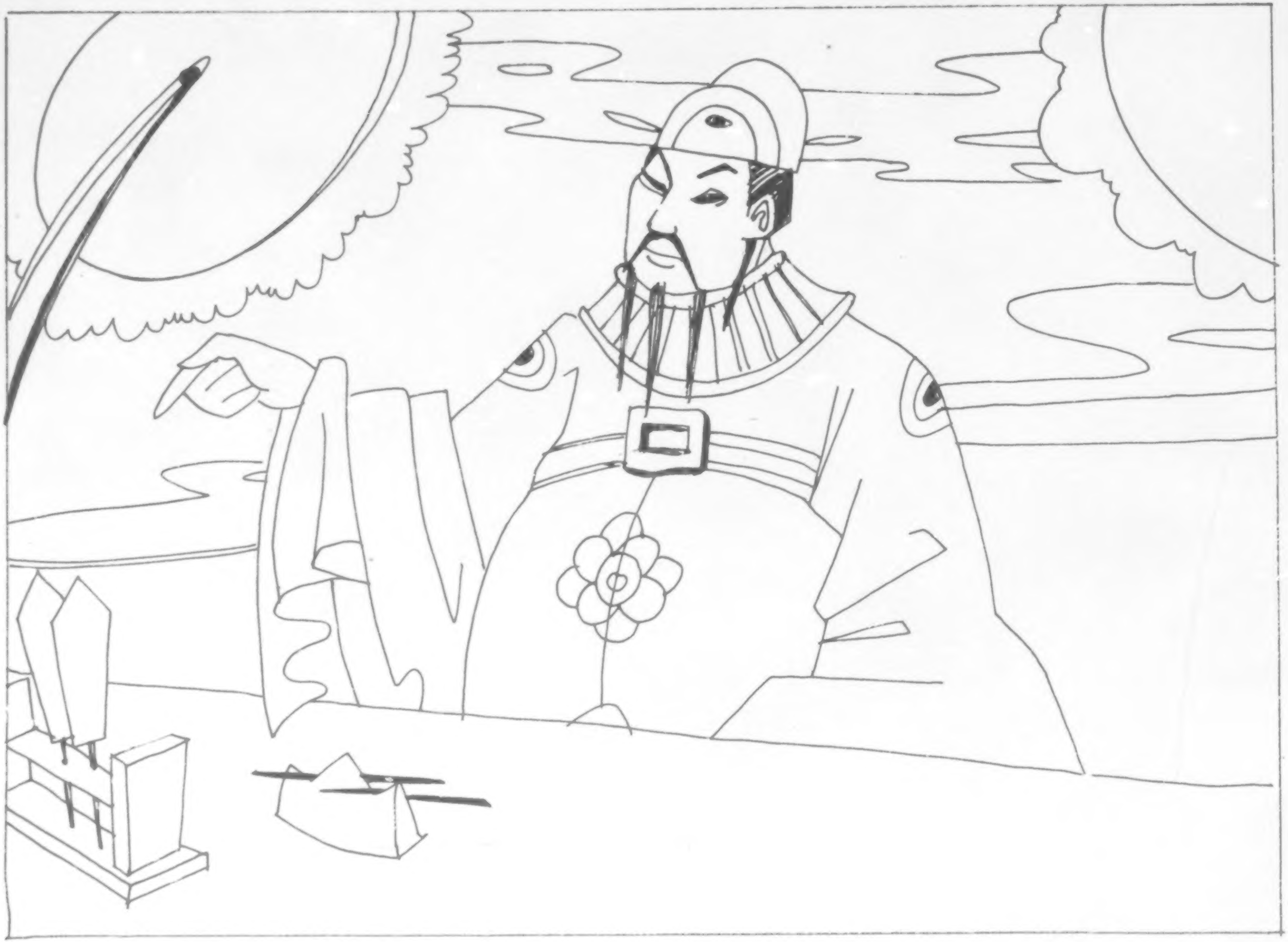


276

277

One day the ten suns argued about who was the most brilliant. So they tried to outshine each other. The intense heat of the ten suns caused the plants on earth to wilt and die.

一天，十兄弟爲了炫耀天才，所以十兄弟一同出來照耀大地，結果把地上的植物都曬枯了。

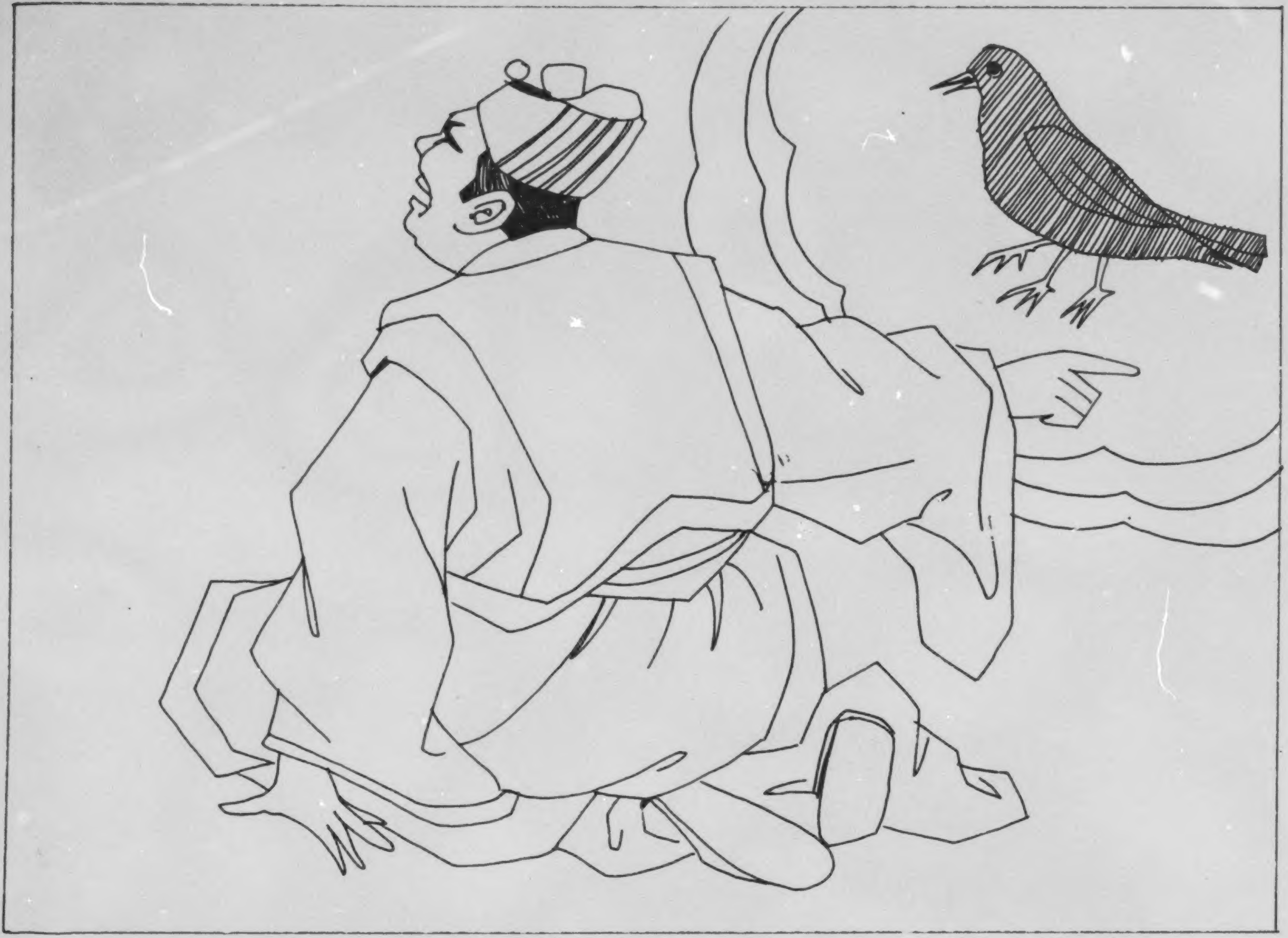


280

281

At that time there lived an emperor named Yu. He saw the damage the ten suns were causing on earth and became very angry. He felt helpless because he didn't know what to do.

那時，地面上有一個王帝名叫禹帝，很不滿太陽神兄弟的所爲，但又想不到好的方法去阻止他們。

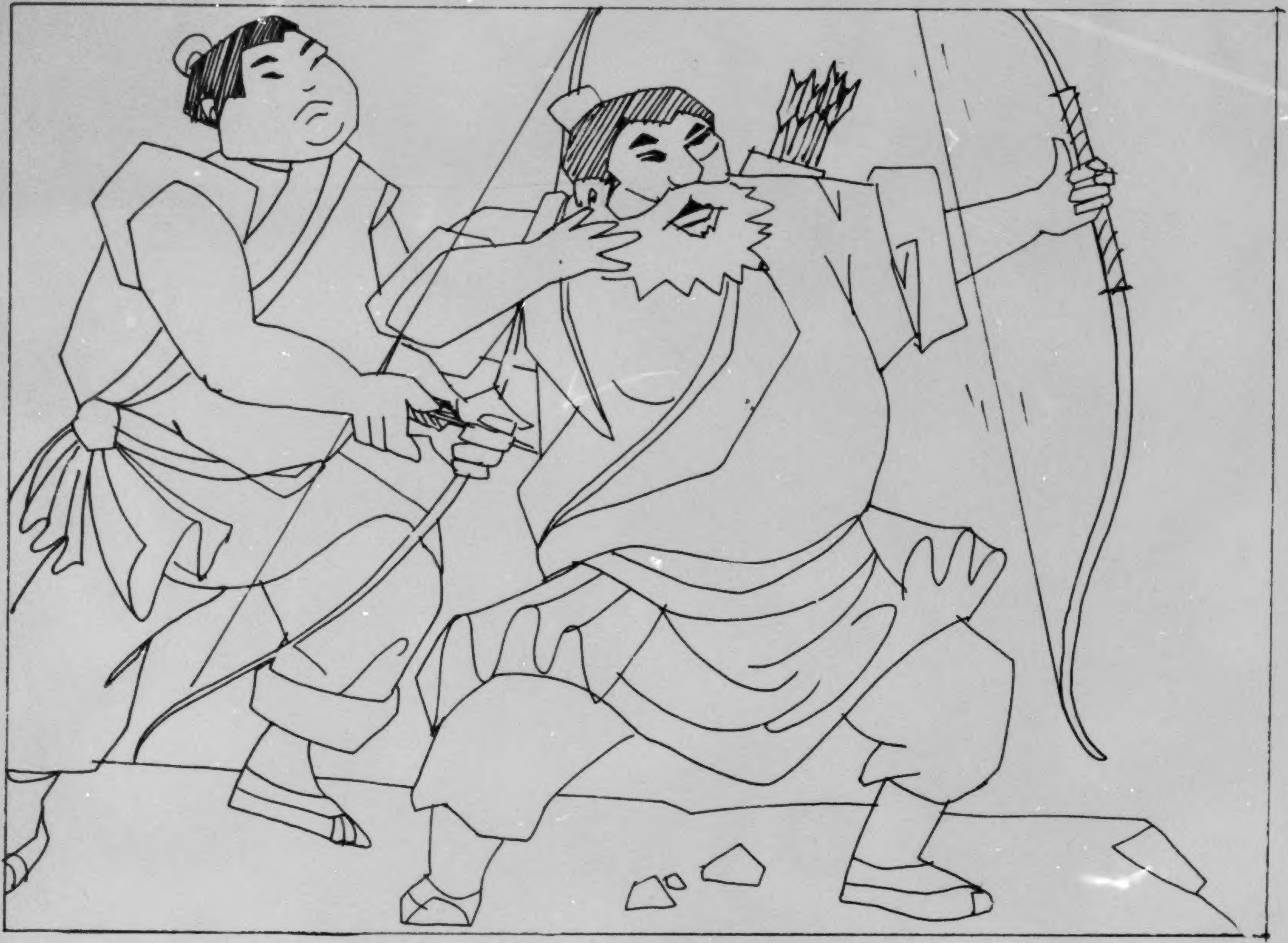


284

285

Finally a wise old man told the emperor that the suns were descendents of the three-legged crow. The only way to destroy them would be to shoot them down from the sky.

後來有一個聰明人告訴他那些太陽神是由三脚神鴉變成的，唯一燬滅他們的方法就是用箭來射他們。



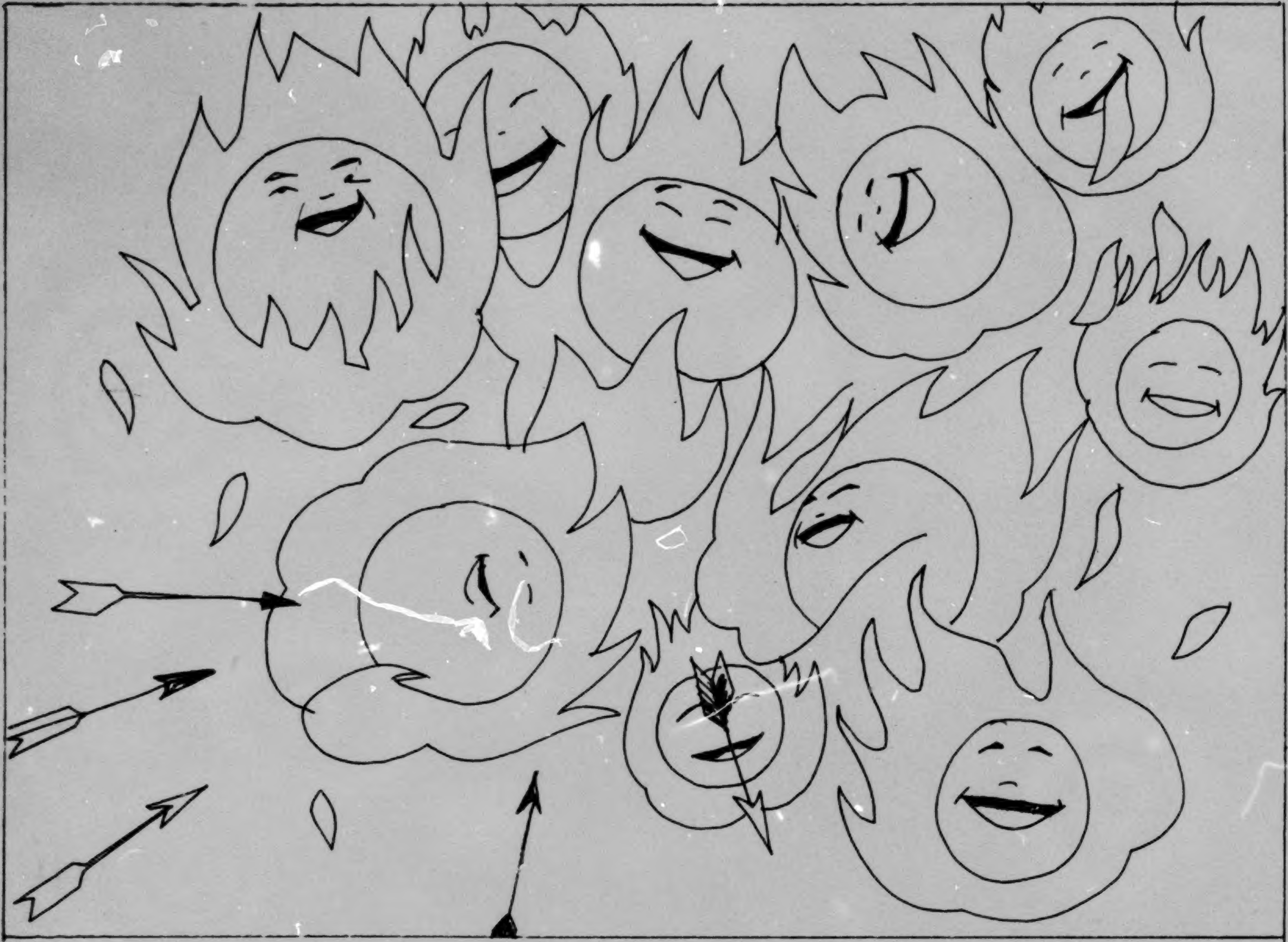
146

283

289

The emperor called all the best archers of his kingdom together to shoot the suns down.

於是禹王把全國出名的箭手請來，並吩咐他們把天上的太陽神射下來。

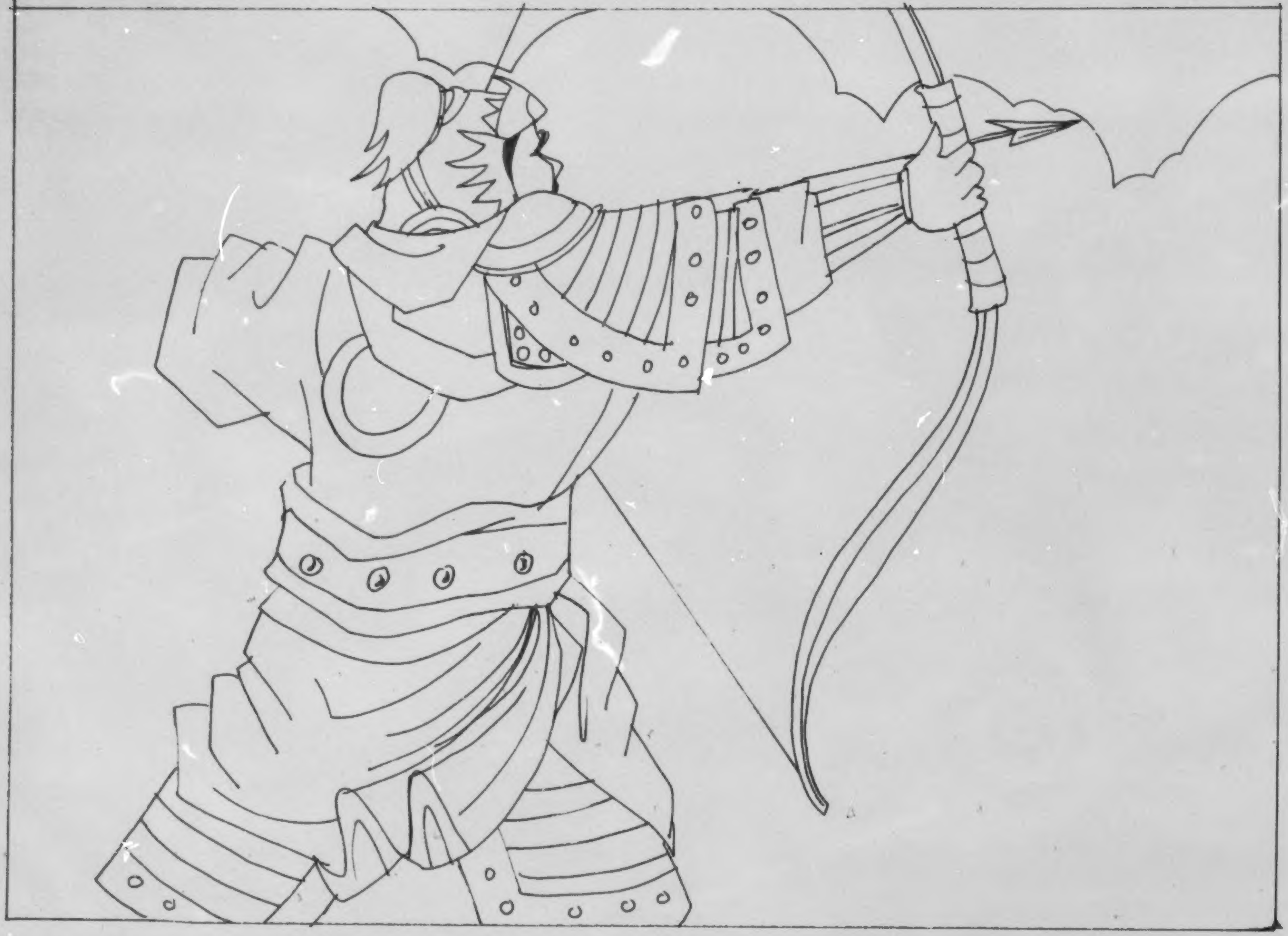


292

293

The archers were unable to reach any of the suns. The ten suns were still shining.

但是那些箭手射來射去都無法把天上的太陽神射下來，那些太陽神仍是很得意地在天上照耀著。

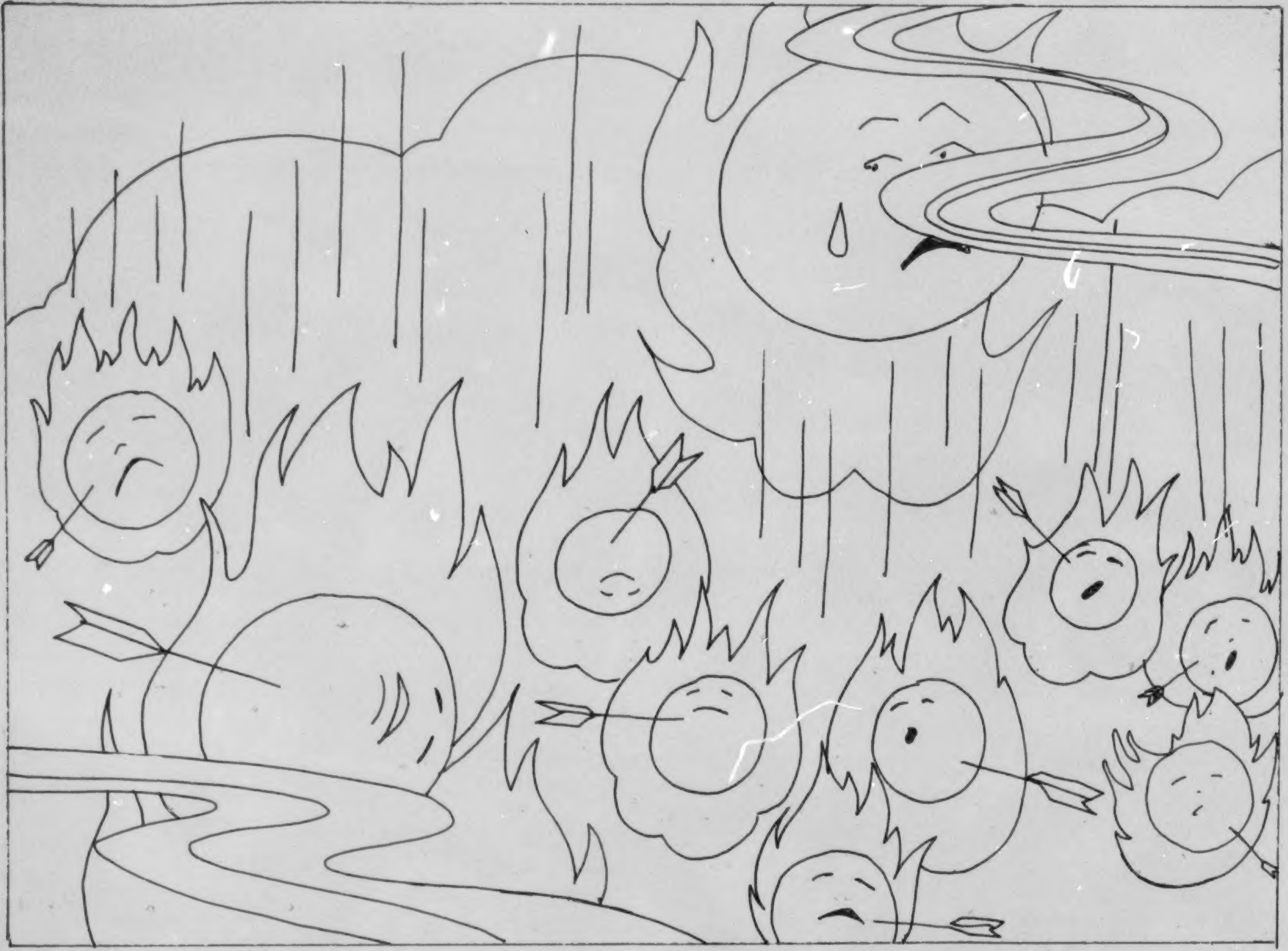


296

297

Finally, Emperor Yu remembered that the ruler of the next kingdom, How Ngai, was a famous archer. He appealed to him for help.

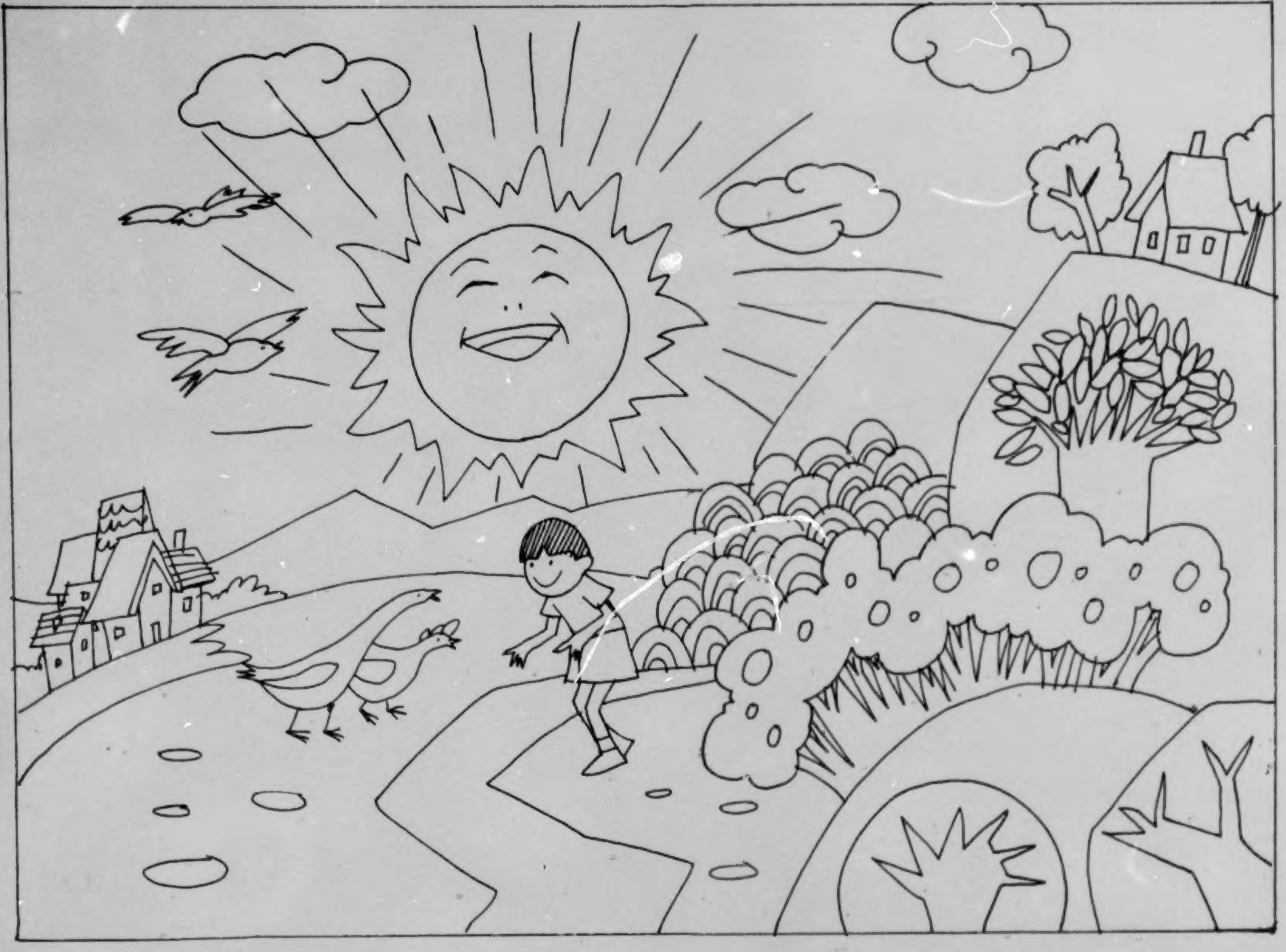
最後禹王想起鄰國國王后羿是一個著名的箭手，於是請他把天上的太陽神兄弟射下來。



300
301

How Ngai agreed to help him by shooting the suns from the sky. He shot down nine of the suns.

后羿答應了，便用他的神箭不停的射，結果一連射了九個太陽神下來。

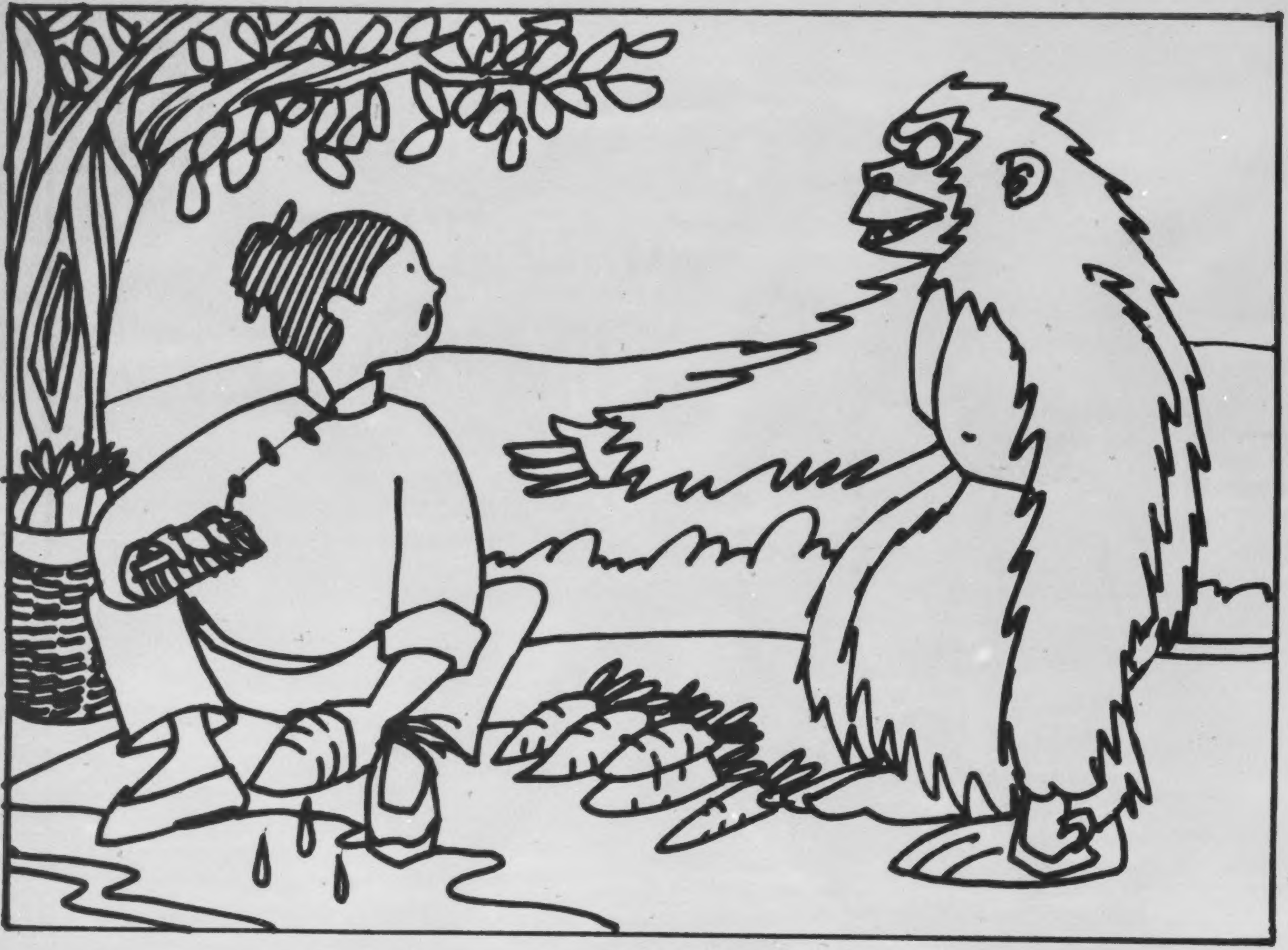


How Ngai ran out of arrows after shooting the ninth sun. That is why there is only one sun in the sky today.

當后羿想射第十個太陽神時，剛巧用完了箭，剩下的一個太陽便立刻躲起來，所以現在天上還有一個太陽，否則，我們就永遠都無太陽光了。

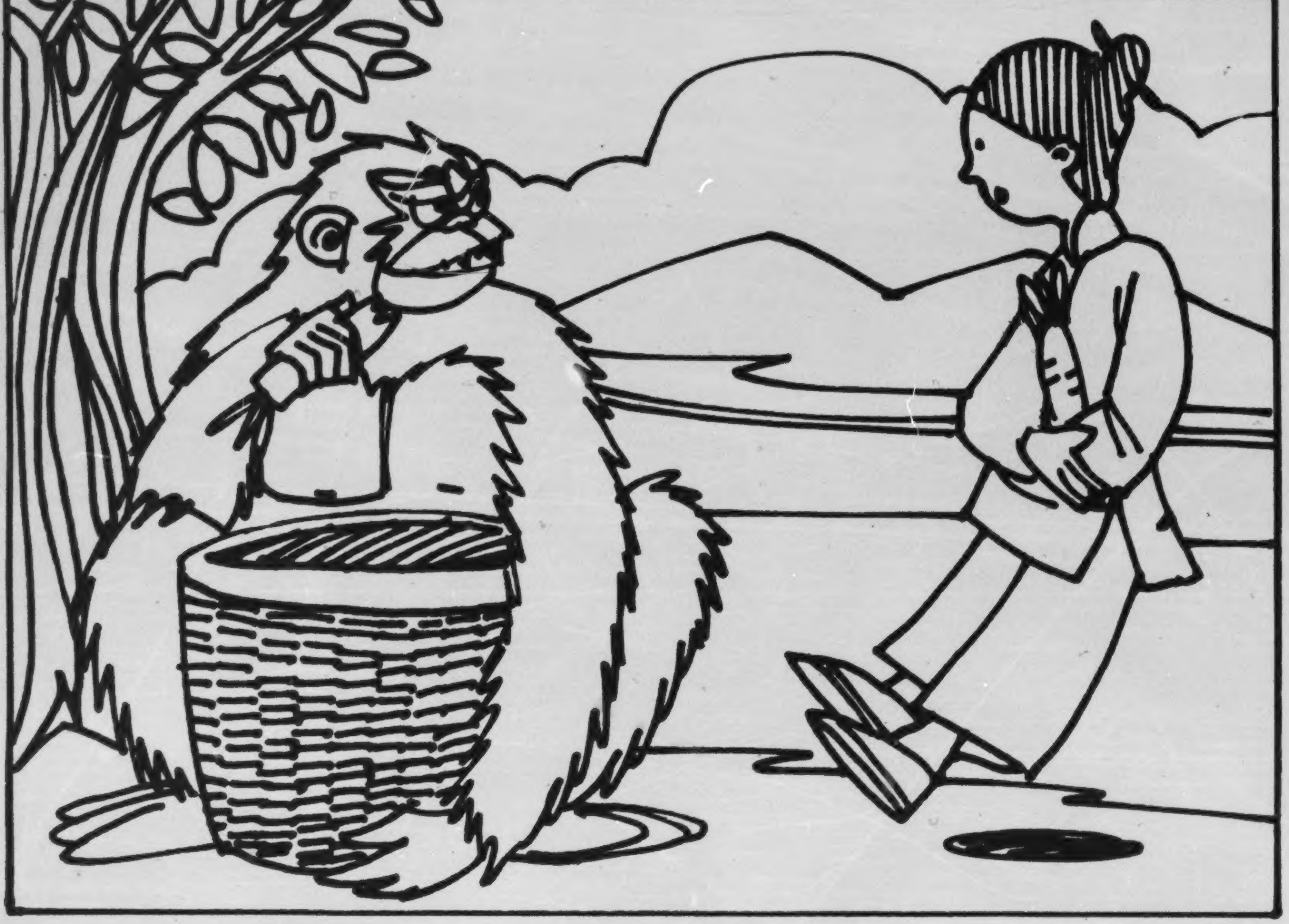
THE OLD WOMAN AND THE CHIMPANZEE

老婆婆和大猩猩



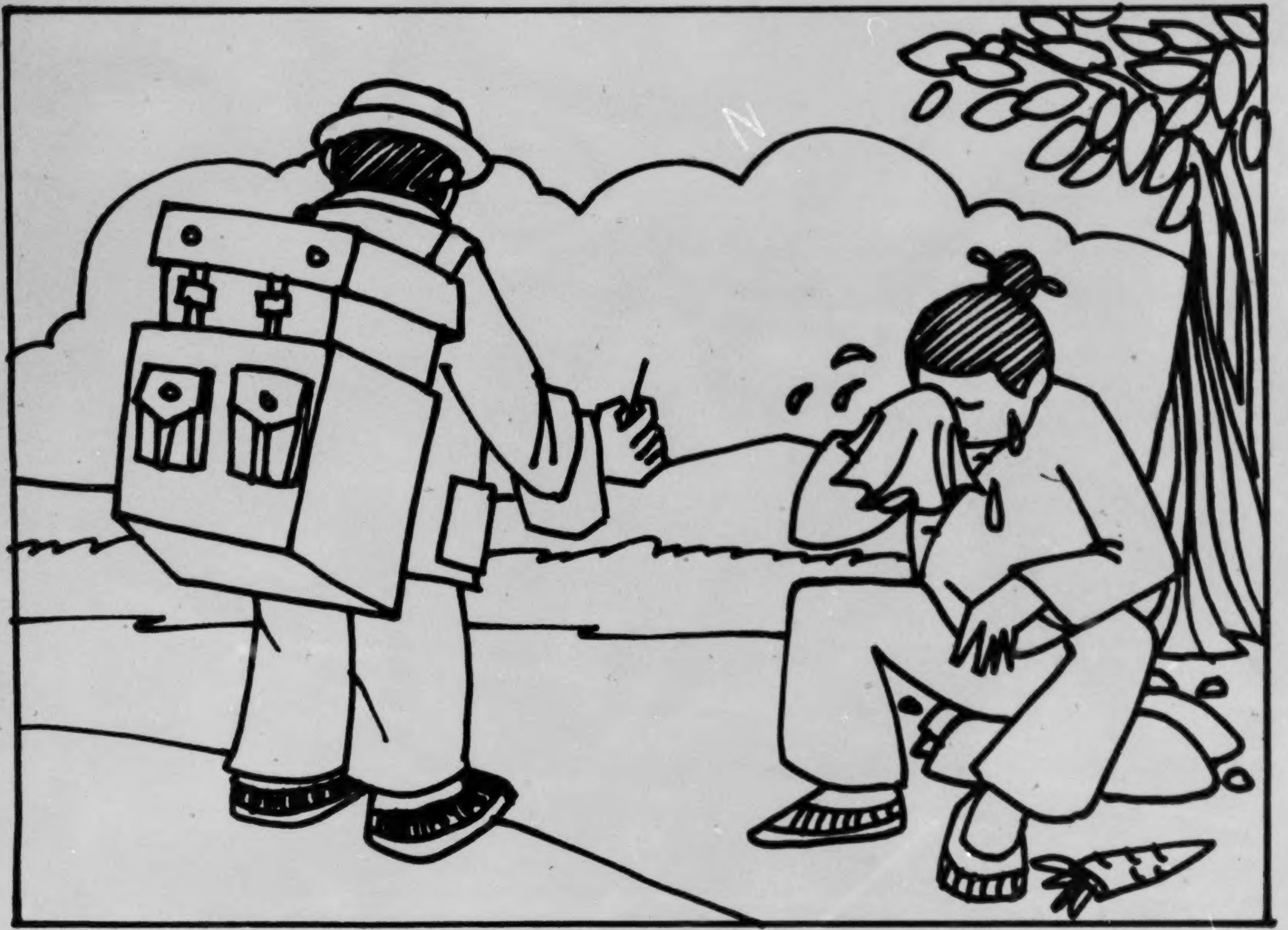
One windy winter morning, an old woman was down by the pond washing a basket of turnips. Suddenly a large chimpanzee appeared behind her and demanded a turnip.

有一個寒冷的冬天早晨，北風呼呼地吹，一個老婆婆在池塘邊洗蘿蔔，忽然來了一隻黑猩猩向老婆婆取蘿蔔吃。



When the chimpanzee had finished the turnip, he demanded another and another until there was only one turnip left. When the old woman saw that, she refused to give it to the chimpanzee. The chimpanzee became very angry and said, "If you don't give me that turnip, I shall return tonight and eat you up!"

那黑猩猩吃完一個又一個，到最後老婆婆只剩下一個蘿蔔，所以不肯給牠，黑猩猩便大怒，並對老婆婆説：「你不給我蘿蔔，今晚來吃了你！」説完便走了。



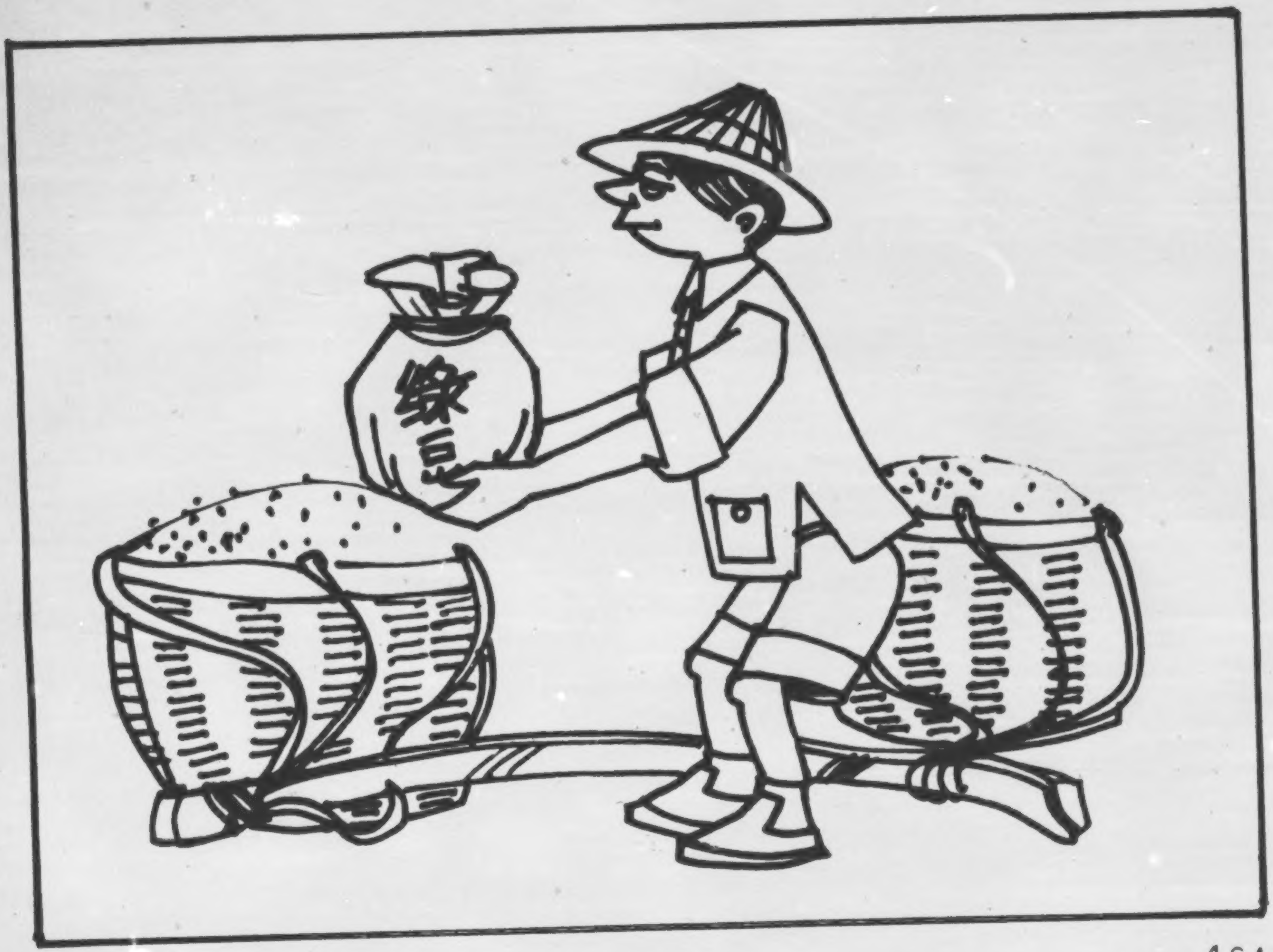
317

162

318

The old woman was so frightened that she sat by the side of the pond and cried. A seller of needles, hearing her cry, came by and asked her what was the trouble. When she had told him the story, he said, "Don't cry. Here is a packet of needles; imbed them in your front door. If the chimpanzee returns tonight and pound on your door, he will hurt his hands.

老婆婆聽了後，十分驚慌，竟然哭起來。一個賣針的人路過，見到老婆婆哭得很傷心，便上前問她，老婆婆將剛才的情形告訴了他，賣針的說：「不要怕，我送包針給你插在門上，等大猩猩來時插傷牠的手！」

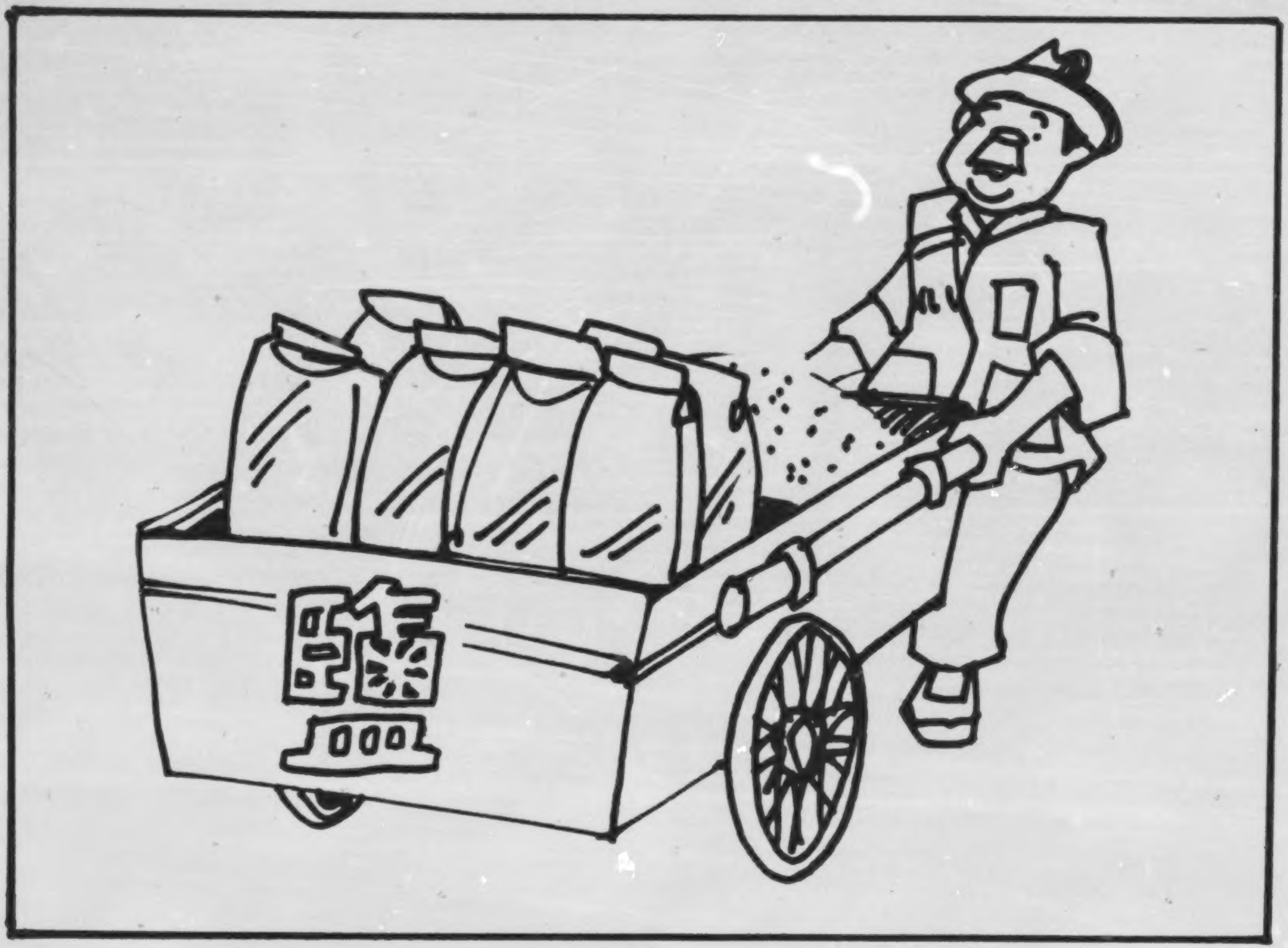


321

322

The old woman continued crying, and soon a second man appeared. When she had told him the whole story he said, "Here's a bag of green beans. Scatter them around your back door. If he tries to enter from the back, he will slip on the beans and injure himself."

賣針的人走後，老婆婆又再哭，一個賣緑豆的人走過，看見她哭得這麼淒涼，便問她，她告訴了他一切後，他説：「不要怕，我送包緑豆給你，你把它撒在後院裡，等大猩猩來時滑倒在地上。」

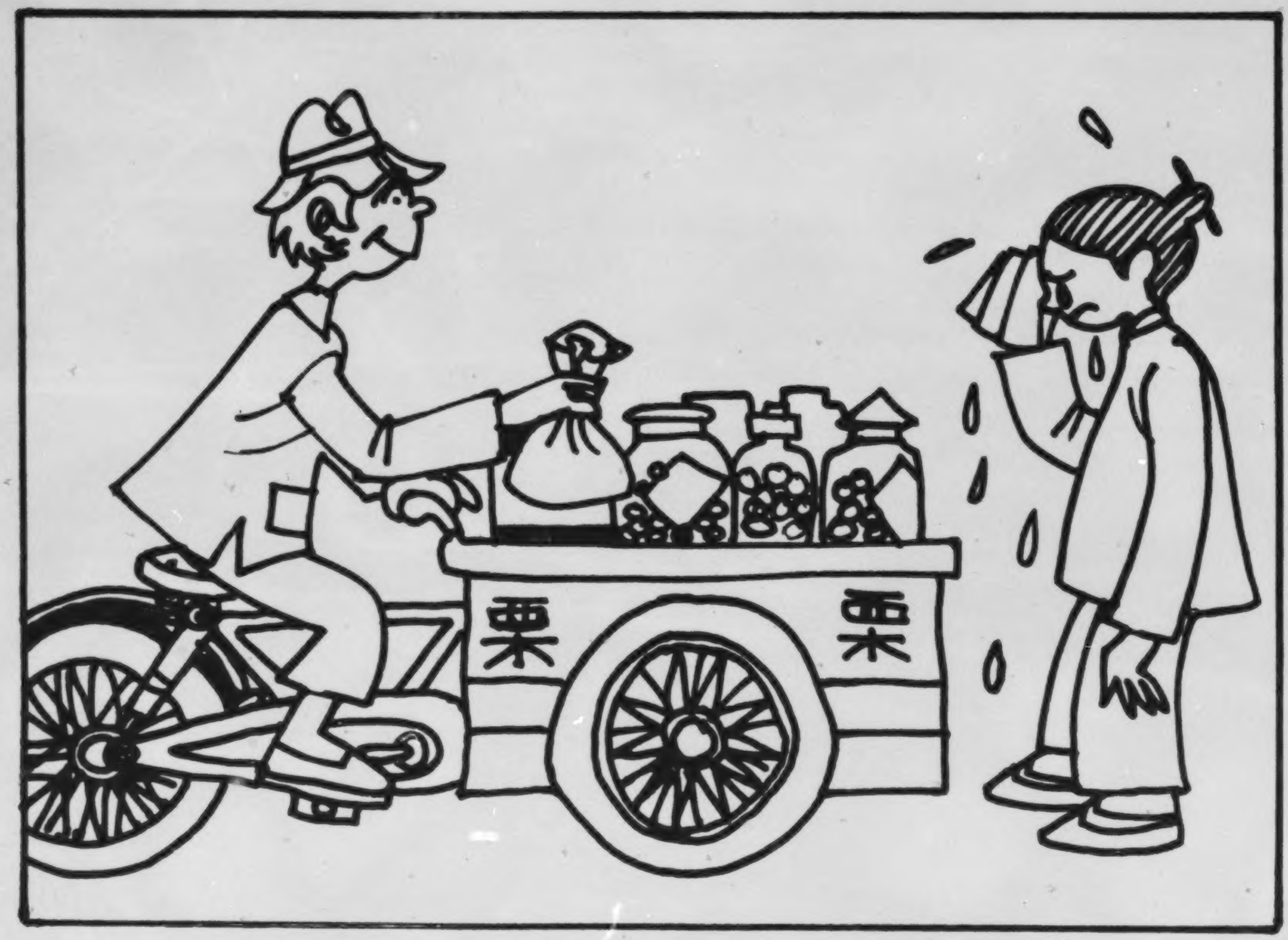


325

326

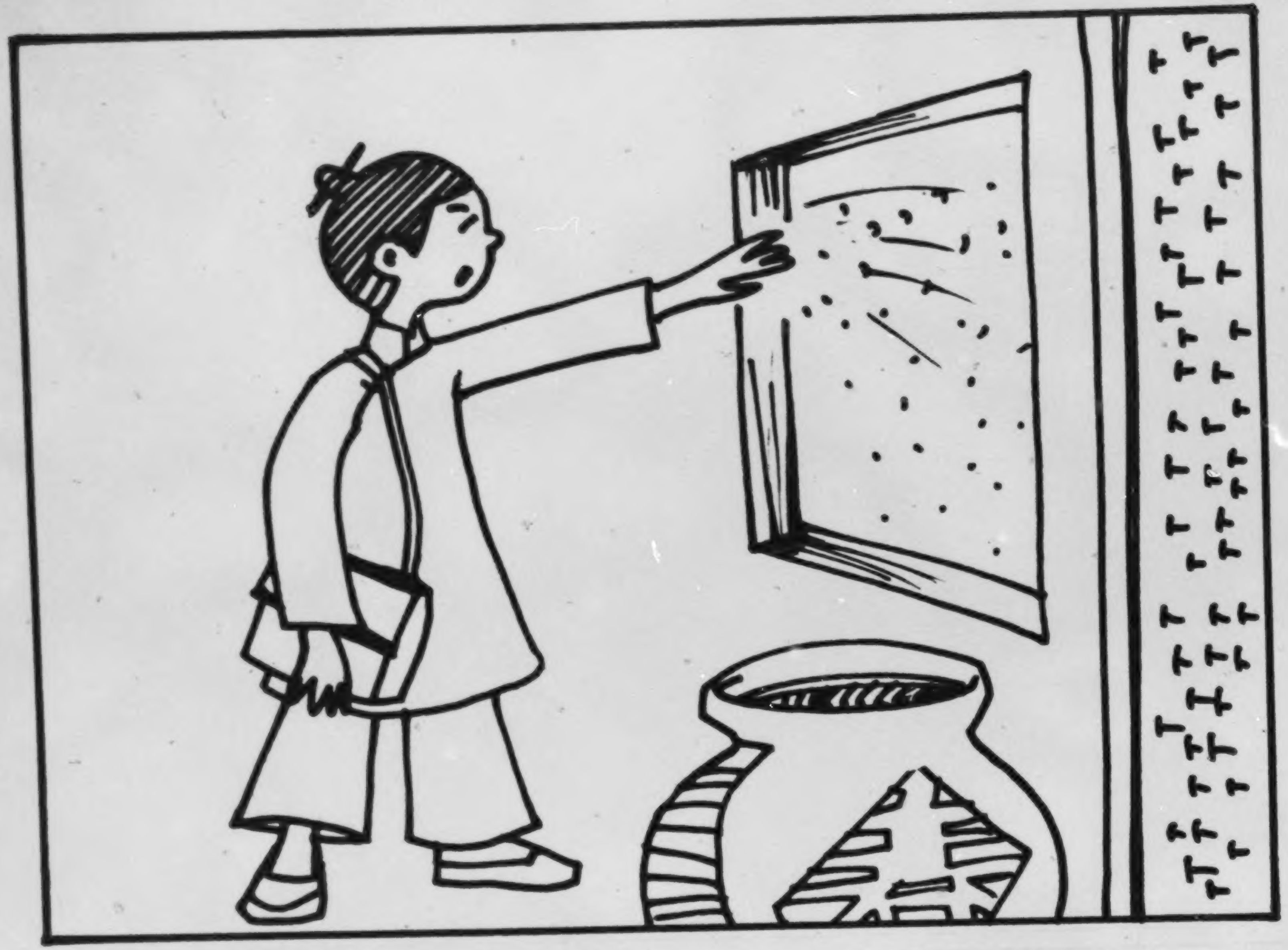
The old woman kept on crying, and there appeared in succession a third and a fourth man. The third man gave her a bag of salt to put in the water jar so that if the chimpanzee tries to wash the blood from his hand, the salt water would give him more pain.

賣緑豆的走後，老婆婆又再哭起來，被賣鹽的人路過見到了，便問老婆婆發生甚麼事，老婆婆將經過情形告訴了他，他說：「不要怕，我送包鹽給你放在缸裡，等大猩猩來時醃牠的手。」


栗
栗

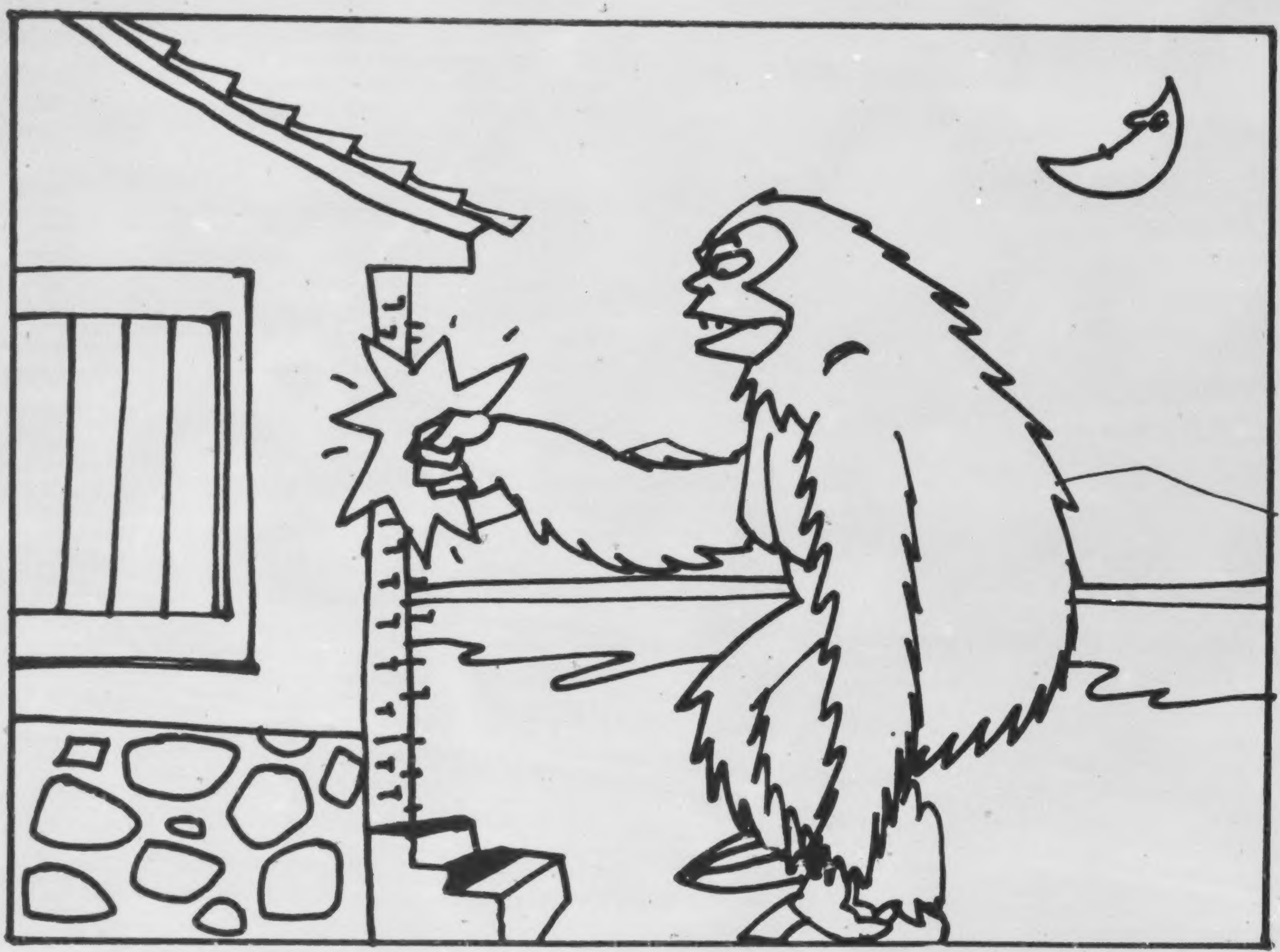
The fourth man gave her a bag of chestnuts and told her to hide them in the ashes of her stove. If the chimpanzee tries to light the stove, the chestnuts would pop and hit him in the eyes.

賣鹽的人走後，老婆婆又再哭起來，賣栗子的人路過，於是又問老婆婆爲什麼哭，老婆婆告訴了他一切，賣栗子的人說：「不要怕，我送些栗子給你，你把它埋到灶灰下，等大猩猩來時弄傷牠的眼。」



The old woman finally returned home. Just before dark, she imbedded the needles in her front door, scattered the beans around her back door, placed the salt in the water jar, and hid the chestnuts in the stove. Finally when darkness came, she took a cleaver and hid behind the stove.

賣栗子的走後，老婆婆一邊哭，一邊走回家。在那天天未黑前，老婆婆把針插在門上，把門關好，便把緑豆撒在院子外，又把鹽放在缸裡，再把栗子埋在灶灰下，然後拿了菜刀躲起來。

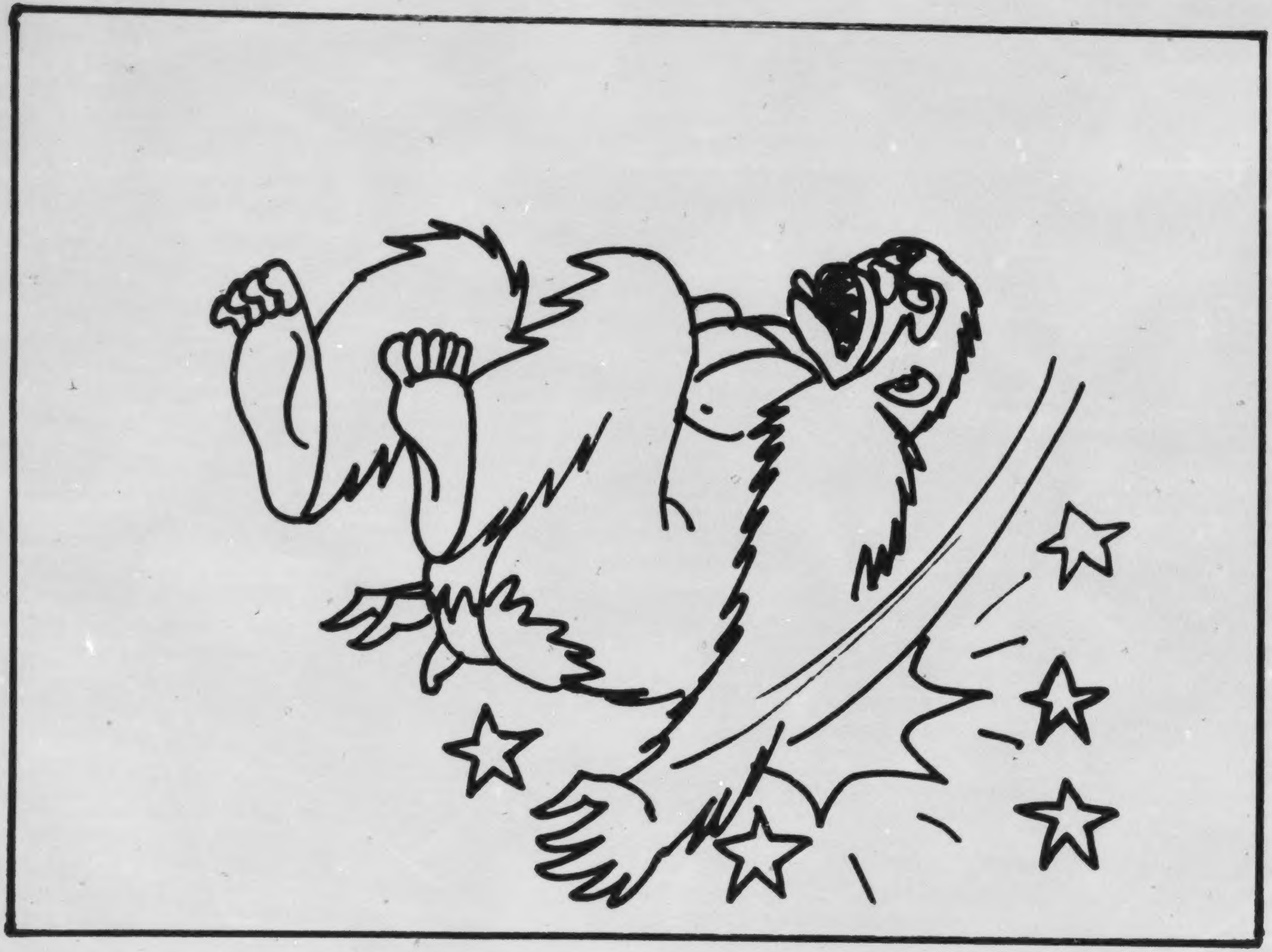


337

338

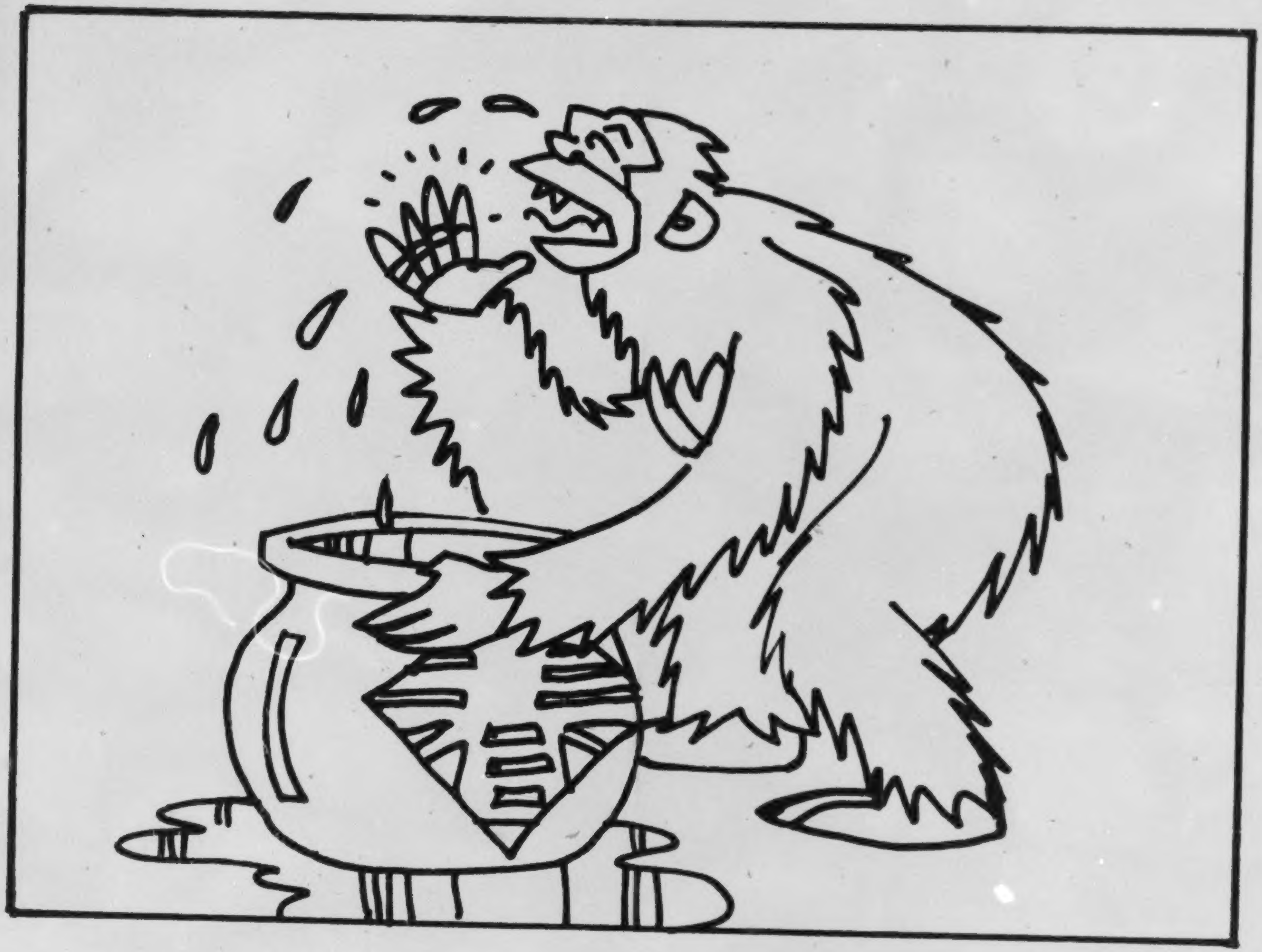
Later on the chimpanzee appeared outside the house and shouted, "Old woman, give me that turnip or I'll eat you up!" Hearing no reply, he went and knocked on the front door. As his hand struck the imbedded needles, the chimpanzee jumped back and howled in pain.

晚上，北風呼呼地吹，不久黑毛猩猩來了，牠站在門外高聲叫：「老婆婆，開門呀！不吃蘿蔔吃婆婆！」老婆婆没理牠，牠竟自己去開門，怎知門上的針把牠的手刺傷了，血流個不停。



Bleeding from many needle wounds, he angrily rushed around to the back door. As he did so, he slipped on the beans, fell and hurt his back.

黑猩猩開不到門，無法可想，最後牠從後院跳牆進去，剛跳過牆就跌了一交，原來被緑豆滑倒了，還跌傷了背部。

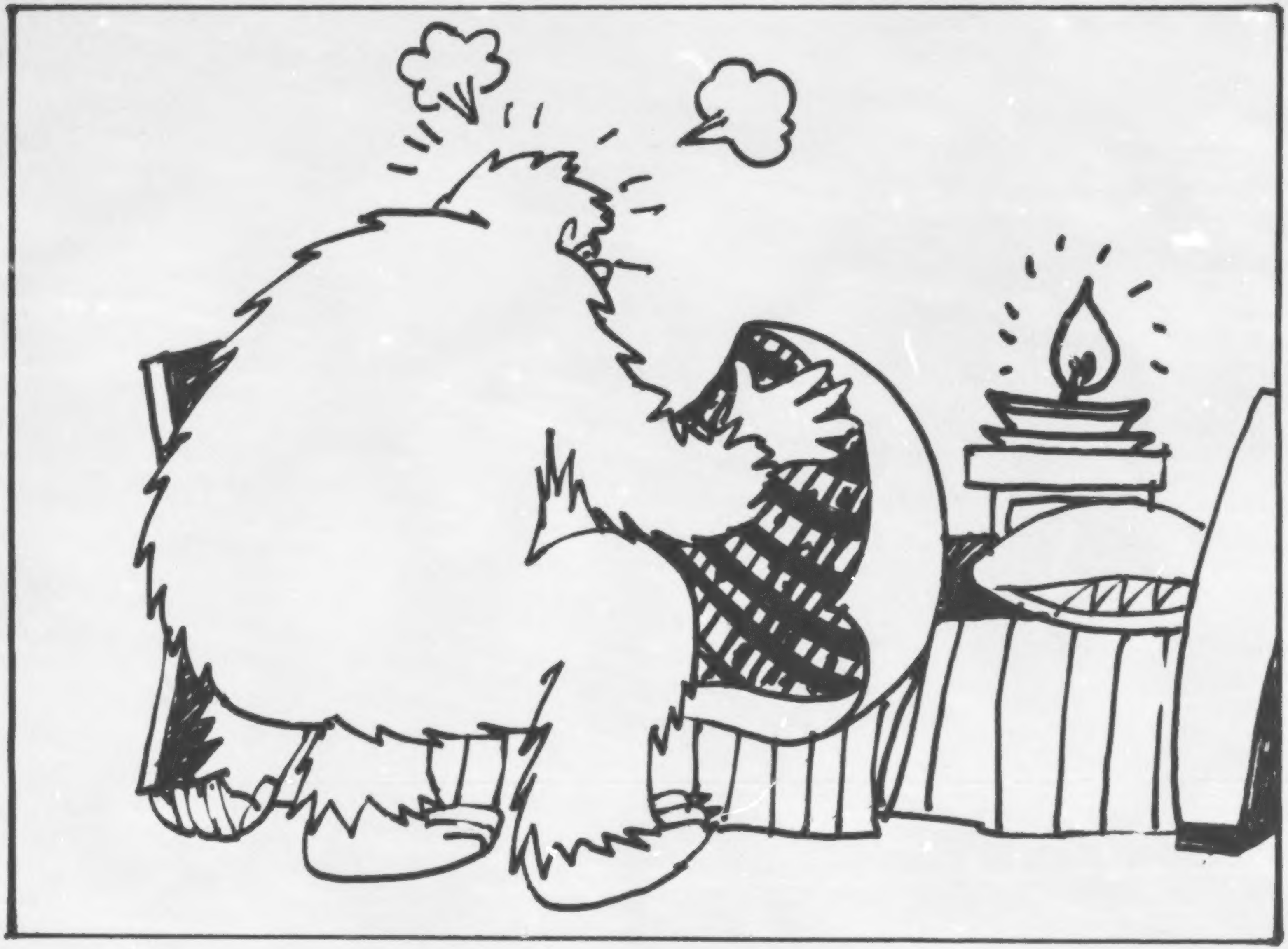


345

346

Getting up, limping and bleeding, he saw the water jar and hurried over to wash the blood from his hands. When he put his hands in the water, he screamed from the increased pain.

黑猩猩見到附近有一個水缸，牠連滾帶爬地爬到水缸邊，想把手上的血洗去，當牠把手浸到鹽水裡，傷口立即痛得像蛇咬一樣。

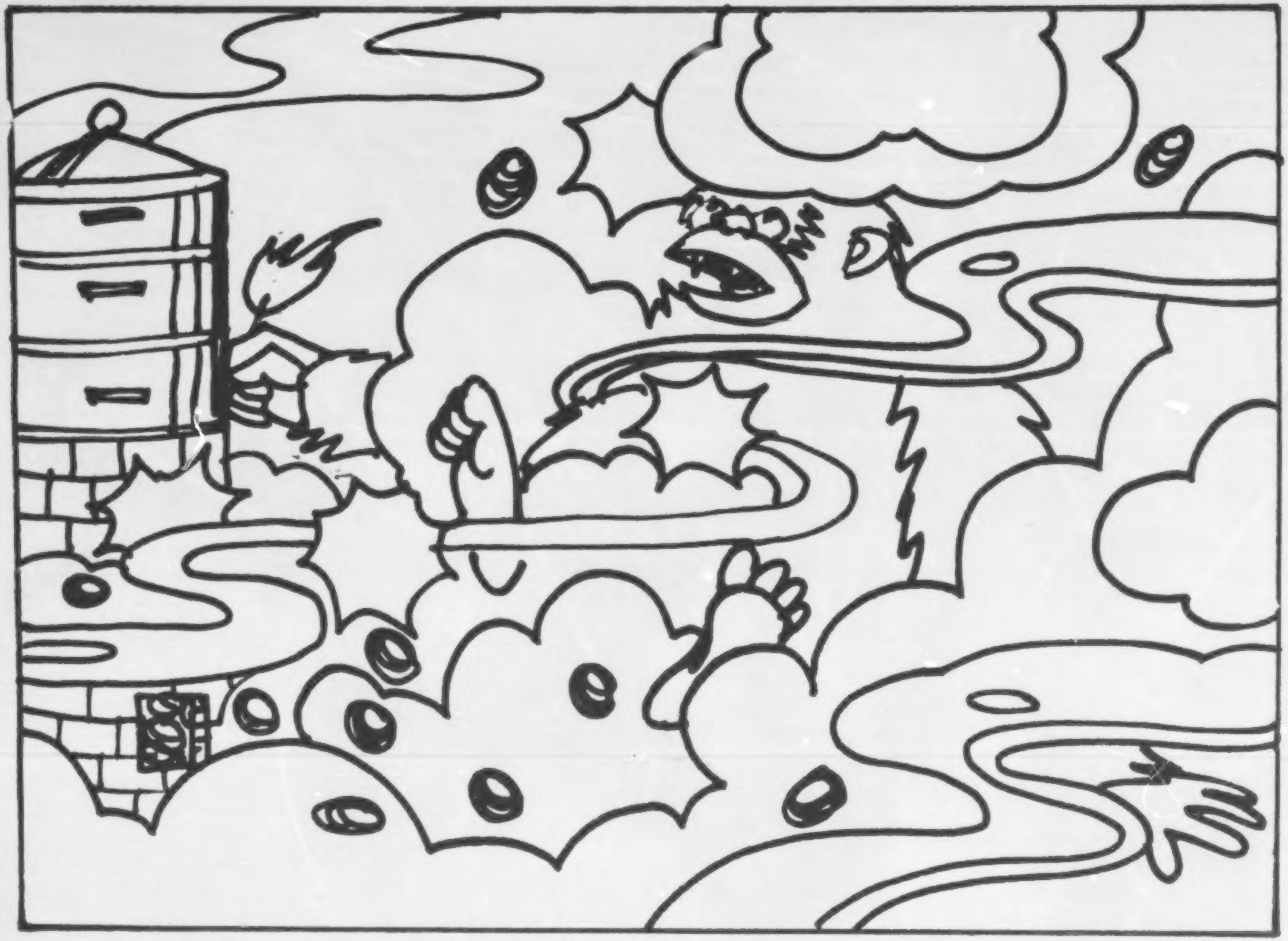


349

350

Now hurt, furious, and seeking vengeance, he got into the house through the bedroom window. All was dark in the house.

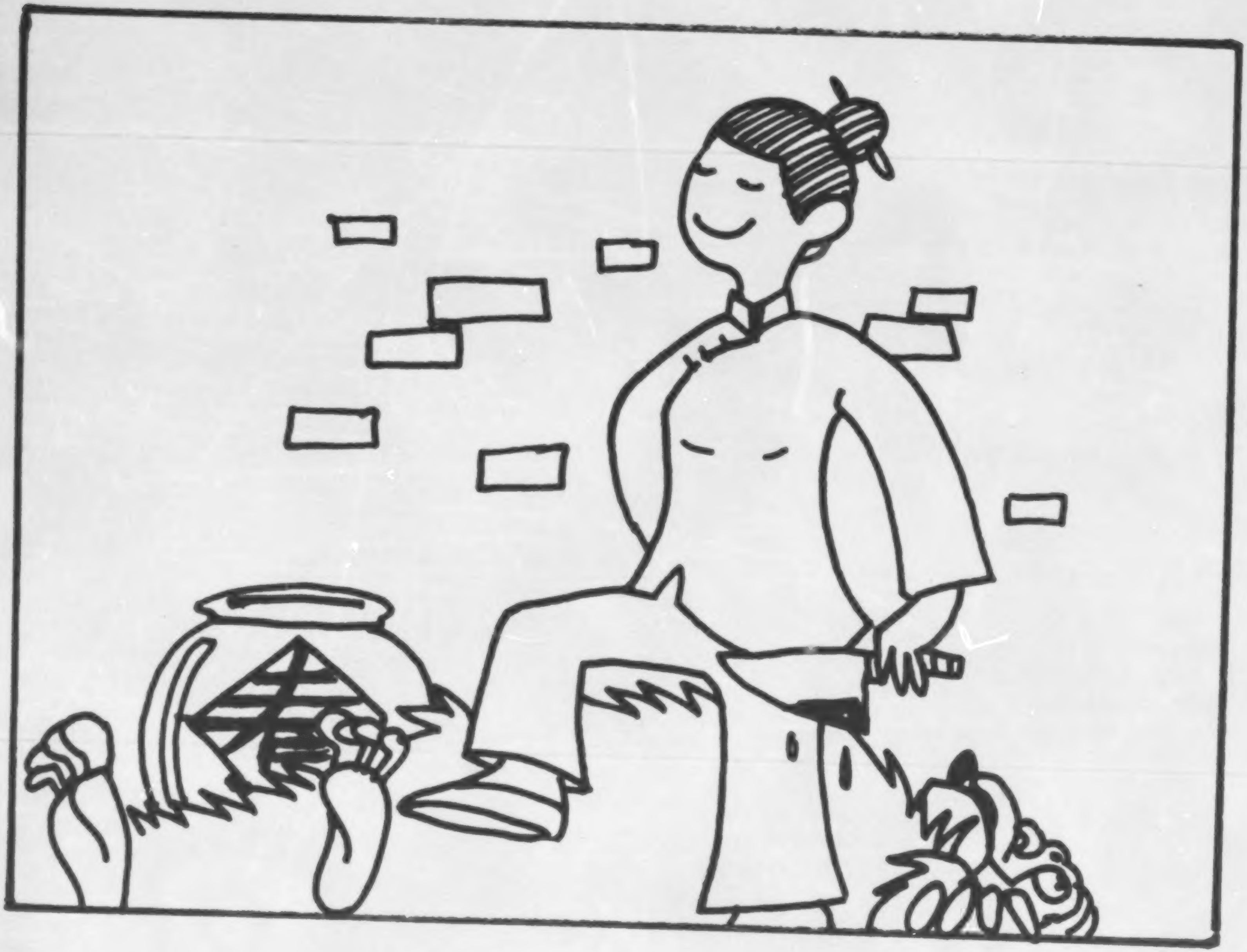
黑猩猩大怒，於是立刻跑到老婆婆床前想立刻把老婆婆吞下。



353

Not finding the old woman in the bedroom, he went into the kitchen. Spotting the stove, he decided to light a fire to make the search easier. When he made the fire, the hidden chestnuts popped open, striking him in the eyes and blinding him.

但是找不到老婆婆，於是牠走去灶頭點火照照，當牠點著火後，灶內的栗子殼不停的爆開，竟將黑猩猩的眼弄盲了。



357

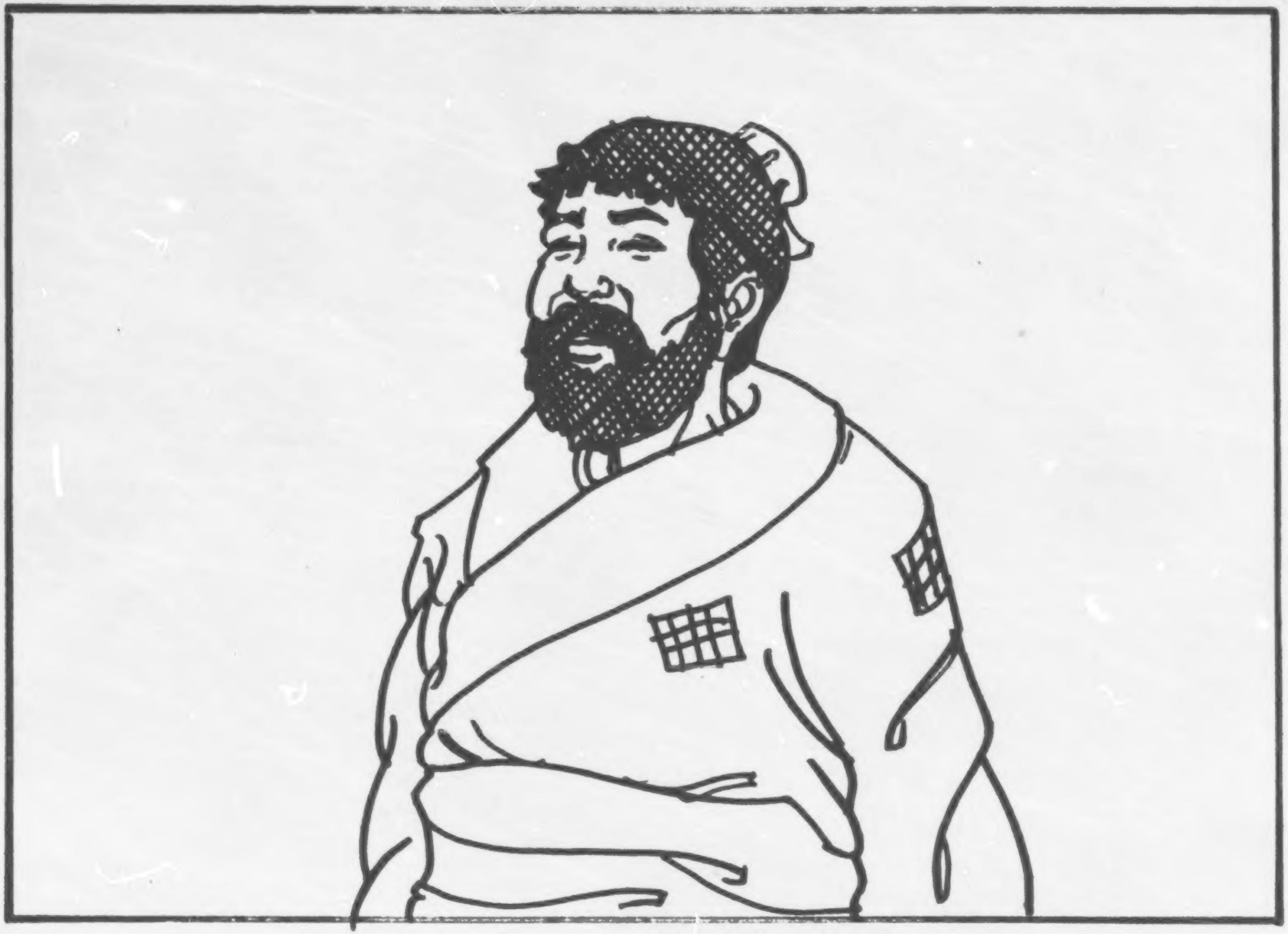
358

The old woman who was hiding behind the stove, seized the opportunity and quickly killed the chimpanzee with the cleaver.

躲在灶後的老婆婆立刻走出來，點亮了油燈，用菜刀把猩猩殺死了。

THE
Stolen Duck

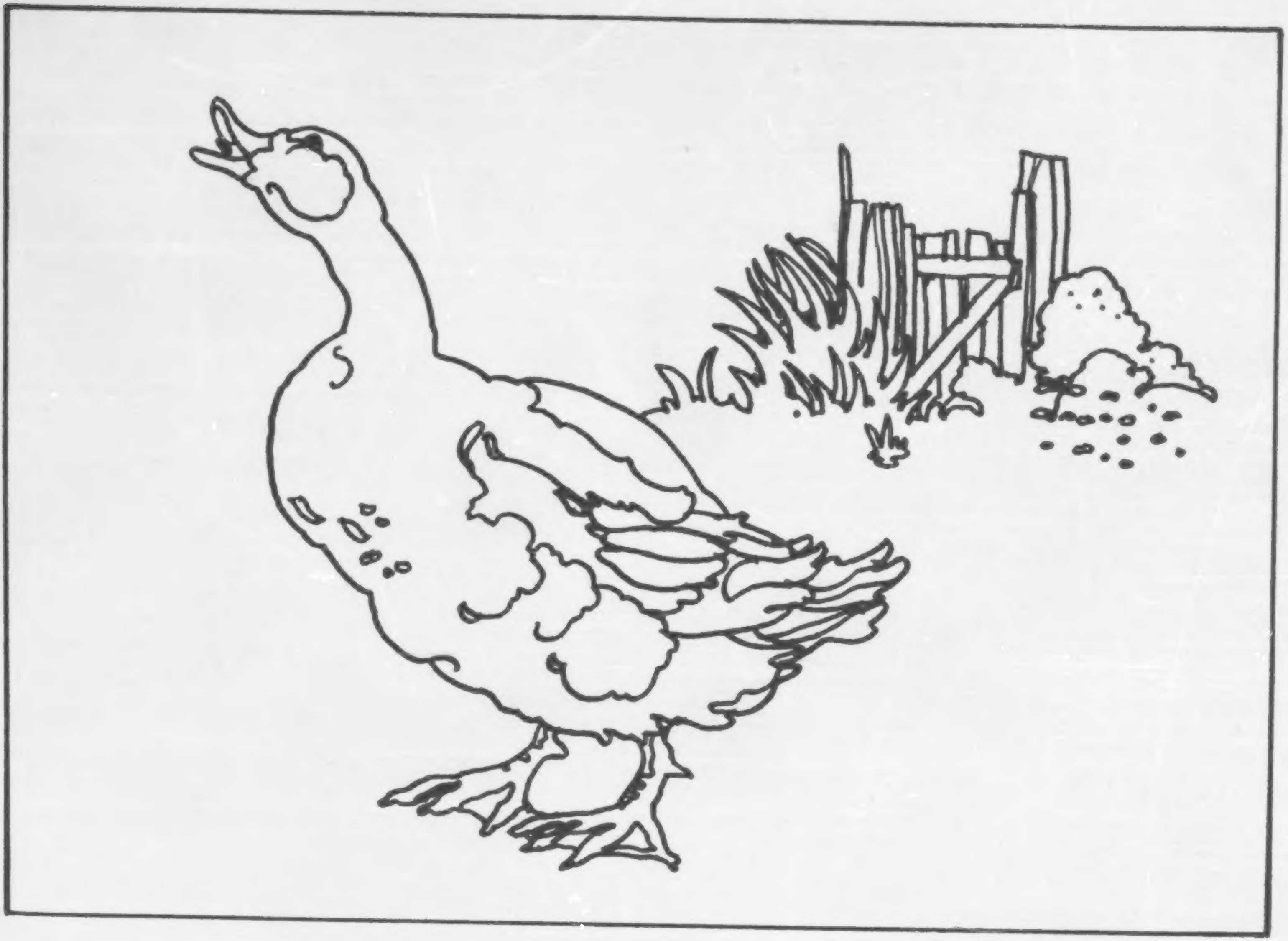
偷　鴨　賊



186

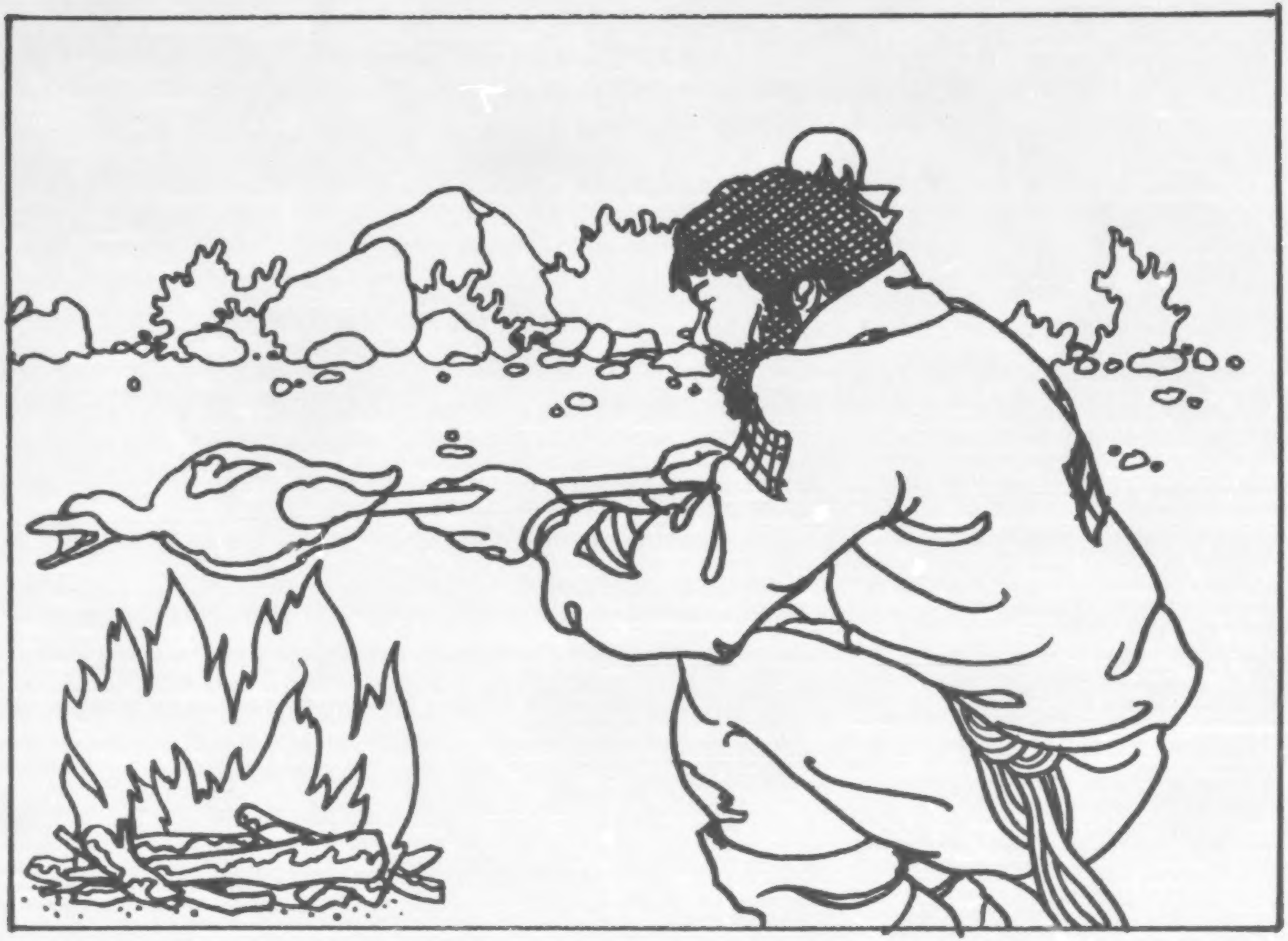
A long time ago there lived a greedy and lazy man named Lee Tse.

從前有一個懶惰又貪吃的人，名叫李四。



One day, Lee Tse saw a duck. It belonged to his neighbor, Mr. Cheung.

一天，當他見到他鄰居張先生的鴨子，便起了一個壞念頭。

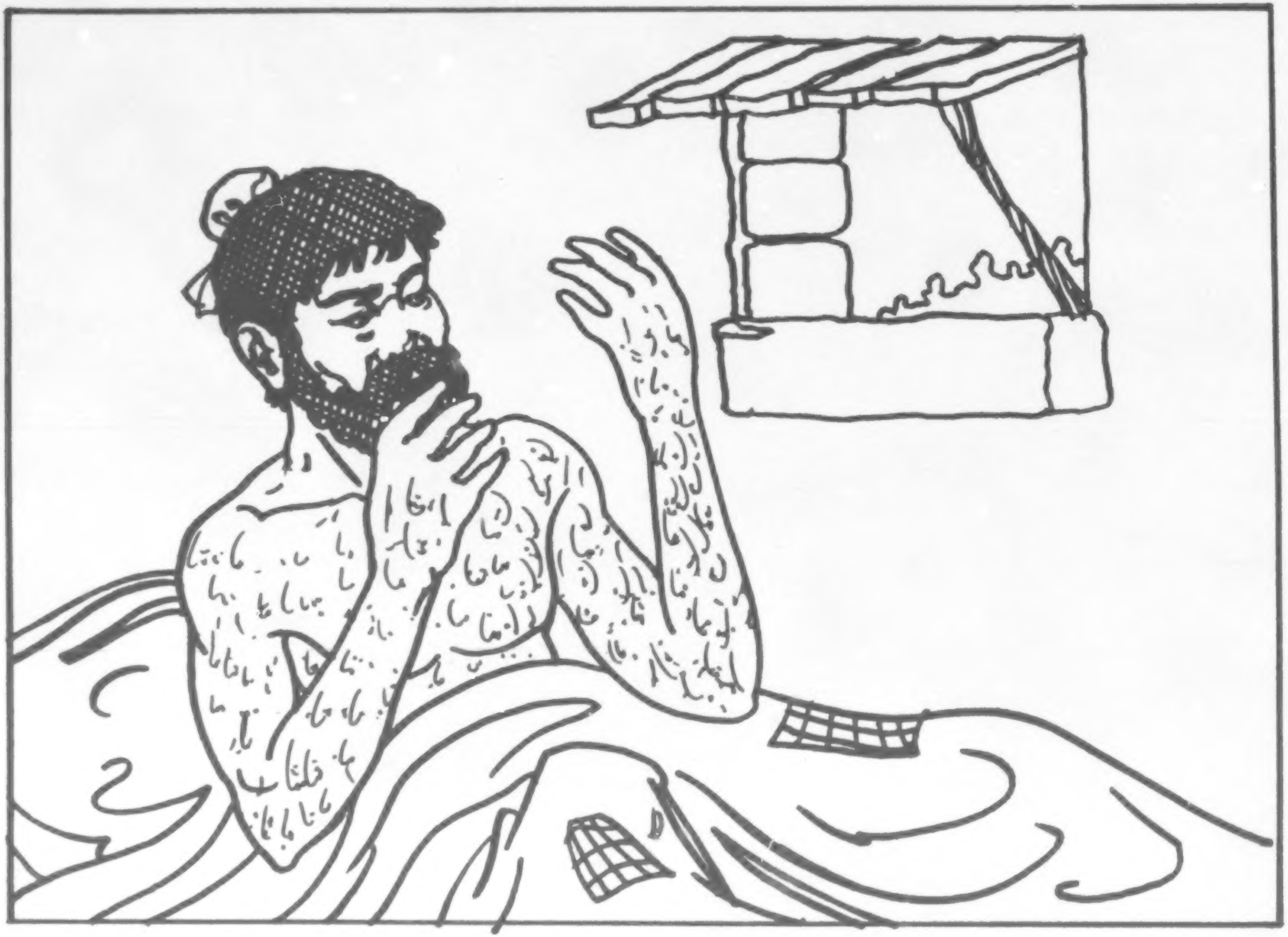


370

371

Lee Tse stole the duck and roasted it for dinner.

他靜靜地把張先生的鴨子燒了來吃。

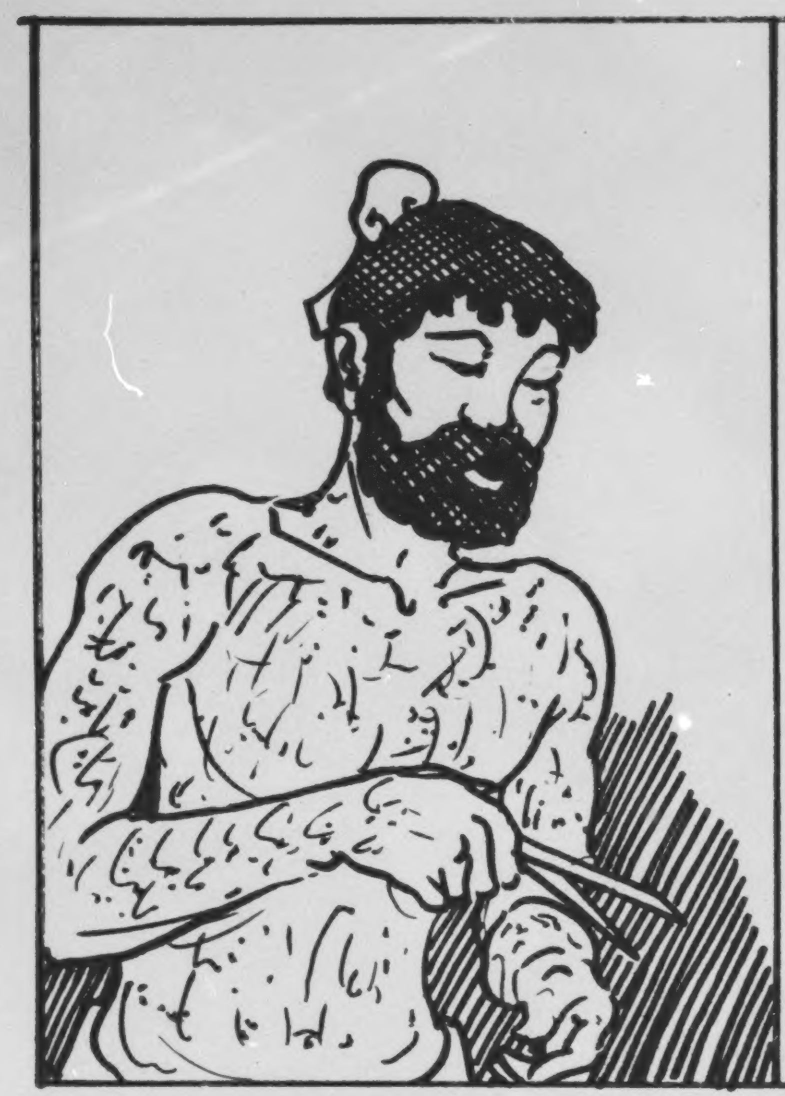


374

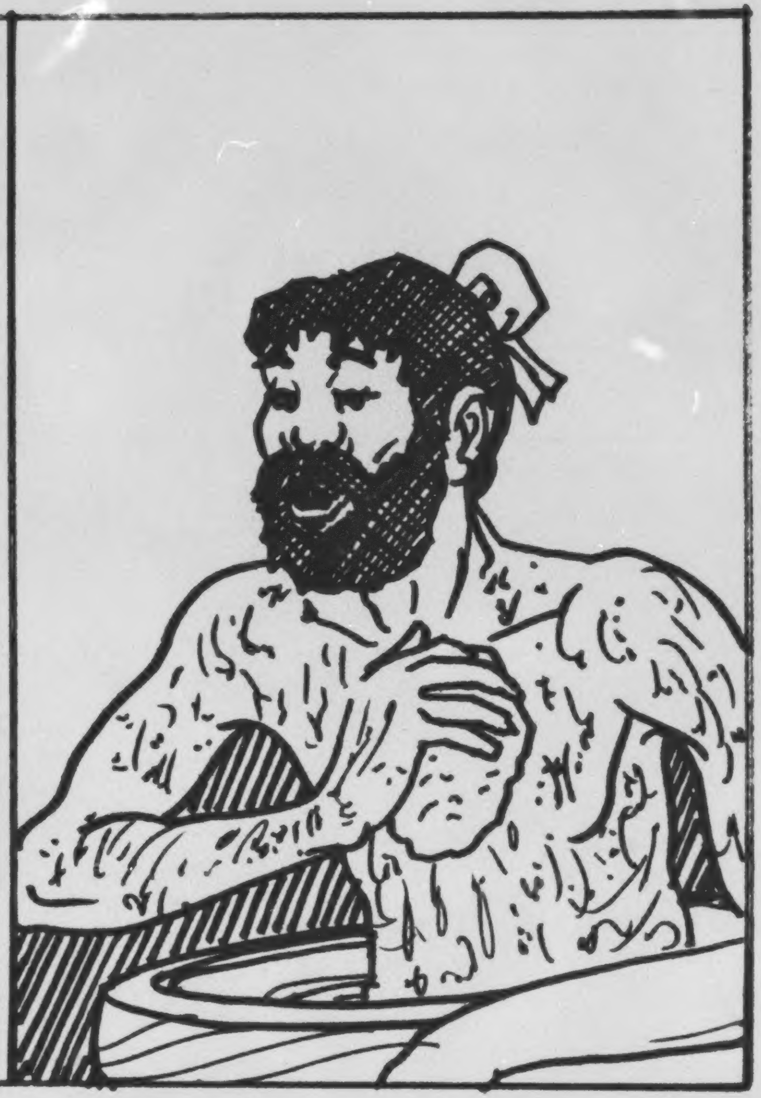
375

That night while Lee Tse was sleeping he suddenly felt pain all over his body. He woke up and found his body covered with duck feathers. The feathers felt like needles.

那天晚上，李四身上竟出滿了很多好像針一樣的鴨毛。



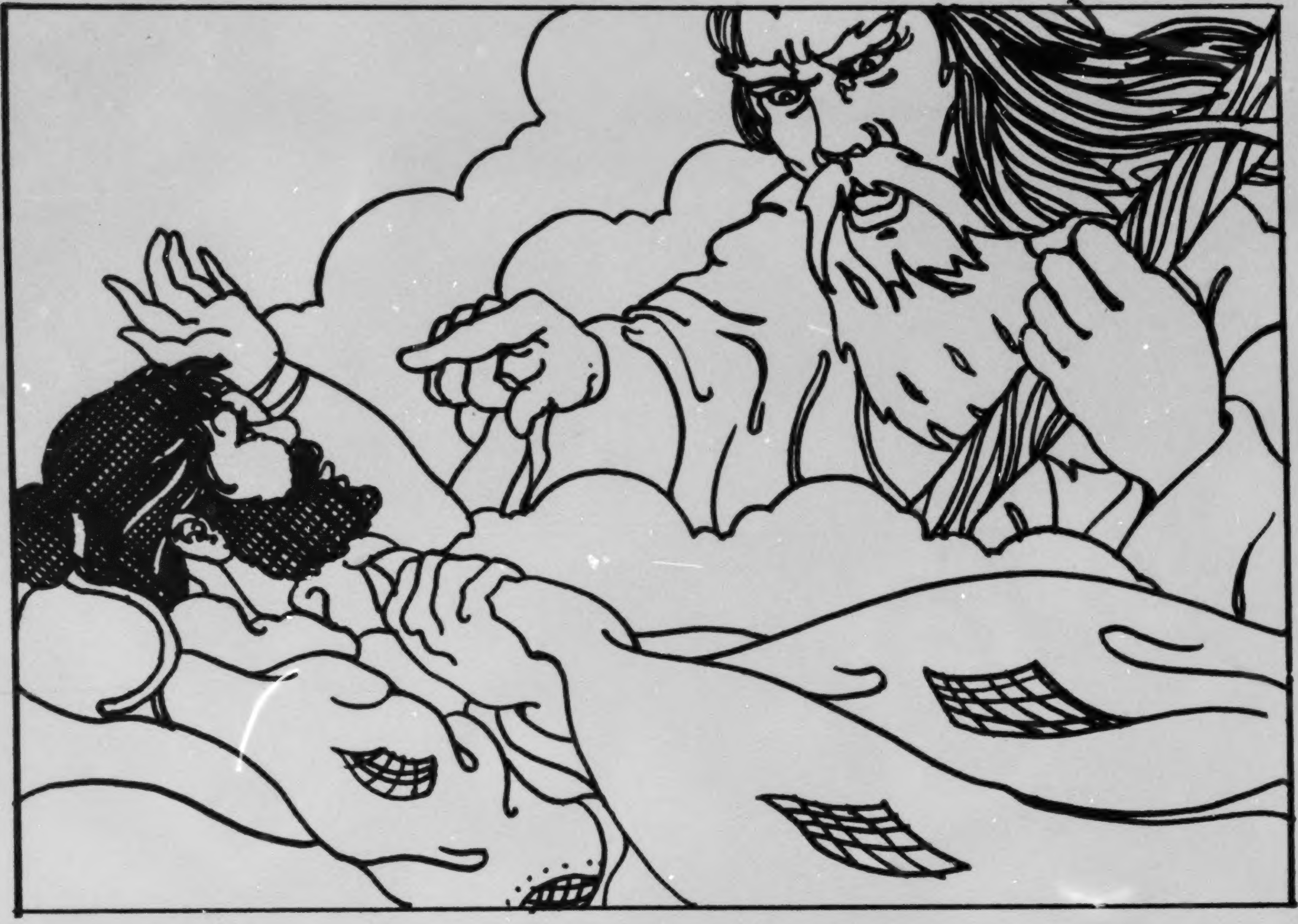
378



379

Lee Tse tried washing the feathers off and even tried cutting them off but no matter what he did, the feathers could not be removed.

李四十分痛苦，他用了很多方法，都沒法把鴨毛脫掉。

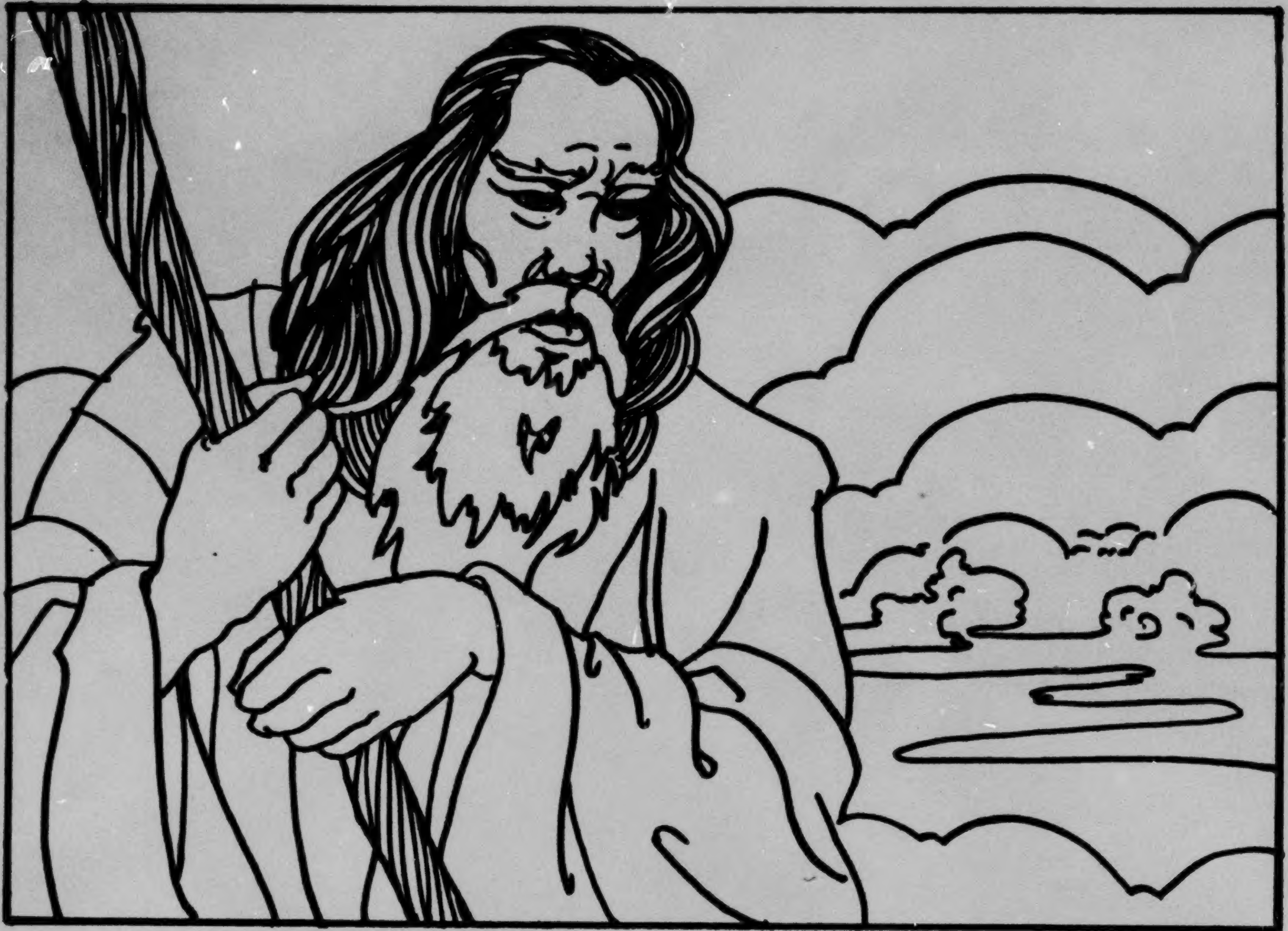


382

383

Lee Tse fell asleep again. He had a dream. In his dream, a god said to him, "Lee Tse, you are covered with duck feathers as punishment for stealing Mr. Cheung's duck."

後來，他夢見一個仙人，並對他說他身上的鴨毛是他偷鴨的懲罰。

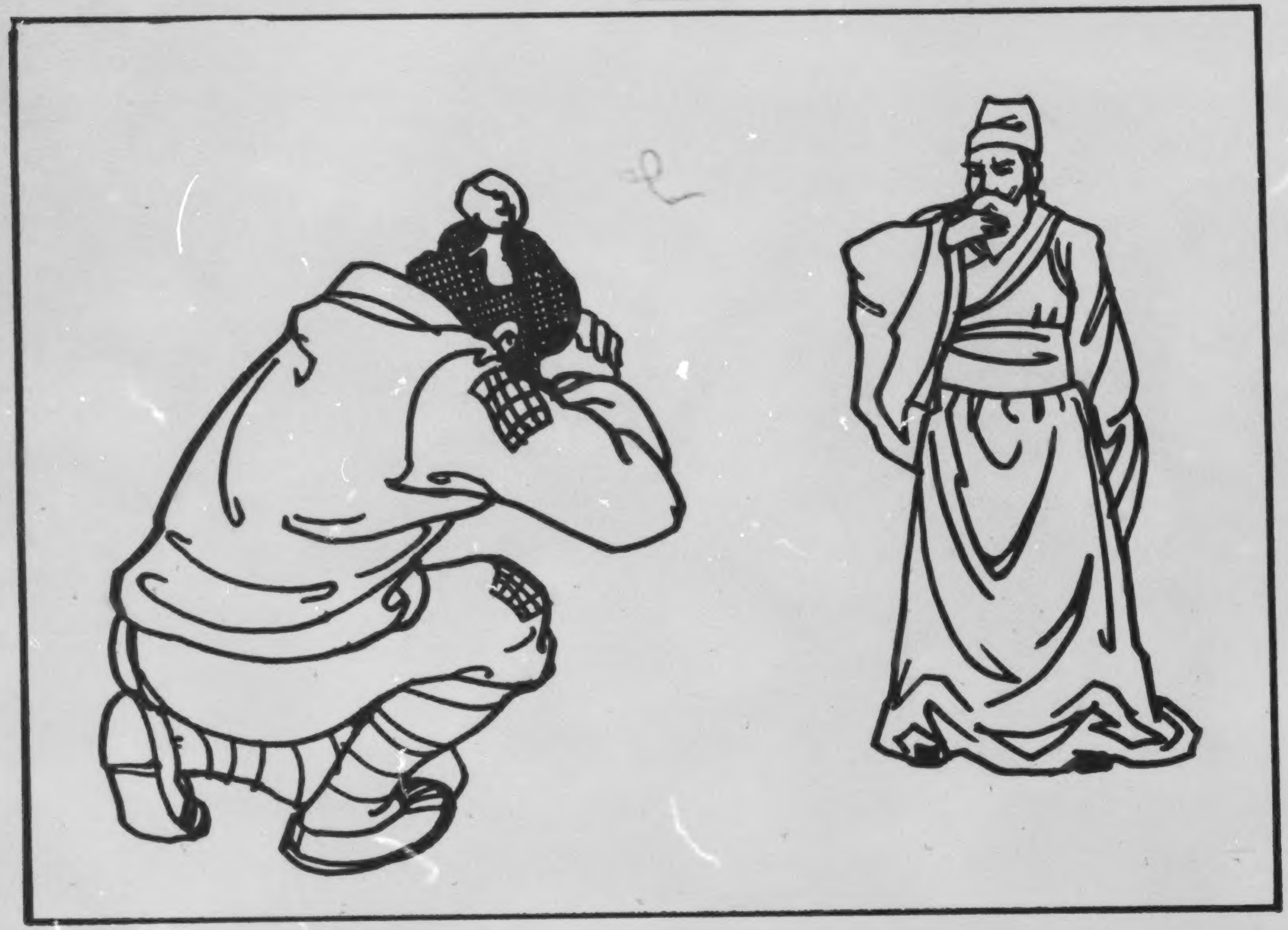


386

387

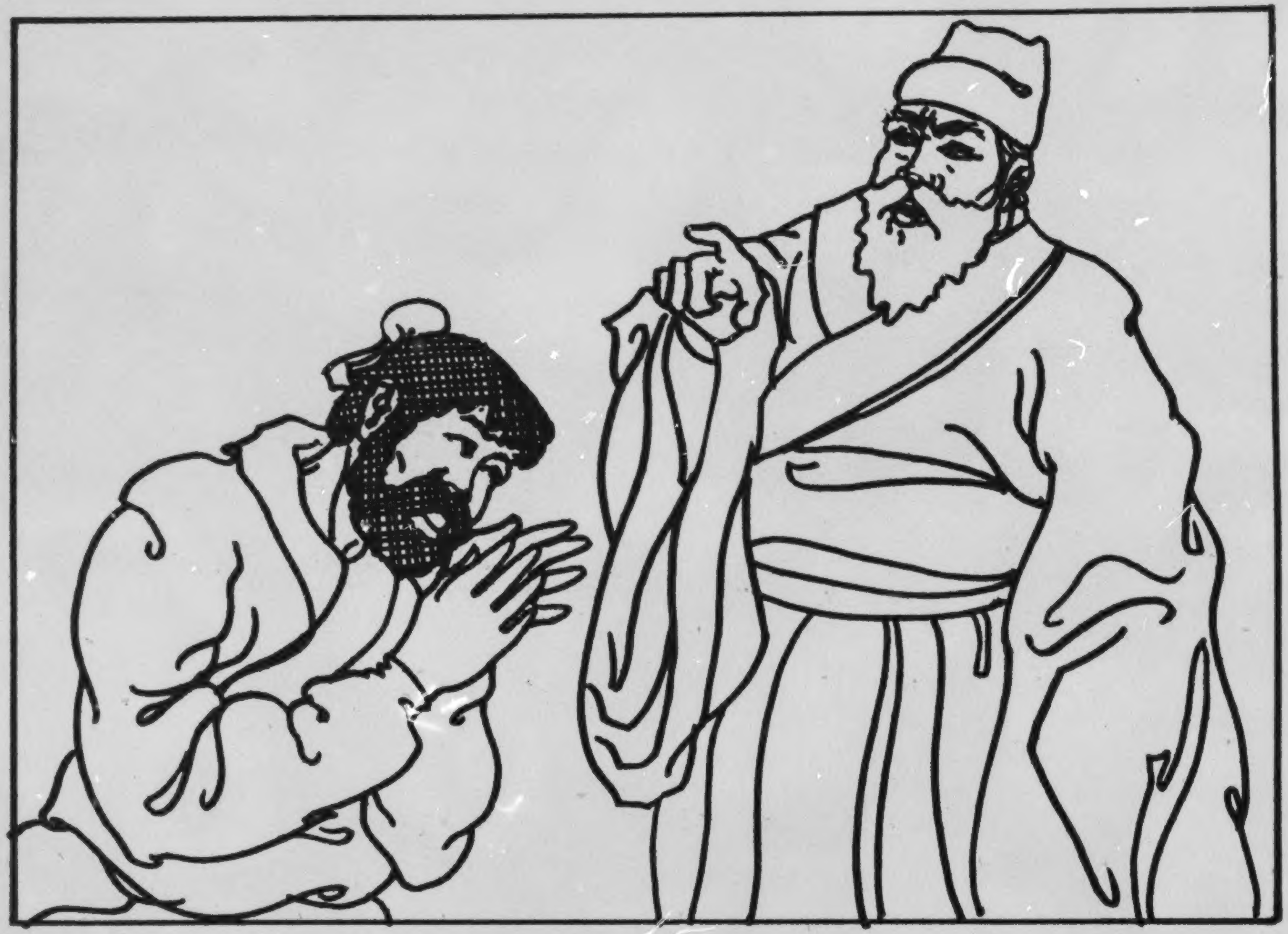
The god also said, "Your feathers will not come off until Mr. Cheung scolds you."

仙人又說唯一方法可助他除掉針毛，就是向張先生認錯，並讓他罵一頓。



The next day, Lee Tse went to see Mr. Cheung and asked Mr. Cheung to scold him. Mr. Cheung was puzzled and said, "You are a nice person. Why should I scold you?"

第二天，他去見張先生，並叫張先生罵他，張先生說：「你又沒有做錯事，爲什麼要罵你？」

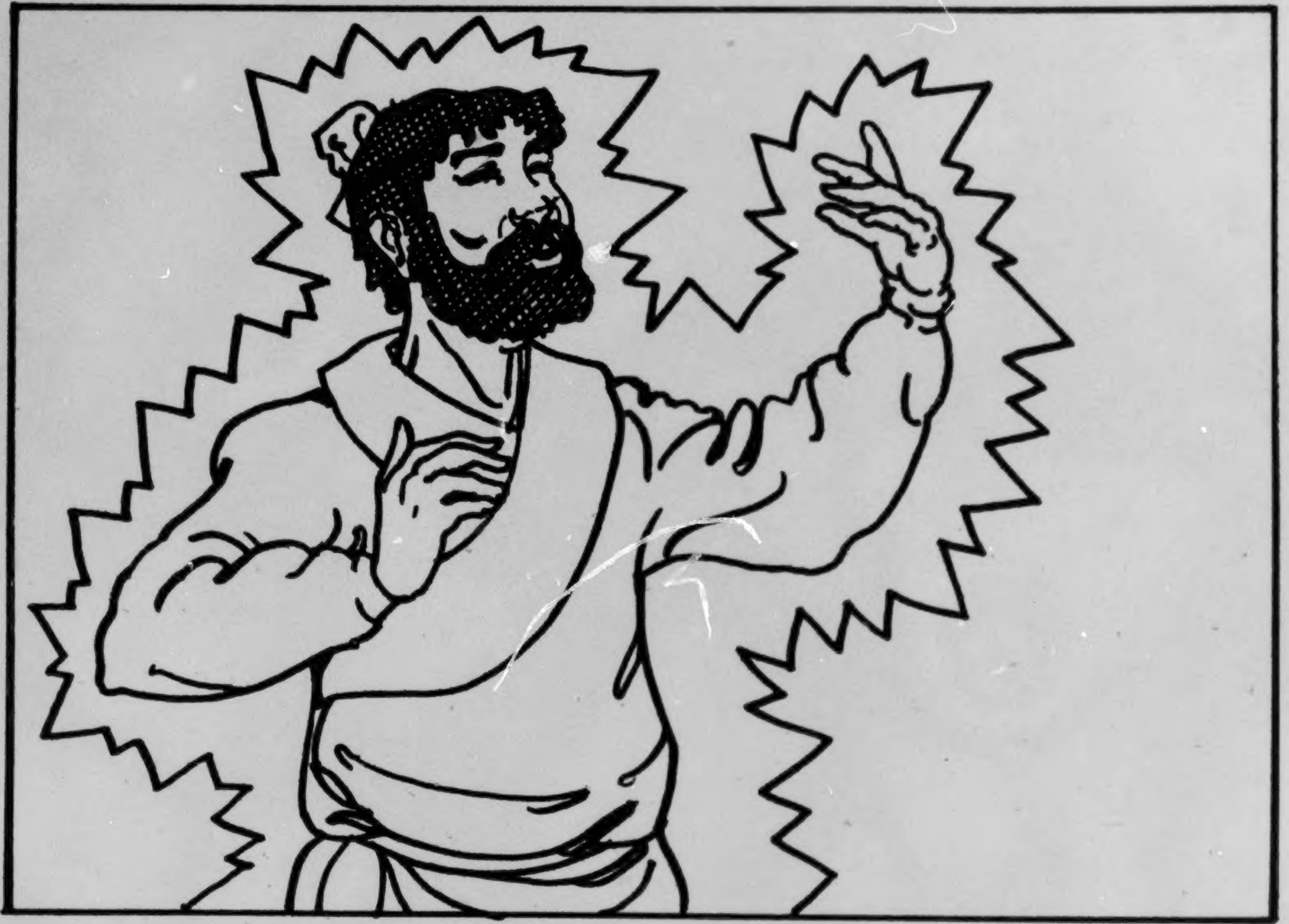


394

395

Finally, Lee Tse admitted to being the thief and asked Mr. Cheung to forgive him. Mr. Cheung became very angry and scolded Lee Tse.

李四沒辦法，只有坦白地把偷鴨的事告訴張先生，張先生聽了後，大怒，把李四罵了一頓。

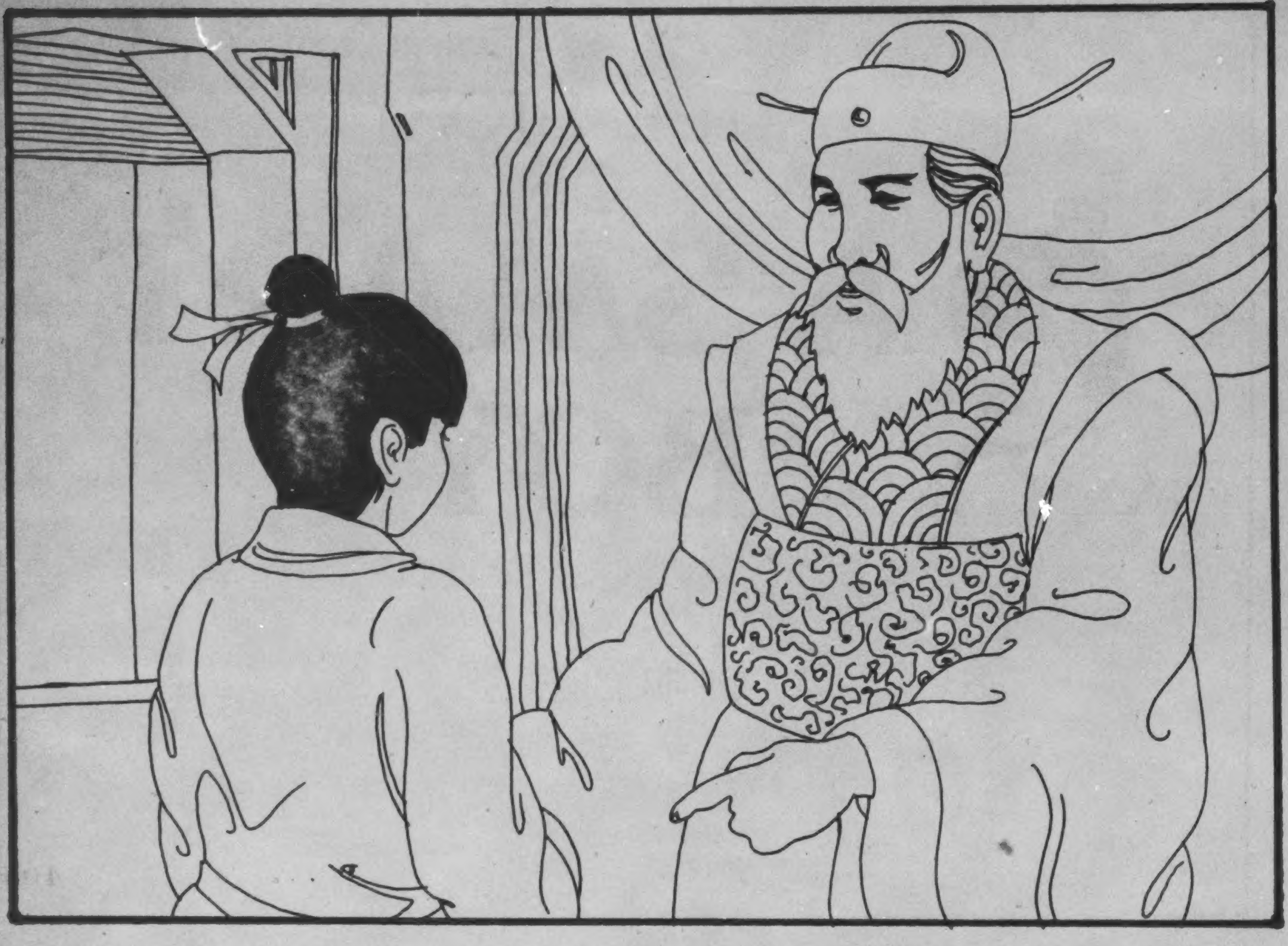


Suddenly, all the duck feathers fell off Lee Tse's body.
From that day on, Lee Tse never stole again.

果然，奇跡出現，李四身上的毛全部脫落了，從此以後他再也不敢偷東西了。

THE STORY
OF
A SMART
BOY

聰明的孩子

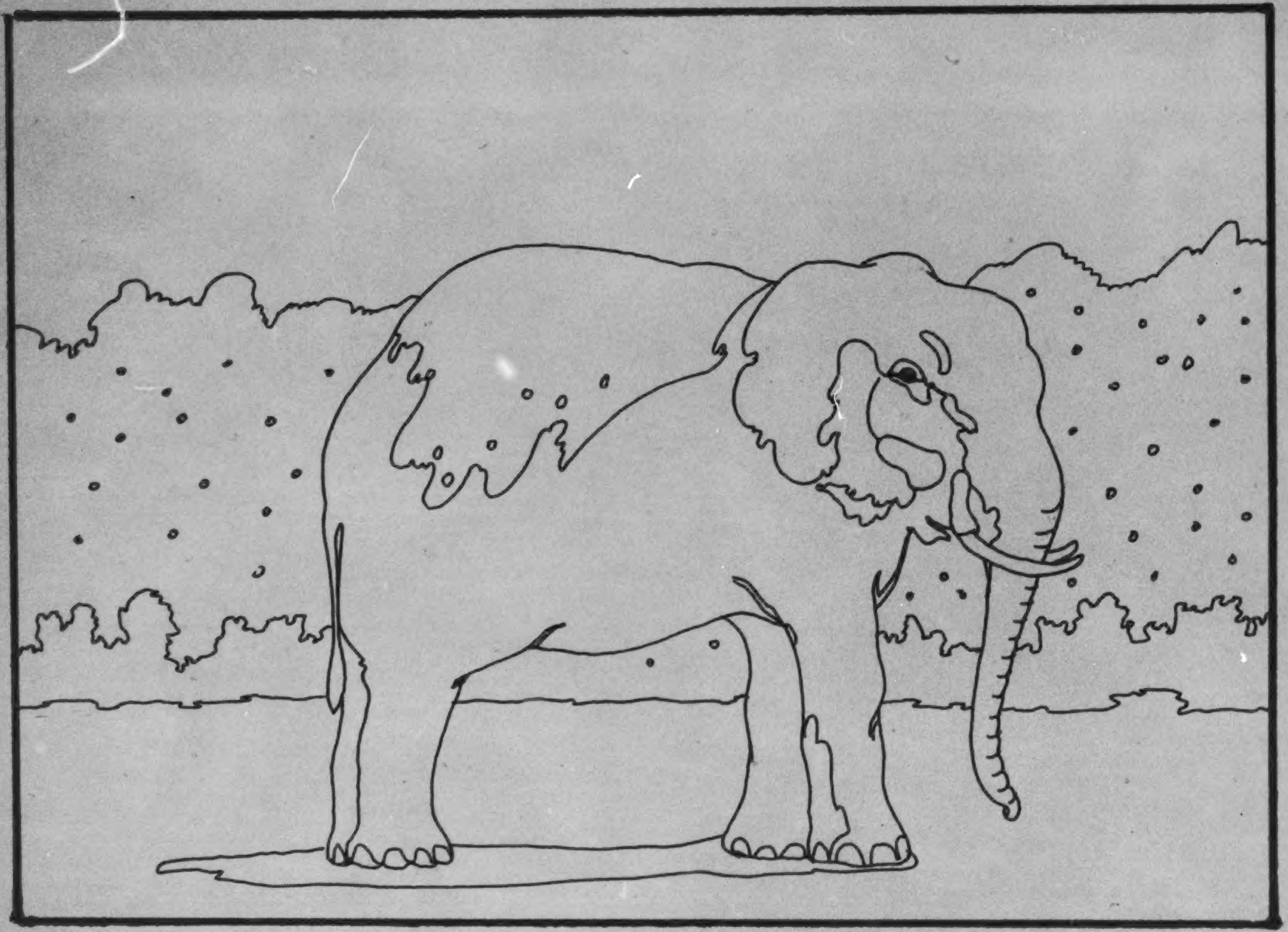


404

405

During the Han Dynasty there was a famous minister named Cho Cho. He had a smart son named Cho Chung.

漢朝時的宰相曹操，有一個聰明的孩子名曹沖。

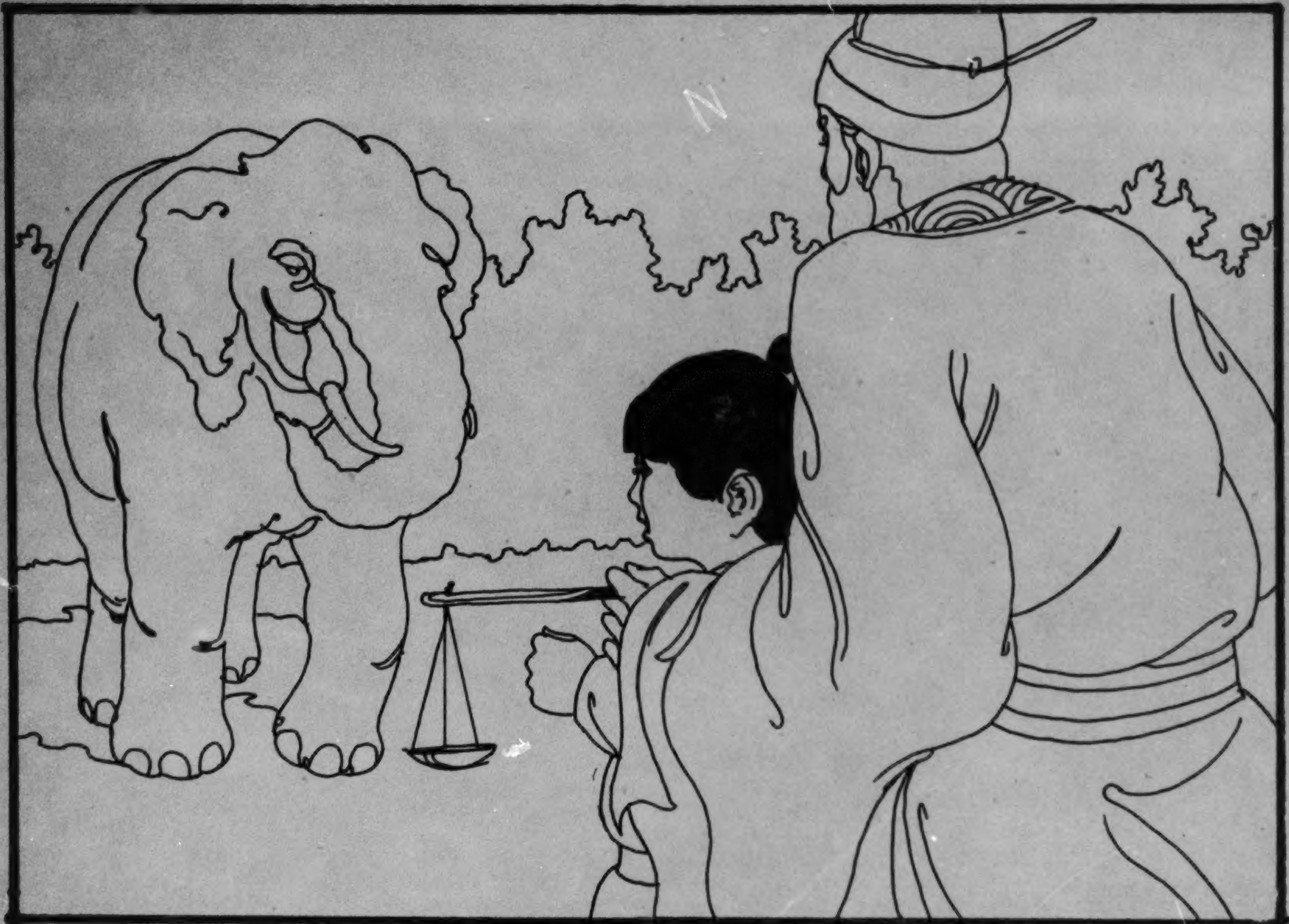


408

409

One day this minister had an elephant and wanted to know how much it weighed.

有一天，曹操得了一隻大象，他很想知道大象有多少重。



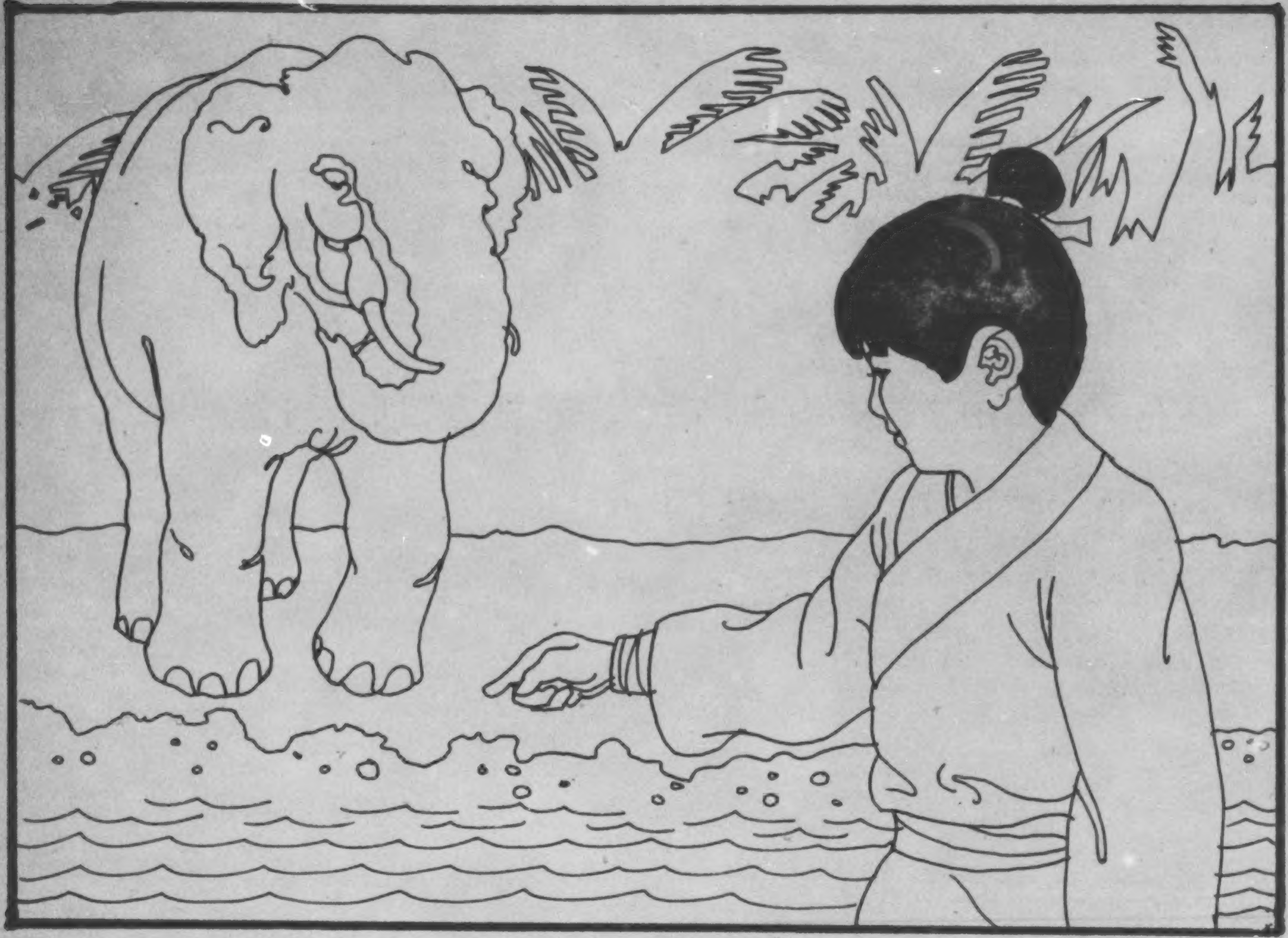
412

212

413

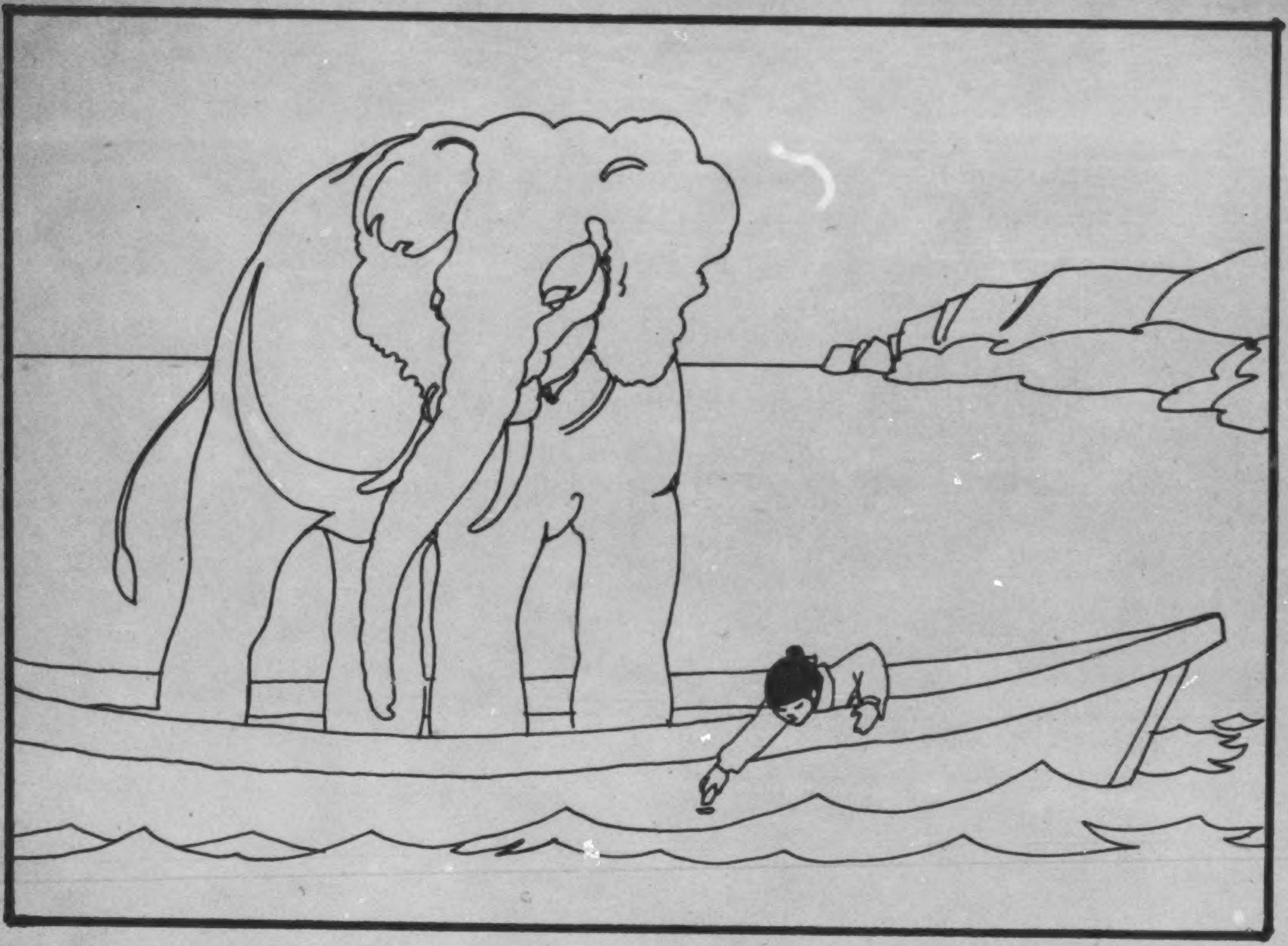
Since he did not have a large enough scale, he didn't know what to do.

但由於没有那樣大的秤，所以没辦法可知道大象的重量。



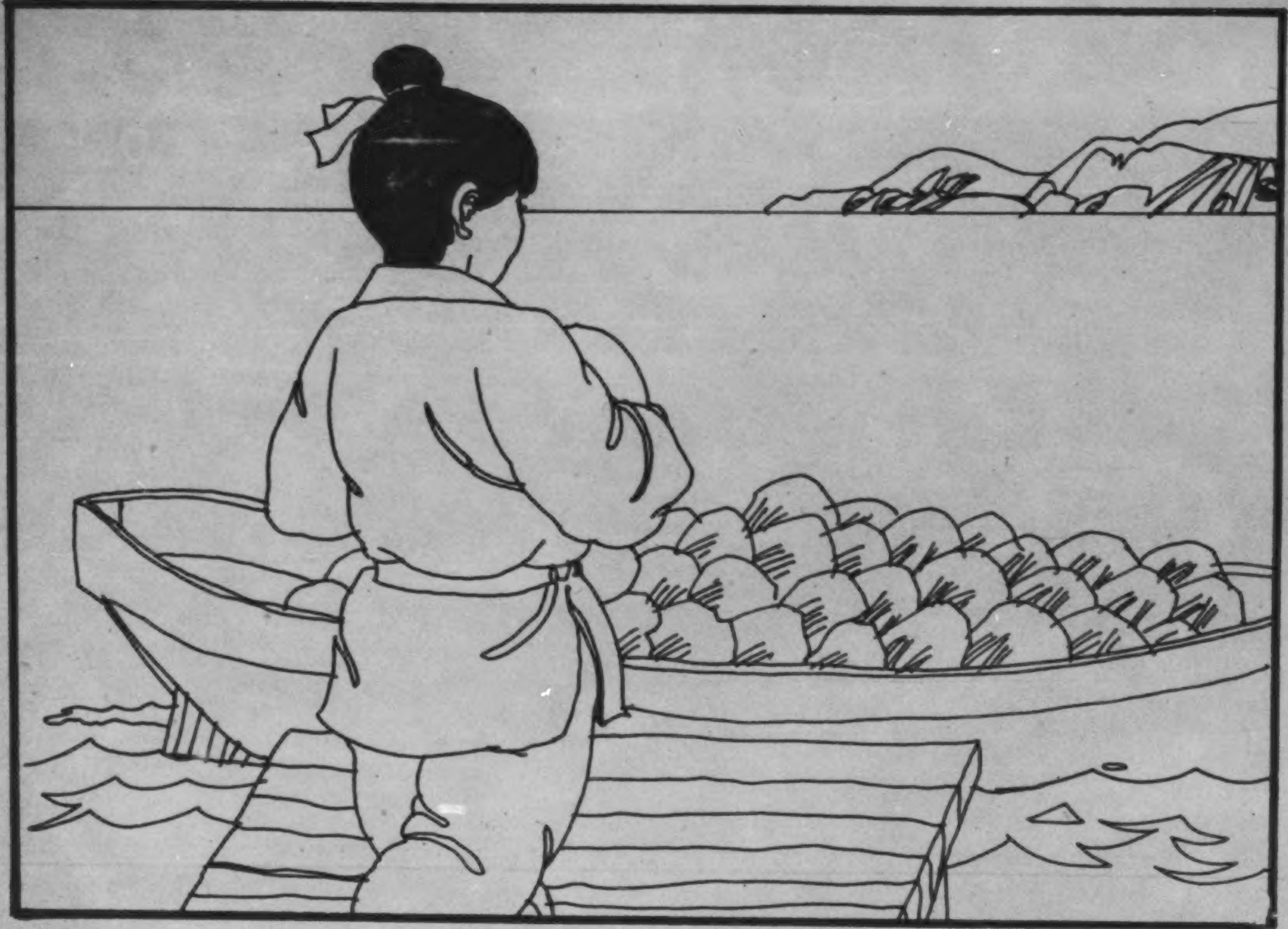
Finally his son Cho-Chung had an idea. He led the elephant down to the river and put it aboard a boat.

聰明的曹沖想到一個很好的辦法去秤象，就是把象拖到船上去。



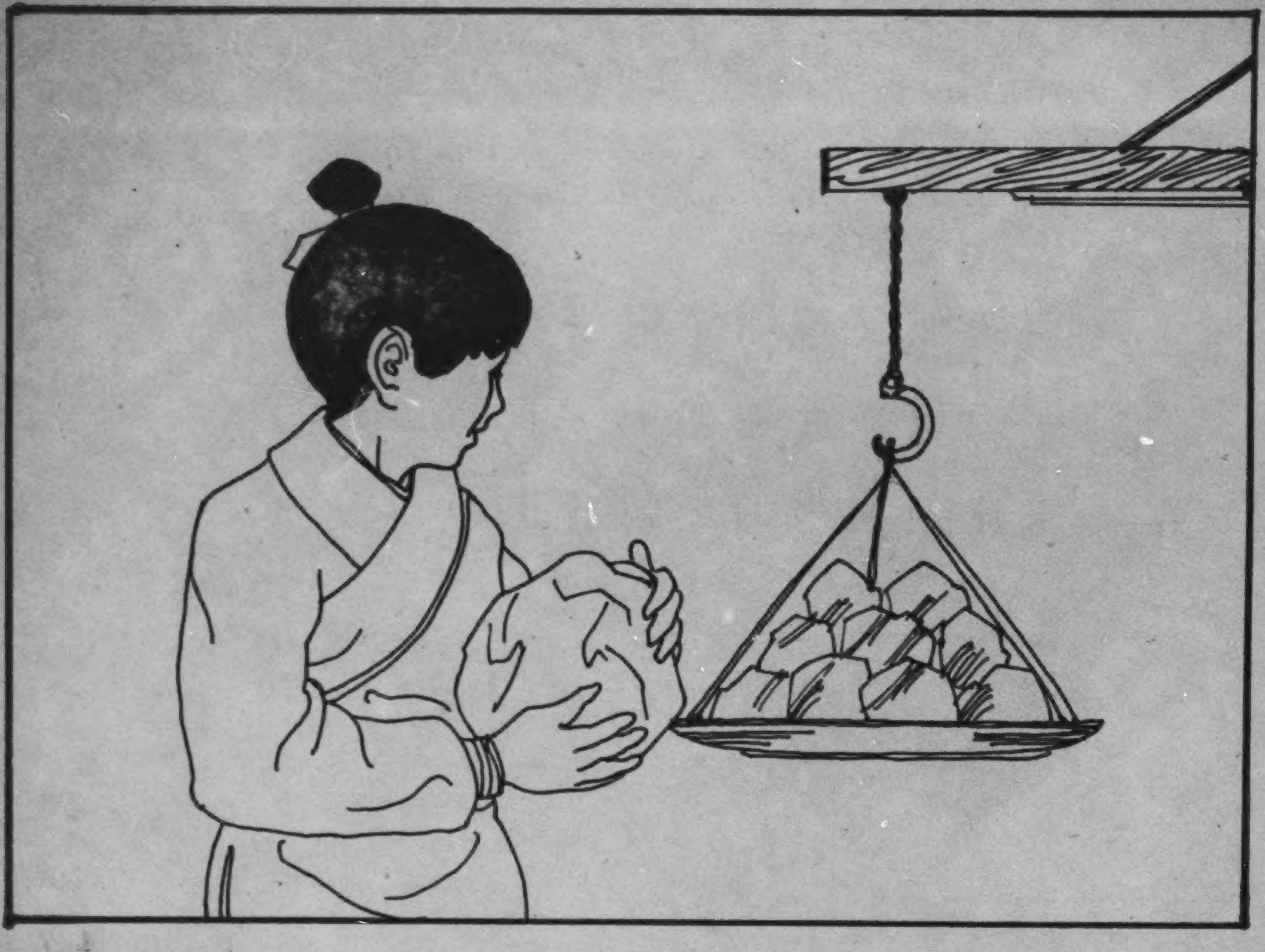
He then carefully marked the water level on the side of the boat before unloading the elephant.

他先看水平到達船旁那裡，便在船旁劃下記號，然後才把大象拖回岸上。



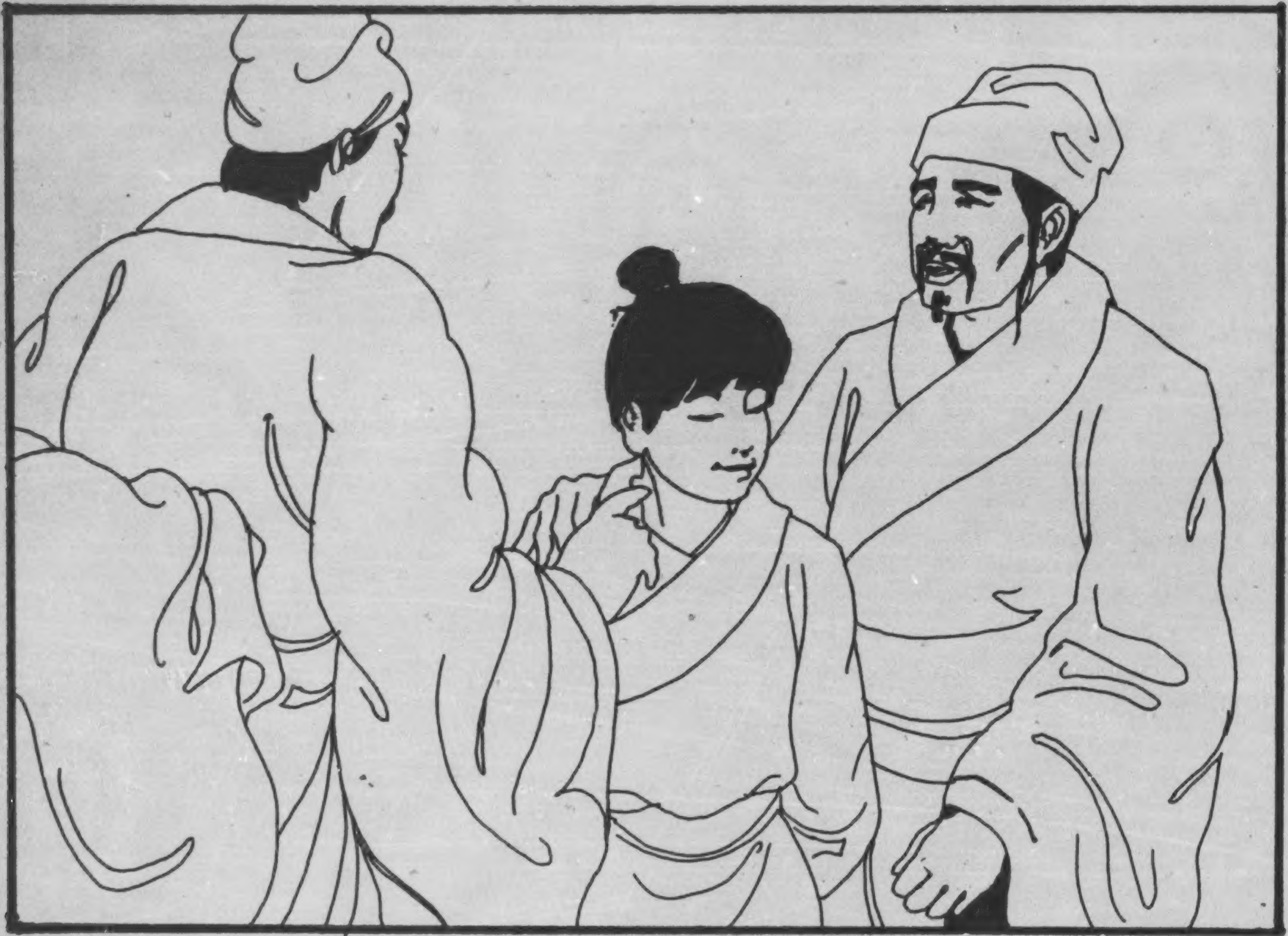
Then he reloaded the boat with stones until the boat reached the same water level as the elephant's water mark.

同時他又預備了很多大石，把大石一塊塊地放在船上，直到船旁的水平達到原來的記號爲止。



Then weighing each stone and adding them up, he was able to determine the weight of the elephant.

然後再把大石搬回岸邊去秤，把大石的數量加起來，便知道象的重量了。

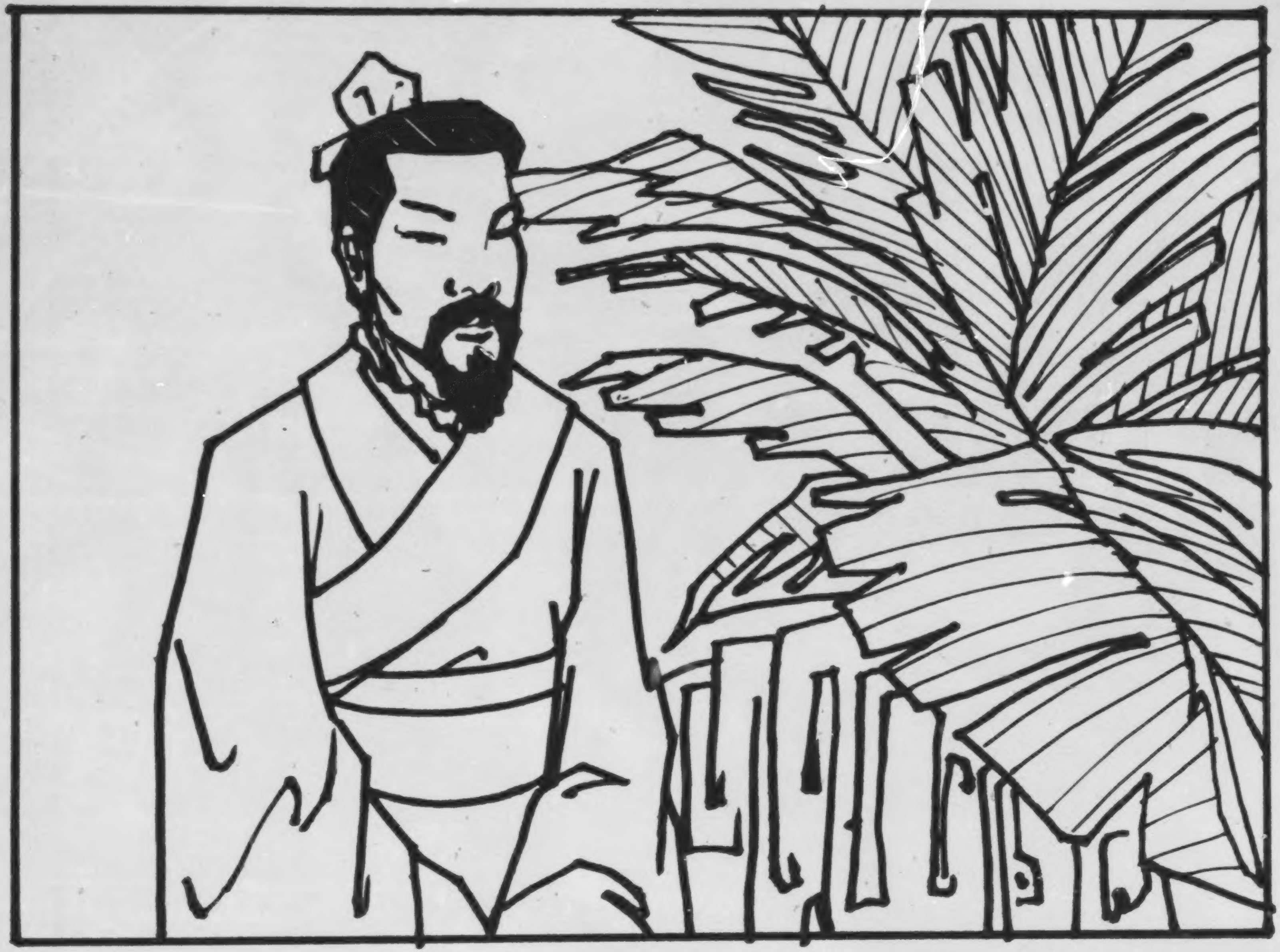


Upon hearing what he did, the people praised Cho Chung for his cleverness.

曹沖秤象的事傳出後，人們都讚他是個聰明的孩子。

THE STORY
OF
NG FONG

吳鳳
的故事

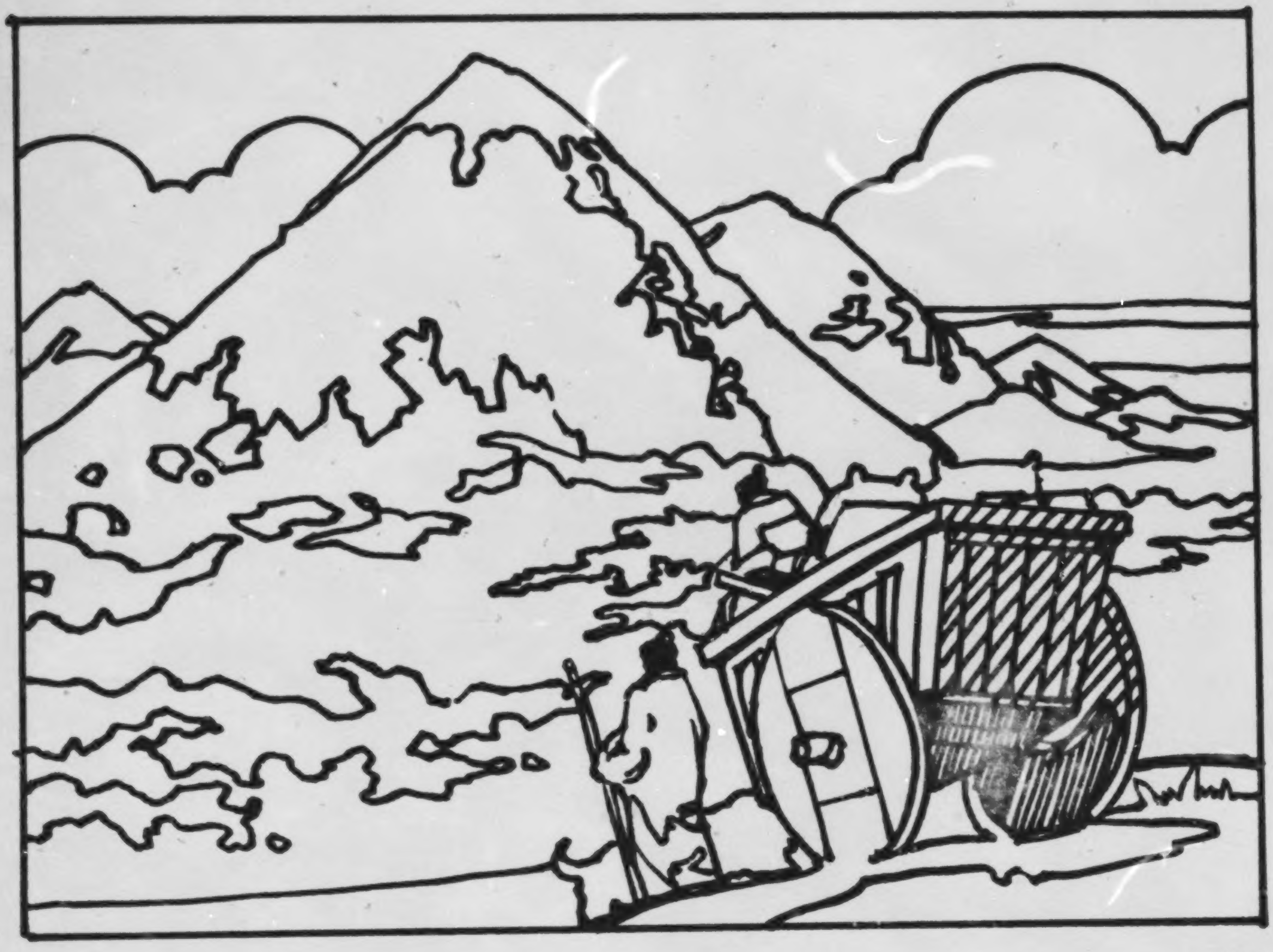


438

439

NG FUNG (吳鳳) WAS BORN IN FUKIEN PROVINCE (福建) CHINA DURING THE MANCHU DYNASTY (清朝).

吳鳳是清朝時福建人。

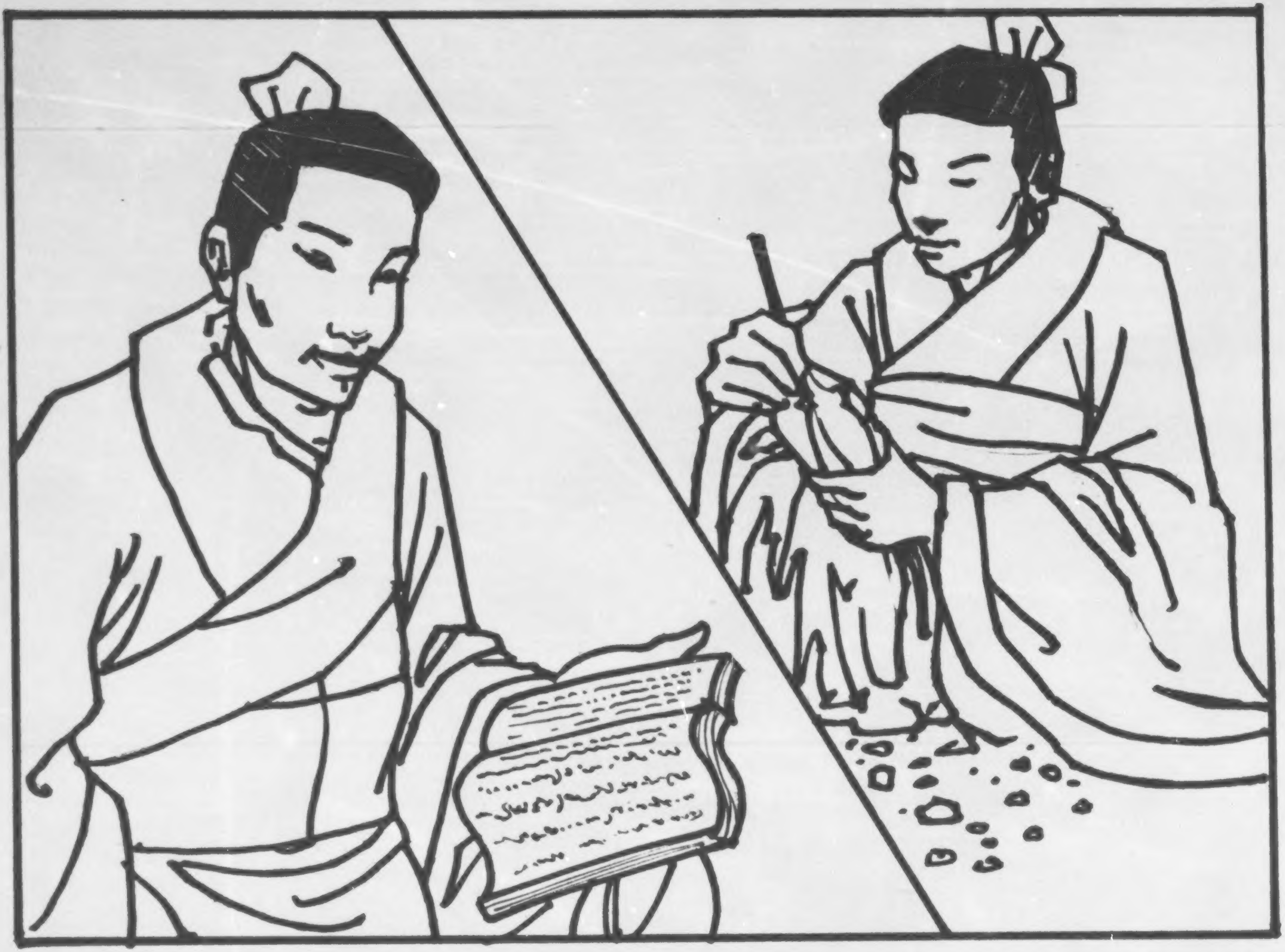


441

442

WHEN HE WAS STILL A CHILD, HIS FAMILY MOVED TO THE CITY OF GAR YEE(嘉義)LOCATED AT THE FOOT OF ALI MOUNTAIN(阿里山)IN TAIWAN.

小時隨父母遷到台灣，住在嘉義市的阿里山下。

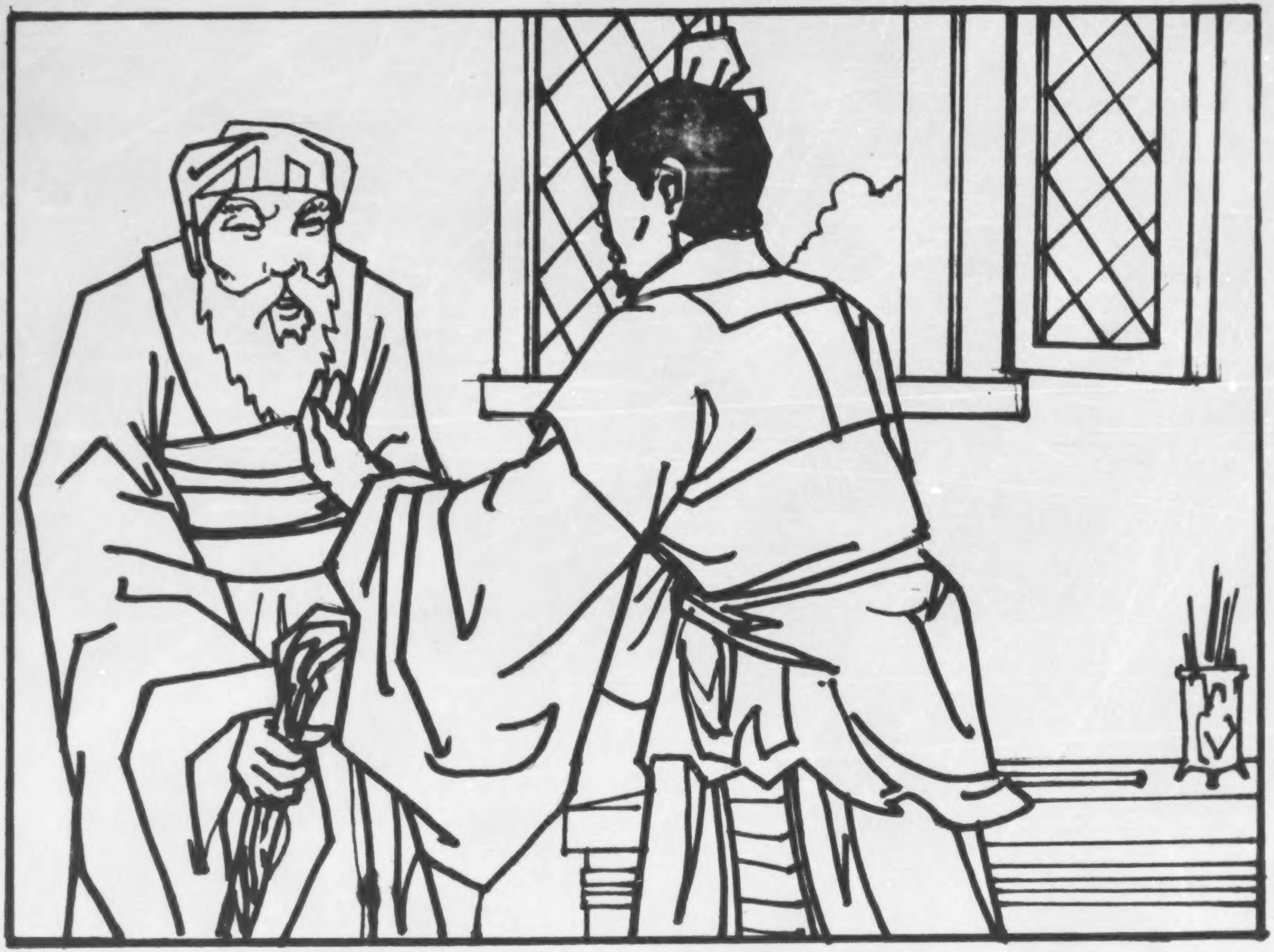


445

446

NG FUNG WAS A VERY BRIGHT BOY AND SOON LEARNED THE LANGUAGE OF THE NATIVES. HE HELPED HIS FATHER WITH THE FARMING AND MADE HANDICRAFTS ALSO.

吳鳳是一個非常聰明的孩子，他很快便學會了那裡的土話。每天除了幫助父母耕種外，還把耕種和做手工藝的方法教授給當地的土人。

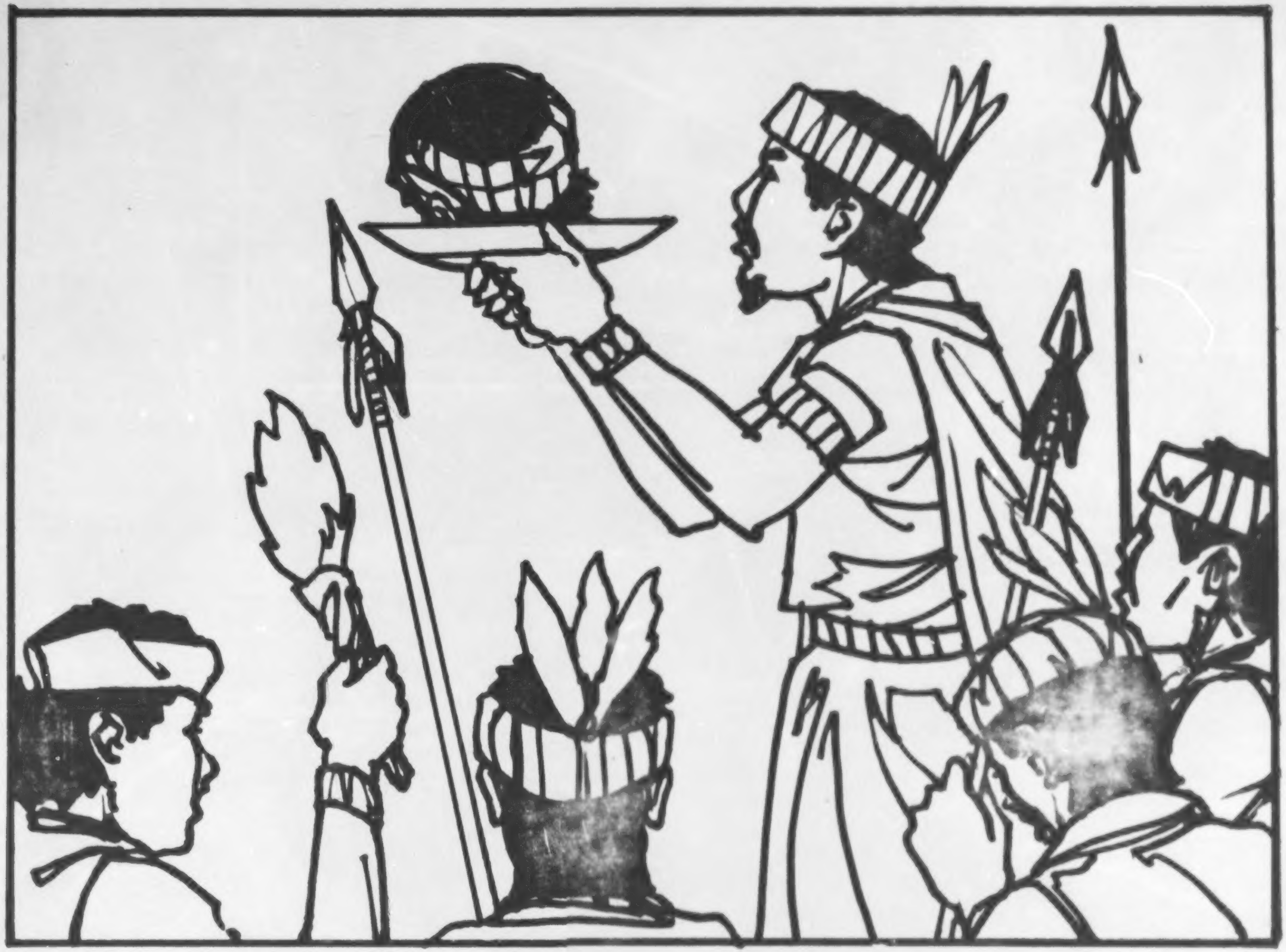


449

450

WHEN NG FUNG BECAME A MAN, HE WAS APPOINTED PROVINCIAL OFFICIAL BY THE CENTRAL GOVERNMENT. HE WAS TO HELP THE NATIVES OF ALI MOUNTAIN AND MAINTAIN FRIENDLY RELATIONS WITH THE HAN PEOPLE.

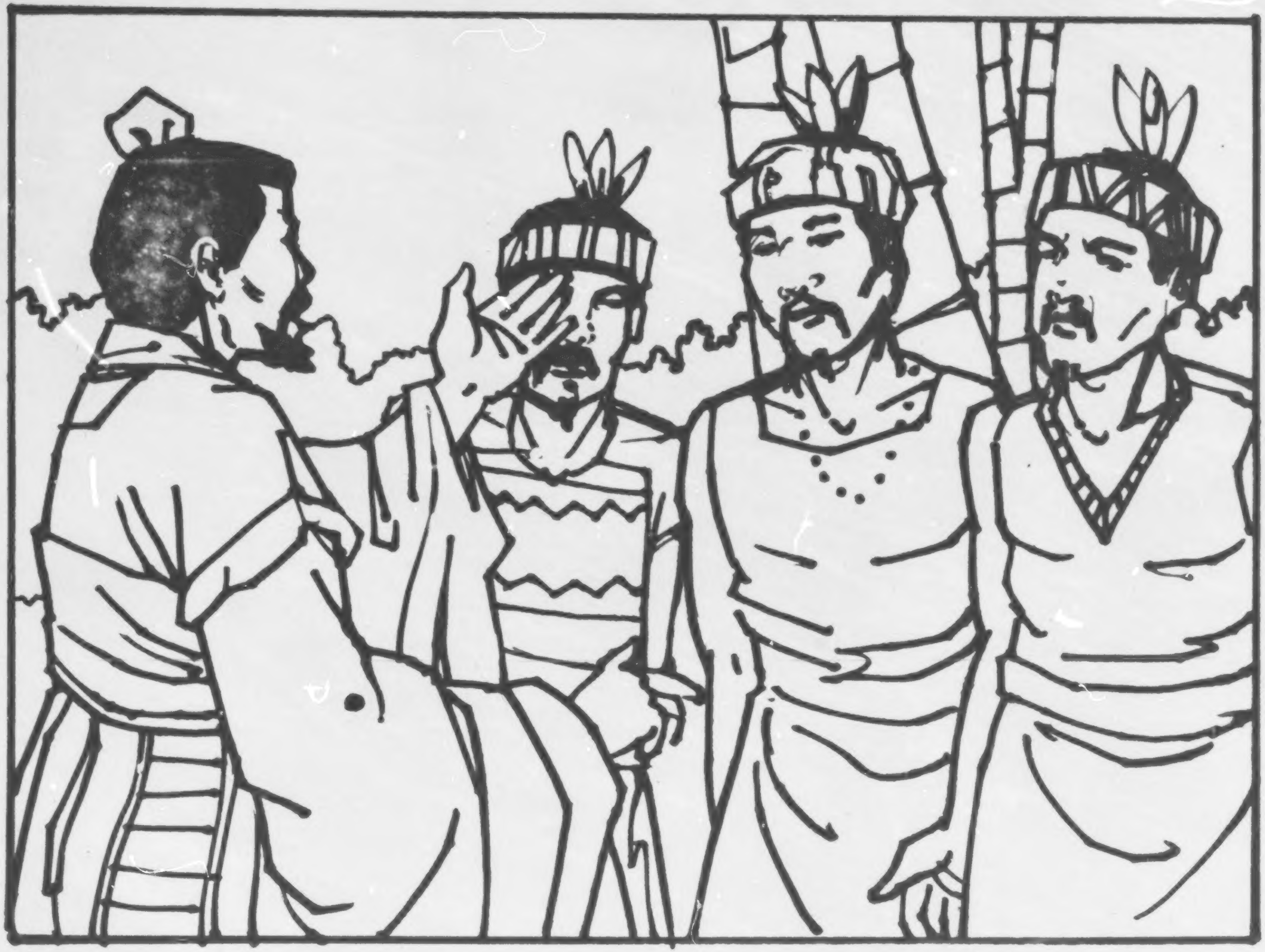
當吳鳳長大後，做了當地政府的長官，他除了幫助漢人外，還幫助當地的土人解決困難，所以土人們很尊敬他。



453

THE NATIVES WERE A SUPERSTITIOUS PEOPLE AND THEIR TRADITION REQUIRED THEM TO OFFER THE HEAD OF A HAN PERSON TO THE GODS THUS INSURING A BOUNTIFUL HARVEST AND A PROSPEROUS YEAR.

由於阿里山的土人十分迷信，他們以爲每年用一個漢人的頭去祭祀穀神，就可以有豐收的一年。

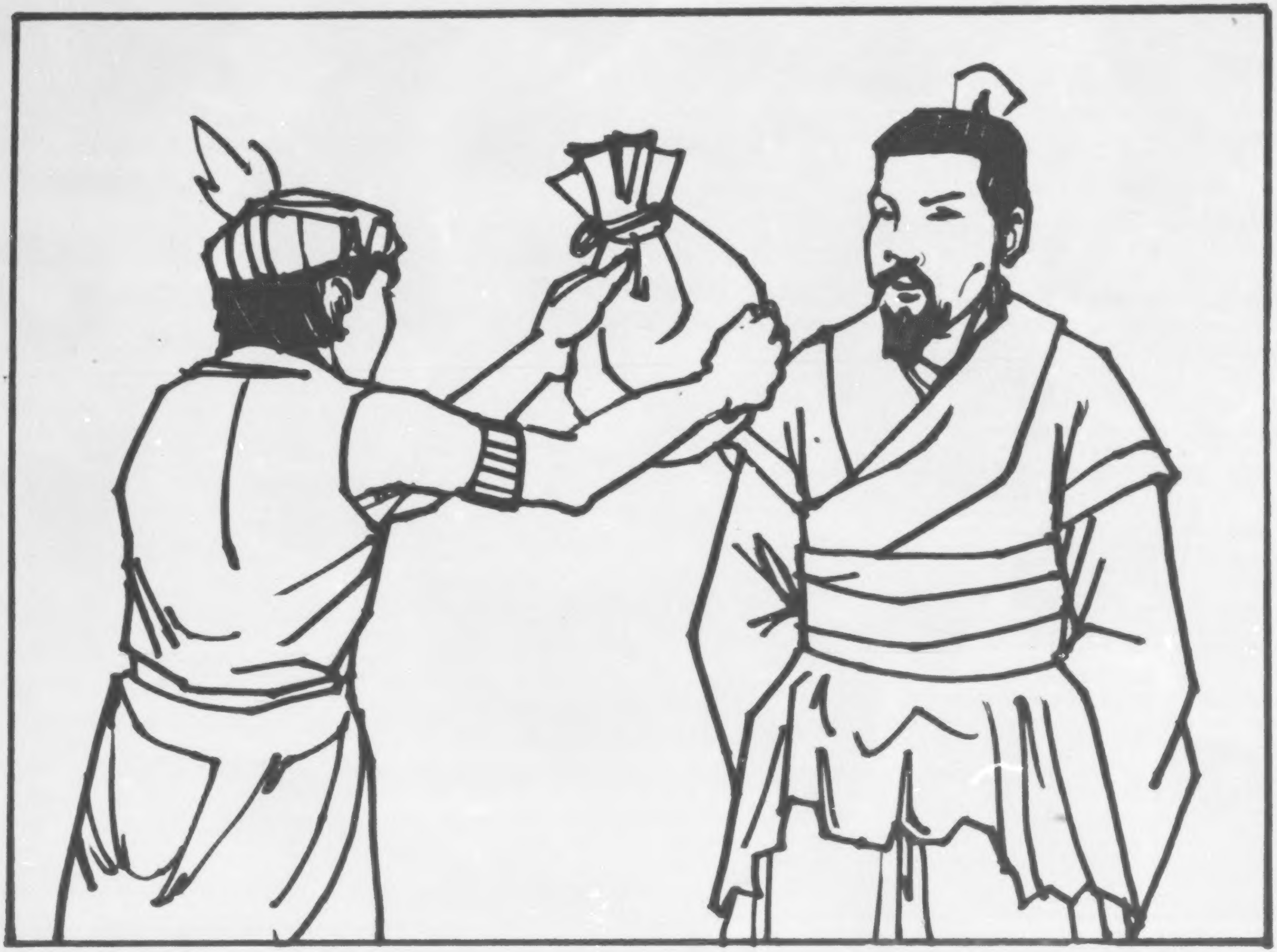


457

458

NG FUNG TRIED VERY HARD TO PERSUADE THE NATIVES TO GIVE UP THEIR SACRIFICIAL RITES BUT WAS UNABLE TO CONVINCE THEM.

吳鳳到任後，用了很多方法去勸服土人們消除那種迷信的習俗，但都沒有效。

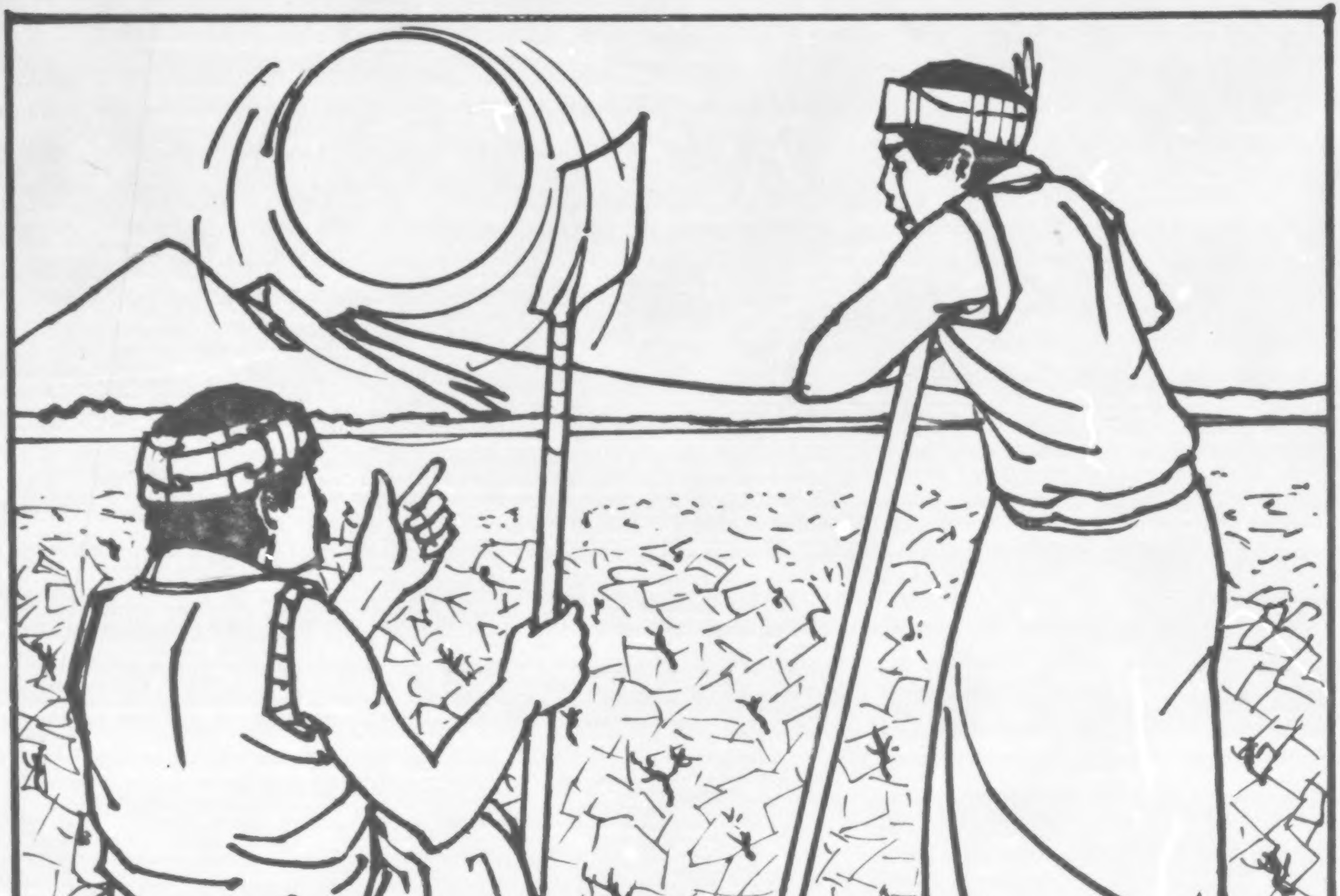


461

462

HOWEVER, NG FUNG WAS ABLE TO PRESFRVE THE HEADS OF FORTY HANS WHO HAD DIED IN A BATTLE. FOR THE NEXT FORTY YEARS, NATIVES WERE NOT SACRIFICED. FINALLY HIS SUPPLY OF HEADS DWINDLED DOWN TO NOTHING.

吳鳳只有將在戰亂時所得四十個滿清官兵的頭儲好，每年給他們一個頭來祭神。

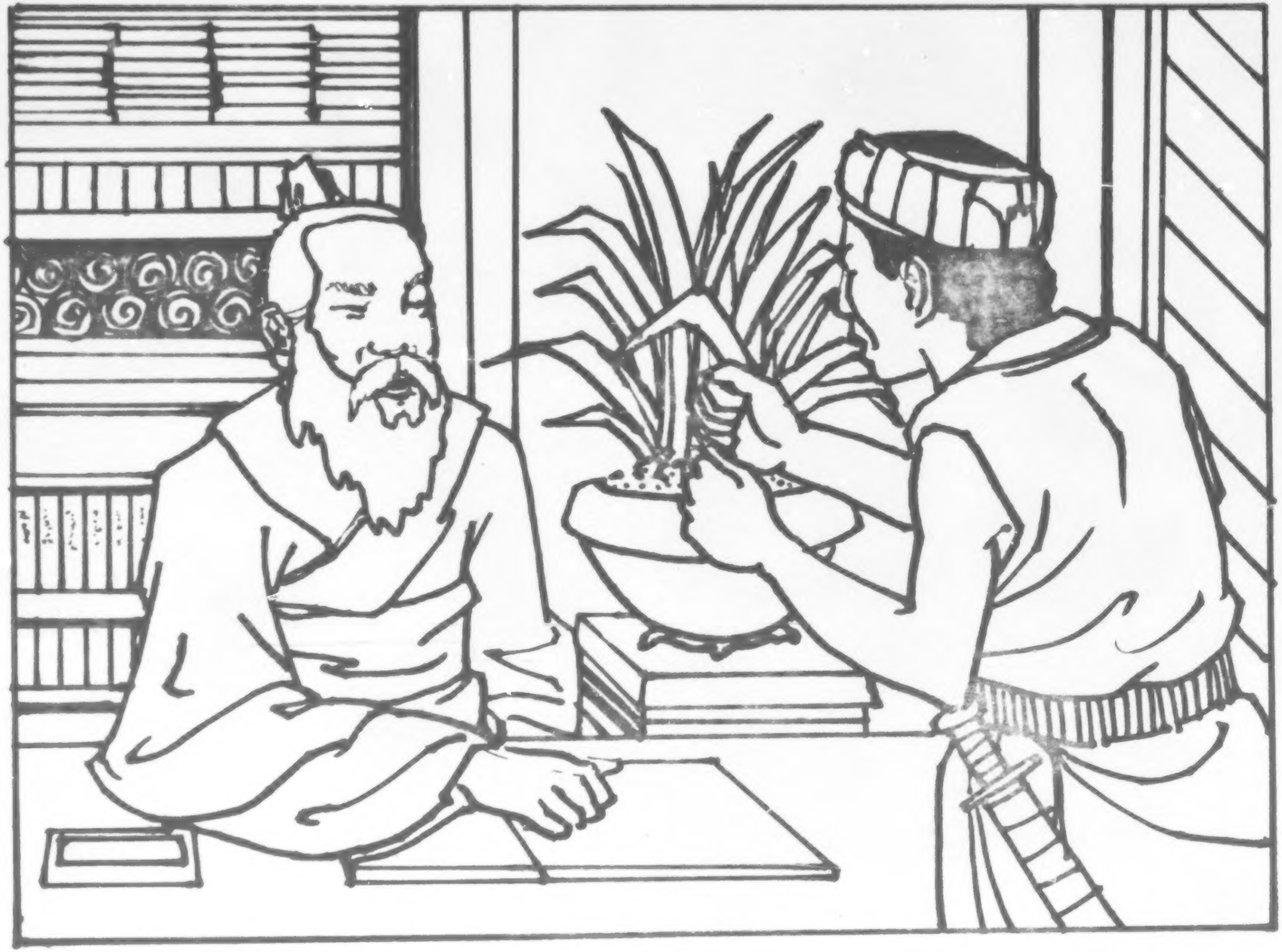


465

466

FINALLY HIS SUPPLY OF HEADS DWINDLED DOWN TO NOTHING.
THAT YEAR THERE WAS AN EXTREMELY POOR HARVEST.

過了四十年，人頭用盡了，那年正當大旱。

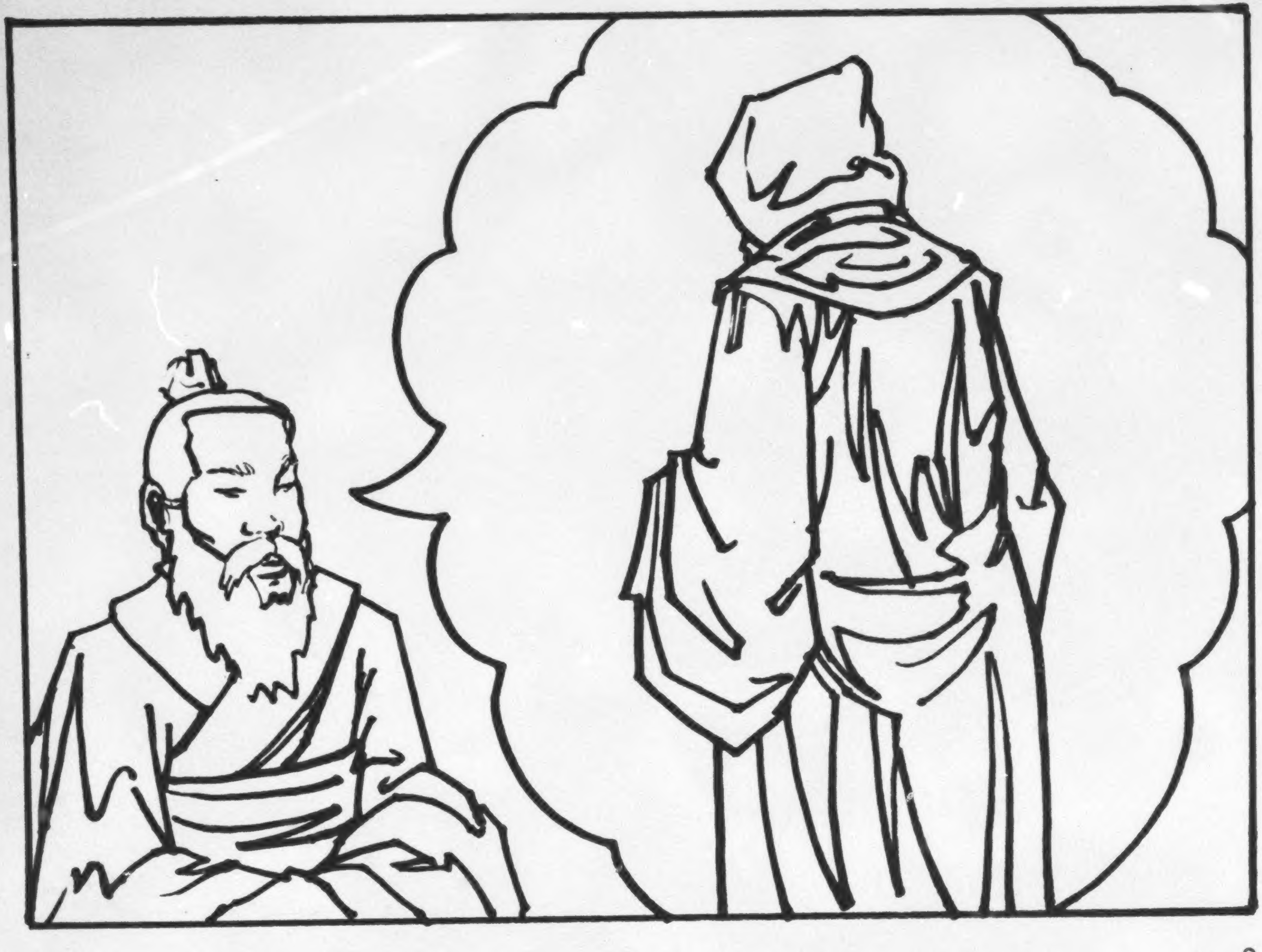


469

470

THE NATIVES WENT TO NG FUNG AND DEMANDED THE REQUIRED SACRIFICE.

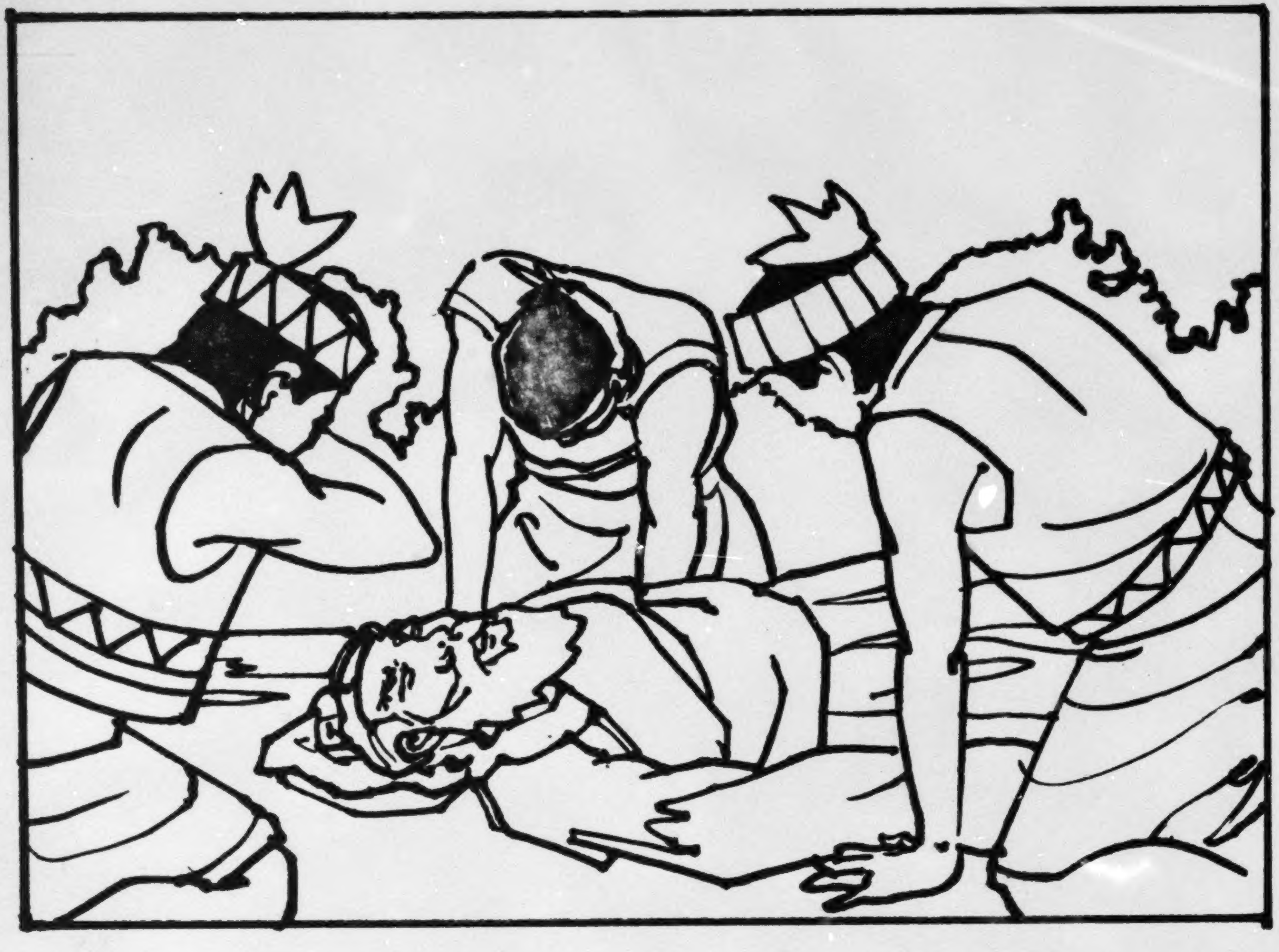
土人們又再向吳鳳求取漢人頭來祭穀神。



473 474

NG FUNG, AFTER MUCH THOUGHT, DECIDED ON A PLAN. HE TOLD THE NATIVES THAT AN INDIVIDUAL WOULD BE SACRIFICED THE FOLLOWING DAY. THE PERSON WOULD BE DRESSED IN RED. THE NEXT DAY EVERYTHING HAPPENED AS HE HAD PROMISED.

吳鳳無法勸服土人們取銷用人頭祭神的念頭，所以只有答應他們，吳鳳並對他們說：「明天你們會見到一個身穿紅袍的人出現，你們就把他的頭砍下來祭穀神吧！」

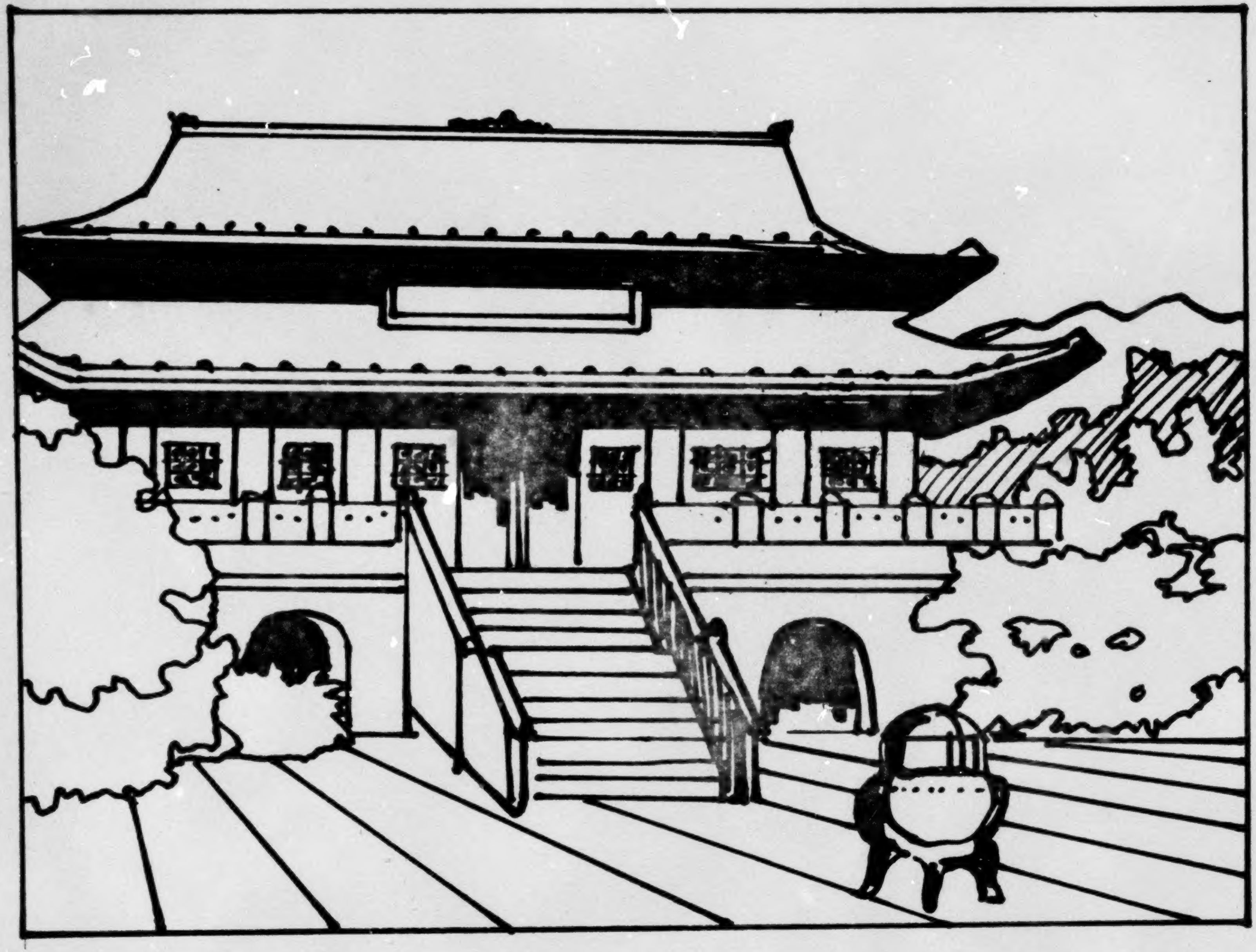


477

478

The natives immediately killed him. To their horror and fright, they discovered that it was their good friend, Ng Fung, that had been sacrificed.

第二天，土人們果然見到一個身穿紅袍的人出現，於是立刻把他殺掉，但當他們小心一看，發覺所殺的人就是他們的好朋友吳鳳，所以他們都十分後悔及驚慌。

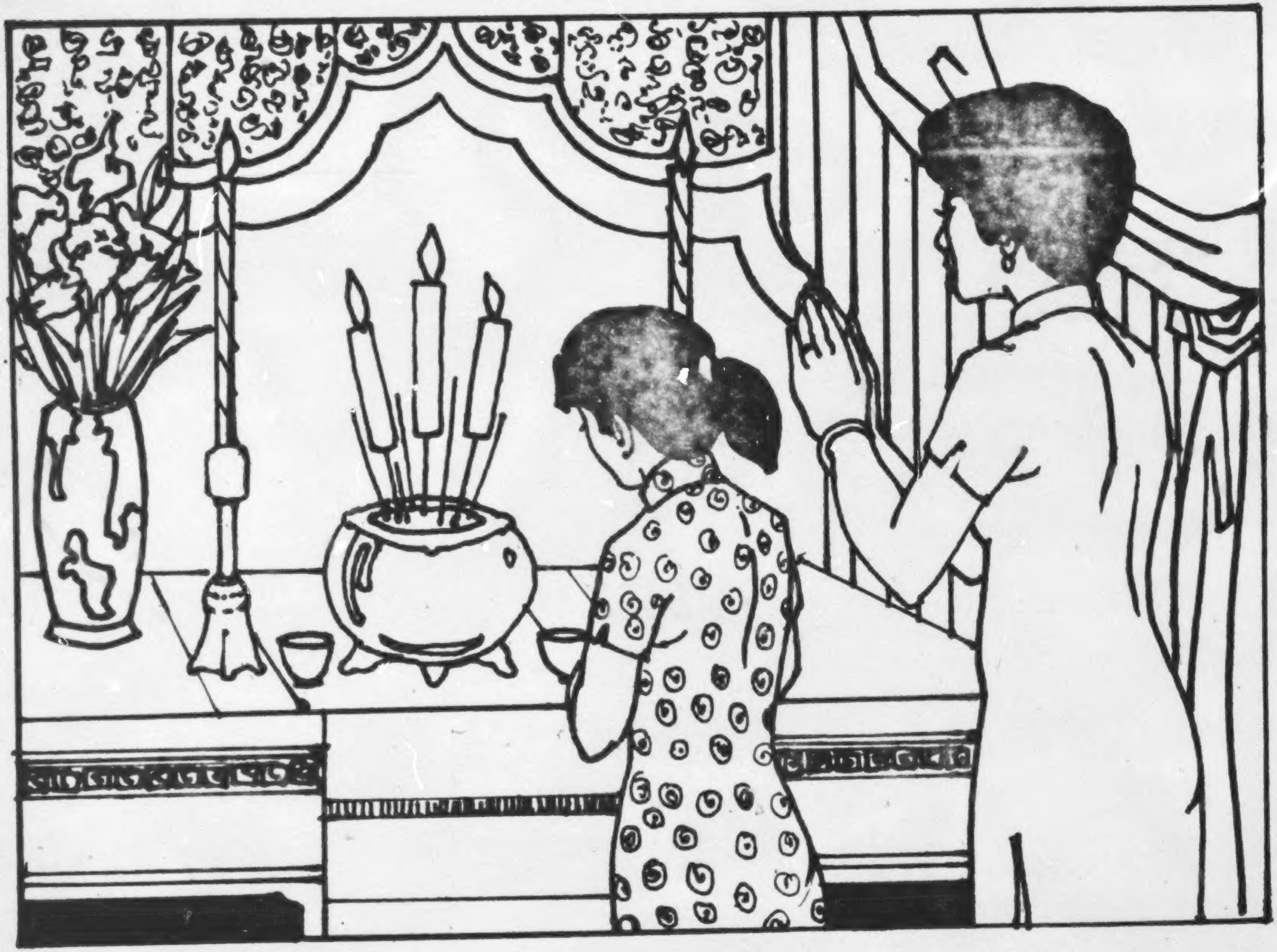


481

482

From that time on, the natives of Ali Mountain stopped all human sacrifices. They built a temple in the memory of Ng Fung.

從那時起，他們取銷了用人頭祭穀神的壞風俗，同時，爲了紀念他們的好友吳鳳，於是在阿里山下築了一座廟紀念他。



485

486

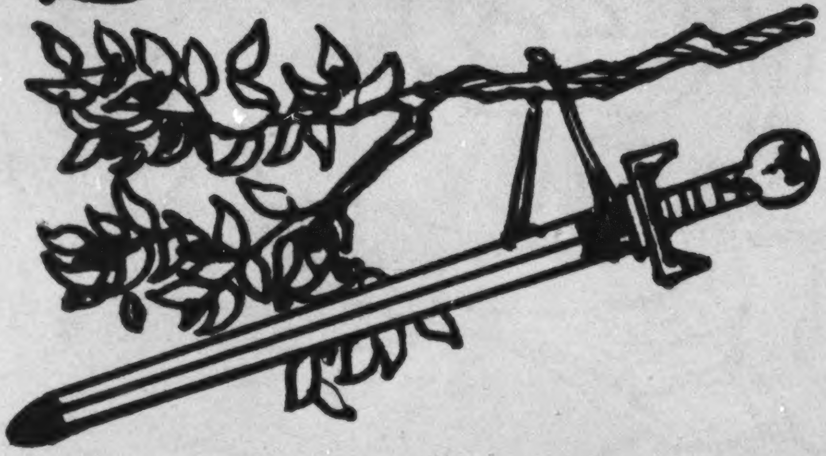
EACH YEAR, ESPECIALLY DURING THE CHING MING FESTIVAL, THE PEOPLE WOULD GO TO THE TEMPLE TO PAY THEIR RESPECTS TO THIS GREAT MAN.

每年到該廟拜祭吳鳳的人也不少呢！

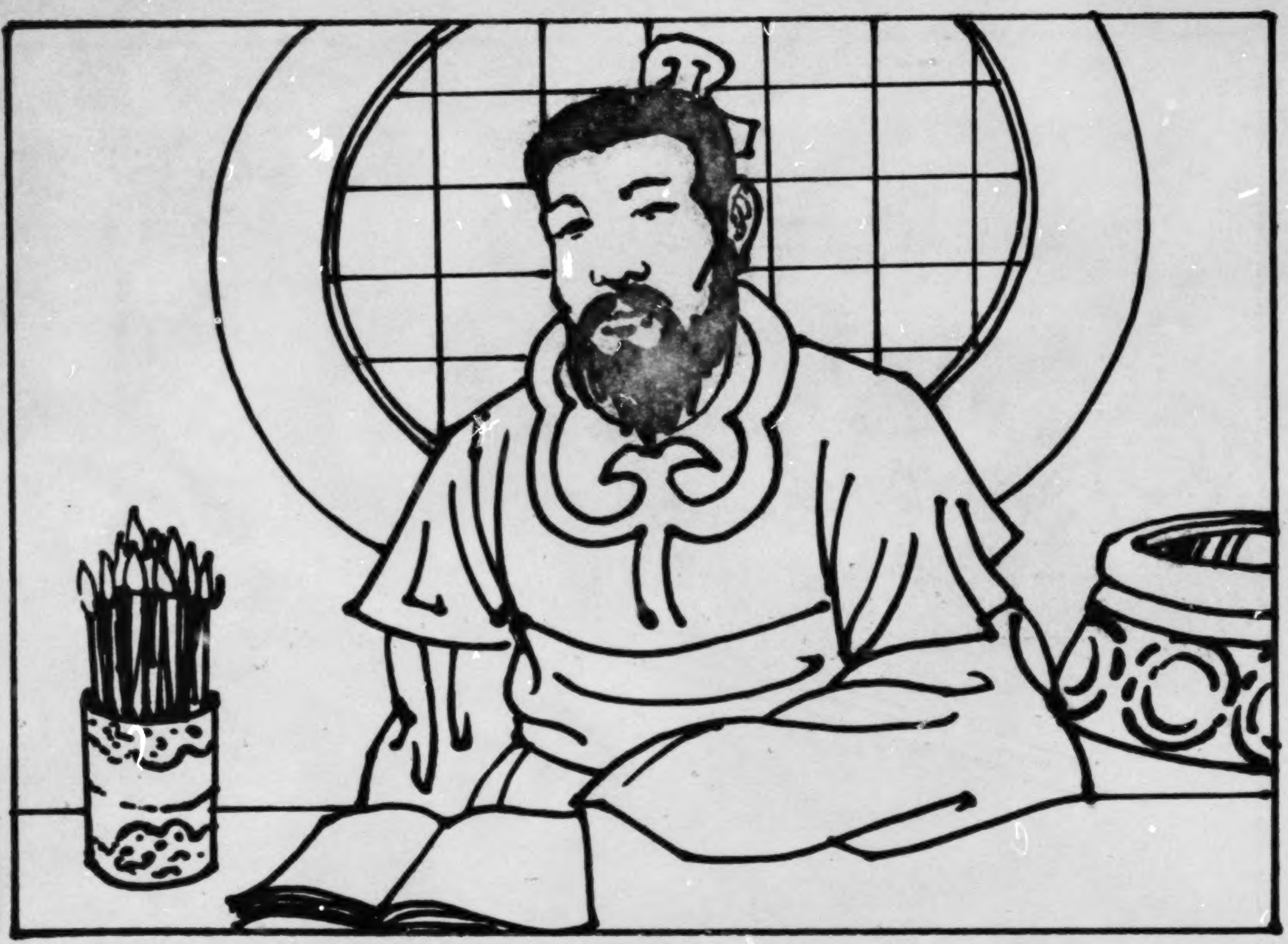
Note: There are many tribes in China. The Han tribe is one of nine major tribes. The other tribes are the Manchu, the Mongolian, the Wu, the Chung, the Miu, the Yiu, the Tong and the Lai.

中華民族是由很多大族和小族合成的，其中最大的九族是漢、滿、蒙、回、藏、苗、傜、僮、黎。

THE STORY OF THE SWORD



寶劍的故事

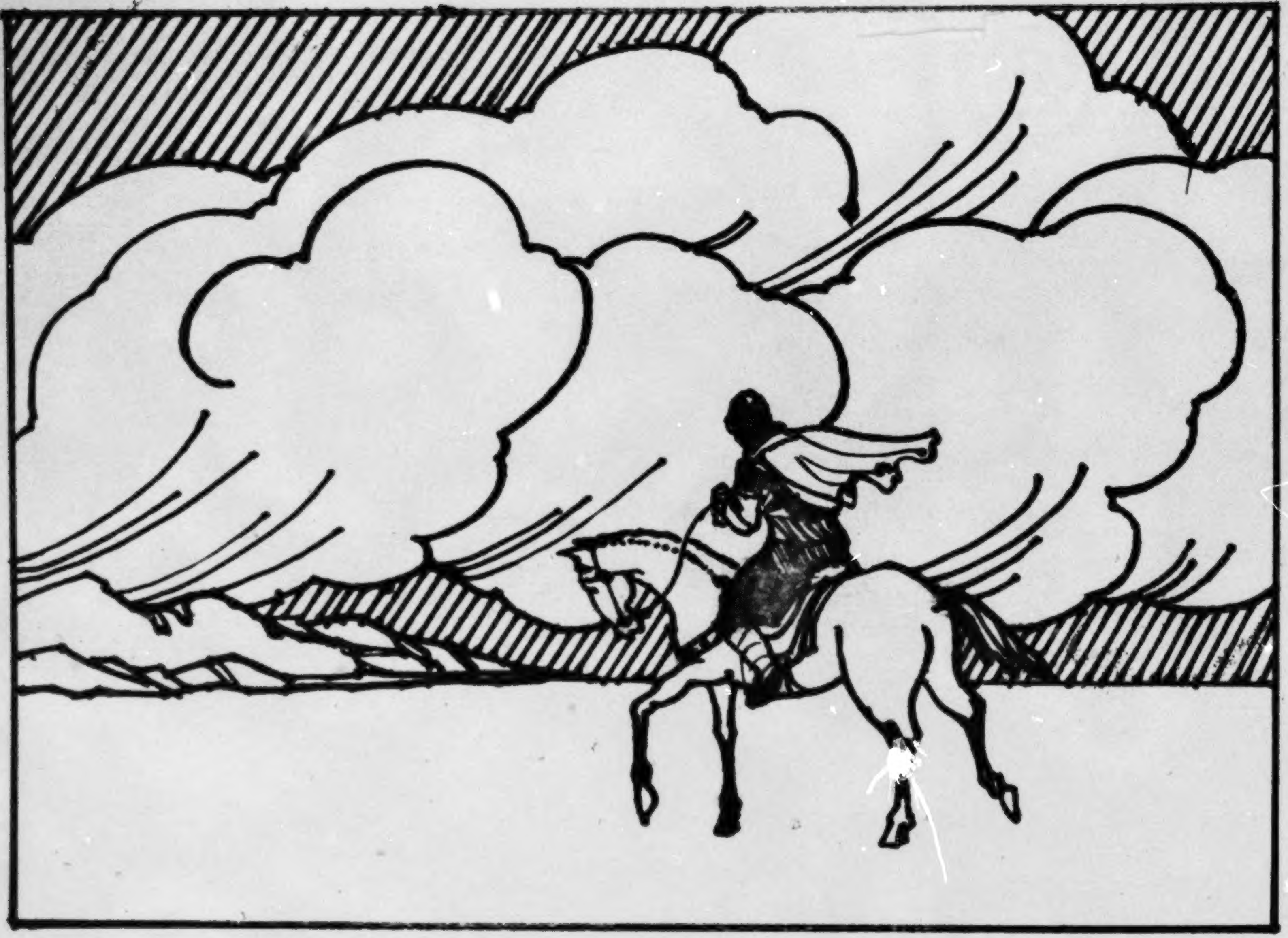


491

492

DURING THE SPRING-AUTUMN ERA(春秋時代)IN CHINESE HISTORY, CHINA WAS FRAGMENTED INTO MANY KINGDOMS. ONE OF THESE SMALL KINGDOMS WAS THE KINGDOM OF NG. THE YOUNGEST SON OF THE KING OF NG WAS A BRILLIANT INDIVIDUAL; HE WAS THE OFFICIAL EMISSARY TO THE NEIGHBORING KINGDOMS. HIS NAME WAS KWAI GEE.

在春秋時代，吳王有一個兒子名叫季札，是一個非常聰明的人。

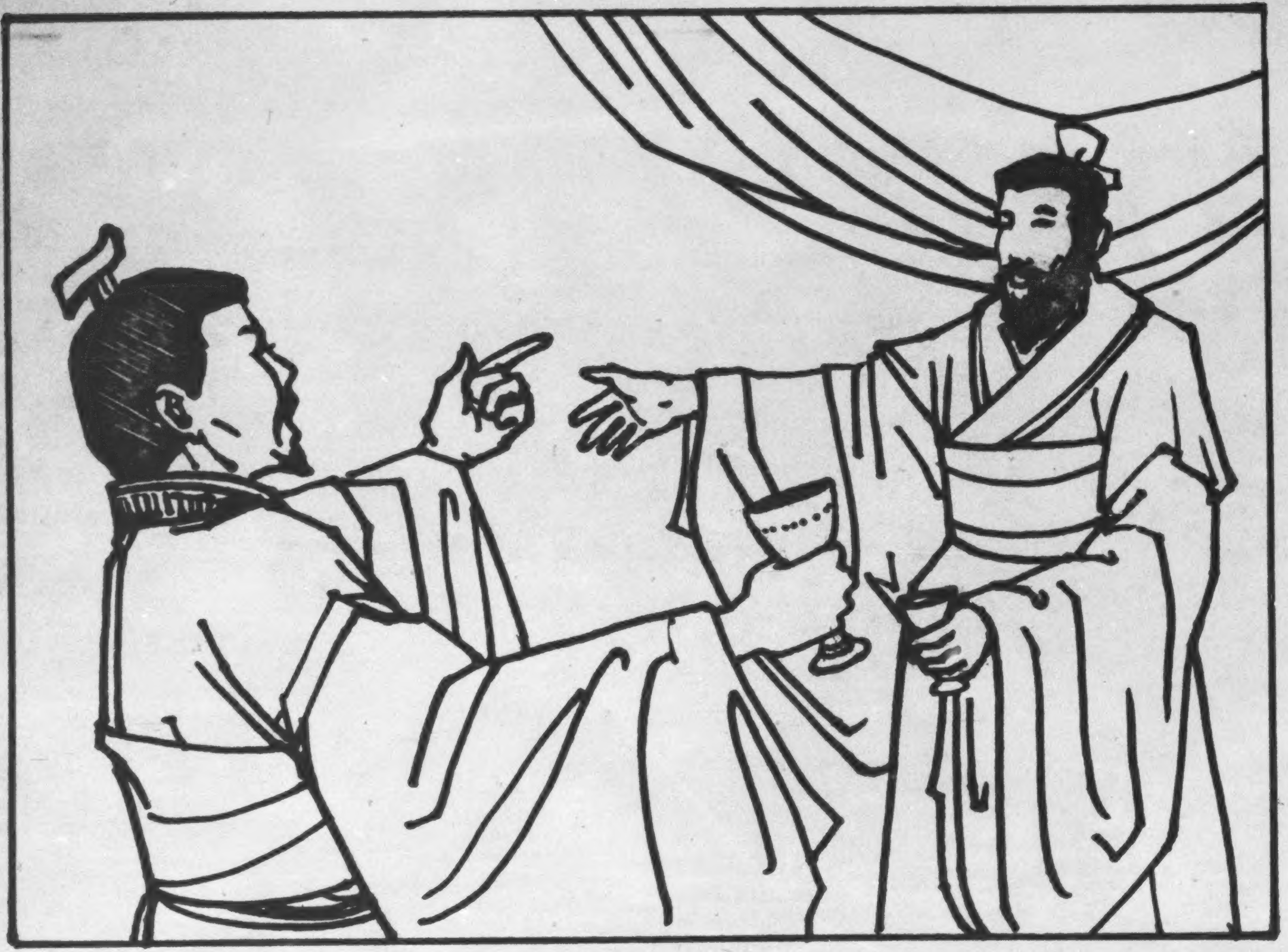


495

496

ON ONE OF HIS JOURNEYS KWAI GEE MET THE KING OF TSUI.

有一次吳王派他到各國去訪問，當
他經過徐國時結識了徐王。

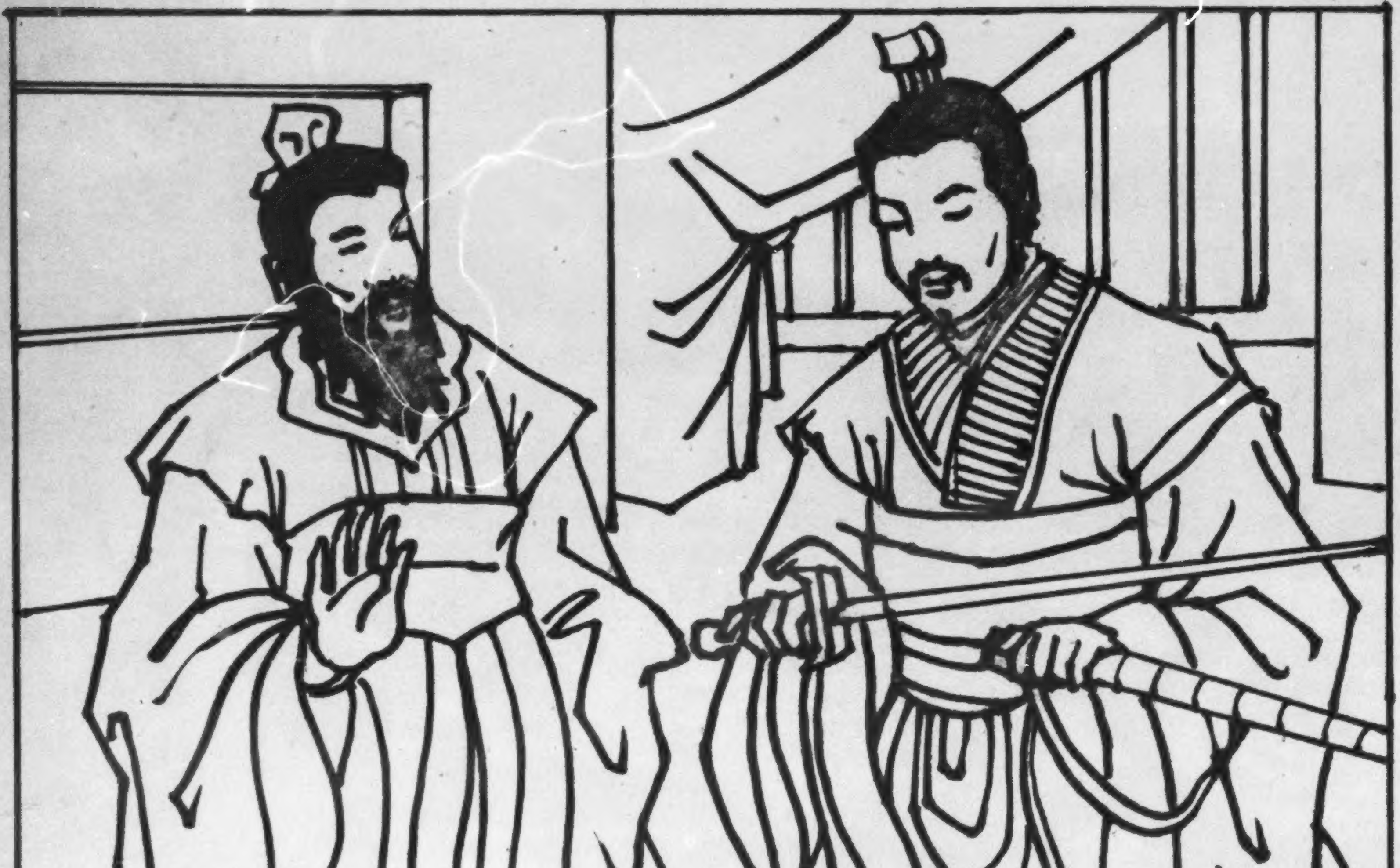


499

500

SOON HE BECAME A VERY GOOD FRIEND OF THE KING.

不久，季札和徐王變成了好友。

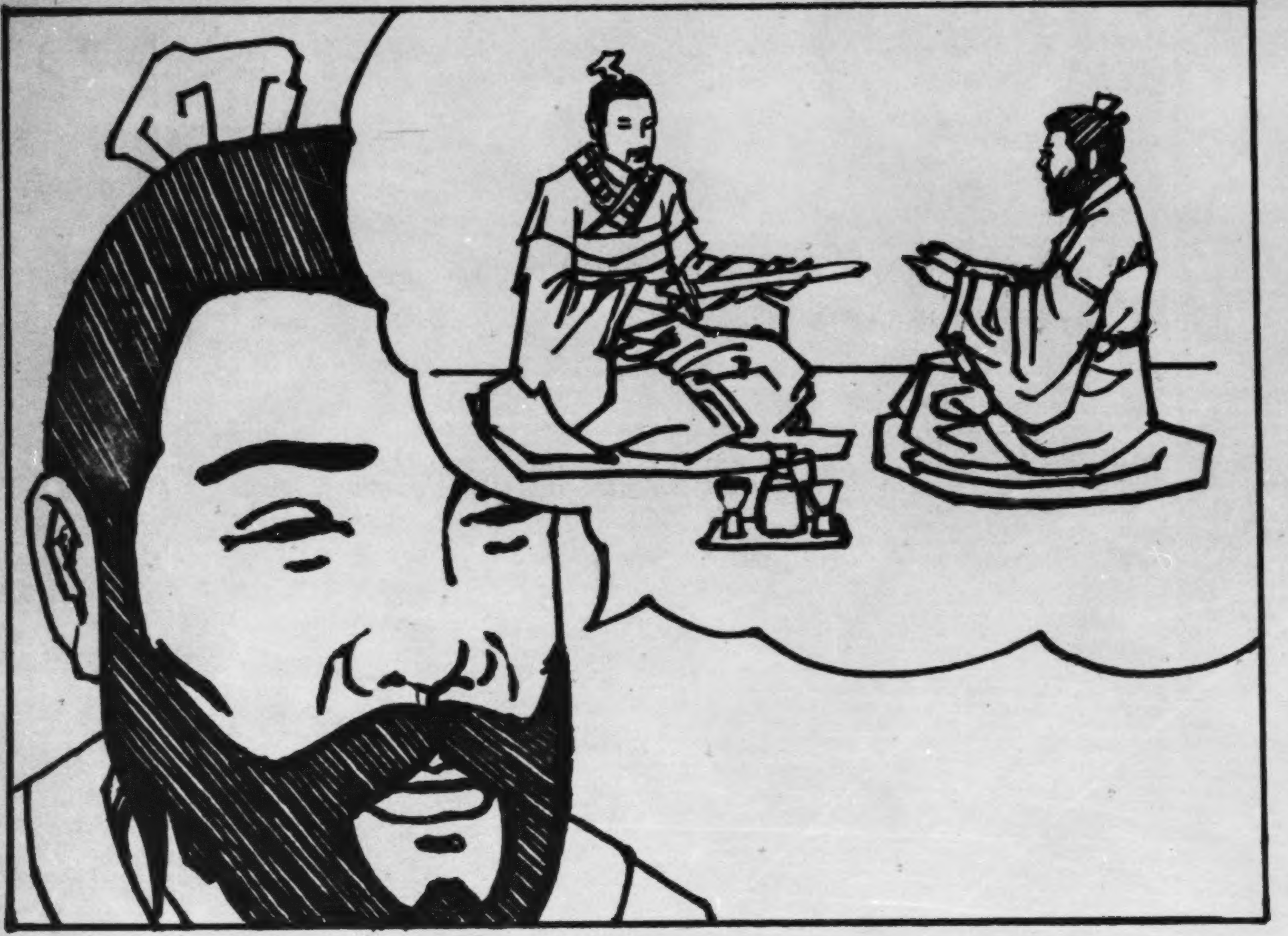


502

503

KWAI GEE KNEW THAT THE KING HAD ADMIRED THE PRECIOUS SWORD THAT HE CARRIED.

季札知道徐王很喜歡他的寶劍。

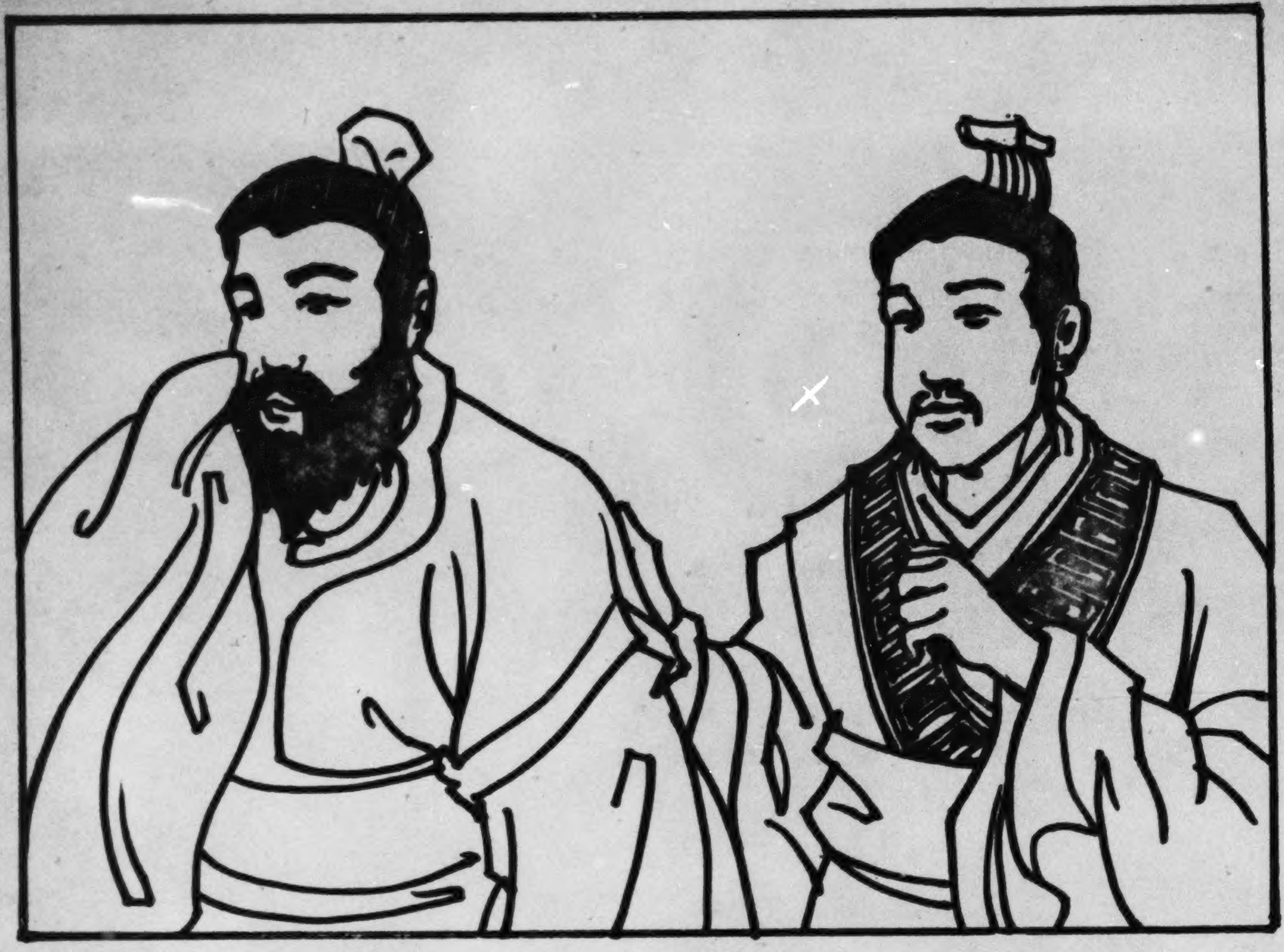


505

506

HE THOUGHT THAT ON HIS WAY HOME FROM ONE OF HIS TRIPS HE WOULD STOP TO VISIT HIS FRIEND AND PRESENT HIM WITH THE SWORD.

所以季札打算在回程時把寶劍送給徐王。

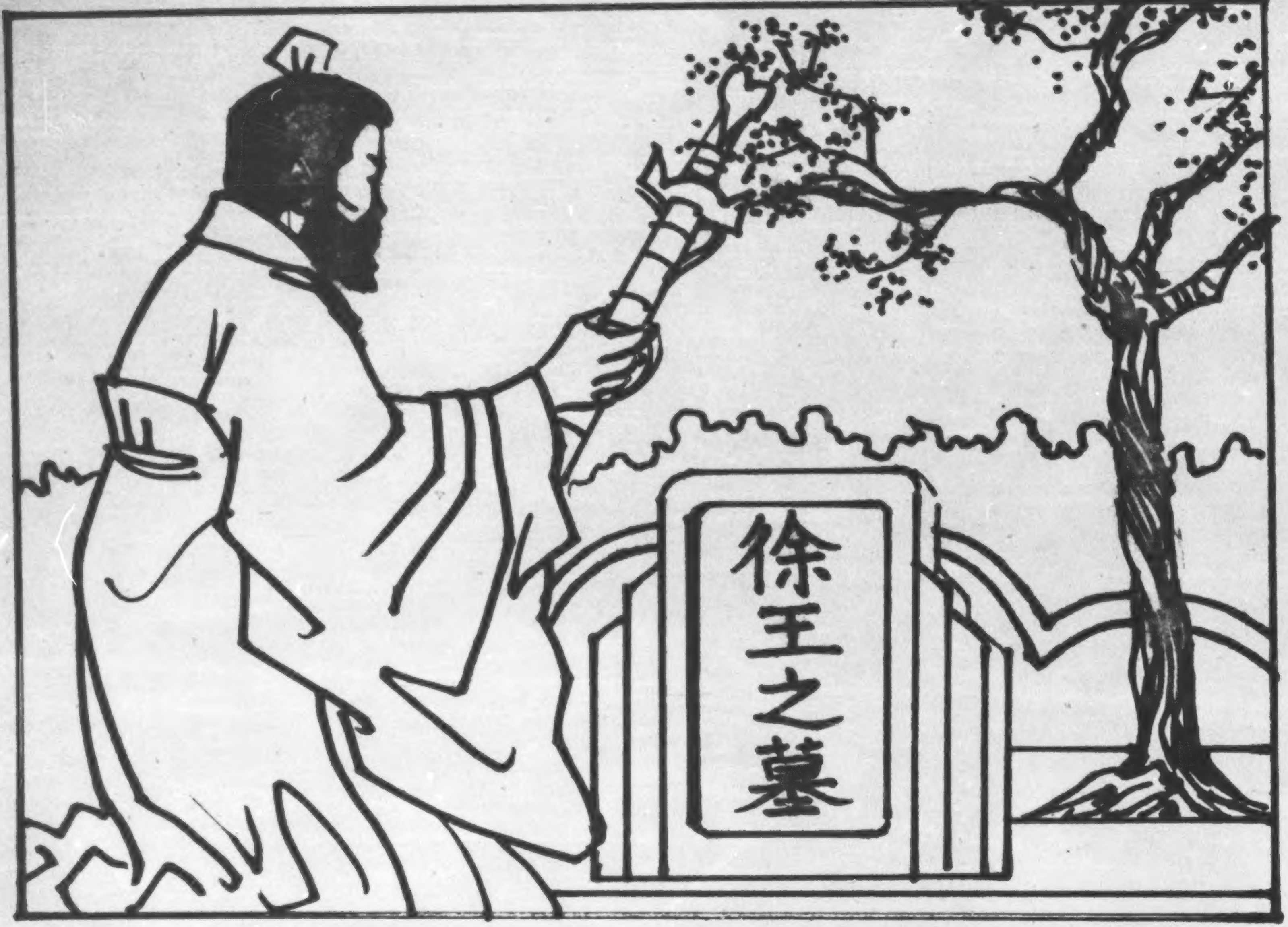


509

510

SURE ENOUGH, KWAI GEE WENT TO VISIT THE KING OF TSUI TO PRESENT HIM WITH THE PRECIOUS SWORD. MUCH TO HIS SURPRISE AND SORROW, HE LEARNED THAT THE KING HAD DIED.

但可惜當他再回到徐國時，發覺徐王已不幸去世。



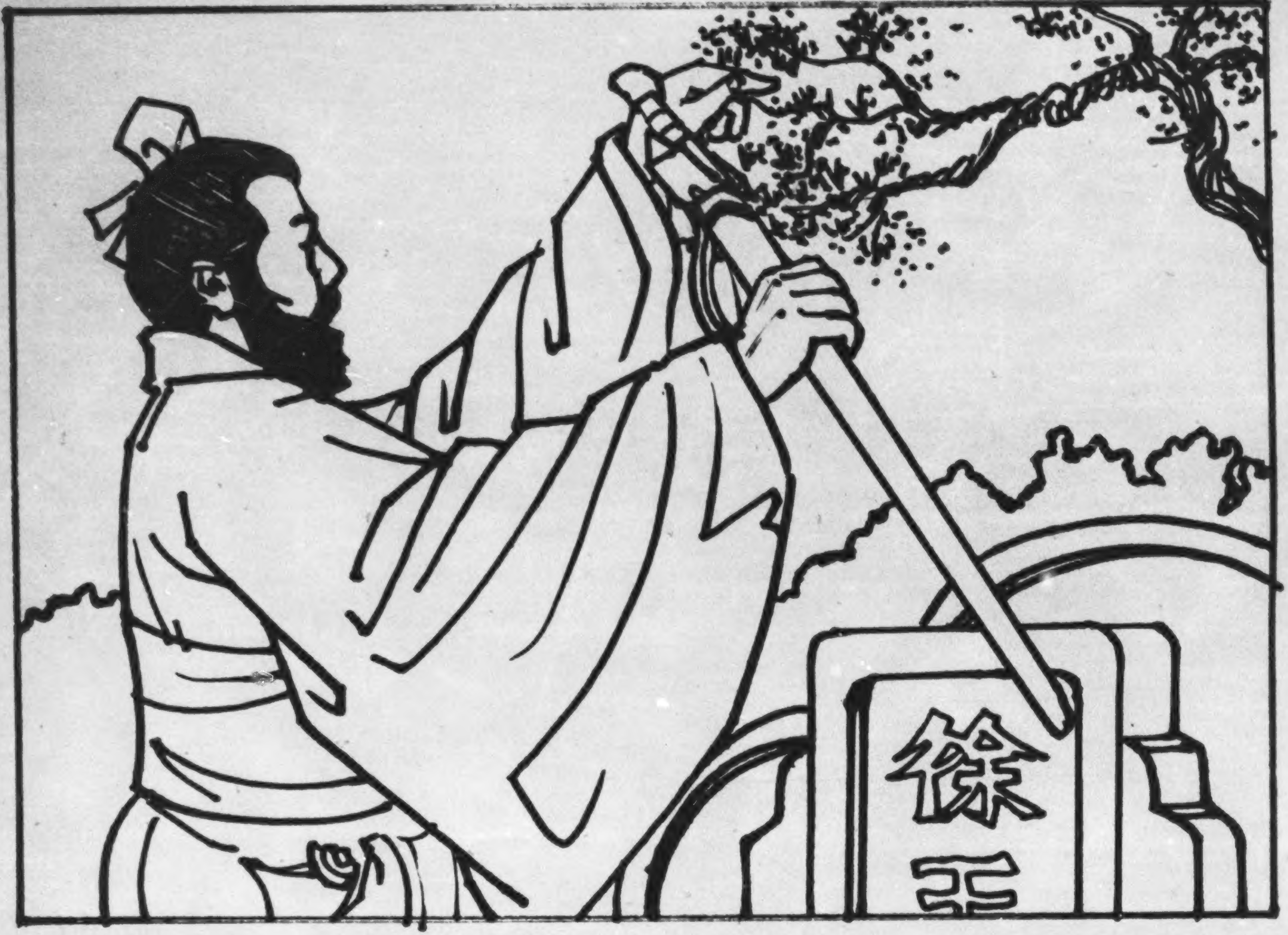
513

514

HE WENT TO THE TOMB TO PAY HIS RESPECTS TO HIS FRIEND.

他心裡十分難過，於是到徐王的墓前拜祭。

267

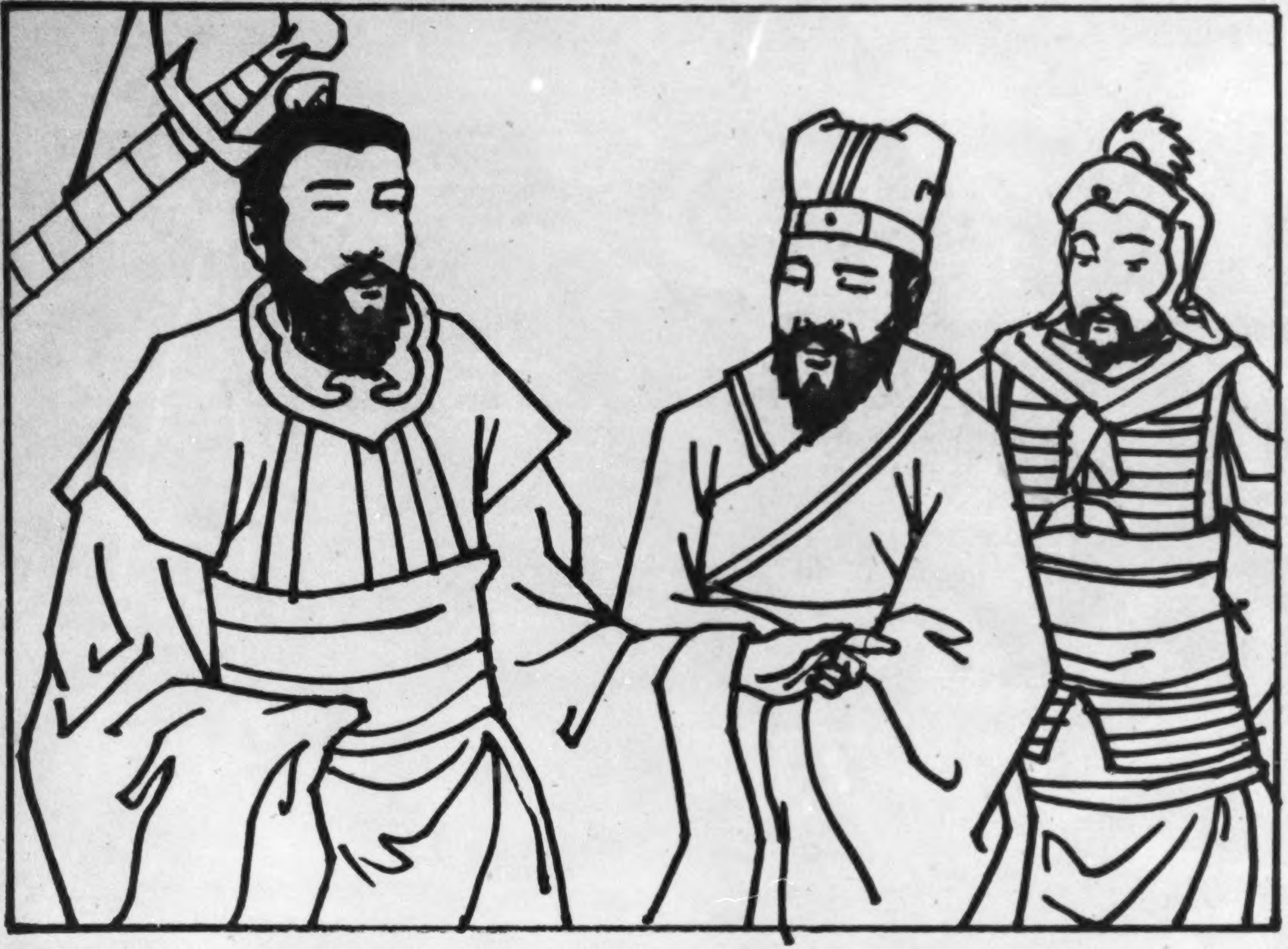


518

517

WHEN HE HAD FINISHED, KWAI GEE LEFT HIS PRECIOUS SWORD HANGING ON A NEARBY TREE.

拜祭完後，季札把寶劍掛在墓旁的大樹上。



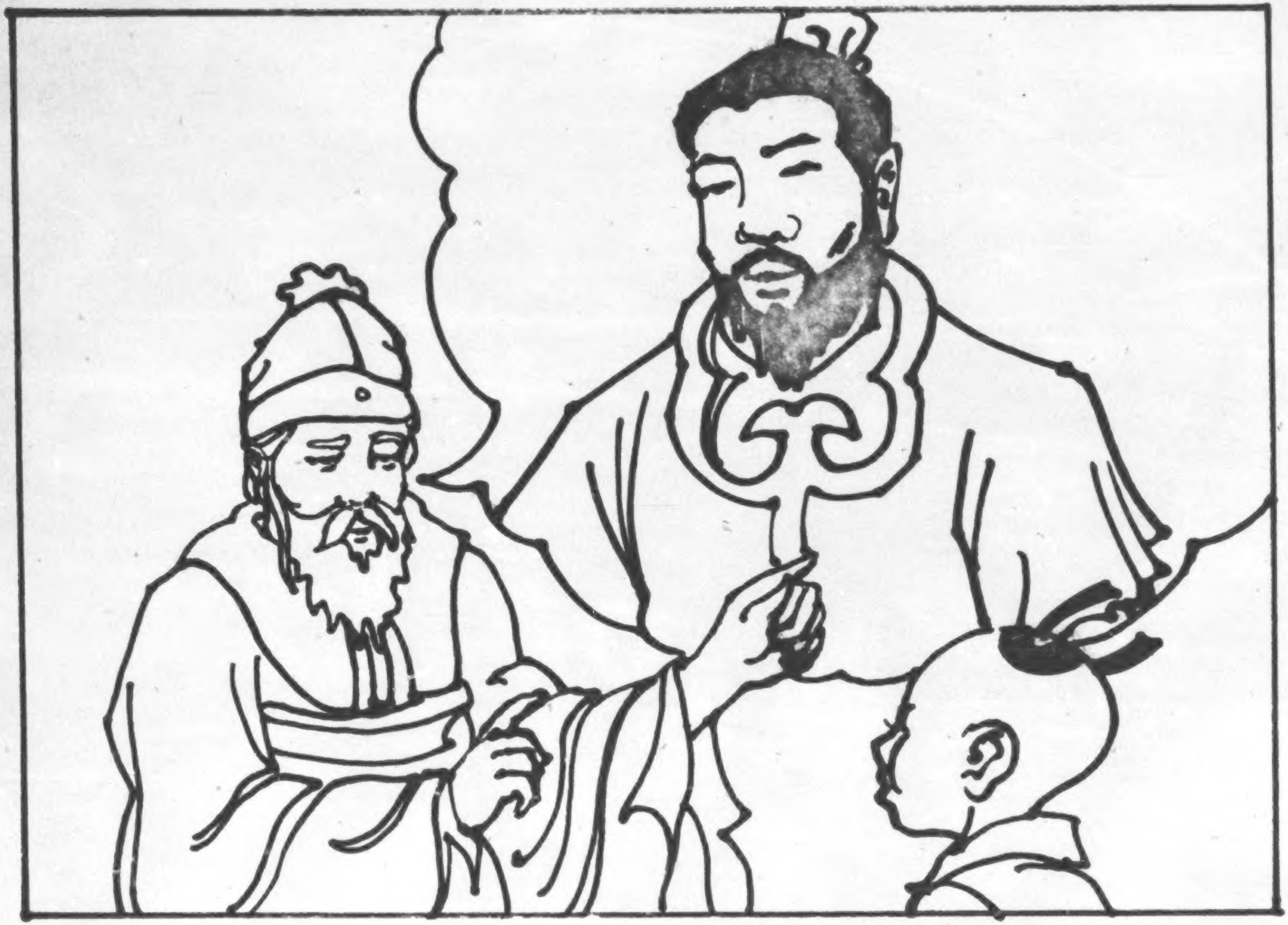
521

522

THE GUARDS AT THE TOMB DID NOT UNDERSTAND AND QUESTIONED HIM ABOUT HIS PECULIAR BEHAVIOR. KWAI GEE EXPLAINED THAT HE HAD PROMISED HIMSELF TO GIVE THE PRECIOUS SWORD AS A GIFT TO THE KING AND THAT HE WAS NOW KEEPING HIS PROMISE EVEN THOUGH HIS GOOD FRIEND HAD DIED.

跟隨著他的士兵覺得很奇怪，便問他爲什麼這樣做？

季札回答說：雖然徐王已死了，但爲了要遵守他的諾言把劍送給他，所以把劍掛在樹上。



525

526

When the people heard the story, Kwai Gee became known as a great man to be respected as being true to his word.

季札的所爲被人知道了，人們都稱讚他是一個善於守諾言的好青年呢！